

CORTINA METHOD

CONVERSATIONAL BRAZILIAN- PORTUGUESE

ILLUSTRATED

Intended for self-study and for use in schools

By

EDWIN B. WILLIAMS, Ph.D., LL.D.

PROFESSOR OF ROMANCE LANGUAGES
UNIVERSITY OF PENNSYLVANIA

and

MARIALICE PESSOA



An Owl Book

HENRY HOLT AND COMPANY

New York

CORTINA LEARNING INTERNATIONAL, INC.
Publishers • WESTPORT, CT 06880

**Copyright © 1962,1977,1990
by Cortina Learning International, Inc.**

All Rights Reserved

This material is fully protected under the terms of the Universal Copyright Convention. It is specifically prohibited to reproduce this publication in any form whatsoever, including sound recording, photocopying, or by use of any other electronic reproducing, transmitting or retrieval system. Violators will be prosecuted to the full extent provided by law.

Cataloging Information

**Cortina Method Conversational Brazilian-Portuguese, intended for self-study and for use in schools, by Edwin B. Williams and Marialice Pessoa. New York, R. D. Cortina Co., 1977.
k86 p. 21 cm.**

**1. Portuguese language—Conversation and phrase books. 2. Portuguese language—Provincialisms—Brazil. 3. Portuguese language—Self-instruction. I. Pessoa, Marialice, joint author. II. Title.
PC5444.W47 1977 469.7988242 60-12905
ISBN 0-8327-0006-1 (hardbound)
ISBN 0-8327-0017-7 (paperback)**

**Printed in the United States of America
HH Editions 9 8 7 6 5**

1100-7.5M



PREFACE

THERE ARE MANY reasons why a practical knowledge of Portuguese is both desirable and profitable for forward-looking Americans. During the postwar years the United States has developed far deeper political, economic, and cultural ties with both Brazil and Portugal than ever before. It is certain that American influence with both the Brazilian and the Portuguese people will continue to be enormous for many years to come. This textbook which teaches standard Portuguese with emphasis on Brazilian usage is designed to help the communication between our peoples.

Portugal and especially Brazil are undergoing tremendous changes in their economic life. An intensive program of industrialization and construction will make Brazil one of the best developed countries of the Western hemisphere with great international market potentialities, providing new profitable contacts for enterprising Americans.

Business and governmental activities make it necessary for many Americans to live in or visit Portugal or Brazil. These contacts will have far-reaching effects in coming years, and it is clear that mutual understanding will be facilitated by a knowledge of the Portuguese language. Nothing engenders confidence and respect so much as being able to converse with people in their own language. And, naturally, the atmosphere thus created will make the American's stay in Brazil, Portugal, and the Portuguese possessions like Macao more profitable, interesting, and pleasant. Those who have a knowledge of the language are the best ambassadors for the United States in these important countries.

Last, but not least, Brazil and Portugal offer enchantment to the American tourist, with a variety of scenery, customs, local color in architecture, clothing, sculpture, festivals, and picturesque markets. Excellent hotel accommodations, delicious food, and meticulous service are all available at very low cost. And with a knowledge of Portuguese you are free to travel to intriguing places that the ordinary tourist never sees.

All these are good reasons for studying Portuguese, which is listed as one of the six most critical languages in the National Defense Educational Act, and the *Cortina Method* makes the study easy for you. The interesting lessons

consist of normal everyday conversations and a wealth of useful expressions. The exercises are based on the conversations and make you familiar with a wide variety of words and phrases.

Language is habit! We are constantly expressing thoughts and ideas in speech, from habit, without paying attention to the words, phrases or idioms we use. When we say "How do you do?", "I've had a wonderful trip," "All right, let's go," we do so spontaneously. We are merely repeating a speech pattern that we have used so many times before that it has become automatic. Repetition, therefore, is the basis of language learning, and this is exactly the idea underlying the *Cortina Method*: to utilize the student's native language ability in the mastery of basic language patterns used in everyday topics, which the student absorbs and which encourage him to learn much faster than he would otherwise. The words are put to use right from the beginning, adding color and excitement to the lessons and absorbing the student's attention. The lessons may be studied with little or no reference to grammar. However, a practical and easy-to-understand Grammar is provided, which is tied closely to the lessons, for those who wish to use it. This grammar is both functional and systematic. As each new point appears, there is a superior number (e.g.¹²) in the conversation text which indicates the section of the Grammar where that topic is discussed. The student may, if he likes, read the entire topic but many will prefer to study only as much of the grammar topic as may be necessary to understand the particular sentence or phrase of the text.

The Vocabulary and Index provided at the end of the book is more than a vocabulary and should be consulted even when the text is perfectly clear, for not only are the words of the text included and their construction explained, but many other words related in form and meaning are given as well. This feature will aid the student in remembering the words he is learning and enable him to acquire a vocabulary of related words, and at the same time lead him to an understanding of Portuguese word-formation. Also in this section of the book he will find all the inflected forms used in the text and notes as to how they are identified.

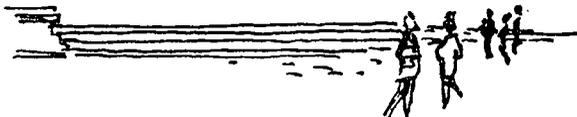
TABLE OF CONTENTS

LESSON	SUBJECTS OF CONVERSATION	SUBJECTS OF GRAMMAR	PAGE
I	Speaking different languages and living in different cities	Present indicative of first conjugation	2
II	Speaking, studying, teaching, and working	Feminine of adjectives. Definite article. Commands. Present indicative of dar	6
III	Eating and drinking	Present indicative of second conjugation. Present indicative of trazer	12
IV	Days of the week. Renting a house or apartment. Meals	Plural of nouns and adjectives. Uses of ser and estar . Demonstrative adjectives and pronouns. Present indicative of estar , ser , and ter	20
V	Telling time. Months of the year	Present indicative of third conjugation. Subject pronouns. Possessive adjectives and pronouns. Present indicative of dizer and ir	28
VI	In a dry-goods store	Preterit indicative of first, second, and third conjugations. Preterit indicative of dar , dizer , estar , ir , ser , ter , and trazer . Use of preterit indicative	36
VII	An invitation to the theater and to dinner. The weather, particularly in Brazil	Pronouns used as object of verb. Pronouns used as object of prepositions. Present and preterit indicative of ver . Gerund	44
VIII	A shopping trip	Imperfect indicative. Use of imperfect indicative. Reflexive and reciprocal constructions. Conjugation of poder and querer	54
IX	A railroad trip. Stopping at a hotel	Future indicative. Conjugation of saber and vir	66
X	At the barber's and manicurist's	Present subjunctive. Uses of present subjunctive. Conjugation of crer , fazer pôr , preferir , sentir , sugerir , and of verbs ending in -car and -gar	78
XI	At the tailor's	Future subjunctive. Uses of future subjunctive. Future conditions	90

XII	An introduction and welcoming a guest to dinner	Imperfect subjunctive. Use of imperfect subjunctive in conditions contrary-to-fact (present and past)	104
XIII	Geography of Brazil	Comparison of adjectives. Numerals	114
XIV	History of Brazil	Passive voice	124
Grammar			
	Pronunciation of Brazilian-Portuguese.....		133
	Elision—Accentuation.....		136
	Definite Article.....		137
	Nouns.....		138
	Adjectives.....		139
	Demonstrative Adjectives and Pronouns.....		140
	Possessive Adjectives and Pronouns.....		141
	Personal Pronouns.....		142
	Reflexive Pronouns.....		144
	Interrogative Adjectives and Pronouns.....		144
	Relative Pronouns.....		145
	Cardinal and Ordinal Numerals.....		146
	Present Indicative.....		147
	Commands.....		149
	<i>Ser</i> and <i>estar</i>		150
	Preterit Indicative.....		151
	Imperfect Indicative.....		152
	Future Indicative.....		153
	Present Conditional.....		153
	Present Subjunctive.....		154
	Imperfect Subjunctive.....		155
	Future Subjunctive.....		155
	Uses of the Subjunctive.....		156
	Should—Would Conditions.....		158
	Infinitive.....		159
	Personal Infinitive.....		160
	Gerund.....		160
	Past Participle.....		161
	Idiomatic Use of Certain Verbs.....		161
	Conjugation of Regular Verbs.....		164
	Conjugation of Irregular Verbs.....		166
	Vocabulary and Index.....		174



Cortina's
CONVERSATIONAL
BRAZILIAN-PORTUGUESE



Lição I (primeira)

ainda still, yet
bem well
com with
comigo⁶⁸ with me
desejar to wish, to desire
e and
em at, in
espanhol Spanish
estudar to study
falar to speak
francês French
inglês English
italiano Italian

João John
língua language
Lisboa Lisbon
Londres London
mal badly, poorly
Maria Mary
mas but
morar to live
muito much, a great deal; very
não not; no
não é? is it not so?
Nova York New York
onde? where?

ou or
Paris Paris
português Portuguese
pouco little
que? what?
quem? who?, whom?
Roma Rome
senhor sir
senhora madam, ma'am
sim yes
sòmente only
também also, too
 você you



- Falo¹²⁴ português.
 Fala espanhol.
 Você também fala espanhol.
 Falamos francês.
- 5 Vocês falam português.
 Falam italiano e francês.
 Você fala¹²⁵ bem português? Não, senhor, falo português muito mal.
 Você fala bem espanhol? Não, senhor, não
- 10 falo¹²⁵ bem espanhol.
 Falam português em Lisboa e falam inglês em Londres.
 Você fala espanhol, não é? Falo,¹⁰² sim.
 Vocês falam francês ou italiano? Falamos
- 15 italiano.
 Você não fala inglês. E João também não fala.¹⁰²
 Falo sòmente português.

I speak Portuguese.
 He speaks Spanish.
 You speak Spanish too.
 We speak French.
 You speak Portuguese.
 They speak Italian and French.
 Do you speak Portuguese well? No, sir, I speak Portuguese very badly.
 Do you speak Spanish well? No, sir, I do not speak Spanish well.
 They speak Portuguese in Lisbon and they speak English in London.
 You speak Spanish, do you not? Yes, I do.
 Do you speak French or Italian? We speak Italian.
 You do not speak English. And John does not speak it either.
 I speak only Portuguese.

- Você estuda¹²⁴ português? Sim, senhor, estudo português e também espanhol.
- 20 Vocês estudam muito? Não, senhor, estudamos pouco.

Are you studying Portuguese? Yes, sir, I am studying Portuguese and also Spanish.
 Do you study much? No, sir, we study little.

- Moro¹²⁴ em Lisboa. Onde você mora? Moro em Nova York.⁶³
- 25 João mora ainda em Paris? Sim, senhor, ainda mora em Paris.

I live in Lisbon. Where do you live? I live in New York.
 Does John still live in Paris? Yes, sir, he still lives in Paris.

- Maria mora com você? Sim, senhora, mora comigo. *Does Mary live with you? Yes, ma'am, she lives with me.*
 Moro em Londres, mas João mora em Lisboa. *I live in London, but John lives in Lisbon.*

- Você deseja^{194, 195} morar comigo? *Do you wish to live with me?*
 Sim, desejo morar com você. *Yes, I wish to live with you.*
 Maria deseja estudar português? Sim, Maria deseja estudar português e espanhol. *Does Mary wish to study Portuguese? Yes, Mary wishes to study Portuguese and Spanish.*
 Desejamos também estudar espanhol. *We also wish to study Spanish.*
 Você fala italiano muito bem. *You speak Italian very well.*
 Deseja morar em Roma? Sim, senhora, desejo morar em Roma. *Do you wish to live in Rome? Yes, ma'am, I wish to live in Rome.*

- Que¹⁹² língua você fala? Falo inglês. *What language do you speak? I speak English.*
 Que língua falam em Lisboa? *What language do they speak in Lisbon?*
 Falam português em Lisboa. *They speak Portuguese in Lisbon.*
 Quem¹⁹³ mora em Lisboa? João mora em Lisboa. *Who lives in Lisbon? John lives in Lisbon.*
 Com quem¹⁹³ você deseja falar português? *With whom do you wish to speak Portuguese? I wish to speak Portuguese with you.*
 Desejo falar português com você. *Where do you wish to live? I wish to live in Lisbon. I do not wish to live in Paris.*
 Onde você deseja morar? Desejo morar em Lisboa. Não desejo morar em Paris.

Exercises

- Você fala português?—Falo, sim. *João fala português?—Não, senhor, não fala.*
Do you speak Portuguese? Yes, I do. Does John speak Portuguese? No, sir, he does not.
 Você fala espanhol?—Falo, sim. *João fala francês?—Não, senhor, não fala.*
 Você fala francês?—Falo, sim. *João fala espanhol?—Não, senhor, não fala.*
 Você fala italiano?—Falo, sim. *João fala inglês?—Não, senhor, não fala.*
 Você fala inglês?—Falo, sim. *João fala italiano?—Não, senhor, não fala.*

Você estuda português?—Não, senhora, não estudo.

Are you studying Portuguese? No, ma'am, I am not studying it.

- Você estuda espanhol?—Não, senhora, não estudo.
 Você estuda italiano?—Não, senhora, não estudo.
 Você estuda francês?—Não, senhora, não estudo.
 Você estuda inglês?—Não, senhora, não estudo.



Vocês falam bem português, não é?—Não, senhor, falamos português muito mal.

You speak Portuguese well, do you not? No, sir, we speak Portuguese very badly.

Vocês falam bem francês, não é?—Não, senhor, falamos francês muito mal.

Vocês falam bem espanhol, não é?—Não, senhor, falamos espanhol muito mal.

Vocês falam bem italiano, não é?—Não, senhor, falamos italiano muito mal.

Vocês falam bem inglês, não é?—Não, senhor, falamos inglês muito mal.

Não falo espanhol e João também não fala.

I do not speak Spanish and John does not speak it either.

Não falo francês e João também não fala.

Não falo inglês e João também não fala.

Não falo português e João também não fala.

Não falo italiano e Maria também não fala.

Você fala somente italiano, não é?—Não, senhor, também falo espanhol.

You speak only Italian, do you not? No, sir, I also speak Spanish.

Você fala somente francês, não é?—Não, senhor, também falo português.

Você fala somente espanhol, não é?—Não, senhor, também falo italiano.

Você fala somente português, não é?—Não, senhor, também falo inglês.

Você fala somente inglês, não é?—Não, senhor, também falo francês.

Vocês estudam muito francês?—Não, senhor, estudamos pouco.

Do you study French a great deal? No, sir, we study it little.

Vocês estudam muito espanhol?—Não, senhor, estudamos pouco.

Vocês estudam muito inglês?—Não, senhor, estudamos pouco.

Vocês estudam muito italiano?—Não, senhor, estudamos pouco.

Vocês estudam muito português?—Não, senhor, estudamos pouco.

Você ainda estuda português?—Sim, senhora, ainda estudo português.

Are you still studying Portuguese? Yes, madam, I am still studying Portuguese.

Você ainda estuda francês?—Sim, senhora, ainda estudo francês.

Você ainda estuda italiano?—Sim, senhora, ainda estudo italiano.

Você ainda estuda espanhol?—Sim, senhora, ainda estudo espanhol.

Você ainda estuda inglês?—Sim, senhora, ainda estudo inglês.

Quem deseja morar em Lisboa?—Maria deseja morar em Lisboa.

Who wishes to live in Lisbon? Mary wishes to live in Lisbon.

Quem deseja morar em Nova York?—Maria deseja morar em Nova York.

Quem deseja morar em Paris?—Maria deseja morar em Paris.

Quem deseja morar em Londres?—Maria deseja morar em Londres.

Quem deseja morar em Roma?—Maria deseja morar em Roma.



Você deseja estudar espanhol ou italiano?—Desejo estudar espanhol mas não italiano.

Do you wish to study Spanish or Italian? I wish to study Spanish, but not Italian.

Você deseja estudar francês ou inglês?—Desejo estudar francês mas não inglês.

Você deseja estudar inglês ou português?—Desejo estudar inglês mas não português.

Vocês deseja estudar português ou espanhol?—Desejo estudar português mas não espanhol.

Você deseja estudar italiano ou francês?—Desejo estudar italiano mas não francês.

Desejam falar francês?—Sim, senhora, desejam falar francês e também português.

Do they wish to speak French? Yes, madam, they wish to speak French and also Portuguese.

Desejam falar inglês?—Sim, senhora, desejam falar inglês e também espanhol.

Desejam falar italiano?—Sim, senhora, desejam falar italiano e também francês.

Desejam falar espanhol?—Sim, senhora, desejam falar espanhol e também inglês.

Desejam falar português?—Sim, senhora, desejam falar português e também italiano.

Vocês moram em Lisboa, não é?—Não, senhor, não moramos em Lisboa.

You live in Lisbon, do you not? No, sir, we do not live in Lisbon.

Vocês moram em Nova York, não é?—Não, senhor, não moramos em Nova York.

Vocês moram em Londres, não é?—Não, senhor, não moramos em Londres.

Vocês moram em Roma, não é?—Não, senhor, não moramos em Roma.

Vocês moram em Paris, não é?—Não, senhor, não moramos em Paris.

Que língua falam em Nova York?—Falam inglês em Nova York.

What language do they speak in New York? They speak English in New York.

Que língua falam em Roma?—Falam italiano em Roma.

Que língua falam em Paris?—Falam francês em Paris.

Que língua falam em Londres?—Falam inglês em Londres.

Que língua falam em Lisboa?—Falam português em Lisboa.

Moro em Paris. Onde você mora?—Moro em Lisboa.

I live in Paris. Where do you live?

Moro em Nova York. Onde você mora?—Moro em Londres.

Moro em Londres. Onde você mora?—Moro em Paris.

Moro em Lisboa. Onde você mora?—Moro em Nova York.

Moro em Roma. Onde você mora?—Moro em Roma também.

Com quem vocês desejam falar português?—Desejamos falar português com João.

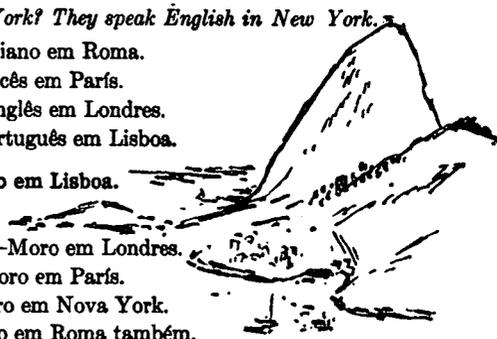
With whom do you wish to speak Portuguese? We wish to speak Portuguese with John.

Com quem vocês desejam falar inglês?—Desejamos falar inglês com Maria.

Com quem vocês desejam falar francês?—Desejamos falar francês com João.

Com quem vocês desejam falar espanhol?—Desejamos falar espanhol com João.

Com quem vocês desejam falar italiano?—Desejamos falar italiano com Maria.





Lição II (segunda)

a to
 alemão German
 aplicado studious, industri-
 ous
 bastante enough
 brasileiro Brazilian
 a casa the house
 dar to give
 de of
 depressa fast
 devagar slowly
 é is, he is, she is
 você é you are

ensinar to teach
 faz favor de please
 gostar de to like
 o jornal the newspaper
 José Joseph
 o livro the book
 mais more
 mesmo same
 norte-americano American
 (of the U.S.A.)
 a pensão the boarding-house
 por que? why?
 porque because

preguiçoso lazy
 o professor the professor, the
 teacher
 o Rio (de Janeiro) Rio de Ja-
 neiro
 sempre always
 sou I am
 trabalhar to work
 um, uma a/
 vizinho neighboring, next
 door



Você ensina a⁵⁰ língua italiana?⁵³ Sim, ensino a língua italiana.

Quem ensina¹²⁴ a língua portuguesa? O⁵⁰ professor ensina a língua portuguesa. É brasileiro e fala muito bem português.

Quem estuda com o⁶¹ professor? José estuda com o professor.

Por que você fala sempre com o professor? Porque gosto¹²⁴ de¹⁹⁸ falar português.

10 Quem fala a língua espanhola?

O professor fala também a língua espanhola.

Do you teach the Italian language? Yes, sir, I teach the Italian language.

Who teaches the Portuguese language? The professor teaches the Portuguese language. He is a Brazilian and speaks Portuguese very well.

Who is studying with the professor? Joseph is studying with the professor.

Why are you always speaking with the professor? Because I like to speak Portuguese.

Who speaks the Spanish language?

The professor speaks the Spanish language also.

José gosta de^{60, 198} estudar? Não, senhor, não gosta.

15 Por que não gosta de estudar? Não gosta de estudar porque é preguiçoso.

Maria gosta de estudar? Não, senhor, não gosta de estudar porque é preguiçosa.^{62, 64}

Você também é preguiçoso? Não, senhor, sou aplicado.

20 João gosta muito da língua portuguesa.⁶⁸

Does Joseph like to study? No, sir, he does not like to.

Why does he not like to study? He does not like to study because he is lazy.

Does Mary like to study? No, sir, she does not like to study because she is lazy.

Are you lazy too? No, sir, I am studious.

John likes the Portuguese language very much.

Onde você mora? Moro em uma pensão.	Where do you live? I live in a boarding-house.
Onde José mora? Mora na mesma pensão.	Where does Joseph live? He lives in the same boarding-house.
Onde Maria mora? Mora na casa vizinha. ⁶³	Where does Mary live? She lives in the house next door.
Onde o professor mora? Mora no Rio.	Where does the professor live? He lives in Rio de Janeiro.

25 O que ¹¹² é isso? É um livro alemão. É o livro do professor.	What is that? It is a German book. It is the book of the professor.
De quem ¹¹⁴ é o jornal? O jornal é ¹⁴⁷ do professor também.	Whose newspaper is that? The newspaper is the professor's also.
O que ¹¹² ensina o professor? Ensina a língua alemã. ⁶⁶	What does the professor teach? He teaches the German language.

Sou norte-americano e falo inglês. João é brasileiro e fala português.	I am an American and I speak English. John is a Brazilian and he speaks Portuguese.
Moro no Rio de Janeiro e falo também o português.	I live in Rio de Janeiro and I speak Portuguese too.
35 José é português mas Maria é inglesa. ⁶⁹ A casa é francesa ⁶⁹ e a pensão é espanhola. ⁶⁹	Joseph is Portuguese but Mary is English. The house is French and the boarding-house is Spanish.

Você fala sempre depressa. Faz favor de falar mais devagar. ⁷⁷	You always speak fast. Please speak more slowly.
Fale ¹¹⁴ devagar. Não fale depressa.	Speak slowly. Don't speak fast.
40 Trabalhem ¹¹⁴ muito.	Work hard.
João trabalha muito mas José trabalha pouco. José não trabalha bastante.	John works hard but Joseph works little. Joseph does not work enough.

Você dá ¹²² um livro a João ou a Maria?	Are you giving a book to John or Mary?
Dou ¹²² um livro a João.	I am giving a book to John.
45 O que vocês dão ao ¹²² professor?	What are you giving to the professor?
Damos um jornal ao professor.	We are giving a newspaper to the professor.
Dê ¹²⁷ o livro a João.	Give the book to John.
Dêem ¹²⁷ o jornal a Maria.	Give the newspaper to Mary.

Exercises

Quem ensina a língua italiana?—O professor ensina a língua italiana.

Who teaches the Italian language? The professor teaches the Italian language.

Quem ensina a língua portuguesa?—José ensina a língua portuguesa.

Quem ensina a língua francesa?—Maria ensina a língua francesa.

Quem ensina a língua inglesa?—João ensina a língua inglesa.

Quem ensina a língua espanhola?—Você ensina a língua espanhola.

Você gosta de ensinar alemão?—Sim, senhor, gosto de ensinar alemão.

Do you like to teach German? Yes, sir, I like to teach German.

Você gosta de ensinar francês?—Sim, senhor, gosto de ensinar francês.

Você gosta de ensinar italiano?—Sim, senhor, gosto de ensinar italiano.

Você gosta de ensinar português?—Não, senhor, não gosto de ensinar português.

Você gosta de ensinar inglês?—Não, senhor, não gosto de ensinar inglês.

Você gosta de ensinar espanhol?—Sim, senhor, gosto de ensinar espanhol.

Maria gosta da língua portuguesa?—Não, senhor, não gosta.

Does Mary like the Portuguese language? No, sir, she does not.

José gosta da língua alemã?—Não, senhor, não gosta.

João gosta da língua espanhola?—Sim, senhor, gosta.

O professor gosta da língua francesa?—Não, senhor, não gosta.

Vocês ensinam em Lisboa?—Sim, senhora, ensinamos em Lisboa.

Do you teach in Lisbon? Yes, ma'am, we teach in Lisbon.

Vocês ensinam em Nova York?—Sim, senhora, ensinamos em Nova York.

Vocês ensinam em Londres?—Sim, senhor, ensinamos em Londres.

Vocês ensinam no Rio?—Sim, senhora, ensinamos no Rio.

Vocês ensinam em Roma?—Sim, senhor, ensinamos em Roma.

Vocês ensinam em Paris?—Sim, senhor, ensinamos em Paris.

Você ensina português, não é?—Não, senhor, ensino italiano.

You teach Portuguese, do you not? No, sir, I teach Italian.

Você ensina espanhol, não é?—Não, senhor, ensino francês.

Você ensina inglês, não é?—Não, senhor, ensino português.

Você ensina alemão, não é?—Não, senhor, ensino inglês.

Você ensina francês, não é?—Não, senhor, ensino espanhol.

Você ensina italiano, não é?—Não, senhor, ensino alemão.

Por que João não trabalha?—Não trabalha porque é preguiçoso.

Why does John not work? He does not work because he is lazy.

Por que Maria não trabalha?—Não trabalha porque é preguiçosa.

Por que José não trabalha?—Não trabalha porque é preguiçoso.

Por que o professor não trabalha?—Não trabalha porque é preguiçoso.

Por que você não trabalha?—Não trabalho porque sou preguiçoso.

João fala bem português?—Sim, senhora, fala bem porque é aplicado.

Does John speak Portuguese well? Yes, ma'am, he speak well because he is studious.

Maria fala bem italiano?—Sim, senhora, fala bem porque é aplicada.

José fala bem alemão?—Sim, senhora, fala bem porque é aplicado.

O professor fala bem espanhol?—Sim, senhora, fala bem porque é aplicado.

Você fala bem francês?—Sim, senhora, falo bem porque sou aplicado.

Vocês gostam de morar no Rio?—Sim, senhor, gostamos.

Do you like to live in Rio? Yes, sir, we do.

Vocês gostam de morar em Nova York?—Sim, senhor, gostamos.

Vocês gostam de morar em Paris?—Sim, senhor, gostamos.

Vocês gostam de morar em Londres?—Sim, senhor, gostamos.

Vocês gostam de morar em Lisboa?—Sim, senhor, gostamos.

Vocês gostam de morar em Roma?—Sim, senhor, gostamos.

Por que o professor mora em uma pensão francesa?—Porque gosta de falar francês.

Why is the professor living in a French boarding-house? Because he likes to speak French.

Por que Maria mora em uma pensão espanhola?—Porque gosta de falar espanhol.

Por que José mora em uma pensão italiana?—Porque gosta de falar italiano.

Por que João mora em uma pensão alemã?—Porque gosta de falar alemão.

Por que você mora em uma pensão portuguesa?—Porque gosto de falar português.

Onde João trabalha?—Trabalha na Casa Inglesa.

Where does John work? He works in the English House.

Onde Maria trabalha?—Trabalha na Casa Alemã.

Onde José trabalha?—Trabalha na mesma casa.

Onde o professor trabalha?—Trabalha na casa vizinha.

Sou francês mas falo português.

I am a Frenchman but I speak Portuguese.

João é brasileiro mas fala inglês.

Maria é italiana mas fala alemão.

O professor é português mas fala espanhol.

José é alemão mas fala italiano.



Você gosta do jornal português?—Sim, senhor, gosto.

Do you like the Portuguese newspaper? Yes, sir, I do.

Vocês gostam do livro alemão?—Sim, senhor, gostamos.

Maria gosta da casa inglesa?—Sim, senhor, gosta.

Gostam da pensão espanhola?—Sim, senhor, gostam.

José gosta do Rio?—Sim, senhor, gosta.

O que é isso?—É um jornal alemão.

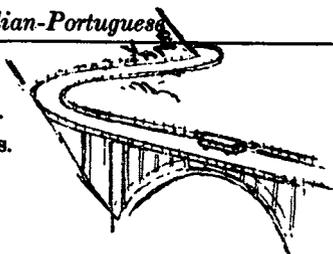
What is that? It is a German newspaper.

O que é isso?—É um livro inglês.

O que é isso?—É um jornal espanhol.

O que é isso?—É um livro francês.

O que é isso?—É um jornal português.



De quem é o jornal francês?—É de Maria.

Whose French newspaper is this? It is Mary's.

De quem é o jornal inglês?—É do professor.

De quem é o livro espanhol?—É de José.

De quem é o jornal italiano?—É de João.

De quem é o livro português?—É de Maria.

Vocês trabalham no Rio, não é?—Sim, senhora, trabalhamos no Rio.

You work in Rio, do you not? Yes, ma'am, we work in Rio.

Vocês trabalham em Nova York, não é?—Sim, senhor, trabalhamos em Nova York.

Vocês trabalham em Lisboa, não é?—Sim, senhor, trabalhamos em Lisboa.

Vocês trabalham em Paris, não é?—Não, senhora, não trabalhamos em Paris.

Vocês trabalham em Roma, não é?—Sim, senhora, trabalhamos em Roma.

João fala português depressa?—Sim, senhor, mas não fala muito bem.

Does John speak Portuguese fast? Yes, sir, but he does not speak it very well.

Maria fala italiano depressa?—Sim, senhor, mas não fala muito bem.

José fala alemão depressa?—Sim, senhora, mas não fala muito bem.

O professor fala espanhol depressa?—Sim, senhor, mas não fala muito bem.

Você fala alemão depressa?—Sim, senhor, mas não falo muito bem.

João trabalha muito?—Sim, senhora, mas não trabalha bastante.

Does John work hard? Yes, ma'am, but he does not work enough.

Você trabalha muito?—Sim, senhora, mas não trabalho bastante.

O professor trabalha muito?—Sim, senhor, mas não trabalha bastante.

Vocês trabalham muito?—Sim, senhor, mas não trabalhamos bastante.

João e Maria trabalham muito?—Sim, senhora, mas não trabalham bastante.

Faz favor de falar devagar.

Please speak slowly.

Faz favor de trabalhar muito.

Faz favor de estudar mais.

Faz favor de falar pouco.

Faz favor de estudar muito.

Faz favor de falar português.

Estude português comigo.

Study Portuguese with me.

Estude francês com o professor.

Estude inglês com João.

Não estude inglês comigo.

Não estude espanhol com Maria.

Estude alemão com José.

Ensine português mas fale italiano.

Teach Portuguese but speak Italian.

Ensine francês mas fale inglês.

Ensine alemão mas fale francês.

Ensine espanhol mas fale alemão.

Ensine italiano mas fale português.

Ensine inglês mas fale espanhol.

Falem mais devagar.

Speak more slowly.

Falem mais depressa.

Falem português comigo.

Falem francês com o professor.

Falem inglês mais devagar.

Falem italiano mais depressa.

Você dá o livro a João?—Não, senhor, dou o livro a Maria.

Are you giving the book to John? No, sir, I am giving the book to Mary.

Você dá o livro ao professor?—Não, senhor, dou o livro a José.

Você dá o livro a Maria?—Não, senhor, dou o livro a João.

Você dá o livro a José?—Não, senhor, dou o livro ao professor.

Vocês dão o jornal francês ao professor?—Sim, senhor, damos o jornal francês ao professor.

Are you giving the French newspaper to the professor? Yes, sir, we are giving the French newspaper to the professor.

Vocês dão o jornal espanhol a Maria?—Sim, senhor, damos o jornal espanhol a Maria.

Vocês dão o jornal italiano a José?—Sim, senhora, damos o jornal alemão a José.

Vocês dão o livro alemão ao professor?—Não, senhor, não damos o livro alemão ao professor.

Vocês dão o jornal português a Maria?—Não, senhora, não damos o jornal português a Maria.

Dê o livro alemão a João.

Give the German book to John.

Dê o livro português a Maria.

Não dê o livro espanhol a José.

Não dê o jornal alemão ao professor.

Dê o livro italiano ao professor.

Dê o jornal francês a João.

Estudem português e trabalhem muito.

Study Portuguese and work hard.

Estudem francês e trabalhem muito.

Estudem alemão e trabalhem muito.

Estudem espanhol e trabalhem muito.

Estudem italiano e trabalhem muito.

Não falem depressa.

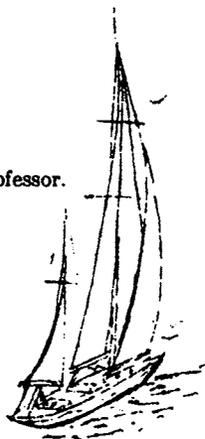
Don't speak fast.

Não falem francês comigo.

Não falem devagar.

Não falem francês com o professor.

Não falem alemão.



Dêem um livro alemão a José.

Give a German book to Joseph.

Dêem um jornal italiano ao professor.

Não dêem o jornal português a José.

Dêem um livro francês a Maria.

Dêem o livro inglês a João.

3

Lição III (terceira)

o açúcar the sugar
 a água the water
 aprender to learn
 beber to drink
 o café the coffee
 o café (da manhã) the break-
 fast
 o cálice the glass
 a carne the meat
 o chá the tea
 a xícara the cup

o chocolate the chocolate
 (drink)
 comer to eat
 compreender to understand
 conosco⁹⁸ with us
 o copo the glass, tumbler
 hoje today
 a laranja the orange
 o leite the milk
 lhe him, to him, her, to her,
 you, to you
 a lição the lesson

a maçã the apple
 a manhã the morning
 me me, to me
 obrigado thanks
 o pão the bread
 o pãozinho the roll
 um pouquinho a little, a little
 bit
 tomar to take
 trazer to bring
 o vinho the wine

Como¹²⁶ uma maçã.
 Come carne.
 Você também come carne.
 Comemos pão.
 5 Comem pão e carne.
 Bebo¹²⁶ leite.
 Bebe café.
 Você bebe chocolate.
 Sempre bebemos vinho.
 10 Bebem chá.

I am eating an apple.
 He is eating meat.
 You are also eating meat.
 We are eating bread.
 They are eating bread and meat.
 I am drinking milk.
 He is drinking coffee.
 You are drinking chocolate.
 We always drink wine.
 They drink tea.

Aprendo¹²⁶ a lição de português.
 Maria aprende a lição? Sim, é aplicada⁹⁸ e
 aprende a lição.
 Vocês aprendem português? Aprendemos
 15 português e espanhol.
 João e Maria aprendem português também.

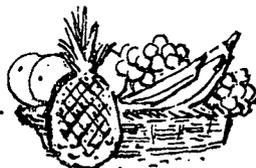
I am learning the Portuguese lesson.
 Is Mary learning the lesson? Yes, she is stu-
 dious and is learning the lesson.
 Are you (pl.) learning Portuguese? We are
 learning Portuguese and Spanish.
 John and Mary are learning Portuguese too.

Não compreendo¹²⁶ a língua espanhola.
 José compreende o francês.
 Vocês não compreendem a língua alemã.
 20 Você compreende a lição de português?
 Compreendo,¹⁰² sim.

I do not understand the Spanish language.
 Joseph understands French.
 You (pl.) do not understand the German
 language.
 Do you understand the Portuguese lesson?
 Yes, I do.

Coma¹²⁴ uma maçã.
 Beba leite.

Eat an apple.
 Drink some milk.



Aprenda português.

- 25 Estudem muito e aprendam a lição de português.

Learn Portuguese.

Study hard and learn the Portuguese lesson.

Trago¹⁸² um cálice de vinho.

Traz uma xícara de chá.

Trazemos um copo de leite.

- 30 Trazem um copo de água.

Traga¹⁸⁶ o açúcar.

I bring a glass of wine.

He brings a cup of tea.

We bring a glass of milk.

They bring a glass of water.

Bring the sugar.



Trago-lhe^{100, 108} pão e um pouquinho de carne.

O garçon me¹⁰⁰ traz uma xícara de café, mas

- 35 não bebo café.

João me¹⁰⁰ traz um pãozinho.

Não lhe trazemos nada.

Garçon, traga-me uma xícara de chá. E passe-me um pãozinho.

- 40 Dou-lhe café com leite. Maria me dá uma xícara de chocolate.

Dê-me um pouquinho de carne e um pãozinho.

Dê-lhe um cálice de vinho.

I am bringing you bread and a little meat.

The waiter is bringing me a cup of coffee, but I don't drink coffee.

John is bringing me a roll.

We are not bringing you anything.

Waiter, bring me a cup of tea and pass me a roll.

I am giving you coffee with milk. Mary is giving me a cup of chocolate.

Give me a little meat and a roll.

Give him a glass of wine.

- 45 Você deseja um copo de leite? Obrigado, não desejo leite.

Não gosta de leite? Gosto sim, mas hoje tomo chocolate.

Você toma o café com açúcar? Sempre tomo o café com açúcar.

- 50 O que¹¹² você deseja tomar para o café da manhã? Não desejo tomar nada.

Tome um pouquinho de água com o vinho.

Do you wish a glass of milk? Thanks, I do not wish any milk.

Don't you like milk? I do but today I am taking chocolate.

Do you take sugar with your coffee? I always take sugar with my coffee.

What do you want for breakfast? I don't want anything.

Take a little water with your wine.

Acabo^{186, 209} de beber um cálice de vinho.

- 55 Não desejo beber mais.

Você acaba de comer uma maçã; coma¹⁸⁴ também uma laranja.

Acabamos de falar com João e Maria.

João e Maria acabam de falar conosco.

I have just drunk a glass of wine. I don't wish to drink any more.

You have just eaten an apple; eat an orange too.

We have just spoken with John and Mary.

John and Mary have just spoken with us.

Exercises

O que você come?—Como uma maçã.

What are you eating? I am eating an apple.

O que João come?—João come pão.

O que Maria come?—Maria come carne.

O que José come?—José come um pãozinho.

O que vocês comem?—Não comemos nada.

O que como?—Você não come nada.

Você bebe vinho, não é?—Não, senhor, não bebo vinho.

You drink wine, do you not? No, sir, I do not drink wine.

João bebe café, não é?—Sim, senhora, bebe café e também chá.

Maria bebe leite, não é?—Não, senhor, não bebe leite.

João bebe chocolate, não é?—Sim, senhora, bebe chocolate.

Vocês bebem chá, não é?—Não, senhor, não bebemos chá.



O que você aprende?—Aprendo português, mas também desejo aprender espanhol.

What are you learning? I am learning Portuguese, but I wish to learn Spanish too.

O que Maria aprende?—Maria aprende espanhol, mas também deseja aprender francês.

O que João aprende?—João aprende italiano, mas não gosta do professor.

O que vocês aprendem?—Aprendemos alemão, mas não gostamos do professor.

O que José aprende?—José aprende francês, mas gosta mais da língua inglesa.

O que você aprende?—Aprendo espanhol, mas gosto mais da língua francesa.

O que vocês aprendem?—Aprendemos somente espanhol, mas também desejamos aprender português.

Vocês compreendem a lição de francês?—Não, senhor, não compreendemos; não estudamos bastante.

Do you understand the French lesson? No, sir, we do not; we do not study enough.

Você compreende a lição de português?—Não, senhor, não compreendo; não estudo bastante.

O professor compreende a lição de alemão?—Sim, senhora, compreende; é muito aplicado.

Maria compreende a lição de italiano?—Não, senhor, não compreende; é preguiçosa e não estuda.

Você compreende a lição de espanhol para hoje?—Não, senhor, não compreendo. Sou preguiçoso e não estudo.

José o João compreendem a lição de português?—Não, senhora, não compreendem; não gostam da língua portuguesa.

Coma um pãozinho.

Eat a roll.

Beba café com leite.

Bebam vinho.

Aprendam francês e espanhol.

Estude muito e aprenda sua lição.

Beba o café e passe-me a xícara.



O que o garçon lhe traz?—O garçon me traz um cálice de vinho.

What is the waiter bringing you? The waiter is bringing me a glass of wine.

O que João lhe traz?—João me traz uma xícara de chocolate.

O que Maria lhe traz?—Maria me traz um copo de leite.

O que o professor lhe traz?—Traz-me um livro.

O que José lhe traz?—Traz-me uma xícara de chá.

Por que o garçon lhe traz vinho?—Traz-me vinho po que não gosto de água.

Why is the waiter bringing you wine? He is bringing me wine because I do not like water.

Por que o garçon lhe traz chocolate?—O garçon me traz chocolate porque não bebo café.

Por que o garçon lhe traz uma xícara de chá?—Traz-me uma xícara de chá porque não bebo café.

Por que o garçon lhe traz leite?—O garçon me traz leite porque sempre gosto de tomar o café com leite.

Por que o garçon lhe traz uma maçã?—Não me traz uma maçã. Traz-me carne.

Dê-me café com leite e um pãozinho.

Give me coffee with milk and a roll.

Dê-me um pouquinho de carne.

Não me dê chá ou café.

Dê-me um cálice de vinho.

Não me dê nada, obrigado.

Dê a João uma xícara de café.

Não lhe dê uma xícara de café. Não lhe dê nada.

José deseja tomar café?—Sim, senhora, deseja.

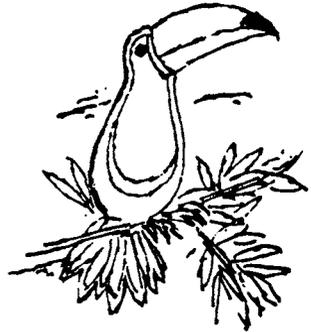
Does Joseph wish to take coffee? Yes, ma'am, he does.

Maria deseja tomar chá?—Não, senhor, não deseja.

João deseja tomar chocolate?—Sim, senhor, gosta de chocolate.

Você deseja tomar vinho?—Não, senhor, não desejo tomar nada.

Vocês desejam tomar leite ou café?—Desejamos tomar leite.



Vocês me trazem um livro?—Sim, senhora, trazemos-lhe um livro italiano.

Are you bringing me a book? Yes, ma'am, we are bringing you an Italian book.

Os professores me trazem um livro francês?—Sim, senhor, trazem-lhe um livro francês e também um livro inglês.

Você me traz carne?—Sim, senhora, trago-lhe carne e também pão.

João me traz um jornal?—Sim, senhor, traz-lhe um jornal brasileiro.

Vocês me trazem um livro?—Não, senhora, não lhe trazemos nada.

Are you bringing me a book? No, ma'am, we are not bringing you anything.

Maria me traz café?—Não, senhora, não lhe traz café. Traz-lhe chá.

O professor me traz um livro francês?—Não, senhor, traz-lhe um livro espanhol.

João me traz um jornal?—Não, senhor, não lhe traz um jornal.

Você toma o café com açúcar?—Sim, senhora, tomo o café com açúcar.

Do you take sugar with your coffee? Yes, ma'am, I take sugar with my coffee.

João toma chocolate com leite?—Sim, senhor, toma chocolate com leite.

Maria toma o vinho com água?—Sim, senhora, toma o vinho com água.

José toma o chá com açúcar?—Não, senhor, não gosta de chá com açúcar.

Traga-lhe uma xícara de café.

Bring him a cup of coffee.

Traga-lhe um cálice de vinho.

Traga-lhe um copo de leite.

Não lhe traga uma xícara de chá.

Traga-lhe um copo de água.

Não me traga água; traga-me vinho.

Tragam-lhe um cálice de vinho.

Bring him a glass of wine.

Tragam-lhe um copo de leite.

Tragam-lhe uma xícara de chá.

Tragam-me uma xícara de café.

Não me tragam nada.

Não lhe tragam chá; tragam-lhe café.

O que você deseja tomar para o café da manhã hoje?—Sòmente desejo tomar café.

What do you want for breakfast today? I only want coffee.

O que vocês desejam tomar para o café da manhã hoje?—Sòmente desejamos uma laranja.

O que João deseja tomar para o café da manhã hoje?—João deseja tomar um copo de leite e um pãozinho.

O que Maria deseja tomar para o café da manhã hoje?—Maria sòmente deseja tomar uma xícara de café.

O que José deseja tomar para o café da manhã hoje?—José deseja tomar uma xícara de chocolate e um pãozinho.

Você lhe traz um jornal francês?—Sim, trago-lhe um jornal francês e também um jornal espanhol.

Are you bringing him a French newspaper? Yes, I am bringing him a French newspaper and also a Spanish one.

Você lhe traz pão?—Sim, senhor, trago-lhe pão, maçãs e um pouquinho de carne.

Você lhe traz maçãs?—Não, senhora, não lhe trago maçãs; não lhe trago nada.

Por que lhe traz um livro português?—Trago-lhe um livro português porque estuda português.

Por que lhe traz um livro espanhol?—Trago-lhe um livro espanhol porque é muito aplicado e gosta de estudar.

Vocês desejam beber conosco?—Obrigado, mas não bebemos.

Do you wish to drink with us? Thanks, but we do not drink.

João deseja comer conosco?—Sim, deseja, mas sempre come com o professor.

Maria deseja tomar o café da manhã conosco?—Não, não, deseja, porque gosta de tomar o café da manhã com João.

Você deseja aprender português?—Sim, desejo, mas sou muito preguiçoso.

Você deseja beber conosco?—Obrigado, mas não bebo.

Você compreende francês?—Não, senhor, não compreendo francês. Sõmente compreendo espanhol.

Do you understand French? No, sir, I do not understand French. I only understand Spanish.

Vocês compreendem inglês?—Sim, senhor, compreendemos inglês, mas gostamos de falar italiano.

Maria compreende alemão?—Não, senhora, não compreende alemão. Não gosta da língua alemã.

José compreende italiano?—Não, senhor, não compreende e não deseja aprender.

João compreende espanhol?—Sim, senhor, compreende espanhol, mas sempre fala português.

Bebem vinho no Rio?—Sim, senhor, gostam de vinho no Rio.

Do they drink wine in Rio? Yes, sir, they like wine in Rio.

Bebem chá em Londres?—Sim, senhora, gostam de chá em Londres.

Bebem café em Roma?—Sim, senhor, gostam de café em Roma.

Bebem chocolate em Paris?—Sim, senhora, mas gostam mais de café em Paris.

Maria aprende depressa?—Sim, Maria aprende depressa porque é aplicada.

Is Mary learning fast?—Yes, Mary is learning fast because she is studious.

José aprende depressa?—Sim, José aprende depressa porque é aplicado.

João aprende devagar?—Sim, João aprende devagar porque não gosta de estudar.

Vocês aprendem bastante?—Não, senhor, não aprendemos bastante porque não gostamos do professor.

Você aprende muito?—Sim, aprendo muito porque gosto muito do professor.

Quem não come pão?—Maria não come pão. Dê-lhe somente um pouquinho de carne.

Who does not eat bread? Mary does not eat bread. Give her only a little meat.

Quem não bebe vinho?—José não bebe vinho. Dê-lhe um copo de leite.

Quem não bebe chocolate?—João não bebe chocolate. Dê-lhe um cálice de vinho.

Quem não come carne?—José não come carne. Dê-lhe uma maçã.

Quem não bebe café?—O professor não bebe café. Não lhe dê nada.

Passem-me uma maçã.

Tragam-lhe um cálice de vinho.

Pass me an apple.

Bring him a glass of wine.

Passem-me um pouquinho de carne.

Tragam-lhe um copo de leite.

Passem-me um pãozinho.

Traga-lhe uma xícara de chá.

Passe-me o vinho.

Traga-lhe uma xícara de café.

Passe-me o pão.

Não lhe tragam nada.

Passem-me o açúcar.

Tome o café com leite.

Ensine-me francês.

Take milk with your coffee.

Teach me French.

Tome um copo de leite.

Ensinem-me espanhol.

Não tome nada.

Ensinem-lhe português.

Tome uma xícara de chocolate.

Não me ensine italiano; ensine-me alemão.

Tome o chá com leite.

Não lhe ensinem inglês; ensinem-lhe francês.

Não tome o café com açúcar.

Você não compreende o garçon?—Não, senhor, não compreendo francês.

Do you not understand the waiter? No, sir, I do not understand French.

Vocês não compreendem João?—Não, senhora, não compreendemos muito bem italiano.

Você não compreende Maria?—Não, senhor, compreendo bastante bem português, mas não compreendo Maria.

Vocês compreendem o professor?—Sim, senhora, compreendemos o professor porque fala muito devagar.

Você não come pão?—Como, sim.

Don't you eat bread? Yes, I do.

José não come carne?—Come, sim.

Maria não bebe chá?—Bebe, sim.

João não bebe chocolate?—Bebe, sim.

Vocês não bebem vinho?—Não, não bebemos.

Você não come pão?—Não, senhor, não como pão.

Do you not eat bread? No, sir, I do not eat bread.

Você não come carne?—Não, senhor, não gosto muito de carne.

Você não come maçãs?—Não, senhora, não tomo maçãs.

Você não bebe chá?—Bebo, sim, mas não desejo beber chá hoje.

Você não bebe chocolate?—Não, senhor, não bebo chocolate, mas bebo leite.

Por que você aprende português?—Aprendo português porque gosto da língua portuguesa.

Why are you learning Portuguese? I am learning Portuguese because I like the Portuguese language.

Por que você aprende espanhol?—Aprendo espanhol porque gosto muito da língua espanhola.

Por que vocês aprendem italiano?—Aprendemos italiano porque desejamos morar em Roma.

Por que vocês aprendem alemão?—Aprendemos alemão porque desejamos falar alemão com você.

Dêem-me um copo de leite.

Give me a glass of milk.

Dêem-me uma xícara de chá.

Dêem-me um copo de água.

Não me dêem vinho.

Dê-me uma xícara de café.

Coma um pouquinho de carne e beba uma xícara de chá.

Eat a little meat and drink a cup of tea.

Coma um pãozinho e beba um copo de leite.

Não coma nada, mas beba uma xícara de café.

Comam carne e bebam chocolate ou leite.

Não bebam nada, mas comam uma maçã.

Não bebam café; bebam chá ou leite.

Acabo de beber um copo de leite e não desejo beber mais.

I have just drunk a glass of milk and I do not wish to drink any more.

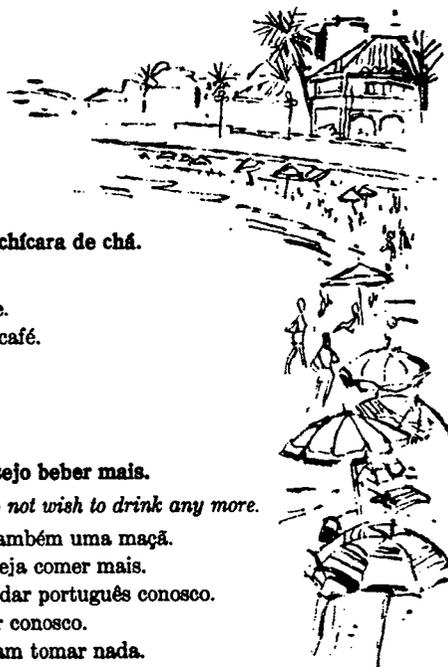
Você acaba de comer uma laranja. Coma também uma maçã.

João acaba de comer uma laranja. Não deseja comer mais.

Acabamos de falar com Maria. Deseja estudar português conosco.

Acabamos de falar com João. Deseja morar conosco.

João e Maria acabam de comer. Não desejam tomar nada.





Lição IV (quarta)

Estou^{122, 123} sentado. I am seated.
Você está em pé. You are standing.
O gato está deitado. The cat is lying down.
Não estamos sentados, estamos em pé. We are not seated, we are standing.
5 Estão muito cansados.^{71, 72} They are very tired.

Êste⁸¹⁻⁸³ gato é^{122, 123} feio mas êsse⁸¹⁻⁸³ gato This cat is ugly but that cat is pretty.
é bonito.
Êste cachorro é¹²³ novo mas aquê⁸¹⁻⁸³ é This dog is young but that one is old.
velho.
10 O que¹¹² é um cachorro? Um cachorro é¹⁴⁸ um What is a dog? A dog is an animal.
animal.
Somos amigos⁵⁸ dos animais.⁸⁰ We are friends of animals.
Todos⁷⁴ os animais de João são bonitos. All of John's animals are pretty.

O cachorro está¹⁴¹ no⁵⁴ jardim. The dog is in the garden.
15 A casa de João está¹⁴¹ em Nova York. John's house is in New York.

Tenho¹²² uma casa nova.⁷³ I have a new house.
O senhor⁹⁴ tem uma casa velha. You have an old house.
A casa tem uma porta vermelha. The house has a red door.
Esta casa tem duas portas verdes. This house has two green doors.
20 Temos uma pequena sala de visitas. We have a small living room.
Os senhores^{57, 94} têm uma grande sala de You have a large living room.
visitas.
Aquelas⁸¹⁻⁸³ casas⁸⁶ têm bonitos jardins.⁵⁹ Those houses have pretty gardens.

Conto de um a dez: um (uma),¹²¹ dois (du- I count from one to ten: one, two, three,
25 as),¹²¹ três, quatro, cinco, seis, sete, oito, four, five, six, seven, eight, nine, ten.
nove, dez.
Quantos dias há²¹⁶ em uma semana? Há sete How many days are there in a week? There
dias em uma semana. are seven days in a week.
Qual¹¹² é o primeiro dia da semana? Domingo What is the first day of the week? Sunday is
30 é o primeiro dia da semana. the first day of the week.
Quais¹¹² são os dias da semana? Os dias da What are the days of the week? The days of
semana são domingo, segunda-feira, terça- the week are Sunday, Monday, Tuesday,
feira, quarta-feira, quinta-feira, sexta-feira e Wednesday, Thursday, Friday, and Satur-
sábado. day.

- 38 Desejo alugar uma casa nesta⁶⁶ cidade.
 Quantos cômodos a senhora⁶⁴ deseja?
 Desejo cinco cômodos⁶⁶: uma sala de visitas,
 uma sala de jantar, dois quartos de dormir,
 uma cozinha, e também um banheiro.
- 40 Aquela⁶¹⁻⁶³ casa verde tem cinco cômodos.
 Não desejo alugar aquela casa porque os
 cômodos são muito pequenos.
 Isso⁶⁴ é verdade. Mas a sala de visitas é
 grande e a casa é muito bonita. Por que não
- 45 aluga a senhora um apartamento?
 Qual⁶² é o aluguel de um bom apartamento?
 O aluguel de um bom apartamento é de mil
 cruzeiros por mês.
 Há um bom hotel nesta⁶⁶ cidade?
- 50 Nesta cidade há vários hotéis⁶⁰ bons. Há
 também muitas pensões⁶⁸ boas.⁷⁰
- I wish to rent a house in this city.
 How many rooms do you want?
 I want five rooms: a living room, a dining
 room, two bedrooms, a kitchen, and also a
 bathroom.
 That green house has five rooms.
 I don't wish to rent that house because the
 rooms are very small.
 That is true. But the living room is large and
 the house is pretty. Why don't you rent an
 apartment?
 What is the rent of a good apartment?
 The rent of a good apartment is fifty dollars
 a month.
 Is there a good hotel in this city?
 In this city there are several good hotels.
 There are also many good boarding-houses.

- Quantas refeições⁶⁸ o senhor toma todos os
 dias?
 Tomo três refeições.
- 55 Qual⁶² é a primeira refeição do dia?
 A primeira refeição é o café da manhã.
 Qual a segunda?
 A segunda refeição é o almoço.
 E qual a terceira?
- 60 A terceira refeição é o jantar.
 Onde o senhor toma as refeições?
 Tomo tôdas as refeições na sala de jantar.
 Para quantos os senhores desejam almoço
 esta manhã?
- 65 Somos dois e desejamos dois almoços.
- How many meals do you eat every day?
 I eat three meals.
 What is the first meal of the day?
 The first meal is breakfast.
 What is the second?
 The second meal is lunch.
 And what is the third?
 The third meal is dinner.
 Where do you take your meals?
 I take all my meals in the dining room.
 For how many people do you wish lunch this
 morning?
 There are two of us and we wish two lunches.

Exercises

Por que você não está em pé?—Não estou em pé porque estou muito cansado.

Why aren't you standing? I am not standing because I am very tired.

Por que João não está em pé?—Não está em pé porque está muito cansado.

Por que João e José não estão em pé?—Não estão em pé porque estão muito cansados.

Por que vocês não estão em pé?—Não estamos em pé porque estamos muito cansadas.

Por que Maria não está em pé?—Não está em pé porque está muito cansada.

Onde está Maria?—Maria está deitada.

Where is Mary? Mary is lying down.

Onde está você?—Estou deitada.

Onde está José?—Está deitado.

Onde estão João e José?—Estão deitados.

Onde estão vocês?—Estamos deitados.

Maria está sentada no jardim?—Está, sim.

Is Mary seated in the garden? Yes, she is.

João está sentado na sala de visitas?—Está, sim.

José e o professor estão sentados na casa?—Estão, sim.

Você está sentado no jardim?—Estou, sim.

Vocês estão sentadas na cozinha?—Estamos, sim.



Onde está o professor?—O professor está na sala de jantar.

Where is the professor? The professor is in the dining room.

Onde estão os cachorros?—Os cachorros estão no jardim.

Onde vocês estão?—Estamos no hotel.

Onde está a casa de Maria?—Está na cidade.

Onde você está?—Estou no quarto.

Este cômodo é grande mas aquêles cômodo é pequeno.

This room is big but that room is small.

Êstes apartamentos são bonitos mas aquêles apartamentos são feios.

Esta casa é grande mas aquela casa é pequena.

Êstas pensões são feias mas aquelas pensões são bonitas.

Êste hotel é grande mas êsse hotel é pequeno.

Êstes quartos são grandes mas êsses quartos são pequenos.

Esta porta é verde mas essa porta é vermelha.

Êstas salas são bonitas mas essas salas são feias.

Êste cômodo é grande mas êsse é pequeno.

This room is big but that one is small.

Esta pensão é bonita mas aquela é feia.

Êstas pensões são novas mas aquelas são velhas.

Êstes quartos são feios mas aquêles são bonitos.

Êstas portas são verdes mas essas são vermelhas.

Você é amigo de Maria, não é?—Sou, sim.

You are a friend of Mary, aren't you? Yes, I am.

Os professores são amigos de José, não é?—São, sim.

José é professor de italiano, não é?—É, sim.

João é professor de francês, não é?—É, sim.

Maria é brasileira, não é?—É, sim.

Vocês são portugueses, não é?—Somos, sim.

De quem é esta casa?—É de Maria.

Whose house is this? It is Mary's.

De quem é aquele hotel.—É de José.

De quem é esse quarto?—É de João.

De quem são estes cachorros?—São do professor.

De quem é esse gato?—É de Maria.



De que cidade é João?—É de Nova York.

From what city is John? He is from New York.

De que cidade é José?—É de Roma.

De que cidade são vocês?—Somos de Lisboa.

De que cidade são os amigos de José?—São de Paris.

De que cidade é você?—Sou de Londres.

O que é um professor?—Um professor é um senhor que ensina.

What is a professor? A professor is a man who teaches.

O que é uma sala de jantar?—Uma sala de jantar é uma sala onde comemos.

O que é um cachorro?—Um cachorro é um animal.

O que é um gato?—Um gato é também um animal.

Qual é o primeiro dia da semana?—Domingo é o primeiro dia da semana.

What is the first day of the week? Sunday is the first day of the week.

Qual é o segundo dia da semana?—Segunda-feira é o segundo dia da semana.

Qual é o terceiro dia da semana?—O terceiro dia da semana é terça-feira.

Qual é o quarto dia da semana?—O quarto dia da semana é quarta-feira.

Qual é a casa do professor?—A segunda casa é a casa do professor.

Quais são os dias em que você trabalha nesta semana?—Nesta semana trabalho na segunda, quarta e sexta-feira.

What days do you work this week? This week I work Monday, Wednesday and Friday.

Quais são os dias em que João trabalha nesta semana?—Nesta semana trabalha na terça, quarta e quinta-feira.

Quais são os dias em que você estuda?—Nesta semana estudo na terça-feira e quinta-feira.

Quais são os dias em que o professor ensina?—Nesta semana ensina no sábado somente.

Quais são os dias em que José está em casa?—Está em casa no sábado e domingo.

De que hotel você gosta mais?—Gosto mais deste hotel.

Which hotel do you like best? I like this hotel best.

De que lição você gosta mais?—Gosto mais desta lição.

De que quarto você gosta mais?—Gosto mais desse quarto.

De que pensão você gosta mais?—Gosto mais dessa pensão.

De que casa você gosta mais?—Gosto mais daquela casa.

De que apartamentos você gosta mais?—Gosto mais daqueles apartamentos.

Em que hotel José mora?—Mora naquele grande hotel.

In which hotel does Joseph live? He lives in that big hotel.

Em que pensão Maria mora?—Mora naquela grande pensão.

Em que casa João mora?—Mora nessa grande casa.

Em que apartamento o professor mora?—Mora nesse grande apartamento.

Em que hotel você mora?—Moro neste hotel.

Em que casas vocês moram?—Moramos nestas casas.

Que apartamento você deseja alugar?—Desejo alugar êste apartamento.

Which apartment do you want to rent? I want to rent this apartment.

Que cômodos você deseja alugar?—Desejo alugar êstes dois cômodos.

Que casa vocês desejam alugar?—Desejamos alugar esta nova casa.

Que automóvel vocês desejam alugar?—Desejamos alugar somente aquêle grande automóvel.

Que cômodos vocês desejam alugar?—Desejamos alugar êsses três cômodos.

Você gosta desta velha casa?—Gosto, sim.

Do you like this old house? Yes, I do.

José gosta deste apartamento novo?—Gosta, sim.

Maria gosta deste cachorro feio?—Gosta, sim.

João gosta deste bonito gato?—Gosta, sim.

Você gosta daquele grande cômodo?—Não, gosto deste pequeno cômodo.

O professor gosta deste livro português?—Não, gosta desse livro francês.

Os amigos de Maria gostam da sala verde?—Não, gostam da sala vermelha.

Esta casa é nova?—Sim, senhor, esta casa é nova.

Is this house new? Yes, sir, this house is new.

Este apartamento é novo?—Sim, senhor, este apartamento é novo.

Estes livros são novos?—Sim, senhor, estes livros são novos.

Estas casas são novas?—Não, senhor, estas casas são velhas.

Estes hotéis são novos?—Não, senhor, estes hotéis são velhos.

Aquêle cachorro é novo?—Sim, é um cachorro novo.

Is that dog young? Yes, he is a young dog.

Aquêles gatos são novos?—Sim, são gatos novos.

Aquelas brasileiras são novas?—Sim, são muito novas.

Aquelas francesas são novas?—Sim, são muito novas.

Aquêles professores são novos?—Sim, são muito novos.



As senhoras são alemãs, não é?—Sim, senhor, e Maria também é alemã.

You are Germans, aren't you? Yes, sir, and Mary is a German too.

José e João são alemães, não é?—Sim, senhor, e o professor também é alemão.

Os professores são espanhóis, não é?—Sim, e José também é espanhol.

As senhoras são espanholas, não é?—Sim, e Maria também é espanhola.

Quantos pães a senhora deseja?—Desejo somente um pão.

How many loaves of bread do you want? I only want one loaf of bread.

Quantas refeições João deseja tomar?—Deseja tomar somente uma refeição.

Quantas lições você deseja tomar?—Desejo tomar somente uma lição.

Quantas pensões José deseja alugar?—Deseja alugar somente uma pensão.

Vocês têm um grande hotel nesta cidade?—Sim, temos três grandes hotéis nesta cidade.

Do you have a big hotel in this city? Yes, we have three big hotels in this city.

Vocês têm um jornal em casa?—Sim, temos dois jornais em casa.

Vocês têm um animal em casa?—Sim, temos dois animais em casa.

Vocês têm um jardim?—Sim, temos dois jardins.

Quantas semanas há em um mês?—Há quatro semanas em um mês.

How many weeks are there in a month? There are four weeks in a month.

Quantos dias há em uma semana?—Há sete dias em uma semana.

Quantos animais há no jardim?—Há nove animais no jardim.

Quantos hotéis há na cidade?—Há dez hotéis na cidade.

Quantas lições há no livro?—Há oito lições no livro.

Quantas pensões há na cidade?—Há cinco pensões na cidade.

Quantos professores há nesta pensão?—Há três professores nesta pensão.

Quando João deseja tomar uma lição de português?—Deseja tomar uma lição de português no sábado.

When does John want to take a Portuguese lesson? He wants to take a Portuguese lesson on Saturday.

Quando Maria deseja tomar uma lição de francês?—Deseja tomar uma lição de francês na quarta-feira.

Quando José deseja tomar uma lição de italiano?—Deseja tomar uma lição de italiano na segunda-feira.

Quando os senhores desejam tomar uma lição de inglês?—Desejamos tomar uma lição de inglês na sexta-feira.

Quando o professor deseja dar a lição de espanhol?—O professor deseja dar a lição de espanhol na terça-feira.

O senhor trabalha nas segundas-feiras?—Não, senhor, trabalho nas terças-feiras.

Do you work on Mondays? No, s.r, I work on Tuesdays.

João trabalha nas quartas-feiras?—Sim, trabalha nas quartas-feiras, e também nas quintas-feiras.

Os senhores trabalham nos sábados?—Sim, trabalhamos nos sábados.

Maria trabalha nos domingos?—Não, senhora, não trabalha nos domingos.

Os professores trabalham todos os dias?—Não, senhor, não trabalham nas sextas-feiras.

Vocês não gostam desta casa, não é?—Isso não é verdade, gosto da casa, mas não gosto do aluguel.

You don't like this house, do you? That's not true, I like the house, but I don't like the rent.

João não gosta da língua portuguesa, não é?—Isso não é verdade, gosta muito da língua portuguesa.

Você não gosta do professor, não é?—Isso é verdade, não gosto do professor porque é preguiçoso.

Maria não gosta do cômodo, não é?—Isso é verdade, não gosta do cômodo porque não é grande.

José e João não gostam do Rio, não é?—Isso é verdade, não gostam do Rio. São de Lisboa.

Qual é o aluguel de um cômodo nesta pensão?—O aluguel de um cômodo nesta pensão é de dez cruzeiros por dia.

What is the rent of a room in this boarding house? The rent of a room in this boarding house is ten cruzeiros a day.

Qual é o aluguel de um cômodo naquela pensão?—O aluguel de um cômodo naquela pensão é de nove cruzeiros por dia.

Qual é o aluguel daquele grande apartamento?—O aluguel daquele grande apartamento é de dois mil cruzeiros por mês.

Qual é o aluguel daquele pequeno apartamento?—O aluguel daquele pequeno apartamento é de mil cruzeiros por mês.

Qual é o aluguel desta bonita casa?—O aluguel desta bonita casa é de três mil cruzeiros por mês.

Há um boa pensão nesta cidade?—Sim, senhor, há muitas pensões boas nesta cidade.

Is there a good boarding house in this city? Yes, sir, there are many good boarding houses in this city.

Há um bom hotel nesta cidade?—Sim, senhora, há vários hotéis bons nesta cidade.

Há um bom professor de português nesta cidade?—Sim, senhor, há muitos bons professores de português nesta cidade.

Há uma boa lição neste livro?—Sim, senhor, há várias lições boas neste livro.

Onde você toma as refeições?—Tomo tôdas as refeições na cidade.

Where do you eat your meals? I eat all my meals in the city.

Onde João toma as refeições?—Toma tôdas as refeições no hotel.

Onde José toma as refeições?—Toma tôdas as refeições no apartamento do professor.

Onde vocês toman as refeições?—Tomamos tôdas as refeições na casa de Maria.

Onde Maria toma o café da manhã?—Toma o café da manhã no hotel.

Quais são as refeições do dia?—As refeições do dia são o café da manhã, o almoço e o jantar.

What are the meals of the day? The meals of the day are breakfast, lunch, and dinner.

Qual é a refeição de que você gosta mais?—A refeição de que gosto mais é o café da manhã.

Qual é a refeição de que José gosta mais?—A refeição de que José gosta mais é o almoço.

Qual é a refeição de que Maria gosta mais?—A refeição de que Maria gosta mais é o jantar.

Para quantos as senhoras desejam café esta manhã?—Somos quatro e desejamos quatro cafés.

For how many do you want breakfast this morning? There are four of us and we want four breakfasts.

Para quantos os senhores desejam almoço esta manhã?—Somos três e desejamos três almoços.

Para quantos vocês desejam jantar?—Somos seis e desejamos seis jantares.

Para quantos os senhores desejam cômodos?—Somos cinco e desejamos cinco cômodos.

Para quantos os professores desejam almoço?—São oito e desejam oito almoços.

5 Lição V (quinta)

Por que trem você parte?¹²³
Parto pelo trem das nove.
Por que trem vocês partem?
Partimos pelo trem da uma.

On what train are you leaving?
I am leaving on the nine o'clock train.
On what train are you (pl.) leaving?
We are leaving on the one o'clock train.

8 Eu²³ digo¹²³ que são onze. Ele²³ diz que é meio-dia. E ela diz que é uma. Nós dizemos sempre a verdade.

I say that it is eleven o'clock. He says that it is twelve o'clock. And she says that it is one o'clock. We always tell the truth.

Mas isso não é possível.

But that it is not possible.

10 É, sim, porque estamos em diferentes partes do mundo.

Yes, it is, because we are in different parts of the world.

Elas²³ dizem que estamos atrasados mas elas²³ dizem que estamos na hora.

They (i.e., the men) say that we are late but they (i.e., the women) say that we are on time.

Nós²³ partimos mas eles²³ ficam.

We are leaving but they are staying.

A que horas você vai para casa?

15 Vou para casa às oito e um quarto.

A que horas vocês vão à igreja?

Vamos à igreja às dez e meia.

At what time do you go home?

I go home at a quarter past eight.

At what time do you (pl.) go to church?

We go to church at half past ten.

Já é uma hora e estamos atrasados para a aula de português.

It's now one o'clock and we are late for the Portuguese class.

20 A que hora é que vocês têm aula?

Temos aula à uma em ponto.

What time do you have class?

We have class at one o'clock sharp.

Vou contar de onze a vinte: onze, doze, treze, quatorze, quinze, dezesseis, dezessete, dezoito, dezanove, vinte.

I am going to count from eleven to twenty: eleven, twelve, thirteen, fourteen, fifteen, sixteen, seventeen, eighteen, nineteen, twenty.

25 Quantos meses há em um ano?

Há¹² doze meses em um ano.

Qual¹²³ é o primeiro mês do ano?

Janeiro é o primeiro mês do ano.

Quais¹²³ são os meses do ano?

30 Os meses do ano são janeiro, fevereiro, março, abril, maio, junho, julho, agosto, setembro, outubro, novembro e dezembro.

How many months are there in a year?

There are twelve months in a year.

What is the first month of the year?

January is the first month of the year.

What are the months of the year?

The months of the year are January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November, and December.

- Que horas são pelo⁵⁵, ⁹¹ seu⁸⁷ relógio?
São duas e quinze pelo meu⁸⁷ relógio.
- ³⁵ Seu relógio anda bem?
Meu relógio anda bastante bem.
Está atrasado ou adiantado?
Meu relógio está certo hoje.
Quanto adianta em uma semana?
- ⁴⁰ Adianta geralmente dois minutos em uma semana.
O relógio de sua irmã anda bem?
O relógio de minha irmã não anda bem.
Atrasa três minutos em vinte e quatro horas.
- ⁴⁵ A que horas é que seu irmão vai para a cama?
Meu irmão vai para a cama às onze.
Que horas são?
Faltam cinco para as dez.
- What time is it by your watch?
It is two fifteen by my watch.
Does your watch run all right?
My watch runs fairly well.
Is it slow or fast?
My watch is right today.
How much does it gain in a week?
It generally gains two minutes in a week.
- Does your sister's watch run well?
My sister's watch doesn't run well. It loses three minutes in twenty-four hours.
- What time does your brother go to bed?
My brother goes to bed at eleven o'clock.
What time is it?
It is five minutes to ten.
-
- ⁵⁰ Este jardim é meu⁸⁸ e esta casa é também minha.⁸⁸
De quem¹¹⁴ é este relógio?
É de João. É seu.
De quem¹¹⁴ é esta cama?
⁵⁵ É de João. É sua.
O senhor vai²²⁰ estudar sua lição?
Sim, senhor, vou estudar minha lição.
Nós vamos estudar nossas lições.
Todos os alunos vão estudar suas lições.
- This garden is mine and this house is also mine.
Whose watch is this?
It is John's. It is his.
Whose bed is this?
It is John's. It is his.
Are you going to study your lesson?
Yes, sir, I am going to study my lesson.
We are going to study our lessons.
All the pupils are going to study their lessons.
-
- ⁶⁰ Essa moça está²¹⁴ com fome.
Aquêles rapazes estão²¹⁴ com sede.
Nós estamos com muita fome e vocês estão com muita sede.
- That girl is hungry.
Those boys are thirsty.
We are very hungry and they are very thirsty.

Exercises

Por que trem você parte?—Parto pelo trem das três.

On what train are you leaving? I am leaving on the three o'clock train.

Por que trem vocês partem?—Partimos pelo trem das cinco.

Por que trem os amigos de João partem?—Partem pelo trem das dez.

Por que trem Maria parte?—Parte pelo trem das duas.

Por que trem partimos?—Partimos pelo trem das nove.



Você parte hoje para o Rio?—Sim, senhor, parto hoje para o Rio.

Are you leaving for Rio today? Yes, sir, I am leaving for Rio today.

Vocês partem para Lisboa na segunda-feira?—Sim, senhor, partimos para Lisboa na segunda-feira.

O professor parte para Londres nesta semana?—Sim, senhor, parte para Londres nesta semana.

Partimos para Nova York neste mês?—Sim, senhor, partimos, para Nova York neste mês. João e Maria partem para Paris?—Não, senhor, não partem para Paris. Vão ficar aqui.

Vocês moram em Nova York?—Ela mora em Nova York, mas eu moro em Lisboa.

Do you live in New York? She lives in New York, but I live in Lisbon.

João e Maria moram em Londres?—Ele mora em Londres, mas ela mora em Paris.

Vocês moram nesta cidade?—Eles moram nesta cidade, mas nós moramos no Rio.

As amigas de Maria moram nesta pensão?—Maria mora nesta pensão, mas elas moram naquele hotel.

Os professores moram neste hotel?—Sim, eles moram neste hotel, mas os alunos não moram no mesmo hotel.

Maria lhe diz sempre a verdade?—Não, senhor, ela não me diz sempre a verdade.

Does Mary always tell you the truth? No, sir, she doesn't always tell me the truth.

As moças lhe dizem sempre a verdade?—Não, senhora, não me dizem sempre a verdade.

Os rapazes lhe dizem sempre a verdade?—Sim, senhor, dizem-me sempre a verdade.

Você me diz sempre a verdade?—Sim, senhor, digo-lhe sempre a verdade.

Vocês me dizem sempre a verdade?—Sim, senhor, dizemos-lhe sempre a verdade.

José está atrasado hoje?—Não, senhor, está na hora.

Is Joseph late today? No, sir, he is on time.

Maria está atrasada?—Não, senhor, está na hora.

Vocês estão sempre atrasados?—Não, senhor, sempre estamos na hora.

João está atrasado?—Não, senhor, está na hora.

O professor está sempre atrasado para a aula?—Não, senhor, geralmente está na hora.

A que horas você tem aula?—Tenho aula às oito e meia em ponto.

What time do you have class? I have class at eight-thirty sharp.

A que horas Maria e João têm aula?—Eles têm aula às dez em ponto.

A que horas vocês têm aula?—Nós temos aula às nove em ponto.

A que horas José tem aula?—Ele tem aula à uma em ponto.

A que horas o professor tem aula?—Ele tem aula às onze em ponto.

A que hora é que você parte para casa?—Parto para casa às duas e já é uma.

What time do you leave for home? I leave for home at two o'clock, and it is now one.

A que hora é que João parte para Lisboa?—Parte para Lisboa à uma e já é meio-dia.

A que hora é que vocês partem para a cidade?—Partimos para a cidade às sete e já são cinco e meia.

A que hora é que o professor parte para a aula?—Parte para a aula às dez e já são nove e vinte.

A que hora é que as senhoras partem para o Rio?—Partimos para o Rio às duas e um quarto, e já são duas.

Você vai à igreja todos os domingos?—Sim, vou à igreja todos os domingos.

Do you go to church every Sunday? Yes, I go to church every Sunday.

Maria vai à cidade tôdas as semanas?—Sim, vai à cidade tôdas as sextas-feiras.

Vocês vão ao apartamento de José todos os sábados?—Sim, vamos ao apartamento de José todos os sábados.

João e Maria vão à aula todos os dias?—Sim, vão à aula todos os dias.

José vai a Nova York todos os meses?—Não, senhor, não vai a Nova York todos os meses.

Para onde você vai?—Vou para Lisboa pelo trem das seis.

Where are you going? I am going to Lisbon on the six o'clock train.

Para onde João vai?—Ele também vai para Lisboa pelo trem das seis.

Para onde os amigos de João vão?—Vão para Roma pelo trem das duas.

Para onde vocês vão hoje?—Vamos para Paris pelo trem da uma.

Para onde estas moças vão?—Vão para Londres pelo trem das três.

Quantos meses há em um ano?—Há doze meses em um ano.

How many months are there in a year? There are twelve months in a year.

Quantas lições há neste livro?—Há vinte lições neste livro.

Quantos rapazes há nesta casa?—Há treze rapazes nesta casa.

Quantas moças há nesta casa?—Há quinze moças nesta casa.

Quantas moças há naquela casa?—Há somente onze moças naquela casa.

Quantos hotéis há nesta cidade?—Há quatorze hotéis nesta cidade.

Quantas igrejas há nesta cidade?—Há dezesseis igrejas nesta cidade.

Quantas moças há nesta pensão?—Há dezessete moças nesta pensão.

Quantos franceses há neste hotel?—Há dezoito franceses e dezenove brasileiros neste hotel.

Quando João parte para Londres?—Ele parte para Londres em junho.

When is John leaving for London? He is leaving for London in June.

Quando a irmã de José parte para Roma?—Ela parte para Roma em setembro.

Quando você parte para Nova York?—Parto para Nova York em novembro.

Quando a amiga de Maria parte para Paris?—Ela parte para Paris em dezembro.

Quando vocês partem para Lisboa?—Partimos para Lisboa em abril.

Quando seu amigo parte?—Parte em janeiro.

Quando nós partimos?—Partimos em agosto.

Quando Maria e José partem?—Maria parte em fevereiro e José parte em março.

Seu cômodo é bonito?—Sim, nosso cômodo é muito bonito.

Is your room pretty? Yes, our room is very pretty.

Seu amigo é aplicado?—Sim, nosso amigo é muito aplicado.

Sua casa é grande?—Sim, nossa casa é muito grande.

Seus alunos são aplicados?—Sim, nossos alunos são muito aplicados.

Suas camas são pequenas?—Sim, nossas camas são muito pequenas.

Onde mora o amigo de Maria?—Seu amigo mora em Lisboa.

Where does Mary's friend live? Her friend lives in Lisbon.

Onde mora o irmão desta moça?—Seu irmão mora em Londres.

Onde mora a irmã de José?—Sua irmã mora em Roma.

Onde moram os irmãos de João?—Seus irmãos moram em Paris.

Onde moram as irmãs de João e José?—Suas irmãs moram em Nova York.

A senhora gosta de seu apartamento?—Sim, gosto muito de meu apartamento.

Do you like your apartment? Yes, I like my apartment very much.

O senhor gosta de seu cômodo?—Sim, gosto muito de meu cômodo.

O senhor gosta de sua aula de português?—Sim, gosto muito de minha aula de português.

Você gosta de suas lições de italiano?—Sim, gosto muito de minhas lições de italiano.

Você gosta de seus professores?—Não, não gosto muito de meus professores.

José compreende sua lição?—Sim, senhor, êle compreende muito bem, mas sua irmã não compreende.

Does John understand his lesson? Yes, sir, he understands his lesson very well, but his sister doesn't.

João compreende sua lição?—Êle compreende, sim, mas seu amigo não compreende.

Vocês compreendem sua lição?—João compreende, sim, mas eu não compreendo.

Maria e seu irmão compreendem sua lição?—Ela compreende, sim, mas êle não compreende.

Você e sua amiga compreendem sua lição?—Eu compreendo, sim, mas ela não compreende.

Que horas são pelo relógio de João?—São três menos cinco pelo seu relógio.

What time is it by John's watch? It is five minutes to three by his watch.

Que horas são pelo relógio de Maria?—São dez menos onze pelo seu relógio.

Que horas são pelo relógio de José?—São cinco e meia pelo seu relógio.

Que horas são pelo relógio daquele rapaz?—São onze e cinco pelo seu relógio.
 Que horas são pelo relógio do professor?—É meio-dia em ponto pelo seu relógio.

O relógio de José anda bem?—Não, senhor, seu relógio não anda bem. Adianta cinco minutos em um dia.

Does John's watch run all right? No, sir, his watch does not run well. It gains five minutes in a day.

O relógio de seu irmão anda bem?—Não, senhor, não anda bem. Adianta dez minutos em um dia.

O relógio de Maria anda bem?—Não, senhor, não anda bem. Adianta doze minutos em um dia.

O relógio desta moça anda bem?—Não, senhor, seu relógio não anda bem. Adianta quinze minutos em uma hora.

O relógio de João anda bem?—Sim, senhor, geralmente anda bem.

Quanto seu relógio atrasa em uma hora?—Meu relógio atrasa três minutos em uma hora.

How much does your watch lose in an hour? My watch loses three minutes in an hour.

Quanto atrasa o relógio de José em uma hora?—Seu relógio atrasa quinze minutos em uma hora.

Quanto atrasa o relógio de Maria em um dia?—Seu relógio geralmente atrasa vinte minutos em um dia.

Quanto o relógio de João atrasa em um dia?—Seu relógio atrasa dez minutos em um dia.

Quanto atrasa o relógio de sua irmã em vinte e quatro horas?—Seu relógio somente atrasa um ou dois minutos em vinte e quatro horas.

O relógio do professor está adiantado?—Não, senhor, está certo.

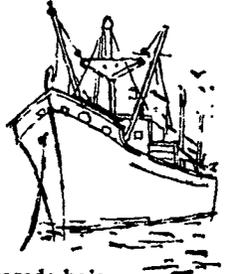
Is the professor's watch fast? No, sir, it is right.

Meu relógio está adiantado?—Não, senhor, está certo.

Seu relógio está adiantado?—Não, senhor, está certo.

O relógio de José está adiantado?—Não, senhor, está certo.

O relógio deste senhor está adiantado?—Sim, senhor, está adiantado.



Seu relógio está atrasado, não é?—Sim, senhor, meu relógio está atrasado hoje.

Your watch is slow, isn't it? Yes, sir, my watch is slow today.

O relógio de João está atrasado, não é?—Sim, senhora, seu relógio está muito atrasado.

O relógio de Maria está atrasado, não é?—Sim, senhor, seu relógio está atrasado.

O relógio de José está atrasado, não é?—Sim, senhor, geralmente seu relógio está atrasado.

O relógio de seu amigo está atrasado, não é?—Sim, senhor, seu relógio sempre está muito atrasado.

A que horas você vai para a cama?—Geralmente vou para a cama às dez.

What time do you go to bed? I generally go to bed at ten.

A que horas Maria vai para a cama?—Geralmente Maria vai para a cama às oito e meia.

A que horas os senhores vão para a cama?—Geralmente vamos para a cama às doze e meia.

A que horas as moças vão para a cama?—Vão para a cama às nove em ponto.

A que horas João e José vão para a cama?—Todos os alunos vão para a cama às sete e um quarto.

Que horas são?—Faltam quinze para as duas.

What time is it? It is a quarter of two.

Que horas são?—Falta um quarto para as nove.

Que horas são?—Faltam dez para as cinco.

Que horas são?—Faltam três para as quatro.

Que horas são?—Faltam dois para as seis.

Que horas são?—Faltam cinco para meio-dia.



Você vai ensinar italiano?—Sim, vou ensinar italiano.

Are you going to teach Italian? Yes, I am going to teach Italian.

Maria vai ensinar francês?—Sim, vai ensinar francês e também português.

Vocês vão ensinar línguas?—Sim, senhora, vamos ensinar alemão e também italiano.

João e José vão ensinar inglês?—Sim, senhor, vão ensinar inglês e também espanhol.

O professor vai ensinar português e italiano?—Não, senhor, vai ensinar somente italiano.

De quem é este gato?—Este gato é meu.

Whose cat is this? This cat is mine.

De quem é este cachorro?—Este cachorro é meu também.

De quem é esta casa?—Esta casa é minha.

De quem é esta cama?—Esta cama é minha.

De quem são estes livros?—Estes livros são meus.

De quem são estas casas?—Estas casas são minhas.

Este jornal é de João, não é?—Sim, é seu.

This newspaper is John's, isn't it? Yes, it is his.

Este cômodo é de Maria, não é?—Não, senhor, é de sua irmã.

Esta cama é de José, não é?—Não, senhor, não é sua.

Estes livros são do professor, não é?—Sim, estes livros são seus.

Estas pensões são de seu irmão, não é?—Sim, estas pensões são suas

Este cachorro é seu?—Sim, senhor, êste cachorro é nosso.

Is this dog yours? Yes, sir, this dog is ours.

Essa cama é nossa?—Não, senhor, essa cama não é nossa.

Êste cálice é nosso?—Não, senhor, êste cálice não é nosso.

Êstes copos são nossos?—Não, senhor, êstes copos são seus.

Estas chúcaras são suas?—Sim, senhor, estas chúcaras são nossas.

Vou estudar com Maria.—Isso não é possível. Maria não está na cidade.

I am going to study with Mary. That's not possible. Mary isn't in the city.

João e José vão trabalhar em Nova York.—Isso não é possível. Vão morar em Londres.

Maria vai comer comigo.—Isso não é possível. Ela vai comer com João.

Maria vai morar em Lisboa.—Isso não é possível. Não gosta de Lisboa.

João vai ensinar português.—Isso não é possível. Não fala português muito bem.

Você está com fome?—Sim, senhor, estou com fome e com sede também.

Are you hungry? Yes, sir, I am hungry and thirsty also.

Vocês estão com sede?—Sim, senhor, estamos com sede.

José está com sede?—Sim, está com sede e deseja um copo de água.

João está com fome?—Sim, está com fome e deseja comer uma maçã.

Maria está com fome?—Não, senhora, não está com fome; não come muito.

Aquelas moças estão com sede?—Sim, senhora, elas estão com muita sede e com muita fome também.

Are those girls thirsty? Yes, ma'am, they are very thirsty and very hungry too.

Êste rapaz está com fome?—Sim, senhor, está com muita fome.

Seu amigo está com fome?—Sim, senhor, êle está com muita fome, e eu estou com muita sede.

Os alunos estão com fome?—Sim, estão com muita fome e com muita sede também.

Vocês estão com muita sede?—Não, senhor, mas estamos com muita fome.

Sua casa é nova?—Sim, senhor, é bastante nova.

Is your house new? Yes, sir, it is fairly new.

Seu cômodo é grande?—Sim, senhor, meu cômodo é bastante grande.

Seu aluno é aplicado?—Sim, é bastante aplicado.

Êstes hotéis são velhos?—Sim, senhor, são bastante velhos.

Êstes livros são bons?—Sim, são bastante bons.



6

Lição VI (sexta)

Onde você morou ¹⁴⁸ no ano passado? Morei em São Paulo.	Where did you live last year? I lived in São Paulo.
<hr/>	
Você bebeu ¹⁴⁹ um copo de leite? Bebí, sim.	Did you drink a glass of milk? Yes, I did.
<hr/>	
5 Por que trem você partiu? ¹⁵⁰ Partí pelo trem do meio-dia.	On what train did you leave? I left on the noon train.
<hr/>	
Você deu ¹⁵¹ um livro a João? Dei um livro a João.	Did you give a book to John? I gave a book to John.
<hr/>	
10 O que vocês deram ao professor? Demos um jornal ao professor.	What did you (pl.) give to the professor? We gave a newspaper to the professor.
<hr/>	
Você foi ¹⁵² à igreja? Fui, sim.	Did you go to church? Yes, I did.
<hr/>	
Vocês foram tarde para casa? Não, fomos cedo para casa.	Did you go home late? No, we went home early.
<hr/>	
15 Onde você esteve ¹⁵³ ontem à noite? Estive no teatro.	Where were you last night? I was at the theater.
<hr/>	
Vocês tiveram ¹⁵⁴ bastante tempo? Não tivemos bastante tempo.	Did you (pl.) have enough time? We did not have enough time.
<hr/>	
O que lhe disse ¹⁵⁵ aquele senhor? 20 Disse-me o nome da rua.	What did that gentleman tell you? He told me the name of the street.
<hr/>	
O que vocês trouxeram ¹⁵⁶ consigo esta manhã? Trouxemos nossos livros conosco.	What did you (pl.) bring with you this morning? We brought our books with us.

Bom dia, seu⁹⁵ José.
 25 Oh!, bom dia, dona⁹⁶ Maria. Como está?
 Bem, obrigada.
 Que deseja?
 Ontem, seu José, estive¹⁵³ aqui e comprei¹⁵³
 dois metros de sêda preta. Como meu marido
 30 gostou muito da fazenda, desejo mais cinco
 metros.
 Tenho apenas quatro metros, porque vendi
 há²¹⁷ uma hora a maior parte da peça.
 Está bem. Fico¹⁵³ com os quatro metros.
 35 A senhora deseja mais alguma coisa?
 Sim. Desejo um par de meias.
 Aqui tem²²⁶ meias de sêda muito bonitas e
 baratas.
 Qual¹¹³ é o preço?
 40 Vinte e cinco cruzeiros o par.
 Isso⁹⁴ não é caro. O senhor disse que são boas
 e fortes?
 Sim, estou certo de que são fortes, porque
 dei há²¹⁷ um mês um par a minha espôsa, o
 45 qual¹¹⁶ ainda não rasgou. Realmente são
 meias de boa qualidade.
 Que bonitas meias! São exatamente o que¹¹⁷
 desejo. Fico¹⁵³ com um par.
 Sòmente?
 50 Sim. Hoje não desejo nada mais.
 Está bem, dona Maria.
 Ah! Desculpe-me,¹⁵⁴ seu José. Não trouxe¹⁵³
 bastante dinheiro. Fui ao mercado esta
 manhã e depois não tive a oportunidade
 55 de¹⁹⁹ ir ao banco.
 Não faz mal. A senhora paga¹³³ mais tarde.⁷⁷
 Mas espere¹⁵⁴ um momento. Aqui está seu
 embrulho.
 Obrigada. Até logo.
 60 Às ordens. Até logo.
 Ah! Está chovendo.^{143.} ²⁰² Não deixei meu
 guarda-chuva atrás da porta?
 Não, dona Maria. A senhora não trouxe
 guarda-chuva.
 65 Ih! Vou ficar tôda molhada.
 Não, senhora. Eu tenho um guarda-chuva a
 mais que¹¹⁵ lhe vou emprestar.
 Estou²¹⁴ com sorte. Muito obrigada.
 Vou devolver-lhe amanhã.

Good morning, Mr. Oliveira.
 Oh!, good morning, Mrs. Mendes.
 How are you?
 Quite well, thank you.
 What do you wish?
 Yesterday, Mr. Oliveira, I was here and
 bought two meters of black silk. As my hus-
 band liked the material, I wish to buy five
 more meters.
 I have only four meters, because an hour ago
 I sold most of the bolt.
 All right. I'll take the four meters.
 Do you want anything else?
 Yes. I want a pair of stockings.
 Here are some very pretty and cheap stock-
 ings.
 What is the price?
 Twenty-five cruzeiros a pair.
 That is not dear. Did you say that they are
 good and strong?
 Yes. I am sure that they are strong, because
 I gave a pair to my wife a month ago and
 they are still not torn. They are really good
 stockings.
 What pretty stockings! They are exactly
 what I want. I shall take one pair.
 Only one?
 Yes. I don't want anything else today.
 All right, Mrs. Mendes.
 Ah! Excuse me, Mr. Oliveira.
 I didn't bring enough money.
 I went to market this morning and did not
 have a chance afterward to go to the bank.
 That doesn't matter. You can pay later. But
 wait a moment. Here is your package.
 Thanks and good-bye.
 Good-bye. Come soon again.
 Oh! It's raining. Didn't I leave my umbrella
 back of the door?
 No, Mrs. Mendes. You did not bring an um-
 brella with you.
 Phew! I'm going to get all wet.
 No, you won't. I have an extra umbrella
 that I'll lend you.
 That's lucky for me. Many thanks.
 I'll return it to you tomorrow.

70 Até amanhã.
Até amanhã.

All right. Good-bye.
See you tomorrow.

Exercises

Você estudou português no ano passado?—Sim, senhor, estudei português no ano passado.

Did you study Portuguese last year? Yes, sir, I studied Portuguese last year.

Vocês estudaram francês no ano passado?—Sim, senhor, estudamos francês e também inglês.

João e José estudaram alemão no ano passado?—Sim, senhor, estudaram alemão e também inglês.

Maria estudou sua lição de italiano hoje?—Sim, senhor, estudou sua lição de italiano esta manhã.

Você estudou a lição de português ontem à noite?—Não, senhor, não estudei ontem à noite.

Onde o senhor aprendeu francês?—Aprendi francês em Paris.

Where did you learn French? I learned French in Paris.

Onde os senhores aprenderam inglês?—Aprendemos inglês em Nova York.

Onde o professor aprendeu italiano?—Aprendeu italiano em Roma.

Onde suas irmãs aprenderam português?—Aprenderam português em Lisboa.

Onde João aprendeu português?—Ele aprendeu português no Rio.

A que horas você partiu para Nova York?—Parti pelo trem das seis.

What time did you leave for New York? I left on the six o'clock train.

A que horas vocês partiram para a cidade?—Partimos pelo trem das sete.

A que horas João partiu para Lisboa?—Partiu pelo trem das três.

A que horas Maria partiu para Roma?—Partiu pelo trem do meio-dia.

A que horas partiram seus amigos?—Partiram pelo trem das oito.

O que você deu ao professor?—Dei-lhe um livro de português.

What did you give the professor? I gave him a Portuguese book.

O que vocês deram a José?—Demos-lhe um livro de francês.

O que João deu ao professor?—Deu-lhe um jornal espanhol.

O que os rapazes deram à senhora?—Deram-lhe um par de meias.

O que José deu a Maria?—Ele lhe deu um relógio.

Quando você foi para a cidade?—Fui para a cidade ontem à noite.

When did you go to the city? I went to the city last night.

Quando vocês foram para casa?—Fomos para casa no sábado passado.

Quando os alunos foram para Nova York?—Foram para Nova York no mês passado.



Quando o senhor foi para Roma?—Fui para Roma no ano passado.
Quando seus irmãos foram para o Rio?—Foram para o Rio na semana passada.

Foi Maria que comeu essas maçãs?—Sim, senhor, foi ela.

Was it Mary who ate those apples? Yes, sir, it was she.

Foram suas irmãs que compraram esta fazenda?—Sim, senhor, foram elas.

Foi João que bebeu todo o vinho?—Sim, senhor, foi êle.

Foi você que ensinou espanhol no ano passado?—Sim, senhor, fui eu.

Foram vocês que estudaram francês no ano passado?—Sim, senhor, fomos nós.

Onde João esteve no ano passado?—Esteve em Roma.

Where was John last year? He was in Rome.

Onde você esteve na semana passada?—Estive em Lisboa.

Onde os amigos de João estiveram no mês passado?—Estiveram em Nova York.

Onde vocês estiveram ontem à noite?—Estivemos na casa do professor.

Onde Maria esteve ontem às duas?—Esteve na aula de português.

João e Maria tiveram aula ontem às três?—Não, senhor, ontem tiveram aula às quatro.

Did John and Mary have class yesterday at three o'clock? No, sir, yesterday they had class at four.

Você teve aula ontem às duas?—Não, senhor, ontem tive aula à uma.

Vocês tiveram aula ontem às onze?—Não, senhora, ontem tivemos aula às oito.

Seu amigo teve aula ontem às nove?—Não, senhor, ontem meu amigo teve aula às dez.

O que lhe disseram aquêles senhores?—Disseram-me o nome de uma boa pensão.

What did those gentlemen tell you? They told me the name of a good boarding-house.

O que aquela senhora lhe disse?—Disse-me o nome de um bom hotel.

O que aquêlê rapaz lhe disse?—Disse-me o nome de uma pensão espanhola.

O que você lhe disse?—Disse-lhe o nome de meu professor.

O que vocês lhe disseram?—Dissemos-lhe o nome da rua.

O senhor trouxe guarda-chuva consigo?—Trouxe, sim.

Did you bring an umbrella with you? Yes, I did.

João trouxe dinheiro consigo?—Trouxe, sim.

Maria trouxe o jornal consigo?—Trouxe, sim.

Seus amigos trouxeram seu cachorro consigo?—Trouxeram, sim.

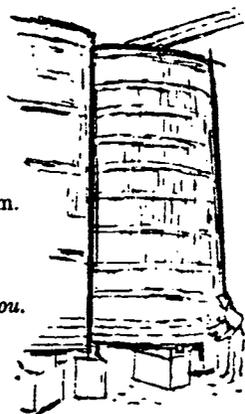
Vocês trouxeram seus livros consigo?—Trouxemos, sim.

Bom dia, seu José, como está?—Bem, obrigado.

Good morning, Mr. Oliveira, how are you? Quite well, thank you.

Bom dia, dona Maria, como está?—Muito bem, obrigada.

Bom dia, senhora, como está?—Bastante bem, obrigada.



Bom dia, senhor, como está?—Estou bem hoje, obrigado.

Bom dia, senhor, como está sua espósa?—Muito bem, obrigado.

João foi tarde para casa?—Não, senhor, foi cedo para casa.

Did John go home late? No, sir, he went home early.

Maria foi tarde para casa?—Não, senhor, foi cedo para casa.

Você foi tarde para casa?—Não, senhor, fui cedo para casa.

Vocês foram tarde para casa?—Não, senhor, fomos cedo para casa.

As moças foram tarde para casa?—Sim, senhor, foram muito tarde para casa.

Há apenas cinco cômodos em sua casa?—Não, senhor, há seis cômodos.

Are there only five rooms in your house? No, sir, there are six rooms.

Há apenas um bom hotel nesta cidade?—Não, senhor, há três bons hotéis.

Há apenas um banheiro neste apartamento?—Não, senhor, há dois banheiros.

Há três pensões nesta rua?—Não, senhor, há apenas duas.

Há vinte lições neste livro?—Não, senhor, há apenas quatorze.

O senhor já vendeu a maior parte da peça?—Sim, dona Maria, vendi a maior parte da peça há uma semana.

Did you sell most of the bolt already? Yes, Mrs. Mendes, I sold most of the bolt a week ago.

João já vendeu a maior parte de seus jornais?—Sim, dona Maria, vendeu a maior parte de seus jornais há uma hora.

O senhor Oliveira já vendeu a maior parte da fazenda preta?—Sim, dona Maria, vendeu a maior parte da fazenda preta há quinze minutos.

Vocês já venderam tôdas as maçãs?—Sim, dona Maria, vendemos tôdas as maçãs há dez minutos.

Fico com êstes três livros, mas pago mais tarde.

I'll take these three books, but I'll pay later.

Ficamos com três metros de sêda preta, mas pagamos mais tarde.

Ficamos com êste relógio mas pagamos mais tarde.

Fico com um par de meias mas pago mais tarde.

Fico com dois metros desta fazenda mas pago mais tarde.

Você deseja mais alguma coisa?—Sim, senhor, desejo um livro de alemão.

Do you want anything else? Yes, sir, I want a German book.

Vocês desejam mais alguma coisa?—Sim, senhor, desejamos quatro metros desta fazenda vermelha.

O rapaz deseja mais alguma coisa?—Sim, senhor, deseja um relógio para seu irmão.

João deseja mais alguma coisa?—Sim, senhor, deseja um par de meias para sua irmã. A senhora deseja mais alguma coisa?—Não, senhor, não desejo nada mais.

Desejo um par de meias.—Às ordens, senhora, aqui temos boas meias.

I want a pair of stockings. At your service, madam. Here we have some good stockings.

Desejo um metro de fazenda preta.—Às ordens, senhora, aqui temos bonita fazenda.

Desejo um livro de alemão.—Às ordens, senhor, aqui temos livros em tôdas as línguas.

Desejo um guarda-chuva.—Às ordens, senhora, aqui temos bonitos guarda-chuvas.

Desejo um relógio.—Às ordens, senhor, aqui temos bons relógios.

Qual é o preço de dois metros desta fazenda?—O preço é de cinco cruzeiros o metro.—Isso não é caro.

What is the price of two meters of this material? The price is five cruzeiros a meter. That is not dear.

Qual é o preço destas meias?—O preço é de vinte e cinco cruzeiros o par.—Isso não é caro.

Qual é o preço do jornal?—O preço é um cruzeiro.—Isso é barato.

Qual é o preço destes três livros?—O preço é vinte e cinco cruzeiros.—Isso é muito barato.

José vai estudar francês?—Sim, senhor, e estou certo de que vai ser bom aluno.

Is Joseph going to study French? Yes, sir, and I am certain that he is going to be a good student.

Maria e João vão estudar alemão?—Sim, senhor, e estou certo de que vão ser bons alunos.

Seu irmão vai estudar português?—Sim, senhor, e estamos certos de que vai ser bom aluno.

Suas irmãs vão estudar inglês?—Sim, senhor, e estou certa de que vão ser boas alunas.

O que você deu a sua irmã?—Dei um livro a minha irmã, o qual é muito interessante.

What did you give your sister? I gave my sister a book which is very interesting.

O que vocês deram à senhora?—Demos um gato à senhora, o qual é muito feio.

O que José deu a seu irmão?—Deu uma casa a seu irmão, a qual é muito grande.

O que João deu a seu amigo?—Deu dois cachorros a seu amigo, os quais são pequenos e pretos.

O que Maria deu a sua amiga?—Deu seis chécaras a sua amiga, as quais são muito bonitas.

Que bonitas meias!—São exatamente o que desejo.

What pretty stockings! They are exactly what I want.

Que bonitos gatos!—São exatamente o que desejo.

Que bonitas chécaras!—São exatamente o que Maria deseja.

Que bons livros!—São exatamente o que desejamos.

Que maçãs vermelhas!—São exatamente o que os alunos desejam.



Por que é caro este par de meias?—É caro porque são realmente meias de boa qualidade.

Why is this pair of stockings expensive? It is expensive because they are really stockings of good quality.

Por que é caro este vinho?—É caro porque é realmente vinho de boa qualidade.

Por que são caros estes relógios?—São caros porque são realmente relógios de boa qualidade.

Por que são caras estas chfcaras?—São caras porque são chfcaras de boa qualidade.

Por que é cara esta fazenda?—É cara porque é realmente fazenda de boa qualidade.

Desculpe-me, seu José, trouxe somente dez cruzeiros.—Não faz mal. A senhora paga amanhã.

Excuse me, Mr. Oliveira, I brought only ten cruzeiros. That doesn't matter. You can pay tomorrow.

Desculpe-nos, seu José, trouxemos somente vinte cruzeiros.—Não faz mal. Os senhores pagam mais tarde.

Desculpem-me, senhores, trouxe somente cinco cruzeiros.—Não faz mal. O senhor paga amanhã.

Desculpe-me, dona Maria, não trouxe bastante dinheiro.—Não faz mal. O senhor paga mais tarde.

Você teve a oportunidade de ir ao mercado?—Tive, sim.

Did you have a chance to go to market? Yes, I did.

Você teve a oportunidade de comprar um livro de alemão?—Tive, sim.

Vocês tiveram a oportunidade de estudar a lição de alemão?—Tivemos, sim.

Maria teve a oportunidade de aprender português?—Teve, sim.

Espera um momento. Desejo comprar um jornal.

Wait a minute. I want to buy a newspaper.

Espera um momento. Desejo comprar um livro.

Esperem um momento. Desejo falar com o professor.

Espera um momento. Desejo dar este livro a João.

Esperem um momento. Desejo devolver este guarda-chuva.

Aquí tem um jornal português.

Here is a Portuguese newspaper.

Aquí tem um jornal brasileiro.

Aquí tem um livro de alemão.

Aquí tem um copo de água.

Aquí tem seus embrulhos.

Aquí está seu guarda-chuva.

Aquí está seu relógio.

Aquí estão suas meias.

Quando você parte para Lisboa?—Parto hoje.—Até logo.

When are you leaving for Lisbon? I am leaving today. Goodbye.

Quando os senhores partem para casa?—Partimos amanhã.—Até logo.

Quando as senhoras partem para o Rio?—Partimos hoje.—Até logo.

Quando o senhor parte para casa?—Parto às duas em ponto.—Até amanhã.

Quando a senhora parte para a cidade?—Parto à uma.—Até amanhã.

Onde você deixou seu embrulho?—Deixei meu embrulho na cozinha atrás da porta.

Where did you leave your package? I left my package in the kitchen behind the door.

Onde os alunos deixaram seus livros?—Deixaram seus livros na sala de visitas atrás da mesa.

Onde o rapaz deixou o jornal?—Deixou o jornal na sala de jantar atrás da porta.

Onde a senhora deixou seu guarda-chuva?—Deixei meu guarda-chuva na cozinha atrás da cadeira.

Onde João deixou o cachorro?—Deixou o cachorro no jardim atrás da casa.

Você tem guarda-chuva, dona Maria?—Não, não tenho. Vou ficar tôda molhada.

Do you have an umbrella, Mrs. Mendes? No, I don't. I'm going to get all wet.

Você tem guarda-chuva, seu José?—Não, não tenho. Vou ficar todo molhado.

Maria tem guarda-chuva?—Não, não tem. Vai ficar tôda molhada.

Seus amigos têm guarda-chuva?—Não, não têm. Vão ficar todos molhados.

Suas amigas têm guarda-chuva?—Não, não têm. Vão ficar tôdas molhadas.

Vocês têm guarda-chuva?—Não, não temos. Vamos ficar todos molhados.

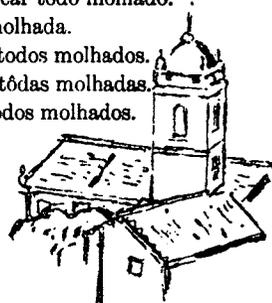
Você tem um livro a mais?—Tenho, sim, senhor.

Do you have an extra book? Yes, sir, I do.

Vocês têm um relógio a mais?—Temos, sim, senhor.

Maria tem um guarda-chuva a mais?—Tem, sim, senhor.

João tem um jornal a mais?—Tem, sim, senhor.



Você vai me emprestar dinheiro?—Sim, vou emprestar-lhe cinco cruzeiros.

Will you lend me money? Yes, I'll lend you five cruzeiros.

Você vai me emprestar seu livro?—Sim, vou emprestar-lhe meu livro.

João vai me emprestar seu guarda-chuva?—Sim, vai emprestar-lhe seu guarda-chuva.

Maria vai lhe emprestar um par de meias?—Não, não vai emprestar-me um par de meias.

Está chovendo?—Não, não está chovendo. Você está com muita sorte.

Is it raining? No, it isn't raining. You are very lucky.

Está chovendo?—Não, não está chovendo. Vocês estão com muita sorte.

Está chovendo?—Não, não está chovendo. Nós estamos com muita sorte.

Está chovendo?—Não, não está chovendo. Eu estou com sorte.

Está chovendo?—Sim, está chovendo. Vocês não estão com muita sorte.

Quando você vai me devolver meu guarda-chuva?—Vou devolver-lhe amanhã.

When are you going to return my umbrella? I am going to return it to you tomorrow.

Quando você vai me devolver meu relógio?—Vou devolver-lhe na segunda-feira.

Quando Maria vai me devolver meu dinheiro?—Vai devolver-lhe na terça-feira.

Quando vocês vão me devolver meu gato?—Vamos devolver-lhe no sábado.

Quando João vai me devolver meu cachorro?—Vai devolver-lhe no domingo.



Lição VII (sétima)

Você vê¹²² o número da casa?

Sim, vejo o número da casa.

Vejo-o.^{99, 103}

Vocês vêem o nome da rua?

5 Sim, vemos o nome da rua.

Vemo-lo.¹⁰⁴

Eles vêem o nome da rua?

Sim, vêem o nome da rua.

Vêem-no.¹⁰⁵

Do you see the number of the house?

Yes, I see the number of the house.

I see it.

Do you (pl.) see the name of the street?

Yes, we see the name of the street.

We see it.

Do they see the name of the street?

Yes, they see the name of the street.

They see it.

10 Você viu meu livro?

Sim, vi seu livro esta manhã.

Vi-o.^{99, 103} esta manhã.

Vocês viram meu amigo?

Sim, vimos seu amigo ontem.

15 Vimo-lo.¹⁰⁴ ontem.

Eles viram meu amigo?

Sim, viram seu amigo ontem.

Viram-no.¹⁰⁵ ontem.

Did you see my book?

Yes, I saw your book this morning.

I saw it this morning.

Did you see my friend?

Yes, we saw your friend yesterday.

We saw him yesterday.

Did they see my friend?

Yes, they saw your friend yesterday.

They saw him yesterday.

PAULO

20 Você já viu a nova peça no Teatro Carlos
Gomes?

PAUL

Did you see the new play at the Carlos
Gomes Theater?

CARLOS

Ainda não a¹⁰⁰ vi, mas tenho²²⁴ vontade de
vê-la,¹⁰⁴ porque ouço dizer que é muito boa.

CHARLES

I didn't see it yet but I am anxious to see
it, because I hear that it is very good.

PAULO

25 Conhece²²⁵ meu primo José? Ontem eu o¹⁰¹
encontrei na universidade; êle me¹⁰¹ deu dois
bilhetes para a sessão de hoje, um para
mim e outro para você. Deseja ir comigo?

PAUL

Do you know my cousin Joseph? Yesterday
I met him at the university; he gave me two
tickets for the show today, one for me and
one for you. Do you wish to go along with
me?

CARLOS

30 Sim, com muito prazer. O professor nos deu
várias lições, mas não vou estudá-las¹⁰⁴
porque estou cansado. Trouxe meus livros
para estudar aqui na biblioteca e não os¹⁰⁰
abri até agora. Penso que é melhor acom-

CHARLES

Yes, with pleasure. The professor gave us
several lessons to do, but I am not going to
study them because I'm tired. I brought my
books with me to study here in the library
and up to now I haven't opened them. I

panhá-jo¹⁰⁴, ¹⁹⁷ ao teatro. A propósito, seu primo lhe disse se pretende ir conosco?

PAULO

think that it is better to go to the theater with you. By the way, did your cousin tell you whether he intends to go with us?

PAUL

35 Sim. Quando estive com êle hoje de manhã, disse-me que deseja encontrar-nos na entrada do teatro para sentar¹¹¹ conosco.

Yes. When I was with him this morning, he told me that he wishes to meet us outside the theater in order to sit with us.

CARLOS

CHARLES

Eu também tenho²²⁴ vontade de¹⁹⁹ encontrá-lo.¹⁰⁴

I am anxious to meet him too.

PAULO

PAUL

Bem, Carlos. Vou para casa jantar.

All right, Charles. I am going home to have dinner.

CARLOS

CHARLES

40 Você me deu um bilhete para o teatro; agora, convido-o⁴⁰, a¹⁹⁸ jantar comigo em um restaurante.

You gave me a ticket for the theater; now I invite you to have dinner with me in a restaurant.

PAULO

PAUL

Obrigado; aceito seu convite.

Thanks; I accept your invitation.

CARLOS

CHARLES

Vamos ao restaurante alí da esquina.

Let us go to the restaurant over there on the corner.

PAULO

PAUL

45 Boa idéia! Alí têm camarão com arroz; prepararam-no¹⁰⁶ de uma maneira deliciosa.

That's a good idea! They have shrimp with rice; they prepare it deliciously.

CARLOS

CHARLES

Eu também gosto muito dêste⁸⁶ prato.

I also like this dish very much.

PAULO

PAUL

Devemos²¹⁰ jantar depressa; falta sômente uma hora para a sessão do teatro.

We must eat in a hurry; the show begins in only an hour from now.

PAULO

PAUL

50 Como está passando?²⁰⁸

How are you?

CATARINA

Mais ou menos. E você?

PAULO

Não vou²⁰⁶ indo bem,²⁰³ porque apanhei um resfriado na última semana, e como continua chovendo,²⁰⁴ ainda não serei.

CATARINA

55 É verdade. Está chovendo²⁰³ e ventando há²¹⁸ mais de uma semana.

PAULO

Felizmente, não está nevando.²⁰² Quando neva, a temperatura desce muito. No seu⁹¹ país há neve?

CATARINA

60 Não. Mas eu gosto muito dela. É tão linda! Estou²¹⁴ porém com muito frio.

PAULO

É natural, porque no Brasil não faz²⁰⁵ frio como aqui. Em seu⁹¹ país faz²¹⁵ sempre calor?

CATARINA

65 Não. Não faz²¹⁵ sempre calor. Depende da região e da estação. No norte e nordeste, por exemplo, faz muito calor no verão. Mas no sul, no estado do Rio Grande faz muito frio durante o inverno.

CATHERINE

So so. And you?

PAUL

I'm not so well. I caught a cold last week and as it continues raining, I haven't got over it yet.

CATHERINE

That's right. It has been raining and blowing for more than a week.

PAUL

Fortunately, it isn't snowing. When it snows, the temperature goes away down. Is there any snow in your country?

CATHERINE

No. But I like it a lot. It is so pretty! I am quite cold though.

PAUL

That's natural, because in Brazil it isn't cold as it is here. Is it always hot in your country?

CATHERINE

No. It isn't always hot. It depends on what part of the country you are in and the season. In the north and the northeast, for example, it is very hot in summer. But in the south, in the state of Rio Grande, it is very cold in the winter.

Exercises

Você vê João?—Sim, vejo-o todos os dias.

Do you see John? Yes, I see him every day.

Você vê Maria?—Sim, vejo-a todos os dias.

Você vê seus amigos?—Sim, vejo-os todos os dias.

Você vê suas irmãs?—Sim, vejo-as todos os dias.

Carlos vê Maria?—Sim, vê-a todos os dias.



Carlos vê João?—Sim, vê-o todos os dias.
 Carlos vê seus amigos?—Sim, vê-os todos os dias.
 Carlos vê suas irmãs?—Sim, vê-as todos os dias.
 Vocês vêem Maria?—Sim, vemo-la todos os dias.
 Vocês vêem João?—Sim, vemo-lo todos os dias.
 Vocês vêem seus amigos?—Sim, vemo-los todos os dias.
 Vocês vêem suas irmãs?—Sim, vemo-las todos os dias.
 Os rapazes vêem Maria?—Sim, vêem-na todos os dias.
 Os rapazes vêem João?—Sim, vêem-no todos os dias.
 Os rapazes vêem seus amigos?—Sim, vêem-nos todos os dias.
 Os rapazes vêem suas irmãs?—Sim, vêem-nas todos os dias.

Você vê João?—Não, não o vejo.

Do you see John? No, I do not see him.

Você vê Maria?—Não, não a vejo.
 Você vê seus amigos?—Não, não os vejo.
 Você vê suas irmãs?—Não, não as vejo.
 Paulo vê João?—Não, não o vê.
 Paulo vê Maria?—Não, não a vê.
 Paulo vê seus amigos?—Não, não os vê.
 Paulo vê suas irmãs?—Não, não as vê.
 Vocês vêem João?—Não, não o vemos.
 Vocês vêem Maria?—Não, não a vemos.
 Vocês vêem seus amigos?—Não, não os vemos.
 Vocês vêem suas irmãs?—Não, não as vemos.
 As moças vêem João?—Não, não o vêem.
 As moças vêem Maria?—Não, não a vêem.
 As moças vêem seus amigos?—Não, não os vêem.
 As moças vêem suas irmãs?—Não, não as vêem.

Vocês trouxeram meus livros?—Sim, trouxemo-los conosco?

Did you bring my books? Yes, we brought them with us.

Vocês compraram a carne para o jantar?—Sim, compramo-la ontem.
 Vocês estudaram suas lições?—Sim, estudamo-las hoje de manhã.
 Vocês ensinaram português?—Sim, ensinamo-lo na universidade no ano passado.
 Os senhores desejaram bilhetes para a nova peça?—Sim, desejamo-los para a sessão desta noite.

Você viu João?—Sim, vi-o esta manhã.

Did you see John? Yes, I saw him this morning.



Vocês viram João?—Sim, vimo-lo.
 Vocês viram seus amigos?—Sim, vimo-los.
 Vocês viram suas irmãs?—Sim, vimo-las.
 As moças viram Maria?—Sim, viram-na.
 As moças viram João?—Sim, viram-no.
 As moças viram seus amigos?—Sim, viram-nos.
 As moças viram suas irmãs?—Sim, viram-nas.

Você viu Maria?—Não, não a vi.

Did you see Mary? No, I did not see her.

Você viu seus amigos?—Não, não os vi.
 Vocês viram Maria?—Não, não a vimos.
 Você viu suas irmãs?—Não, não as vi.
 Paulo viu João?—Não, não o viu.
 Paulo viu seus amigos?—Não, não os viu.
 Paulo viu suas irmãs?—Não, não as viu.



Os rapazes trazem os bilhetes?—Sim, trazem-nos consigo.

Are the boys bringing the tickets? Yes, they are bringing them with them.

Os alunos compreendem a lição de hoje?—Sim, compreendem-na muito bem.
 Suas irmãs estudam suas lições?—Sim, estudam-nas tôdas as noites.
 Seus amigos vendem os livros?—Sim, vendem-nos aos alunos.
 As moças preparam o jantar?—Sim, elas o preparam.

Você vai comprar êste livro?—Sim, senhor, vou comprá-lo.

Are you going to buy this book? Yes, sir, I am going to buy it.

Maria vai comprar o jornal?—Sim, senhor, ela vai comprá-lo.
 José vai comprar as maçãs?—Sim, senhor, êle vai comprá-las.
 Vocês vão comprar a carne?—Sim, nós vamos comprá-la.
 Carlos vai comprar os bilhetes?—Sim, êle vai comprá-los.

Maria vai trazer seus livros?—Sim, ela vai trazê-los.

Is Mary going to bring your books? Yes, she is going to bring them.

José vai trazer os jornais?—Sim, êle vai trazê-los.
 Maria vai trazer o pão?—Sim, ela vai trazê-lo.
 As moças vão trazer as maçãs?—Sim, elas vão trazê-las.
 A senhora vai trazer a carne?—Sim, eu vou trazê-la.

Você deseja abrir a casa agora?—Não, senhor, não desejo abrí-la agora.

Do you want to open the house now? No, sir, I don't want to open it now.

João deseja abrir seu novo restaurante neste mês?—Não, senhor, não deseja abrí-lo neste mês.

José deseja abrir seu hotel em Paris no verão?—Não, não deseja abrí-lo no verão.

As senhores desejam abrir suas casas de verão em junho ou julho?—Desejamos abrí-las em junho.

Carlos vai encontrá-lo hoje?—Sim, vai encontrar-me na biblioteca.

Is Charles going to meet you today? Yes, he is going to meet me in the library.

João vai encontrá-la hoje?—Sim, vai encontrar-me na universidade.

Maria vai encontrá-los hoje?—Sim, vai encontrar-nos no hotel.

Olga vai encontrá-las hoje?—Sim, vai encontrar-nos na entrada do teatro.

Catarina vai encontrá-lo hoje?—Não, não vai encontrar-me hoje.

José vai acompanhá-lo ao teatro?—Sim, éle vai acompanhar-me ao teatro.

Paulo vai acompanhá-los ao trem?—Sim, vai acompanhar-nos ao trem.

Você deseja ver a universidade?—Sim, tenho vontade de vê-la.

Do you want to see the university? Yes, I am anxious to see it.

Seus amigos desejam ver a nova peça?—Sim, têm vontade de vê-la.

Carlos deseja ver a biblioteca?—Sim, tem vontade de vê-la.

Vocês desejam ver o novo hotel?—Sim, temos vontade de vê-lo.

José deseja ver seus amigos?—Sim, tem vontade de vê-los.

Vocês pretendem morar nesta pensão?—Sim, ouvimos dizer que é muito boa.

Do you intend to live in this boarding house? Yes, we hear that it is very good.

Maria pretende ir à cidade hoje?—Não, senhor, ouve dizer que vai chover.

Carlos pretende tomar lições de espanhol?—Não, ouve dizer que é melhor estudar português.

Você pretende ir ao teatro amanhã?—Sim, ouço dizer que a peça é muito boa.

Seus amigos pretendem ficar aqui?—Não, ouvem dizer que chove muito aqui no verão.

Maria conhece meu irmão José?—Não, não o conhece. Conhece porém seu irmão Carlos.

Does Mary know my brother Joseph? No, she doesn't know him. She knows your brother Charles though.

Você conhece minha irmã Catarina?—Não, não a conheço. Conheço porém sua irmã Maria.

Seus irmãos conhecem meu amigo Paulo?—Não, não o conhecem. Conhecem porém seu amigo João.

Vocês conhecerá meu professor de espanhol?—Não, não o conhecemos. Conhecemos porém seu professor de português.

Carlos conhece minha irmã Olga?—Sim, conhece-a.



Onde Maria a encontrou?—Encontrou-me na entrada do teatro.

Where did Mary meet you? She met me outside the theater.

Onde João o encontrou?—João me encontrou na biblioteca.

Onde José os encontrou?—Encontrou-nos no apartamento de Maria.

Onde seus amigos as encontrou?—Encontraram-nos na universidade.

Onde suas irmãs os encontraram?—Elas nos encontraram na casa de Carlos.

Quantas maçãs João tem?—Tem uma para mim e outra para você.

How many apples does John have? He has one for me and one for you.

Quantos bilhetes o professor tem?—Tem um para mim e outro para José.

Quantos livros Carlos tem?—Tem um para nós e outro para seu irmão.

Quantos jornais o rapaz tem?—Tem um para nós e outro para vocês.

Quantas xícaras de café Maria tem?—Tem uma para si e outra para mim.

Vamos a casa de Maria comer camarão com arroz.—Com muito prazer. Ela o prepara de uma maneira deliciosa.

Let's go to Mary's house to eat shrimp and rice. With pleasure. She prepares it deliciously.

Vamos a meu apartamento tomar café.—Com muito prazer. Você prepara o café de uma maneira deliciosa.

Vamos ao hotel jantar.—Com muito prazer. Preparam as refeições de uma maneira deliciosa.

Vamos ao restaurante alf da esquina.—Com muito prazer. Preparam todos seus pratos de uma maneira deliciosa.

Vamos a êsse novo restaurante comer arroz com carne.—Não, não o preparam bem.

Maria mora em Nova York?—Sim, mas até agora morou em Paris.

Does Mary live in New York? Yes, but up till now she has lived in Paris.

José mora em São Paulo?—Sim, mas até há três meses morou no Rio.

Carlos mora em Lisboa?—Sim, mas até o ano passado morou em Roma.

João mora em Londres?—Sim, mas até há cinco anos morou no Brasil.

Você mora nesta cidade?—Sim, mas até agora morei no Rio.

O que Paulo pensa?—Pensa que é melhor ir à cidade.

What does Paul think? He thinks that it is better to go to the city.

O que suas irmãs pensam?—Elas pensam que é melhor ir a Paris.

O que Carlos pensa?—Carlos pensa que é melhor ir ao Rio.

O que Maria pensa?—Ela pensa que é melhor ir a Lisboa.

O que vocês pensam?—Nós pensamos que é melhor ficar aqui.



A propósito, Carlos vai para a cidade hoje?—Vai, sim.

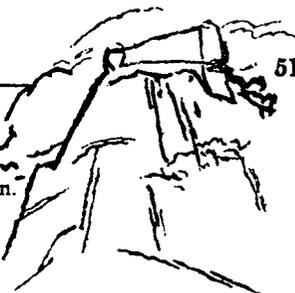
By the way, is Charles going to the city today? Yes, he is.

A propósito, seu primo vai para Nova York hoje?—Vai, sim.

A propósito, suas irmãs vão para o Rio hoje?—Vão, sim.

A propósito, vocês vão para São Paulo hoje?—Vamos, sim.

A propósito, você vai para Paris hoje?—Vou, sim.



João lhe disse se deseja ir ao teatro conosco?—Não me disse nada.

Did John tell you whether he wants to go to the theater with us? He didn't tell me anything.

Carlos lhe disse se deseja tomar uma lição?—Não me disse nada.

Maria lhe disse se deseja comprar esta casa?—Não me disse nada.

Paulo lhes disse se deseja estudar inglês?—Não nos disse nada.

Seus irmãos lhe disseram se desejam morar aqui?—Não me disseram nada.



Maria o convidou a jantar com ela?—Sim, mas não aceitei seu convite.

Did Mary ask you to dine with her? Yes, but I didn't accept her invitation.

Paulo o convidou a jantar com ele?—Sim, mas não aceitei seu convite.

Carlos os convidou a jantar com ele?—Sim, mas não aceitamos seu convite.

Seus amigos a convidaram a jantar com eles?—Sim, mas não aceitei seu convite.

Sua irmã as convidou a ir ao teatro com elas?—Sim, e aceitamos seu convite.

Catarina aprende a falar francês.—Boa ideia! O francês é tão bonito!

Catherine is learning to speak French. Good ideal French is so pretty.

José aprende a falar inglês.—Boa ideia! Ele é tão aplicado.

Maria aprende a falar espanhol.—Boa ideia! Ela é tão aplicada.

Minha esposa aprende a preparar camarão com arroz.—Boa ideia! É tão delicioso.

Minha irmã aprende a preparar arroz com carne.—Boa ideia! É um prato muito delicioso.

Devo aprender francês?—Sim, você deve aprender francês e também inglês.

Must I learn French? Yes, you have to learn French and also English.

Maria deve estudar tôdas suas lições hoje?—Sim, deve estudá-las hoje.

João deve trabalhar amanhã?—Sim, deve trabalhar amanhã.

Vocês devem ir à cidade hoje?—Sim, devemos ir à cidade hoje.

Seus amigos devem ficar na cidade.—Devem, sim.

Quanto falta para a sessão do teatro?—Faltam sômente quinze minutos.

How soon will the show begin? It will begin in fifteen minutes.

Quanto falta para a aula de português?—Falta uma hora.

Quanto falta para sua aula de francês?—Faltam dez minutos.

Quanto falta para o almoço?—Faltam cinco minutos.
Quanto falta para o jantar?—Falta uma hora e meia.

Como Catarina está passando?—Mais ou menos, obrigada.

How is Catherine? So, so, thank you.

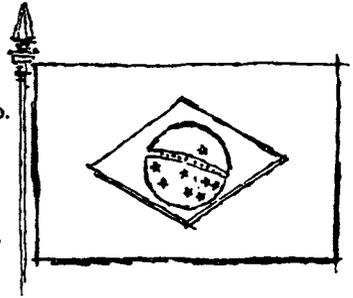
Como João está passando?—Muito bem, obrigada.

Como você está passando?—Bastante bem, obrigada.

Como vocês estão passando?—Vamos indo bem, obrigada.

Como Carlos está passando?—Vai indo bem, obrigado.

Como seus irmãos estão passando?—Não vão indo bem.



Quando você apanhou seu resfriado?—Apanhei-o no mês passado e ainda não sarei.

When did you catch your cold? I caught it last month and I still haven't gotten over it yet.

Quando Maria apanhou seu resfriado?—Apanhou-o há um mês e ainda não sarou.

Quando Carlos apanhou seu resfriado?—Apanhou-o há duas semanas e ainda não sarou.

Quando Paulo apanhou seu resfriado?—Apanhou-o há dois dias mas hoje está melhor.

Quando José apanhou seu resfriado?—Apanhou-o há uma semana. Vai indo melhor agora.

Você vai continuar trabalhando, não é?—Vou, sim.

You're going to continue working, aren't you? Yes, I am.

João vai continuar ensinando, não é?—Vai, sim.

Carlos vai continuar estudando, não é?—Vai, sim.

José vai continuar morando no Rio, não é?—Vai, sim.

Catarina vai continuar dando lições de italiano, não é?—Vai, sim.

Está ventando?—Sim, está ventando e vai chover.

Is it windy? Yes, it is windy and it is going to rain.

Está nevando? Sim, está. Há muita neve na rua.

Está chovendo?—Não, não está chovendo mas está nevando.

Ainda está nevando?—Não, não neva mais.

Ainda está chovendo?—Não, não chove mais.

Há quantos anos você está estudando francês?—Estou estudando francês há um ano.

How many years have you been studying French? I've been studying French for a year.

Há quantos anos Maria está aprendendo português?—Está aprendendo português há três anos.

Há quantos anos José está ensinando espanhol?—Está ensinando espanhol há dois anos.

Há quantos anos você está trabalhando aqui?—Estou trabalhando aqui há três meses.

Há quantos meses Paulo está morando no Rio?—Está morando no Rio há quatro meses.

Faz frio no Rio?—Depende da estação, mas nunca faz frio como aqui.

Is it cold in Rio? It depends on the season but it is never as cold as it is here.

Faz calor em Nova York?—Sim, faz muito calor durante o verão.

Faz calor em Roma?—Sim, sempre faz calor em Roma no verão.

Faz calor em seu país?—Depende da região e da estação. Por exemplo, no inverno faz calor no sul e faz frio no norte.

Faz frio no nordeste?—Sim, a temperatura desce muito no inverno.

Faz frio no estado do Rio Grande do Sul?—Sim, faz muito frio no inverno no estado do Rio Grande do Sul.

Que tempo está fazendo?—Está fazendo mau tempo.

How is the weather? The weather is bad.

Que tempo está fazendo?—Está fazendo bom tempo.

Que tempo está fazendo?—Está nevando.

Que tempo está fazendo?—Está chovendo.

Que tempo está fazendo?—Está ventando.

Você está com frio?—Sim, sempre estou com frio no inverno.

Are you cold? Yes, I am always cold in the winter.

Maria está com calor?—Sim, está com muito calor.

Seus irmãos estão com sede?—Não, mas estão com muita fome.

Vocês estão com calor?—Sim, estamos com calor. Faz muito calor aqui.

João está com frio?—Sim, está com frio. Faz muito frio aqui.

Catarina está com calor?—Sim, está com muito calor.



Quais são as estações do ano?—As estações do ano são: a primavera, o verão, o outono e o inverno.

What are the seasons of the year? The seasons of the year are: spring, summer, autumn, and winter.

Quais são os meses da primavera no Brasil?—Os meses da primavera no Brasil são: setembro, outubro e novembro.

Quais são os meses do verão no Brasil?—Os meses do verão no Brasil são: dezembro, janeiro, e fevereiro.

Quais são os meses do outono no Brasil?—Os meses do outono no Brasil são: março, abril e maio.

Quais são os meses do inverno no Brasil?—Os meses do inverno no Brasil são: junho, julho e agosto.



Lição VIII (oitava)

PAULO

Ontem, conforme já lhe¹⁰⁰ disse, fui ao teatro. Gostei muito da peça.

MARIA

Você viu nosso amigo Carlos?

PAULO

Sim, ontem fomos juntos ao teatro.

MARIA

8 Antigamente, nós nos¹¹⁰ encontrávamos¹¹⁴. ¹¹⁸ todos os dias na escola, mas ainda não o vi este ano.

PAULO

10 Ele me disse que não pode¹²² estudar na mesma escola em que¹¹⁵ estava¹²⁸ no ano passado, porque precisa de trabalhar durante a manhã. É esta a razão por que vocês não se¹¹⁰ encontram.

MARIA

Lembro-me¹⁰⁸ de que Carlos trabalhava¹²⁸ na livraria da rua da Carioca.

PAULO

15 Sim. E é na vitrina daquela livraria que vi na semana passada um novo dicionário que¹¹⁵ quis¹²¹ comprar. Não pude¹²¹ comprá-lo porque me¹⁰⁸ esqueci de meu dinheiro. Mas vou comprá-lo hoje.

MARIA

20 E eu vou à chapelaria do outro lado da rua. Este chapéu de verão que minha mãe trouxe é muito grande⁷⁹ para mim e pretendo trocá-lo. Você quer¹²² acompanhar-me para comprar seu dicionário?

PAUL

Yesterday, as I told you, I went to the theater. I liked the play very much.

MARY

Did you see our friend Charles?

PAUL

Yes, we went to the theater together yesterday.

MARY

Formerly, we met each other every day at school, but I haven't seen him yet this year.

PAUL

He told me that he can't study in the same school that he was in last year, because he has to work in the morning. This is the reason why you don't meet each other.

MARY

I remember that Charles used to work in the bookstore on Carioca Street.

PAUL

Yes. And it's in the show window of that bookstore that I saw a new dictionary that I wanted to buy. I couldn't buy it because I forgot my money. But I am going to buy it today.

MARY

And I'm going to the milliner's on the other side of the street. This summer hat that my mother brought me is too large for me and I intend to exchange it. Do you wish to go along with me to buy your dictionary?

<p>PAULO 25 Bem, Maria, vou acompanhá-la.</p>	<p>PAUL All right, Mary, I am going to accompany you.</p>
<p>MARIA Vamos sair agora.</p>	<p>MARY Let us leave now.</p>
<hr/>	
<p><i>No onibus</i> MARIA Você já pagou nossas passagens?</p>	<p><i>In the bus</i> MARY Have you paid our fares?</p>
<p>PAULO Vou pagá-las agora. Ah! Não tenho dinheiro trocado. Tenho somente esta nota. Você tem 30 trôco?</p>	<p>PAUL I am going to pay them now. Ah! I don't have any change. I only have this bill. Do you have any change?</p>
<p>MARIA Não. Não trouxe dinheiro comigo. É¹⁴⁴ muito bom sair com um cavalheiro, porque ele paga tudo.</p>	<p>MARY No. I didn't bring any money with me. It is fine to go out with a gentleman, because he pays for everything.</p>
<p>PAULO Pois, o cobrador deve²¹⁰ trocar a nota.</p>	<p>PAUL Well, the conductor must change the bill.</p>
<p>MARIA 35 Está na hora de saltar, porque a chapelaria é¹⁶⁸ na primeira rua à direita.</p>	<p>MARY It is time to get off now, because the milliner's is on the first street to the right.</p>
<hr/>	
<p><i>Na rua</i> PAULO Vá¹⁸⁷ trocar seu chapéu. Neste meio tempo, eu vou à livraria a fim de comprar o dicionário.</p>	<p><i>In the street</i> PAUL Go and exchange your hat. In the meantime, I am going to the bookstore to buy the dictionary.</p>
<p>MARIA 40 Então até já. Termino¹³⁸ dentro de dez minutos.</p>	<p>MARY So long, then. I shall be through in ten minutes.</p>
<p>PAULO Está bem. Posso¹³² esperá-la na livraria.</p>	<p>PAUL Right. I can wait for you in the bookstore.</p>
<hr/>	
<p>MARIA Demorei muito?</p>	<p>MARY Was I long?</p>



	PAULO	PAUL
45	Esperei-a apenas meia hora. Não foi muito tempo.	I waited for you only a half hour. It wasn't very long.
	MARIA	MARY
50	Foi ¹⁴⁴ difícil encontrar um chapéu. Ademais, quando experimentava ¹⁵⁸ o chapéu, vi um vestido muito bonito e não pude resistir ao desejo de ¹⁵⁹ vesti-lo. E o ⁹¹ meu chapéu, é bonito?	It was hard to find a hat. Besides, when I was trying the hat on, I saw a very pretty dress and I couldn't resist the desire to put it on. And my hat, is it pretty?
	PAULO	PAUL
	Mais ou menos.	More or less.
	MARIA	MARY
	Mais ou menos, não! É bonito, elegante e muito útil para o verão.	More or less, nothing! It is pretty, stylish and useful for summer time.
	PAULO	PAUL
55	Não posso dar opinião sobre chapéus de mulher, já que não os uso e não conheço ^{157, 225} o gosto feminino.	I can't express an opinion on women's hats, since I don't wear them and I don't know anything about feminine taste.
	MARIA	MARY
	Você achou o dicionário que queria? ^{155, 158}	Did you find the dictionary that you wanted?
	PAULO	PAUL
60	Não pude ¹⁵¹ encontrá-lo. Publicaram-no há ²¹⁷ um mês, mas já venderam toda a edição.	I couldn't find it. They published it a month ago but have already sold the whole edition.
	MARIA	MARY
	E não pôde encontrá-lo na livraria vizinha?	And you couldn't find it in the bookstore next door?
	PAULO	PAUL
	Eles também não têm. ¹⁰²	They don't have it either.
	MARIA	MARY
	Antes de voltar para casa, vamos tomar uma chicara de café ali em frente.	Before going home, let's get a cup of coffee across the street.
	PAULO	PAUL
65	Vamos logo. No ano passado mamãe acompanhava-nos, ¹⁵³ a mim e ao papai, quando dávamos ¹⁵⁸ um passeio depois do jantar, para tomar café aqui.	Let's go right away. Last year mother used to accompany father and me to get coffee here, when we took a walk after dinner.

Exercises

Você quer ir ao teatro comigo?—Não, não quero ir com você. Conforme já lhe disse, fui ao teatro ontem.

Do you want to go to the theater with me? No, I don't want to go with you. As I told you, I went to the theater yesterday.

Vocês querem ir a Nova York comigo?—Não, não queremos ir com você. Conforme já lhe dissemos, fomos a Nova York na semana passada.

João quer ir à cidade comigo?—Não, não quer ir com você. Conforme já lhe disse, foi à cidade ontem.

Maria quer ir ao mercado comigo?—Não, não quer ir com você. Como já lhe disse, foi ao mercado esta manhã.

Você quer ir para casa comigo?—Sim, quero ir com você. Como já lhe disse, quero ver sua mãe.

Você quis comprar um livro de alemão?—Sim, senhor, quis comprar um livro de alemão, mas não o encontrei.

Did you want to buy a German book? Yes, sir, I wanted to buy a German book, but I didn't find it.

Você quis comprar um livro de português?—Sim, senhor, quis comprar um livro de português, mas não o encontrei.

Vocês quiseram comprar um jornal italiano?—Sim, senhor, quisemos comprar um jornal italiano, mas não o encontramos.

Maria quis comprar um par de meias?—Sim, senhor, quis comprar um par de meias, mas não encontrou meias bonitas.

Seu professor quis comprar uma casa em Nova York?—Não, senhor, quis comprar uma casa em Londres.

Você foi ao teatro com Maria ontem a noite?—Sim, senhor, fomos juntos.

Did you go to the theater with Mary last night? Yes, sir, we went together.

Você foi à cidade com seu irmão?—Sim, senhor, fomos juntos.

Vocês foram para Nova York com Paulo?—Sim, senhor, fomos juntos.

Maria foi ao apartamento com esta moça?—Sim, senhor, foram juntas.

A senhora foi para casa com sua amiga?—Não, senhor, não fomos juntas; ela foi mais tarde.

Vocês se encontram aqui todos os dias?—Agora, não, mas antigamente nós nos encontrávamos aqui todos os dias.

Do you meet each other here every day? Not now, but formerly we used to meet each other here every day.

Vocês se encontram muito?—Agora, não, mas antigamente nos encontrávamos tôdas as quintas-feiras.

Os alunos se encontram todos os dias na escola?—Agora, não, mas antigamente êles se encontravam ali todos os dias.

As moças se encontram tôdas as semanas em casa de Maria?—Agora, não, mas antigamente elas se encontravam tôdas as sextas-feiras em casa de Maria.

Os professores se encontram todos os meses?—Agora, não, mas antigamente êles se encontravam todos os meses.

Quando você vê Maria?—Nós nos vemos todos os dias.

When do you see Mary? We see each other every day.

Quando João vê Paulo?—Êles se vêem tôdas as semanas.

Quando Maria vê Catarina?—Elas se vêem tôdas as quartas-feiras

Quando José vê o professor?—Vêem-se todos os dias.

Quando vocês se vêem?—Não nos vemos muito.

Você pode estudar comigo hoje?—Posso, sim.

Can you study with me today? Yes, I can.

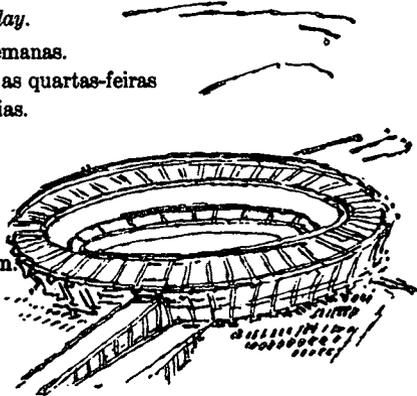
Vocês podem ficar aqui todo o dia?—Podemos, sim.

Maria pode trocar a nota?—Pode, sim.

João pode trabalhar aqui hoje?—Pode, sim.

Você pode ouvir o que Maria diz?—Sim, posso.

Vocês podem ouvir o que digo?—Sim, podemos.



Você pôde ver seu amigo ontem?—Não, senhor, não pude vê-lo ontem.

Were you able to see your friend yesterday? No, sir, I couldn't see him yesterday.

Maria pôde ver sua irmã ontem à noite?—Não, senhor, não pôde vê-la ontem à noite.

João pôde ver seu professor esta manhã?—Não, senhor, não pôde vê-lo esta manhã.

Vocês puderam ver seu irmão ontem?—Não, senhor, não pudemos vê-lo ontem.

Seus amigos puderam ver a nova peça ontem à noite?—Sim, senhor, puderam vê-la ontem à noite.

Você comprou um vestido hoje?—Não, senhor, não pude encontrar o que queria.

Did you buy a dress today? No, sir, I wasn't able to find what I wanted.

Maria comprou um chapêu hoje?—Não, senhora, não pôde encontrar o que queria.

Vocês compraram uma casa hoje?—Não, senhor, não pudemos encontrar o que queríamos.

Carlos comprou um dicionário hoje?—Não, senhor, não pôde encontrar o que queria.

Seus irmãos compraram um livro de espanhol hoje?—Não, senhor, não puderam encontrar o que queriam.

Você ainda mora na mesma casa em que morava há cinco anos?—Sim, senhor, ainda moro na mesma casa.

Do you still live in the same house that you were living in five years ago? Yes, sir, I still live in the same house.

Você ainda estuda na mesma escola em que estudava há dois anos?—Sim, senhor, ainda estudo na mesma escola.

O professor Oliveira ainda ensina na mesma universidade em que ensinava no ano passado?—Sim, senhor, ainda ensina na mesma universidade.

João ainda mora na mesma pensão em que morava há seis meses?—Sim, senhor, mora na mesma pensão.

Vocês ainda moram na mesma cidade em que moravam no ano passado?—Não, senhor, agora moramos em outra cidade.

Os rapazes ainda trabalham no mesmo hotel em que trabalhavam na semana passada?—Não, senhor, agora trabalham em outro hotel.

Por que você precisa de trocar seu chapéu?—Preciso de trocar meu chapéu, porque acho que é muito grande para mim.

Why do you have to exchange your hat? I have to exchange my hat, because I find that it is too big for me.

Por que Maria precisa de trocar seu novo vestido?—Precisa de trocá-lo, porque acha que é muito pequeno para ela.

Por que Catarina precisa de trocar seu chapéu preto?—Precisa de trocá-lo, porque acha que é muito pequeno para ela.

Por que você precisa de trocar seu vestido vermelho?—Preciso de trocá-lo porque mamãe acha que não é bastante barato para mim.

Por que Carlos precisa de trocar seu chapéu de verão?—Porque acha que é muito caro para ele.

Maria gosta da língua francesa?—Sim, senhor, é esta a razão porque ela a fala bem.

Does Mary like the French language? Yes, sir, that is the reason why she speaks it well.

Paulo gosta de chá?—Sim, senhor, é esta a razão porque não bebe café.

Carlos gosta do camarão com arroz?—Sim, senhor, é esta a razão porque come neste restaurante.

João gosta de estudar?—Sim, senhor, é esta a razão porque ele é bom aluno.

O professor gosta de ensinar?—Sim, senhor, é esta a razão porque ele é bom professor.

Você se lembra do nome da peça que viu na semana passada?—Não, não me lembro do nome da peça que vi.

Do you remember the name of the play you saw last week? No, I don't remember the name of the play that I saw.

João se lembra do preço do relógio que comprou no ano passado?—Não, não se lembra do preço do relógio que comprou no ano passado.

Vocês se lembram do nome do professor que lhes ensinou português há dois anos?—Não, não nos lembramos.

Seus amigos se lembram do nome da pensão em que moravam há três anos?—Não, não se lembram.

Maria se lembra do nome da chapelaria onde comprou seu chapéu de verão?—Não, não se lembra.

Onde você trabalhava antes?—Trabalhava em Roma.

Where did you use to work? I used to work in Rome.

Onde vocês trabalhavam antigamente?—Trabalhávamos em uma livraria.

Onde Maria trabalhava?—Trabalhava em uma chapelaria.

Onde João morava quando trabalhava no Rio?—Morava na rua da Carioca.

Onde Carlos morava quando estudava no Rio?—Morava na mesma rua.

João se esqueceu de trazer meus livros?—Sim, esqueceu-se de trazê-los.

Did John forget to bring my books? Yes, he forgot to bring them.

Você se esqueceu de trazer o jornal?—Sim, esqueci-me de trazê-lo.

Maria se esqueceu de trazer a carne para o jantar?—Sim, esqueceu-se de trazê-la.

Os rapazes se esqueceram de trazer o pão?—Sim, esqueceram-se de trazê-lo.

Vocês se esqueceram de trazer o vinho?—Não, não nos esquecemos de trazê-lo. Temo-lo aqui.

Onde você vai?—Vou à casa do outro lado da rua.

Where are you going? I am going to the house on the other side of the street.

Onde você vai?—Vou à chapelaria ali em frente.

Onde vocês vão?—Vamos à livraria do outro lado da rua.

Onde Maria vai?—Vai ao hotel ali em frente.

Onde João vai?—Vai à escola do outro lado da rua.

Você quer acompanhar-nos, a mim e ao papai, ao teatro?—Sim, com muito prazer. Quero acompanhá-los.

Do you wish to accompany father and me to the theater? Yes, with pleasure. I wish to accompany you.

Você quer acompanhar-nos, a mim e a mamãe, para dar um passeio?—Sim, com muito prazer. Quero acompanhá-los.

Você quer acompanhar-nos, a mim e a João, à livraria?—Sim, com muito prazer.

Você quer acompanhar-nos, a mim e a Maria, à igreja?—Sim, com muito prazer.

Vocês querem acompanhar-nos, a mim e a Carlos, para dar um passeio?—Sim, com muito prazer. Queremos acompanhá-los.

Você pode pagar este livro agora?—Sim, senhor, tenho dinheiro trocado.

Can you pay for this book now? Yes, sir, I have change.

Você pode pagar nossas passagens?—Sim, senhor, tenho trôco.

Você pode pagar este dicionário?—Sim, senhor, tenho esta nota e também dinheiro trocado.

Carlos pode pagar o café da manhã?—Sim, senhor, tem bastante trôco.

João pode pagar tudo?—Não, senhor, ele não tem bastante dinheiro.

É muito bom sair com um cavalheiro.

It is fine to go out with a gentleman.

É muito bom estudar línguas.

É muito bom beber leite.

É muito bom comer carne.

É muito bom ser aplicado.

É muito bom ter bons amigos.



José saía com sua irmã, quando ele estava em Lisboa?—Sim, senhor, saía com ela tôdas as noites.

Did John go out with your sister when he was in Lisbon? Yes, sir, he went out with her every night.

Maria saía com João quando ela estava no Rio?—Sim, senhor, saía com ele todos os dias.

Você saía com Catarina quando estava na cidade?—Sim, saía com ela todos os domingos.

Vocês saíam com João quando ele estava aqui?—Sim, senhor, saíamos com ele todos os dias.

Carlos saía com você quando você estava em Nova York?—Não, infelizmente, não podia sair comigo porque eu trabalhava à noite.

Quando você deve saltar?—Está na hora de saltar. Meu hotel é na primeira rua à esquerda.

When do you have to get off? It is time to get off now. My hotel is on the first street to the left.

Quando Maria e João devem saltar?—Está na hora de saltar. A casa de Maria é na primeira rua à direita.

Quando Carlos deve saltar?—Está na hora de saltar. Seu apartamento é na primeira rua à direita.

Quando o professor deve saltar?—Está na hora de saltar. A escola é na primeira rua à direita.

Quando nós devemos saltar?—Ainda não está na hora de saltar.

Vá trocar esta nota.

Go and change this bill.

Vá trocar seu chapéu.

Vá beber um copo de água.

Vá estudar suas lições de espanhol.

Vão estudar sua lição de português.

Por que você vai à cidade?—Vou à cidade a fim de comprar um novo chapéu.

Why are you going to the city? I am going to the city to buy a new hat.

Por que você vai ao teatro?—Vou ao teatro a fim de ver a nova peça.

Por que Maria vai à escola?—Vai à escola a fim de aprender espanhol.

Por que seu irmão vai ao Rio?—Vai ao Rio a fim de ver sua amiga Catarina.

Por que o amigo de Maria vai à livraria?—Vai à livraria a fim de comprar um dicionário francês.

Você vai esperar-me aqui, não é?—Sim, senhor.—Então, até já.

You are going to wait for me here, aren't you. Yes, sir. So long, then.

Vocês vão esperar-me na livraria, não é?—Sim, senhor.—Então, até já.

Vocês vão esperar-me na chapelaria, não é?—Sim, senhor.—Então, até já.

Você vai esperar-nos no hotel, não é?—Sim, senhor.—Então, até já.

Você vai esperar-me na casa de Maria, não é?—Não, senhor, vou esperá-lo na biblioteca.—Então, até já.

O que você estuda?—Estudo minha lição de português, mas termino dentro de quinze minutos.

What are you studying? I am studying my Portuguese lesson, but I shall be through in fifteen minutes.

O que Maria estuda?—Estuda sua lição de francês, mas termina dentro de uma hora.

O que João estuda?—Estuda sua lição de alemão, mas termina dentro de duas horas.

O que vocês estudam?—Estudamos nossas lições de espanhol, mas terminamos dentro de meia hora.

O que os alunos estudam?—Estudam italiano, mas terminam dentro de dez minutos.

João demorou muito?—Não, senhor, esperei-o apenas meia hora. Não foi muito tempo.

Was John long? No, sir, I waited for him only a half hour. It wasn't very long.

Demorei muito?—Não, senhor, esperei-o apenas cinco minutos. Não foi muito tempo.

O professor demorou muito?—Não, senhor, seus alunos esperaram-no apenas dez minutos. Não foi muito tempo.

O garçon demorou muito?—Não, senhor, esperei-o apenas dois minutos. Não foi muito tempo.

As moças demoraram muito?—Sim, senhor, esperamo-las mais de uma hora.

Foi difícil encontrar uma casa no Rio?—Sim, senhor, foi muito difícil.

Was it hard to find a house in Rio? Yes, sir, it was very hard.

Foi difícil encontrar um jornal português em Paris?—Sim, senhor, foi muito difícil.

Foi difícil encontrar um professor de alemão em Lisboa?—Sim, senhor, foi mais ou menos difícil.

Foi difícil achar uma casa com dois banheiros?—Sim, senhor, foi muito difícil.
Foi difícil achar um bom hotel em Nova York?—Não, senhor, não foi difícil.

Maria estudou toda a lição?—Sim, senhor, estudou-a toda.

Did Mary study the whole lesson? Yes, sir, she studied it all.

Carlos comeu todo seu jantar?—Sim, senhor, comeu-o todo.

Venderam toda a edição?—Sim, senhor, venderam-na toda.

Catarina trabalhou todo o dia?—Sim, senhor, trabalhou todo o dia.

José falou com o professor toda a hora?—Sim, senhor, falou com ele toda a hora.

Sua irmã experimentou aquele bonito chapéu que está na vitrina?—Ia experimentá-lo, mas não teve bastante tempo.

Did your sister try on that pretty hat that is in the window? She was going to try it on, but she didn't have enough time.

Maria experimentou aquele vestido vermelho?—Ia experimentá-lo, mas não teve bastante tempo.

Catarina experimentou aquele elegante vestido?—Ia experimentá-lo, mas não teve bastante dinheiro.

Você experimentou o novo chapéu de sua irmã?—Ia experimentá-lo, mas não tive a oportunidade.

Carlos experimentou aquele chapéu?—Sim, senhor, experimentou-o.

Você tinha aula todos os dias?—Tinha, sim.

Did you have class every day? Yes, I did.

Seus amigos tinham aula todos os dias?—Tinham, sim.

Vocês tinham aula todos os dias?—Tínhamos, sim.

Carlos tinha aula todos os dias?—Tinha, sim.

Maria tinha aula todos os dias?—Não, somente tinha aula nas segundas-feiras.

Por que Maria não tem dinheiro hoje?—Porque viu um bonito vestido ontem e não pôde resistir ao desejo de comprá-lo.

Why doesn't Mary have any money today? Because she saw a pretty dress yesterday and she couldn't resist the desire to buy it.

Por que Catarina não tem dinheiro?—Porque viu um bonito chapéu de verão, e não pôde resistir ao desejo de comprá-lo.

Por que o professor não tem dinheiro?—Porque viu cinco novos livros, e não pôde resistir ao desejo de comprá-los.

Por que você não tem dinheiro?—Porque vi um bonito guarda-chuva esta manhã e não pude resistir ao desejo de comprá-lo.

Por que vocês não têm dinheiro?—Porque não pudemos resistir ao desejo de comprar bilhetes para a nova peça.

Meu vestido é bonito?—Não posso dar opinião sobre vestidos, já que não conheço o gosto feminino.

Is my dress pretty? I can't express an opinion on dresses, since I don't know anything about feminine taste.

O chapéu de Maria é bonito?—Não posso dar opinião sobre chapéus de mulher, já que não conheço o gosto feminino.

Este dicionário é útil?—Não posso dar opinião sobre aquele dicionário, já que não conheço a língua portuguesa.

Este vinho é bom?—Não posso dar opinião sobre vinho, já que não bebo vinho.

A língua portuguesa é difícil?—Não posso dar opinião sobre a língua portuguesa, já que não a falo.

O que você vai vestir, Maria?—Hoje vou vestir meu novo vestido.

What are you going to put on, Mary? Today I am going to put on my new dress.

O que Catarina vai vestir?—Hoje vai vestir seu novo chapéu verde.

O que a senhora vai vestir?—Vou vestir meu novo vestido de verão.

O que vocês vão vestir?—Nós vamos vestir nossos vestidos vermelhos.

O que Maria vai vestir?—Vai vestir seu velho vestido porque pensa que vai chover.

João tem dinheiro?—Não, senhor, e eu também não tenho.

Does John have money? No, sir, and I don't have any either.

O cobrador tem trôco?—Não, senhor, e José também não tem.

Paulo tem um dicionário?—Não, senhor, e o professor também não tem.

Carlos tem um cômodo neste hotel?—Não, senhor, e João também não tem.

Catarina tem amigos aqui?—Não, senhor, e eu também não tenho.

A que horas você partiu?—Era muito tarde; depois da uma.

What time did you leave? It was very late; after one o'clock.

A que horas Maria partiu?—Era muito cedo; antes das quatro.

A que horas João partiu?—Era muito tarde; depois das onze.

A que horas Catarina partiu?—Era bastante cedo; antes das oito.

A que horas Paulo partiu?—Era bastante tarde; depois das dez.

Antes de tomar o trem, vamos comer alguma coisa.

Before taking the train, let's eat something.

Antes de ir para cama, vamos beber alguma coisa.

Antes de jantar, vamos ao teatro.

Depois de estudar, vamos dar um passeio.

Depois de voltar para casa, vamos estudar.

Você quer dar um passeio comigo neste meio tempo?—Com muito prazer.—Vamos logo.

Do you wish to take a walk with me in the meantime? With pleasure. Let's go right away.

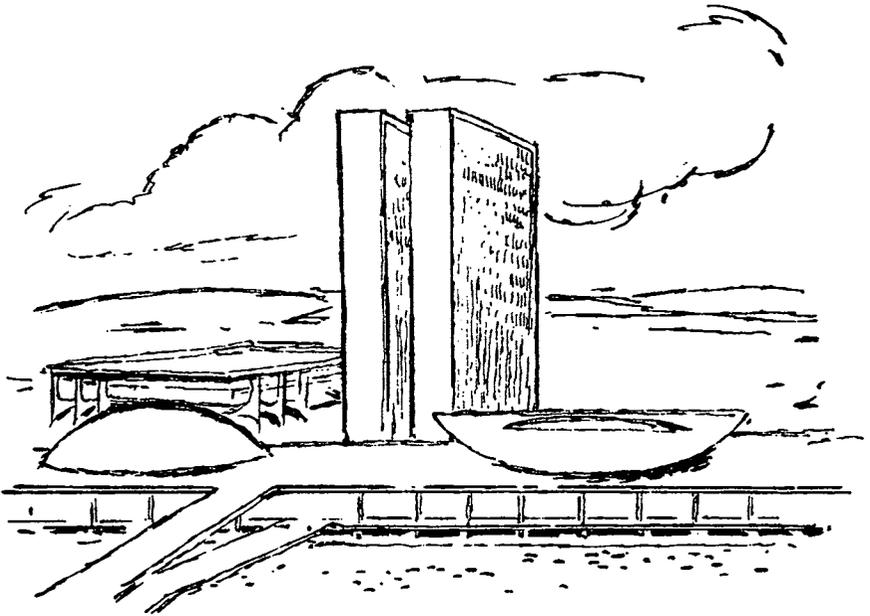
O senhor quer dar um passeio conosco neste meio tempo?—Com muito prazer.—Vamos logo.

Os senhores querem dar um passeio neste meio tempo?—Com muito prazer.—Vamos logo.

As senhoras querem dar um passeio conosco neste meio tempo?—Com muito prazer.—

Vamos logo.

A senhora quer dar um passeio comigo neste meio tempo?—Agora não, senhor, porque estou muito cansada.



9

Lição IX (nona)

Na estação da estrada de ferro do Rio

OLGA

Por favor, quando sairá¹⁸⁹ o trem?

BILHETEIRO

Que trem, senhorita? Hoje sairão¹⁸⁹ vários trens para o sul e o centro do país.

OLGA

Quero ir para São Paulo.

BILHETEIRO

8 Haverá²¹⁶ dois trens para o estado de São Paulo.

OLGA

Quero ir para a cidade de São Paulo.

BILHETEIRO

10 Esse trem partirá às oito, isto é, dentro de duas horas; e chegará a São Paulo amanhã de manhã, às sete horas.

OLGA

Portanto, gastarei onze horas viajando?

BILHETEIRO

Isso mesmo.

OLGA

15 Outra cousa. Meu bilhete não informa nada a respeito do número da poltrona que devei²¹³ ocupar. Haverá²¹⁶ assentos reservados? Não quero viajar em pé. Vim²¹¹ hoje de Petrópolis e estou muito cansada.

BILHETEIRO

20 Não há assentos reservados no trem das oito. Contudo, como o trem partirá daqui, a senhorita²⁴ encontrará um lugar. E não

In the railroad station of Rio de Janeiro

OLGA

Tell me, please, when will the train leave?

TICKET AGENT

Which train, miss? Several trains will leave today for the south and the center of the country.

OLGA

I want to go to São Paulo.

TICKET AGENT

There will be two trains for the state of São Paulo.

OLGA

I want to go to the city of São Paulo.

TICKET AGENT

That train will leave at eight o'clock, that is, in two hours; and it will arrive at São Paulo tomorrow morning at seven o'clock.

OLGA

Therefore, I shall spend eleven hours travelling?

TICKET AGENT

Exactly.

OLGA

Something else. My ticket gives no information on the number of the chair that I am to occupy. Will there be reserved seats? I don't want to ride standing. I came from Petropolis today and I am very tired.

TICKET AGENT

There are no reserved seats on the eight o'clock train. However, as the train will leave from here, you will find a seat. And

teremos muitos passageiros. Seu bilhete é de primeira ou de segunda classe?

we shall not have many passengers. Is your ticket first-class or second-class?

OLGA

OLGA

De primeira. Por que?

First. Why?

BILHETEIRO

TICKET AGENT

Porque os passageiros de primeira classe têm direito ao uso do carro-restaurante.

Because the first-class passengers have the right to use the dining car.

OLGA

OLGA

É? Não sabia.²⁵ Muito obrigada por suas informações.⁶¹ Adeus!

Is that so? I didn't know that. Thanks for the information. Good-bye.

BILHETEIRO

TICKET AGENT

De nada. Adeus e boa viagem.

Not at all. Good-bye and a pleasant journey

Na estação de São Paulo

In the São Paulo station

CARREGADOR

PORTER

Deseja um carregador?

Do you want a porter?

OLGA

OLGA

30 Sim, por favor. Aqui tem²⁶ minhas malas.

Yes, please. Here are my bags.

CARREGADOR

PORTER

Sim, senhorita. Tomarei conta delas.⁹⁷

Yes, miss. I will take care of them.

OLGA

OLGA

Quero tomar um taxi.

I want to take a taxi.

CARREGADOR

PORTER

35 Se me permite . . . em que hotel a senhorita se hospedará? Se não tem um de preferência, quero recomendar-lhe o Hotel Mineiro, que está perto do centro, que não é caro e onde a senhorita poderá tomar as refeições.

May I ask you . . . in what hotel are you going to stop? If you do not have any preference, I want to recommend to you the Hotel Mineiro, which is near the center of the city and is not expensive and where you will be able to take your meals.

OLGA

Obrigada. Hospedar-me-ei¹⁰⁸ no Hotel Santos, onde já reservei quarto. Quanto lhe devo?²¹⁰

OLGA

Thanks. I shall stop at the Hotel Santos, where I have already reserved a room. How much do I owe you?

CARREGADOR

A senhorita me pagará qualquer cousa.

PORTER

You will pay me whatever you wish.

OLGA

O senhor ficará satisfeito com cinco cruzeiros?

OLGA

Will you be satisfied with five cruzeiros?

CARREGADOR

Sim, muito obrigado.

PORTER

Yes, many thanks.

No Hotel Santos

PORTEIRO

45 Às suas ordens! Deseja alguma cousa?

HOTEL CLERK

At your service! Do you want something?

OLGA

Sim. Reservei por carta, na semana passada, um quarto neste hotel.

OLGA

Yes. Last week I reserved by mail a room in your hotel.

PORTEIRO

Qual é seu nome?

HOTEL CLERK

What is your name?

OLGA

Olga de Oliveira.

OLGA

Olga de Oliveira.

PORTEIRO

50 Não sei²²⁵ se teremos um quarto vago para esta noite.

HOTEL CLERK

I don't know whether we shall have a vacant room for tonight.

OLGA

Ah! . . . por favor, arranje-me um.

OLGA

Ah! . . . please try to have one for me.

PORTEIRO

55 Estou enganado. Temos um hóspede que sairá agora. Assim, dentro de meia hora teremos quarto vago.

HOTEL CLERK

I was wrong. We have a guest who is leaving now. And so in a half hour we will have a vacant room.

OLGA

Que bom! O quarto tem banheiro?

OLGA

Fine! Does the room have a bath?

	PORTEIRO		HOTEL CLERK
Sim. Tem.		Yes. It does.	
	OLGA		OLGA
Bem. Ficarei com êle. Há telefone no quarto?		All right. I'll take it. Is there a telephone in the room?	
	PORTEIRO		HOTEL CLERK
60 Infelizmente, não; mas lhe transmitiremos qualquer recado. Ademais, a senhorita poderá falar no aparelho que há no andar.		Unfortunately not; but we shall send you any message. Besides, you may use the 'phone on the floor.	
	OLGA		OLGA
Quanto deverei ²¹² pagar pelo quarto?		How much shall I have to pay for the room?	
	PORTEIRO		HOTEL CLERK
Trinta cruzeiros a diária, sem refeições.		Thirty cruzeiros a day, without meals.	
	OLGA		OLGA
E as refeições, quanto custarão?		And the meals, how much will they be?	
	PORTEIRO		HOTEL CLERK
65 Quatro cruzeiros o café da manhã, e dez cruzeiros o almoço ou o jantar.		Four cruzeiros for breakfast, and ten cruzeiros for luncheon or dinner.	
	OLGA		OLGA
Bem. Enquanto o senhor manda ^{190. 222} preparar o quarto, deixo ¹³³ minhas malas aqui e vou telefonar.		All right. While you're having the room prepared, I shall leave my bags here and go to telephone.	
	PORTEIRO		HOTEL CLERK
70 A cabine do telefone está a seu lado esquerdo.		The telephone booth is to your left.	
	OLGA		OLGA
Obrigada. Voltarei já.		Thanks. I'll be right back.	

Exercises

A que horas você chegará a Lisboa?—Chegarei a Lisboa às sete da manhã.

What time will you arrive in Lisbon? I shall arrive in Lisbon at seven o'clock in the morning.

A que horas Maria chegará a São Paulo?—Chegará a São Paulo às dez e meia da noite.

A que horas vocês chegarão a Paris?—Chegaremos a Paris às oito da manhã.

A que horas suas irmãs chegarão a Roma?—Chegarão a Roma às nove.
 A que horas Carlos chegará a Nova York?—Chegará a Nova York às onze em ponto.

Você terá aula amanhã?—Terei, sim.

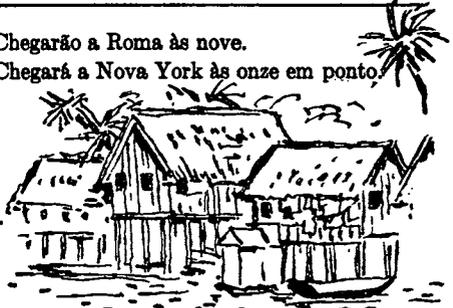
Will you have class tomorrow? Yes, I shall.

Maria terá aula amanhã?—Terá, sim.

Seus irmãos terão aula amanhã?—Terão, sim.

Vocês terão aula amanhã?—Teremos, sim.

Carlos terá aula amanhã?—Não, não terá.



Haverá um telefone em meu quarto?—Sim, senhorita, haverá um telefone em seu quarto.

Will there be a telephone in my room? Yes, miss, there will be a telephone in your room.

Haverá um carro-restaurante no trem das sete?—Sim, senhor, haverá um carro-restaurante naquele trem.

Haverá assentos reservados no trem da uma?—Sim, senhorita, haverá assentos reservados naquele trem.

Haverá uma sala de jantar no novo apartamento?—Sim, senhora, haverá uma grande sala de jantar.

Haverá dois banheiros em sua nova casa?—Não, senhor, haverá somente um.

Quando João partirá para Lisboa?—Partirá para Lisboa às nove; isto é, dentro de uma hora.

When will John leave for Lisbon? He will leave for Lisbon at nine o'clock; that is, in an hour.

Quando Carlos partirá para São Paulo?—Partirá para São Paulo às três; isto é, dentro de quatro horas.

Quando Maria partirá para Nova York?—Partirá às dez; isto é, dentro de duas horas.

Quando Paulo partirá para Paris?—Partirá para Paris às oito; isto é, dentro de três horas.

Quando seus amigos partirão para o Rio?—Partirão para o Rio às onze, isto é, dentro de meia hora.

Quando vocês partirão para a cidade?—Não partiremos para a cidade até amanhã.

Portanto, você gastará doze horas viajando?—Isso mesmo.

Therefore, you will spend twelve hours traveling? Exactly.

Portanto, eu gastarei oito horas trabalhando?—Isso mesmo.

Portanto, vocês gastarão três horas preparando as refeições?—Isso mesmo.

Portanto, meus alunos gastarão cinco horas estudando?—Isso mesmo.

Portanto, a senhorita gastará todo o dia ensinando?—Isso mesmo.

Que quarto Carlos deverá ocupar?—Deverá ocupar este quarto grande.

What room is Charles to occupy? He is to occupy this big room.

Que quarto eu deverei ocupar?—Você deverá ocupar aquele quarto pequeno.

Que quarto vocês deverão ocupar?—Meu espôso e eu deveremos ocupar êste quarto vago.
 Que quarto Maria deverá ocupar?—Deverá ocupar meu quarto.
 Que quarto suas irmãs deverão ocupar?—Deverão ocupar o quarto vizinho.

Qué informa seu bilhete a respeito do número de sua poltrona?—Não informa nada.

What information does your ticket give on the number of your chair? It gives no information.

Que informa o bilhete de Carlos a respeito da hora da sessão?—Não informa nada.
 Que informa o bilhete de Maria a respeito do número de seu assento?—Não informa nada.
 Que informa o bilhete de Paulo a respeito do uso do carro-restaurante?—Não informa nada.
 Que informa o bilhete de José a respeito do nome da peça?—Não informa nada.

Sairá daquí o trem das oito para Lisboa?—Sim, senhor, todos os trens para Lisboa saem daquí.

Will the eight o'clock train for Lisbon leave from here? Yes, sir, all the trains for Lisbon leave from here.

Sairá daquí o trem das sete para Roma?—Sim, senhorita, todos os trens para Roma saem daquí.

Sairá daquí o trem das dez para Paris?—Sim, senhora, todos os trens para Paris saem daquí.

Sairá daquí o trem das oito para Londres?—Sim, senhor, todos os trens para Londres saem daquí.

Sairá daquí o trem das nove para Nova York?—Sim, senhora, todos os trens para Nova York saem daquí.

Sairá daquí o trem das cinco para São Paulo?—Não, senhor, não sairá daquí, sairá da outra estação.

Você vem a meu apartamento esta noite?—Venho, sim.

Are you coming to my apartment tonight? Yes, I am.

Maria vem a minha casa hoje?—Vem, sim.

Carlos vem a nosso hotel esta manhã?—Vem, sim.

Vocês vêm ao restaurante conosco?—Vimos, sim.

Seus irmãos vêm ao teatro conosco?—Vêm, sim.



Por que você veio aqui?—Vim aqui para estudar italiano.

Why did you come here? I came here to study Italian.

Por que Carlos veio aqui?—Veio aqui para ensinar inglês.

Por que seus amigos vieram aqui?—Vieram aqui para aprender francês.

Por que a senhorita veio aqui?—Vim aqui para ver minha irmã.

Por que vocês vieram aqui?—Viemos aqui para trabalhar.

Seu bilhete é de primeira classe?—Não, senhorita, meu bilhete é de segunda classe.

Is your ticket first class? No, miss, my ticket is second class.

O bilhete de João é de primeira classe?—Não, senhorita, seu bilhete também é de segunda classe.

O bilhete de Maria é de segunda classe?—Não, senhor, seu bilhete é de primeira classe.

Os bilhetes de seus amigos são de segunda classe?—Não, seus bilhetes também são de primeira classe.

O bilhete de Carlos é de segunda classe?—Sim, seu bilhete é de segunda classe.

A senhorita tem direito ao uso do carro-restaurante.—É? Não sabia.

You have right to the use of the dining-car. Is that so? I didn't know that.

Você tem direito ao uso do telefone.—É? Não sabia.

A senhora tem direito ao uso deste banheiro.—É? Não sabia.

As senhoritas têm direito ao uso desta sala de visitas.—É? Não sabíamos.

As senhoras têm direito ao uso desta cozinha.—É? Não sabíamos.

Muito obrigada por suas informações.—De nada, senhorita.

Many thanks for the information. Not at all, miss.

Muito obrigada pelos bilhetes.—De nada, senhoras.

Muito obrigada pelo uso de seu telefone.—De nada, senhora.

Muito obrigado pelo café.—De nada, senhores.

Muito obrigado pelo convite.—De nada, senhor.

Adeus, João. Boa viagem.

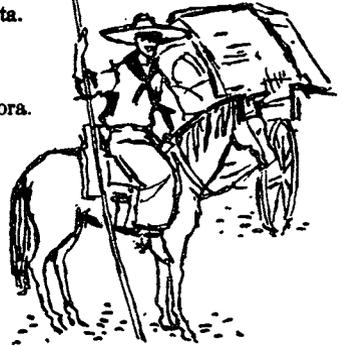
Good-bye, John. Have a pleasant journey.

Adeus, Maria. Boa viagem.

Adeus, Carlos e Maria. Boa viagem.

Adeus, Paulo. Boa viagem.

Adeus, José. Boa viagem.



O que o senhor deseja?—Desejo um carregador para tomar conta de minhas malas?

What do you want? I want a porter to take care of my bags.

O que João deseja?—Deseja um carregador para tomar conta de suas malas.

O que seu esposo deseja?—Deseja um carregador para tomar conta de nossas malas.

O que seu amigo deseja?—Deseja um carregador para tomar conta destas malas.

O que sua irmã deseja?—Deseja um carregador para tomar conta de todas aquelas malas.

Você quer tomar um taxi?—Não, senhor, quero tomar o ônibus.

Do you want to take a taxi? No, sir, I want to take the bus.

João quer tomar um taxi?—Não, senhor, ele também quer tomar o ônibus.

Maria quer tomar o ônibus?—Não, senhor, quer tomar um taxi.

Vocês querem tomar o ônibus?—Não, senhor, nós também queremos tomar um taxi.

Carlos quer tomar o ônibus?—Sim, êle quer tomar o ônibus.

Se me permite . . . em que hotel a senhorita se hospedará?—Ainda não sei onde me hospedarei.

May I ask . . . in what hotel you are going to stop? I don't know yet where I am going to stop.

Se me permite . . . em que hotel as senhoras se hospedarão?—Ainda não sabemos onde nos hospedaremos.

Se me permite . . . em que hotel seu irmão se hospedará?—Ainda não sabe onde se hospedará.

Se me permite . . . em que hotel seus amigos se hospedarão?—Ainda não sabem onde se hospedarão.

Se me permite . . . em que hotel o senhor se hospedará?—Hospedar-me-ei no Hotel Santos.

Se me permitem . . . em que hotel os senhores se hospedarão?—Hospedar-nos-emos no Hotel Santos.

Você conhece meu primo?—Sim, conheço-o.

Do you know my cousin? Yes, I know him.

João conhece minha irmã?—Sim, conhece-a.

Maria conhece meu amigo José?—Sim, conhece-o.

Vocês conhecem esta cidade?—Sim, conhecemo-la bem.

Seus irmãos conhecem o Rio?—Sim, conhecem-no bem.

Seus irmãos conhecem Nova York?—Não, não a conhecem bem.

Você sabe o nome desta rua?—Não, não o sei.

Do you know the name of this street? No, I don't know it.

João sabe o nome dêste hotel?—Não, não o sabe.

Vocês sabem o nome dêste restaurante?—Não, não o sabemos.

Vocês sabem o número desta casa?—Sim, sabemos-lo.

Seus amigos sabem o nome dêste teatro?—Não, não o sabem.

Seus amigos sabem o nome daquele senhor?—Sim, sabem-no.

Carlos sabe o número de seu quarto?—Sabe, sim.



João se hospedará no Hotel Mineiro?—Sim, senhor, hospedar-se-á no Hotel Mineiro.

Is John going to stop at the Hotel Mineiro? Yes, sir, he is going to stop at the Hotel Mineiro.

A senhorita se hospedará no Hotel Santos?—Sim, senhor, hospedar-me-ei no Hotel Santos.

Carlos e José se hospedarão neste hotel?—Sim, senhor, hospedar-se-ão neste hotel.

Vocês se hospedarão no Hotel Brasil?—Sim, senhor, hospedar-nos-emos no Hotel Brasil.

Maria se hospedará nesta pensão?—Não, senhor, não se hospedará nesta pensão.

Você se lembrará da hora do trem?—Sim, lembrar-me-ei da hora do trem (or Sim, eu me lembrarei da hora do trem).

Will you remember the time of the train? Yes, I shall remember the time of the train.

Vocês se lembrarão dos amigos do Rio?—Sim, lembrar-nos-emos dos amigos do Rio. Esquecer-se-á do nome da rua.

Encontrar-nos-emos na entrada da estação.

Não nos esqueceremos do número da casa.

Encontrar-se-ão no carro-restaurante.

Ver-nos-emos na escola todos os dias.

Em que restaurante você deseja comer?—Não tenho um de preferência.

In what restaurant do you want to eat? I don't have any preference.

Em que escola você deseja ensinar?—Não tenho uma de preferência.

Em que pensão João deseja morar?—Não tem uma de preferência.

Em que hotel José deseja hospedar-se?—Não tem um de preferência.

Em que universidade Carlos deseja estudar?—Não tem uma de preferência.

Onde está o Hotel Santos?—Está longe do centro.

Where is the Hotel Santos? It is far from the center of the city.

Onde está o Hotel Mineiro?—Está longe da universidade.

Onde está a biblioteca?—Está perto de minha casa.

Onde está a Pensão Espanhola?—Está perto de meu apartamento.

Onde está a universidade?—Está perto do Hotel Santos.

Onde está a livraria?—Está longe da estação.

João poderá recomendar-me um bom hotel?—Poderá, sim.

Will John be able to recommend a good hotel to me? Yes, he will.

Maria poderá recomendar-nos um bom restaurante?—Poderá, sim.

Você poderá recomendar-nos uma boa pensão?—Poderei, sim.

Vocês poderão recomendar-me uma boa livraria?—Podemos, sim.

Olga poderá recomendar-me uma boa chapelaria?—Sim, poderá recomendar-lhe várias boas chapelarias.

Você já reservou quarto?—Sim, reservei-o por carta na semana passada.

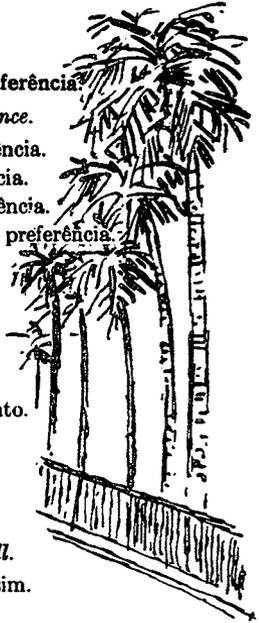
Have you reserved a room? Yes, I have reserved it by mail last week.

João já reservou quarto?—Sim, reservou-o por carta no mês passado.

Vocês já reservaram quarto?—Sim, reservamo-lo por carta há duas semanas.

Maria já reservou quarto?—Sim, reservou-o por carta há três semanas.

Suas irmãs já reservaram quarto?—Sim, reservaram-no.



Quanto lhe devo?—O senhor me deve vinte cruzeiros.

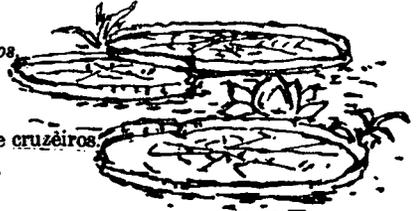
How much do I owe you? You owe me twenty cruzeiros.

Quanto João lhe deve?—Deve-me dez cruzeiros.

Quanto Maria lhe deve?—Deve-me quinze cruzeiros.

Quanto meus amigos lhe devem?—Devem-me quatorze cruzeiros.

Quanto nós lhe devemos?—Vocês não me devem nada.



O senhor ficará satisfeito com quatro cruzeiros?—A senhora me pagará qualquer cousa.

Will you be satisfied with four cruzeiros? You may pay me whatever you wish.

A senhorita ficará satisfeita com cinco cruzeiros?—O senhor me pagará qualquer cousa.

Os senhores ficarão satisfeitos com dez cruzeiros?—A senhora nos pagará qualquer cousa.

As senhoritas ficarão satisfeitas com nove cruzeiros?—As senhoras nos pagarão qualquer cousa.

Seu irmão ficará satisfeito com onze cruzeiros?—O senhor lhe pagará qualquer cousa.

Às suas ordens! A senhorita deseja alguma cousa?—Sim, por favor, desejo um quarto para esta noite.

At your service! Do you want something? Yes, please, I want a room for tonight.

Às suas ordens! Os senhores desejam alguma cousa?—Sim, por favor, desejamos dois quartos para a semana.

Às suas ordens! As senhoritas desejam alguma cousa?—Sim, por favor, desejamos um quarto com banheiro para esta noite.

À suas ordens! A senhora deseja alguma cousa?—Sim, por favor, desejo um carregador.

Às suas ordens! O senhor deseja alguma cousa?—Sim, por favor, desejo usar o telefone.

Qual é seu nome?—Meu nome é Olga.

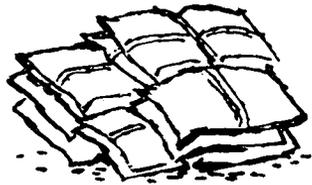
What is your name? My name is Olga.

Qual é o nome de sua irmã?—Seu nome é Maria.

Qual é o nome de seu amigo?—Seu nome é Paulo.

Qual é o nome de seu primo?—Seu nome é Carlos.

Qual é o nome de seu irmão?—Seu nome é José.



Você não tem quarto vago para esta noite?—Não, senhorita, não tenho.—Por favor, arranje-me um.

Don't you have a vacant room for tonight? No, miss, I don't. Please try to have one for me.

Você não tem dois bilhetes para a sessão desta noite?—Não, senhor, não tenho.—Por favor, arranje-me dois.

Você não tem assentos reservados no trem das sete?—Não, senhora, não tenho.—Por favor, arranje-me dois.

Você não tem um apartamento vago?—Não, senhoritas, não tenho.—Por favor, arranjenos um.

Você não tem bilhetes de primeira classe no trem das cinco?—Não, senhor, não tenho.—Por favor, arranje-me um.

Estou enganado. O quarto tem banheiro.

I was wrong. The room has a bathroom.

O porteiro está enganado. O quarto tem telefone.

João está enganado. A casa tem jardim.

Nós estamos enganados. O hotel tem restaurante.

Vocês estão enganados. O apartamento tem sala de jantar.

Quanto deverei pagar pelo quarto?—Quinze cruzeiros a diária, sem refeições.—Que bom! Ficarei com êle.

How much shall I have to pay for the room? Fifteen cruzeiros a day without meals. Fine! I'll take it.

Quanto nós deveremos pagar pelo quarto?—Trinta cruzeiros a diária, com refeições.—Que bom! Ficaremos com êle.

Quanto deverei pagar pelo bilhete?—Dez cruzeiros.—Que bom! Ficarei com êle.

Quanto deverei pagar pelo chapéu?—Vinte e cinco cruzeiros.—Que bom! Ficarei com êle.

Quanto deverei pagar pelo relógio?—Mil cruzeiros.—Que bom! Ficarei com êle.

Há telefone em seu quarto?—Não, mas me transmitirão qualquer recado.

Is there a telephone in your room? No, but they will send me any message.

Há telefone em meu quarto?—Não, mas lhe transmitiremos qualquer recado.

Há telefone em nosso quarto?—Não, mas lhes transmitirei qualquer recado.

Há telefone no quarto de João?—Não, mas seu irmão lhe transmitirá qualquer recado.

Há telefone no quarto de sua irmã?—Não, mas o porteiro lhe transmitirá quaisquer recados.

Eu posso falar no aparelho que há no andar?—Pode, sim.

May I use the phone on the floor? Yes, you may.

Nós podemos falar no aparelho que há no andar?—Podem, sim.

João pode falar no aparelho que há no andar?—Pode, sim.

Maria pode falar no aparelho que há no andar?—Pode, sim.

Vocês podem falar no aparelho que há no andar?—Podemos, sim.

Quanto custarão as refeições?—Quatro cruzeiros o café da manhã e dez cruzeiros o jantar.

How much will the meals be? Four cruzeiros for breakfast and ten cruzeiros for dinner.

Quanto custarão os bilhetes?—Vinte cruzeiros o bilhete de segunda classe e trinta cruzeiros o bilhete de primeira classe.

Quanto custarão êstes dois livros?—Dez cruzeiros o livro de espanhol, e onze cruzeiros o livro de francês.

Quanto custarão êstes chapêus?—Vinte e cinco cruzeiros o chapêu vermelho e vinte cruzeiros o chapêu preto.

Quanto custará um quarto neste hotel?—Vinte cruzeiros um quarto grande e quinze cruzeiros um quarto pequeno.

Onde o senhor vai?—Vou telefonar enquanto o senhor manda preparar o quarto.

Where are you going? I am going to telephone while you're having the room prepared.

Onde José vai?—Vai telefonar enquanto a senhora manda preparar o jantar.

Onde João vai?—Vai telefonar enquanto a senhorita manda preparar o almoço.

Onde Maria vai?—Vai telefonar enquanto você manda preparar o café da manhã.

Onde Olga vai?—Vai telefonar enquanto você manda trocar sua nota.

Onde está a cabine do telefone?—Está a seu lado esquerdo.—Obrigado. Voltarei já.

Where is the telephone booth? It is to your left. Thanks. I'll be right back.

Onde está a cabine do telefone?—Está a seu lado direito.—Obrigada. Voltarei já.

Onde está a cozinha?—Está a seu lado esquerdo.—Obrigada. Voltarei já.

Onde está o jardim?—Está a seu lado direito?—Obrigado. Voltaremos já.

Onde está a sala de visitas?—Está a seu lado esquerdo.—Obrigado. Voltarei já.



10

Lição X (décima)

Na barbearia

FREGUÊS

Boa tarde, senhora. Onde está o senhor Araújo?

MANICURA

Foi almoçar. Mas temos outros barbeiros desocupados.

FREGUÊS

8 Não, obrigado. Gosto de fazer minha barba somente com o senhor Araújo.

MANICURA

Sinto¹³⁰ que ele não esteja^{169, 175} aqui. Mas é¹⁴⁴ possível que volte^{164, 179} logo.

FREGUÊS

10 Creio¹²³ que o esperarei, pois quero¹²³ que ele também me corte^{164, 173} o cabelo. Ademais, hoje não é necessário que eu chegue^{166, 179} ao escritório antes das duas.

MANICURA

Não quer¹²³ fazer as suas unhas, enquanto espera¹⁹⁰ o senhor Araújo?

FREGUÊS

15 Boa idéia! Minhas unhas estão¹⁴⁰ enormes.

MANICURA

Então, sente-se¹²⁴ aqui, por favor. E vamos²²¹ aproveitar o tempo.

FREGUÊS

Ai! Não corte¹²⁴ assim rente as minhas unhas.

MANICURA

30 Desculpe-me.¹²⁴ Espero que não o tenha^{176, 186} ferido.

In the barbershop

CUSTOMER

Good afternoon, madame. Where is Mr. Araújo?

MANICURIST

He went out to lunch. But we have other barbers that are free.

CUSTOMER

No, thanks. I like to be shaved only by Mr. Araújo.

MANICURIST

I am sorry that he isn't here. But it is possible that he will be right back.

CUSTOMER

I think I'll wait for him, for I want him to cut my hair too. Furthermore, I don't have to get back to the office today before two o'clock.

MANICURIST

Don't you want to have your nails done while you are waiting for Mr. Araújo?

CUSTOMER

Fine idea! My nails are terribly long.

MANICURIST

Sit here then, please. And let's take advantage of the time.

CUSTOMER

Ouch! Don't cut my nails so close.

MANICURIST

Excuse me. I hope that I didn't hurt you.

FREGUÊS

O senhor Araújo está demorando. Duvido que ele venha¹⁶³, ¹⁷⁴ antes que a senhora acabe¹⁶⁴, ¹⁸⁰ seu trabalho.

CUSTOMER

Mr. Araújo is late getting back. I doubt that he will come before you finish your work.

MANICURA

Sugiro-lhe¹⁸⁰ que experimente¹⁶⁴, ¹⁷⁷ hoje outro dos barbeiros da casa.

MANICURIST

I suggest that you try another one of our barbers today.

FREGUÊS

Então, indique-me¹⁸⁵ um.

CUSTOMER

All right, pick one out for me.

MANICURA

O senhor Lemos, por exemplo.

MANICURIST

Mr. Lemos, for example.

FREGUÊS

30 Aceito sua sugestão. A propósito, ja que falamos em corte de cabelo: depois de amanhã, minha espôsa virá aqui para fazer as unhas, cortar um pouco o cabelo, fazer uma ondulação permanente e uma massagem no rosto. Tudo no mesmo dia. Imagine!¹⁸⁴ Deseja remodelar-se completamente. É¹⁴⁴ possível que se marque¹⁶⁵, ¹⁷⁹ desde já uma hora para ela ser²⁰⁰ atendida? Às duas horas, por exemplo?

CUSTOMER

I accept your suggestion. By the way, since we are talking about hair-cutting: the day after tomorrow my wife will come here to have her nails done, have her hair cut a little and get a permanent wave and a facial. All on the same day. Imagine! She wants to remodel herself completely. Is it possible to set a time right now for her to be waited on? At two o'clock, for example?

MANICURA

40 Perfeitamente. Diga-lhe¹⁸⁶ que a esperamos. Será¹⁴⁶ atendida assim que chegue,¹⁶⁶, ¹⁸⁰ porque depois de amanhã, quarta-feira, não teremos muito movimento na casa. Suas unhas estão prontas.

MANICURIST

Fine! Tell her that we shall expect her. She will be waited on as soon as she arrives, for the day after tomorrow, Wednesday, we shan't have much activity in the shop. Your nails are finished.

FREGUÊS

E muito bem feitas!²⁰⁸ Quanto lhe devo?²¹⁰

CUSTOMER

And a very good job too! How much do I owe you?

MANICURA

45 É¹⁴⁴ preferível que o senhor pague¹⁶⁶, ¹⁷⁹ na caixa.

MANICURIST

It is preferable for you to pay at the cashier's desk.

FREGUÊS

Está bem. Aquí tem²²⁵ sua gorgeta.

CUSTOMER

All right. Here is your tip.

	MANICURA		MANICURIST
	Obrigada, senhor Melo. Vou chamar o senhor Lemos.		Thank you, Mr. Melo. I am going to call Mr. Lemos.
	BARBEIRO		BARBER
50	Boa tarde, senhor. A manicura disse-me que o senhor deseja os meus serviços. Então, sente-se ¹³⁴ naquela cadeira, por favor.		Good afternoon, sir. The manicurist told me that you wish my services. Please take that chair, then.
	FREGUÊS		CUSTOMER
	Em primeiro lugar, apare ¹³⁴ meu cabelo; não o corte ¹³⁴ muito baixo.		First, trim my hair; and don't cut it too short.
	BARBEIRO		BARBER
55	Perfeitamente. Uma revista para distrair-se enquanto trabalho. ¹⁹⁰		Exactly. Here is a magazine for you to pass the time while I am at work.
	FREGUÊS		CUSTOMER
	Boa idéia. Obrigado.		Fine idea. Thanks.
	BARBEIRO		BARBER
	Permite-me que ponha ^{168, 178} uma loção ou brilhantina em seu cabelo?		Will you let me put a lotion or some brilliantine on your hair?
	FREGUÊS		CUSTOMER
	Não; prefiro ¹³⁰ não usar nada.		No; I prefer to use nothing.
	BARBEIRO		BARBER
60	Vejo ¹³² que o senhor deseja que lhe faça ^{168, 173} a barba também.		I see that you want me to shave you too.
	FREGUÊS		CUSTOMER
	Mas com cuidado, pois tenho uma pele muito delicada.		Yes, be careful for I have very delicate skin.
	BARBEIRO		BARBER
65	Não tenha ^{136, 224} receio. Antes, farei ¹⁶¹ uma massagem com creme em seu rosto, passarei uma toalha quente, e sua barba ficará macia, fácil de ¹⁹⁷ cortar-se.		Don't be afraid. First, I will massage your face with cream, put a hot towel on, and your beard will be soft and easy to shave.
	FREGUÊS		CUSTOMER
	Sua navalha está ótima, ⁸⁰ muito bem amolada.		Your razor is excellent, it is very sharp.

BARBEIRO

BARBER

70 É. Esta navalha tem um corte excelente. Com ela posso¹³² cortar a barba mais dura, sem que o freguês sinta¹³³, ¹³³ dor.

It is. This razor has a fine edge. I can shave the roughest beard without the customer feeling any sting.

Exercises

Boa tarde, senhor. Onde está Maria?—Foi almoçar, mas creio que voltará logo.

Good afternoon, sir. Where is Mary? She went to lunch, but I think she'll be right back.

Boa tarde, senhorita. Onde está Paulo?—Foi almoçar, mas creio que voltará logo.

Boa tarde, senhora. Onde está seu amigo?—Foi jantar, mas creio que voltará dentro de vinte minutos.

Boa tarde, José. Onde estão suas irmãs?—Foram ao mercado, mas creio que voltarão dentro de quinze minutos.

Boa tarde, Carlos. Onde está o senhor Lemos?—Foi à cidade, mas creio que voltará hoje.

Por que você não experimenta um dos barbeiros desocupados?—Boa idéia! Aceito sua sugestão.

Why don't you try one of the barbers who is free? Good idea! I accept your suggestion.

Por que você não experimenta uma das manicuras desocupadas?—Boa idéia! Aceito sua sugestão.

Por que a senhora não experimenta uma massagem no rosto?—Boa idéia! Aceito sua sugestão.

Por que vocês não experimentam creme em seu rosto?—Boa idéia! Aceitamos sua sugestão.

Por que o senhor não experimenta uma loção ou brilhantina em seu cabelo?—Boa idéia! Aceito sua sugestão.

Quem vai fazer minha barba?—Hoje o senhor Araújo vai fazer sua barba.

Who is going to shave me?—Mr. Araújo is going to shave you today.

Quem vai fazer as minhas unhas?—Hoje a senhora Mendes vai fazer as suas unhas.

Quem vai fazer minha ondulação permanente?—Hoje a senhora Oliveira vai fazer sua ondulação permanente.

Quem vai fazer minha massagem?—Hoje a senhorita Lemos vai fazer sua massagem.

Quem vai cortar meu cabelo?—Hoje o senhor Lemos vai cortar seu cabelo.

Com quem você quer fazer a barba?—Quero fazer a barba somente com o senhor Araújo. Vá chamá-lo, por favor.

By whom do you wish to be shaved? I wish to be shaved only by Mr. Araújo. Please go and call him.

Com quem você quer fazer as unhas?—Quero fazer as unhas somente com a senhora Mendes.
Vá chamá-la, por favor.

Com quem você quer fazer sua ondulação permanente?—Quero fazer minha ondulação permanente somente com a senhora Oliveira. Vá chamá-la, por favor.

Com quem você quer fazer sua massagem no rosto?—Quero fazer minha massagem no rosto somente com a senhorita Oliveira. Vá chamá-la, por favor.

Com quem você quer cortar o cabelo?—Quero cortar o cabelo somente com o senhor Lemos.
Vá chamá-lo, por favor.

Você quer ir ao teatro?—Não, senhor, sinto que hoje não possa ir ao teatro.

Do you wish to go to the theater? No, sir, I am sorry that I cannot go today.

João quer ir ao teatro?—Não, senhor, sente que hoje não possa ir ao teatro.

Vocês querem ir ao teatro?—Não, senhor, sentimos que hoje não possamos ir ao teatro.

Seus irmãos querem ir ao teatro?—Não, senhor, sentem que hoje não possam ir ao teatro.

Maria quer ir ao teatro?—Não, senhor, sente que hoje não possa ir ao teatro.

Sinto que você não possa ir ao teatro comigo.

I am sorry that you cannot go to the theater with me.

Sinto que vocês não possam ir ao teatro comigo.

Sinto que sua irmã não possa ir ao teatro comigo.

João sente que nós não possamos ir ao teatro com ele.

Maria sente que o senhor não possa ir ao teatro com ela.



João vem a sua casa esta noite?—É possível que venha, mas ainda não estou certo.

Is John coming to your house tonight? It is possible that he will come, but I am not yet sure.

Maria vem a sua casa esta noite?—É possível que venha, mas ainda não estou certo.

José e seu irmão vêm a sua casa esta tarde?—É possível que venham, mas ainda não estou certo.

Você vem a minha casa às oito?—É possível que venha, mas ainda não estou certo.

Vocês vêm a minha casa esta tarde?—É possível que venhamos, mas ainda não estamos certos.

Você precisa de sair agora?—Não, hoje não é necessário que eu chegue ao escritório antes das duas.

Do you have to leave now? No, today I don't have to be back at the office before two o'clock.

João precisa de sair agora?—Não, hoje não é necessário que ele chegue ao escritório antes das três.

Seus amigos precisam de sair agora?—Não, hoje não é necessário que eles cheguem ao escritório antes da uma.

Vocês precisam de sair agora?—Não, hoje não é necessário que cheguemos ao escritório antes das dez.

Carlos precisa de sair agora?—Não, hoje não é necessário que chegue ao hotel antes das nove.

O que você quer que eu lhe compre?—Quero que me compre um jornal português.

What do you want me to buy you? I want you to buy me a Portuguese newspaper.

O que você quer que nós lhe compremos?—Quero que me comprem um dicionário.

O que vocês querem que êles lhes comprem?—Queremos que nos comprem um livro de alemão.

O que Maria quer que João lhe compre?—Quer que lhe compre um par de meias.

O que sua mãe quer que você lhe compre?—Quer que eu lhe compre cinco metros de fazenda preta.

Você deseja uma revista para distrair-se enquanto espera?—Desejo, sim.

Do you want a magazine to pass the time while you wait? Yes, I do.

João deseja uma revista para distrair-se enquanto espera?—Deseja, sim.

Maria deseja um livro para distrair-se enquanto espera?—Deseja, sim.

Vocês desejam um jornal para distrair-se enquanto esperam?—Desejamos, sim.

A senhorita deseja um jornal para distrair-se enquanto espera?—Desejo, sim.

Quero falar com o senhor Oliveira?—Então, sente-se aqui, por favor. Creio que voltará já.

I wish to speak with Mr. Oliveira. Sit here, then, please. I think he'll be right back.

Quero falar com o professor.—Então, sente-se aqui, por favor. Creio que voltará logo.

Queremos falar com o senhor Araújo.—Então, sentem-se aqui, por favor. Creio que voltará dentro de cinco minutos.

Quero falar com João, senhora.—Então, sente-se naquela cadeira, por favor. Creio que voltará dentro de dez minutos.

Queremos falar com seu irmão.—Então, sentem-se aqui, por favor. Creio que voltará já.

A que horas João voltará?—Não voltará até as dez.—Vamos aproveitar o tempo enquanto o esperamos.

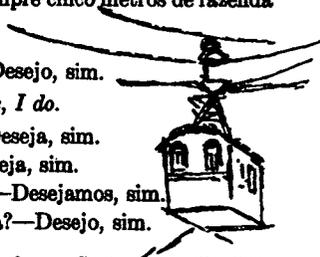
What time will John be back? He won't be back until ten o'clock. Let's take advantage of the time while we wait for him.

A que horas Maria voltará?—Não voltará até as cinco.—Vamos aproveitar o tempo enquanto a esperamos.

A que horas seu professor voltará?—Não voltará até as duas.—Vamos aproveitar o tempo enquanto o esperamos.

A que horas Carlos voltará?—Não voltará até as doze.—Vamos aproveitar o tempo enquanto o esperamos.

A que horas José voltará?—Não voltará até as três.—Vamos aproveitar o tempo enquanto o esperamos.



Ai! Não corte assim rente as minhas unhas.—Desculpe-me, senhor. Espero que não o tenha ferido.

Ouch! Don't cut my nails so close. Excuse me. I hope I didn't hurt you.

Ai! Não corte assim rente a minha barba.—Desculpe-me, senhor. Espero que não o tenha ferido.

Ai! Não corte meu rosto.—Desculpe-me, senhor. Espero que não o tenha ferido.

Ai! Não corte minha pele.—Desculpe-me, senhor. Espero que não o tenha ferido.

Ai! Não me corte.—Desculpe-me, senhor. Espero que não o tenha ferido.

Onde está seu bilhete, José?—Não sei, senhor. Espero que não o tenha deixado em casa.

Where is your ticket, Joseph? I don't know, sir. I hope I haven't left it at home.

Onde está a carne para o jantar?—Não sei, senhora. Espero que não a tenha deixado no ônibus.

Onde está seu guarda-chuva, Carlos?—Não sei, mamãe. Espero que não o tenha deixado no restaurante.

Onde está o jornal, Paulo?—Não sei, papai. Espero que não o tenha deixado no taxi.

Onde está seu livro, João?—Não sei, senhor. Espero que não o tenha deixado no hotel.

O senhor Oliveira está demorando, não é?—É. Já é meio-dia.

Mr. Oliveira is late getting back, isn't he? Yes, he is. It is already twelve o'clock.

O senhor Araújo está demorando, não é?—É. Já são cinco.

A senhora Mendes está demorando, não é?—É. Já são oito.

Maria e João estão demorando, não é?—É. Já são três.

O professor está demorando, não é?—Não, senhor. São somente oito e meia.

João fala português?—Fala espanhol, mas duvido que fale português.

Does John speak Portuguese? He speaks Spanish, but I doubt that he speaks Portuguese.

Maria fala francês?—Fala inglês, mas duvido que fale francês.

Seus irmãos falam inglês.—Falam alemão, mas duvido que falem inglês.

José fala alemão e espanhol?—Fala alemão, mas duvido que fale espanhol.

Você fala bem o português?—Falo bem o espanhol, mas duvido que fale bem o português.

Você quer ver-me antes que eu parta?—Quero, sim.

Do you want to see me before I leave? Yes, I do.

João quer ver-nos antes que partamos?—Quer, sim.

Maria quer ver João antes que ele parta?—Quer, sim.

Vocês querem ver estas moças antes que partam?—Queremos, sim.

Olga quer ver o professor antes que ele parta?—Quer, sim.

O que João sugere?—Sugere que eu aprenda português.

What does John suggest? He suggests that I learn Portuguese.

O que Maria sugere?—Sugere que você aprenda espanhol.

O que Carlos sugere?—Sugere que suas irmãs aprendam alemão.

O que seus amigos sugerem?—Sugerem que nós aprendamos francês.

O que você sugere?—Eu sugiro que vocês aprendam italiano.

O que vocês sugerem?—Nós sugerimos que nossos alunos aprendam inglês.

Como posso aprender a falar português?—Sugiro-lhe que vá ao Rio para aprender a falá-lo bem.

How can I learn to speak Portuguese? I suggest that you go to Rio to learn to speak it well.

Como podemos aprender a falar francês?—Sugiro-lhes que vão a Paris para aprender a falá-lo bem.

Como vocês podem aprender a falar italiano?—Nossos professores nos sugerem que vamos a Roma para aprender a falá-lo bem.

Como João e José podem aprender a falar inglês?—Seu professor lhes sugere que vão a Londres para aprender a falá-lo bem.

Como Maria pode aprender a falar alemão?—Sugerimos-lhe que vá a escola todos os dias para aprender a falá-lo bem.

Você pretende ficar nesta cidade?—Sim, senhor, indique-me um bom hotel, por favor.

Do you intend to stay in this city? Yes, sir, please pick out a good hotel for me.

Você pretende comprar uma casa em Paris?—Sim, senhores, indiquem-me uma casa grande, por favor.

Vocês pretendem aprender português?—Sim, senhor, indique-nos um bom professor, por favor.

Vocês pretendem comprar muitos livros?—Sim, senhor, indique-nos uma boa livraria, por favor.

Você pretende tomar tôdas as refeições em um restaurante?—Sim, senhor, indique-me um bom restaurante, por favor.

Em que você falava?—Falava em corte de cabelo.

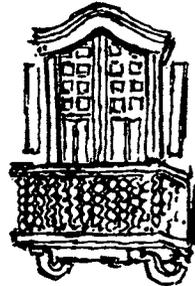
What were you talking about? I was talking about hair-cutting.

Em que Maria falava?—Falava em livros de português.

Em que João falava?—Falava em seu trabalho.

Em quem vocês falavam?—Falávamos em nosso professor.

Em quem seu pai falava?—Falava em mim.



Maria deseja também uma massagem?—Sim. Imagine! Deseja remodelar-se completamente.

Does Mary want a massage too? Yes. Imagine! She wants to remodel herself completely.

Sua esposa deseja também uma ondulação permanente?—Sim. Imagine! Deseja remodelar-se completamente.

Olga deseja também um corte de cabelo?—Sim. Imagine! Deseja remodelar-se completamente.

Sua irmã deseja também um vestido novo?—Sim. Imagine! Deseja remodelar-se completamente.

Sua mãe deseja também um chapéu novo?—Sim. Imagine! Deseja remodelar-se completamente.

É possível que se marque desde já uma hora para minha esposa ser atendida?—Amanhã às quatro, por exemplo?—Perfeitamente.

Is it possible to set a time right now for my wife to be waited on? Tomorrow at four, for example? Fine.

É possível que se marque desde já uma hora para meu marido ser atendido?—Sexta-feira às três, por exemplo?—Perfeitamente.

É possível que se marque desde já uma hora para meus irmãos serem atendidos?—Quarta-feira às duas, por exemplo?—Perfeitamente.

É possível que se marque desde já uma hora para sermos atendidos?—Esta tarde às cinco, por exemplo?—Perfeitamente.

É possível que se marque desde já uma hora para eu ser atendida?—Segunda-feira às onze, por exemplo?—Perfeitamente.

A que horas você virá aqui?—Virei assim que esteja pronta.

What time will you come here? I'll come as soon as I am ready.

A que horas Maria virá aqui?—Virá assim que esteja pronta.

A que horas João virá ao hotel?—Virá assim que esteja pronto.

A que horas vocês virão à casa de Maria?—Viremos assim que estejamos prontos.

A que horas suas irmãs virão aqui?—Virão assim que estejam prontas.

Suas unhas estão prontas, senhor.—E muito bem feitas! Aqui tem sua gorgeta.

Your nails are finished, sir. And a very good job, too! Here is your tip.

As unhas de João estão prontas, senhora.—E muito bem feitas! Aqui tem sua gorgeta.

Seu corte de cabelo está pronto, senhor.—E muito bem feito! Aqui tem sua gorgeta.

Sua ondulação permanente está pronta, senhora.—E muito bem feita! Aqui tem sua gorgeta.

Sua massagem no rosto está pronta, senhora.—E muito bem feita! Aqui tem sua gorgeta.

Você quer que eu lhe pague agora?—Não, é preferível que você pague na caixa.

Do you want me to pay you now? No, it is preferable for you to pay at the cashier's desk.

Você quer que nós lhe paguemos agora?—Não, é preferível que vocês paguem na caixa.

Vocês querem que eu lhes pague agora?—Não, é preferível que você pague na caixa.

O barbeiro quer que João lhe pague agora?—Não, é preferível que ele pague na caixa.

A manicura quer que Maria lhe pague agora?—Não, é preferível que todos os fregueses paguem na caixa.

Você deseja os meus serviços?—Sim, por favor, quero que me faça as unhas, porque estão enormes.

Do you wish my services? Yes, please. I want you to do my nails because they are terribly long.

Você deseja os meus serviços?—Sim, por favor, quero que me faça a barba e me apare um pouco o cabelo.

Vocês desejam os meus serviços?—Sim, por favor, queremos que nos corte o cabelo.

A senhora deseja os meus serviços?—Sim, por favor, quero que me faça uma massagem no rosto.

Seus amigos desejam os meus serviços?—Sim, por favor, querem que lhes faça a barba.

O senhor deseja os meus serviços?—Eu não, mas minha esposa quer que lhe faça uma ondulação permanente.

Permite-me que ponha creme em seu rosto?—Não, senhor, prefiro que você não ponha nada em meu rosto.

Will you let me put cream on your face? No, sir, I prefer that you put nothing on my face.

Permite-nos que ponhamos estas cadeiras no jardim?—Não, senhores, prefiro que não as ponham no jardim.

A senhorita me permite que ponha minhas malas neste lugar?—Não, senhor, prefiro que você não ponha nada neste lugar.

O senhor me permite que ponha uma loção em seu cabelo?—Não, senhor, prefiro que não ponha nada em meu cabelo.

Vocês me permitem que ponha brilhantina em seu cabelo?—Não, senhor, preferimos que não ponha nada em nosso cabelo.

Você não deseja estudar espanhol?—Não, senhor, prefiro estudar português.

Don't you want to study Spanish? No, sir, I prefer to study Portuguese.

Você não deseja estudar alemão?—Não, senhor, prefiro estudar espanhol.

Vocês não desejam estudar francês?—Não, senhor, preferimos estudar alemão.

João não deseja estudar inglês?—Não, senhor, prefere estudar francês.

Seus irmãos não desejam estudar alemão?—Não, senhor, preferem estudar português.

Por que você não pode ir para Londres?—Em primeiro lugar, minha mãe deseja que eu fique aqui, e em segundo lugar, não tenho dinheiro.

Why can't you go to London? In the first place, my mother wants me to stay here, and in the second place, I don't have the money.

Por que João não pode ir para o Rio?—Em primeiro lugar, seu pai deseja que ele fique aqui, e em segundo lugar, não tem dinheiro.

Por que vocês não podem ir para São Paulo?—Em primeiro lugar, nossos amigos desejam que fiquemos aqui, e em segundo lugar, não temos dinheiro.

Por que Olga e Maria não podem ir para Roma?—Em primeiro lugar, seus amigos desejam que fiquem aqui, e em segundo lugar, não têm dinheiro.

Por que sua irmã não pode ir para Paris?—Em primeiro lugar, eu desejo que ela fique aqui, e em segundo lugar, não tem dinheiro.

Com cuidado, senhor, pois tenho uma pele muito delicada.—Não tenha receio.

Be careful, sir, for I have very delicate skin. Don't be afraid.

Com cuidado, senhor, pois meu marido tem uma pele muito delicada.—Não tenha receio.

Com cuidado, senhor, pois tenho uma barba muito dura.—Não tenha receio.

Com cuidado, senhor, pois tenho uma pele muito macia.—Não tenha receio.

Com cuidado, senhora, pois tenho as unhas muito curtas.—Não tenha receio.

Com cuidado, senhor, tenho pouco cabelo agora.—Não tenha receio. Sômente vou apará-lo.

Quando você fará as minhas unhas?—Farei as suas unhas assim que possa.

When will you do my nails? I'll do your nails as soon as I can.

Quando vocês farão as nossas unhas?—Faremos as suas unhas assim que possamos.

Quando a manicura fará as minhas unhas?—Fará as suas unhas assim que possa.

Quando as moças farão as nossas unhas?—Farão as suas unhas assim que possam.

Quando Maria fará as minhas unhas?—Fará as suas unhas assim que possa.

Quando você me trará o jornal?—Eu lhe trarei o jornal às quatro.

When will you bring me the newspaper? I'll bring the newspaper at four o'clock.

Quando João me trará o relógio?—Ele lhe trará o relógio às três.

Quando vocês me trarão o livro?—Nós lhe traremos o livro às oito.

Quando o rapaz trará os pães?—Trará os pães às sete.

Quando seus amigos trarão o dicionário?—Trarão o dicionário às nove.

O que você dirá ao professor?—Eu lhe direi a verdade.

What will you tell the professor? I'll tell him the truth.

O que Maria dirá à senhora Oliveira?—Ela lhe dirá a verdade.

O que vocês dirão ao papai?—Nós lhe diremos a verdade.

O que os alunos dirão ao professor?—Eles lhe dirão a verdade.

O que Olga dirá a sua mãe?—Ela lhe dirá a verdade.

Você tem uma boa navalha?—Sim, senhor, minha navalha está ótima.

Do you have a good razor? Yes, sir, my razor is excellent.

Seu barbeiro tem uma boa navalha?—Sim, senhor. Tôdas as suas navalhas estão ótimas.

Os barbeiros têm boas navalhas?—Sim, senhor. Suas navalhas estão ótimas.

Você tem uma boa navalha?—Sim, senhor, minha navalha está bem amolada.

Você tem uma boa navalha?—Sim, senhor, minha navalha tem um corte excelente.

Por que a senhorita usa creme em minhas unhas?—Porque desta maneira suas unhas ficarão fáceis de cortar-se.

Why do you use cream on my nails? Because in this way your nails will be easy to cut.

Por que o senhor passa esta toalha em meu rosto?—Porque desta maneira sua barba ficará fácil de cortar-se.

Por que o senhor usa creme em meu rosto?—Porque desta maneira sua barba ficará fácil de cortar-se.

Por que a senhorita usa brilhantina em meu cabelo?—Porque desta maneira seu cabelo ficará mais bonito.

Por que o senhor usa loção em minha barba?—Porque desta maneira sua barba ficará fácil de fazer-se.

Por que o senhor deseja fazer a barba sòmente com o senhor Araújo?—Porque êle pode fazer a barba mais dura sem que o freguês sinta dor.

Why do you want to be shaved only by Mr. Araújo? Because he can shave the roughest beard without the customer feeling any sting.

Por que a senhorita deseja fazer uma massagem no rosto sòmente com a senhora Mendes?—Porque ela pode fazer uma massagem no rosto mais macio sem que o freguês sinta dor.

Por que a senhora deseja fazer as unhas sòmente com a senhorita Oliveira?—Porque ela pode fazer as unhas mais curtas sem que seus fregueses sintam dor.

Por que vocês desejam fazer suas unhas sòmente com a senhorita Mendes?—Porque ela pode fazer nossas unhas sem que sintamos dor.

Por que você quer fazer uma ondulação permanente sòmente com dona Maria.—Porque ela pode fazer uma ondulação permanente sem que o freguês sinta dor.





Lição XI (décima primeira)

FREGUESA

CUSTOMER

Quero¹²² que o senhor me faça^{168, 173} um
costume de linho. I want you to make me a linen suit.

ALFAIATE

TAILOR

Pois não! Prefere linho branco, cinza ou
creme? Why yes! Do you prefer white, gray or
cream linen?

FREGUESA

CUSTOMER

5 Prefiro¹³⁰ branco, pois já tenho este cinza
que está comigo. I prefer white, for I already have this gray
one that I have on.

ALFAIATE

TAILOR

Esse costume está-lhe muito bem assentado.
Onde mandou²²² fazê-lo? That suit is quite becoming. Where did you
have it made?

FREGUESA

CUSTOMER

10 Não foi¹⁴⁶ feito sob medida; comprei-o em
uma loja de Campinas. Custou-me muito
caro, mas não gosto dele; está largo⁷⁹ e
comprido. It wasn't made to order; I bought it in a
store at Campinas. It cost me a great deal
but I don't like it; it is too full and long.

ALFAIATE

TAILOR

15 É verdade. Mais apertado e curto éle lhe
ficará²²⁸ melhor. Se quiser,^{171, 188} poderei
apertá-lo e encurtá-lo. That's true. Tighter and shorter it will look
better on you. If you wish, I can take it in
and shorten it.

FREGUESA

CUSTOMER

Depois que o senhor fizer^{171, 189} o branco,
trataremos disto.⁸⁵ After you make the white one, we shall take
this matter up.

ALFAIATE

TAILOR

20 Acabo²⁰⁹ de receber peças de um ótimo⁸⁰
linho branco paulista. Aquí está uma
amostra. I have just received some very good white
linen from São Paulo. Here is a sample.

FREGUESA

CUSTOMER

Oh . . . muito bonito! Quanto me custará um
costume feito²⁰⁸ desse⁸⁵ linho? Oh . . . how pretty! How much will a suit
made of that linen cost me?

ALFAIATE

TAILOR

Nada mais que seiscentos cruzeiros. Only six hundred cruzeiros.

FREGUESA

Está¹⁴⁰ caro!¹⁷⁹ . . . Não faz¹³³ um abatimento?

CUSTOMER

That's too expensive! Won't you give me a reduction?

ALFAIATE

25 A pesar de a senhora e seu marido serem²⁰⁰ meus fregueses antigos, não me é possível reduzir o preço, porque o linho anda²²⁶ caríssimo.⁸⁰

TAILOR

In spite of your and your husband's being old customers of mine it isn't possible for me to lower the price, because linen is very expensive now.

FREGUESA

30 Está bem; creio¹³² que valerá a pena gastar seiscentos cruzeiros, pois o costume me durará muito.

CUSTOMER

All right; I think that it will be worthwhile to spend six hundred cruzeiros, for the suit will last me a long time.

ALFAIATE

Sim, êste linho dura tôda a vida. Quer que lhe tire¹⁶⁴.¹⁷³ agora as medidas?

TAILOR

Yes, this linen lasts a lifetime. Do you want me to take your measurements now?

FREGUESA

35 Mas o senhor já as tirou, quando fiz¹⁶¹.²²¹ aquêlê costume de casemira azul.

CUSTOMER

But you already took my measurements when I had that blue cashmere suit made.

ALFAIATE

Se fizer¹⁷¹.¹⁸⁸ o costume com as medidas antigas, ficará largo.⁷⁹ Creio¹³² que a senhora emagreceu um pouco.

TAILOR

If I make the suit with the old measurements, it will be too full. I believe that you have gotten a little thinner.

FREGUESA

40 Espero engordar durante nossa permanência na praia, quando meu marido entrar¹⁷¹.¹⁸⁹ em férias.⁶¹ Mas, tire novas medidas.

CUSTOMER

I expect to put on some weight during our stay at the seashore when my husband has his vacation. But take new measurements.

ALFAIATE

Quer mangas mais compridas⁷⁷ que essas?

TAILOR

Do you wish sleeves that are longer than those?

FREGUESA

Sim; um centímetro a mais.

CUSTOMER

Yes, a centimeter longer.

ALFAIATE

E a saia?

TAILOR

And the skirt?

FREGUESA

45 Mais curta, lisa atrás e na frente.

CUSTOMER

Shorter, plain in the back and front.

ALFAIATE

Não. Se pusermos^{171, 188} uma prega atrás e outra na frente, ficará²²⁶ muito melhor. Dou-lhe¹³³ um conselho: Quando fizer^{171, 189, 222} costume de linho, nunca peça¹³⁶ saia completamente lisa.

FREGUESA

Faça-se^{168, 184} a vontade do profissional. Agora, sobre os bolsos: quero quatro, dois em baixo e dois em cima.

ALFAIATE

Ficará²²⁶ elegantíssimo,⁸⁰ principalmente se 55 pregarmos^{171, 188} seis botões no paletó.

FREGUESA

Mas quero¹³² botões bem brancos e grandes.

ALFAIATE

Quando a senhora vier^{171, 189} fazer a primeira prova, na próxima semana, mostrar-lhe-ei¹⁰⁵ os botões que vou pregar; não os tenho no momento. Deseja uma gola do mesmo talho 60 daquele último costume que lhe fiz?¹⁵¹

FREGUESA

Sim, mas com uma casa na lapela.

ALFAIATE

Se lhe der^{171, 188} este costume para o dia vinte, estará bem?

FREGUESA

65 Contanto que não passe¹⁸¹ nem um dia.

ALFAIATE

Prometo-lhe. E seu espôso, quando aparecerá? Ele não quererá encomendar uns ternos para o verão?

FREGUESA

70 Ele acaba de comprar dois ternos claros. Mas sei²²⁵ que virá aqui logo que puder.^{171, 189}

TAILOR

No. If we put a pleat in the back and another in the front, it will be much better. I am going to give you a piece of advice: when you have a linen suit made, never ask for an entirely plain skirt.

CUSTOMER

Let the expert have his way. Now about the pockets: I want four, two below and two above.

TAILOR

That will be very chic, especially if we sew six buttons on the coat.

CUSTOMER

But I want very large white buttons.

TAILOR

When you come for your first fitting next week, I shall show you the buttons that I am going to use. I don't have them right now. Do you want a collar of the same cut as the last suit that I made for you?

CUSTOMER

Yes, but with a buttonhole in the lapel.

TAILOR

Will it be all right if I give you this suit by the twentieth?

CUSTOMER

Provided it is not a day later.

TAILOR

I promise you. And your husband, when will he come in? Won't he want to order some summer suits?

CUSTOMER

He has just bought two light (in color) suits. But I know that he will be here as soon as

Parece-me que deseja fazer²²³ um smoking. he can. I think that he wants to have a
A propósito: Que horas são? tuxedo made. By the way, what time is it?

ALFAIATE

TAILOR

Acaba de bater seis horas.

It has just struck six.

FREGUESA

CUSTOMER

Vou-me embora. Se não sair^{171, 188} agora, I am going. If I don't leave now I shall miss
75 perderei o ônibus. Boa noite! the bus. Good-bye.

ALFAIATE

TAILOR

Boa noite!

Good evening.

Exercises

A senhorita prefere êste costume azul ou aquêlé branco?—Prefiro êste azul.

Do you prefer this blue suit or that white one? I prefer this blue one.

A senhora prefere esta saia branca ou aquela azul?—Prefiro esta branca.

O senhor prefere êste terno cinza ou aquêlé branco?—Prefiro êste cinza.

As senhoritas preferem êste linho branco ou aquêlé creme?—Preferimos aquêlé creme.

As senhoras preferem esta casemira azul ou aquela cinza?—Preferimos esta azul.

Você gosta dêste costume que está comigo?—Sim, gosto.

Do you like this suit that I have on? Yes, I do.

Você gosta do vestido que está com Catarina?—Sim, gosto.

Você gosta da saia que está com Olga?—Sim, gosto.

Você gosta do smoking que está com Carlos?—Sim, gosto.

Você gosta dos chapéus que estão com Maria e sua irmã?—Sim, gosto.



Êsse costume está-lhe muito bem assentado. Onde mandou fazê-lo?—Mandei fazê-lo naquela alfaiataria.

That suit is quite becoming. Where did you have it made? I had it made in that tailorshop.

Êsse chapéu está-lhe muito bem assentado. Onde mandou fazê-lo?—Mandei fazê-lo naquela chapalaria.

Êsse vestido está-lhe muito bem assentado. Onde mandou fazê-lo?—Mandei fazê-lo naquela loja.

Êsse terno está-lhe muito bem assentado. Onde mandou fazê-lo?—Mandei fazê-lo no Rio.

Essa saia esta-lhe muito bem assentada. Onde mandou fazê-la?—Mandei fazê-la em Londres.

Êstes smoking estão-lhes muito bem assentados. Onde mandaram fazê-los?—Mandamos fazê-los nesta alfaiataria.

O costume que está com Maria não lhe está muito bem assentado, não é?—Não, mais apertado lhe ficará melhor.

The suit Mary is wearing isn't very becoming, is it? No, it will look better tighter.

O terno que está com João não lhe está muito bem assentado, não é?—Não, mais comprido lhe ficará melhor.

A saia que está com Maria não lhe está muito bem assentada, não é?—Não, mais larga lhe ficará melhor.

O vestido que está com Catarina não lhe está muito bem assentado, não é?—Não, mais curto lhe ficará melhor.

O costume que está com Olga não lhe está muito bem assentado, não é?—Não, mais apertado e curto lhe ficará melhor.

Seu costume foi feito sob medida?—Não, Maria, comprei-o em uma loja de Campinas.

Was your suit made to order? No, Mary, I bought it in a store in Campinas.

Seu vestido foi feito sob medida?—Não, Catarina, comprei-o em uma loja de Nova York.

Seu smoking foi feito sob medida?—Não, José, comprei-o em uma loja na cidade.

Sua saia foi feita sob medida?—Não, Carlos, comprei-a em uma loja do Rio.

Seus ternos foram feitos sob medida?—Não, Paulo, comprei-os em uma loja de São Paulo.

Quanto lhe custou seu vestido?—Custou-me muito caro e não gosto dêle. Está apertado e curto.

How much did your dress cost you? It cost me a great deal and I don't like it. It is too tight and short.

Quanto lhe custou seu costume?—Custou-me muito barato mas não gosto dêle. Está muito grande para mim.

Quanto lhe custou sua saia?—Custou-me muito caro e não gosto dela. Está comprida e larga.

Quanto lhe custou seu smoking?—Custou-me muito barato mas não gosto dêle. Está apertado.

Quanto lhe custou seu terno?—Custou-me muito caro e não gosto dêle. O paletó está comprido.

O senhor pode encurtar minha saia nesta semana?—Pois não, senhora. Se quiser, poderei encurtá-la hoje.

Can you shorten my skirt this week? Why yes, ma'am. If you wish, I can shorten it today.

O senhor pode apertar meu costume nesta semana?—Pois não, senhorita. Se quiser, poderei apertá-lo hoje.

O senhor pode apertar e encurtar meu vestido nesta semana?—Pois não, senhora. Se quiser, poderei apertá-lo e encurtá-lo hoje.

O senhor pode fazer-me um smoking neste mês?—Pois não, senhor. Se quiser, poderei fazê-lo nesta semana.

O senhor pode fazer-me um terno para o verão neste mês?—Pois não, senhor. Se quiser, poderei fazê-lo nesta semana.

Quando a senhora deseja que eu faça seu costume branco?—Depois que o senhor fizer o azul, trataremos disto.

When do you want me to make your white suit? After you make the blue one, we shall take the matter up.

Quando a senhorita deseja que eu faça sua saia vermelha?—Depois que o senhor fizer a azul, trataremos disto.

Quando a senhorita deseja que eu faça seu chapéu de verão?—Depois que o senhor fizer o preto, trataremos disto.

Quando o senhor deseja que eu faça seu smoking?—Depois que o senhor fizer meus ternos para o verão, trataremos disto.

Quando a senhora deseja que eu faça seu costume para o verão?—Depois que o senhor fizer meu vestido preto, trataremos disto.

Posso mandar fazer um costume de linho cinza?—Pois não, senhora. Acabo de receber peças de um ótimo linho paulista.

Can I have a suit made out of gray linen? Certainly, ma'am. I just received some bolts of an excellent linen from São Paulo.

Posso mandar fazer um costume de casemira azul?—Pois não, senhora. Acabo de receber peças de uma ótima casemira paulista.

Posso mandar fazer um vestido de sêda preta?—Pois não, senhorita. Acabo de receber peças de uma ótima sêda paulista.

Posso mandar fazer um terno de linho branco?—Pois não, senhor. Acabo de receber peças de um ótimo linho paulista.

Posso mandar fazer um smoking desta fazenda?—Pois não, senhor. Acabo de receber seis peças dela.

Você gosta de meu chapéu preto?—Sim, mas gosto mais do vermelho.

Do you like my black hat? Yes, but I like the red one better.

João gosta de minha saia verde?—Sim, mas gosta mais da azul.

Maria gosta de meu vestido branco?—Sim, mas gosta mais do verde.

Sua espôsa gosta de seu novo chapéu vermelho?—Sim, mas gosta mais de preto.

Sua espôsa gosta de seu novo terno preto?—Sim, mas gosta mais do azul.

Faz favor de dar-me uma amostra do linho paulista que acaba de receber.—Pois não, senhorita. Aquí está.

Please give me a sample of the linen from São Paulo you have just received. Certainly, miss. Here it is.

Faz favor de dar-me uma amostra da casemira paulista que acaba de receber.—Pois não, senhora. Aquí está.

Faz favor de dar-me uma amostra da sêda que acaba de receber.—Pois não, senhora. Aquí está.

Faz favor de dar-me uma amostra desta fazenda que acaba de receber.—Pois não, senhor. Aquí está.

Faz favor de dar-me uma amostra da fazenda paulista que acaba de receber.—Pois não, senhor. Aquí está.

Quanto me custará um costume feito desta fazenda?—Nada mais que seiscentos cruzeiros.

How much will a suit made of this material cost me? Only six hundred cruzeiros.

Quanto me custará uma saia feita desta seda?—Nada mais que setecentos cruzeiros.

Quanto me custará um terno feito desta fazenda?—Nada mais que quatrocentos cruzeiros.

Quanto me custará um vestido feito dêste linho?—Nada mais que oitocentos cruzeiros.

Quanto me custará um smoking feito desta fazenda?—Nada mais que novecentos cruzeiros.

O senhor vai fazer-me um abatimento?—Não, a pesar de a senhorita ser minha antiga freguesa, não me é possível reduzir o preço.

Are you going to give me a reduction? No, in spite of your being an old customer of mine it isn't possible for me to reduce the price.

O senhor vai fazer-nos um abatimento?—Não, a pesar de a senhora e seu marido serem meus antigos fregueses não me é possível reduzir o preço.

O alfaiate vai fazer-lhes um abatimento?—Não, a pesar de nós sermos seus antigos fregueses, não lhe é possível reduzir o preço.

O alfaiate vai fazer-lhe um abatimento?—Não, a pesar de eu ser seu antigo freguês, não lhe é possível reduzir o preço.

O alfaiate vai fazer um abatimento para sua irmã?—Não, a pesar de ela ser sua antiga freguesa, não lhe é possível reduzir o preço.

O alfaiate vai fazer um abatimento para Olga e Catarina?—Não, a pesar de elas serem suas antigas freguesas, não lhe é possível reduzir o preço.

Esta fazenda está cara. Não faz um abatimento?—Sinto não poder fazer um abatimento mas esta fazenda anda caríssima.

This material is expensive. Won't you give me a reduction? I am sorry not to be able to give you a reduction but this material is running very expensive now.

Este linho está caro. Não faz um abatimento?—Sinto não poder fazer um abatimento mas este linho anda caríssimo.

Esta casemira está cara. Não fazem um abatimento?—Sentimos não poder fazer um abatimento mas esta casemira anda caríssima.

Estas meias estão caras. Não fazem um abatimento?—Sentimos não poder fazer um abatimento mas estas meias andam caríssimas.

Êstes relógios estão caros. Não fazem um abatimento?—Sentimos não poder fazer um abatimento mas êstes relógios andam caríssimos.

Vale a pena gastar seiscentos cruzeiros para êste costume?—Sim, senhora, êste linho lhe durará tôda a vida.

Is it worth while to spend six hundred cruzeiros for this suit? Yes, ma'am, this linen will last you a lifetime.

Vale a pena gastar setecentos cruzeiros para êste smoking?—Sim, senhora, esta fazenda lhe durará tôda a vida.

Vale a pena gastar quatrocentos cruzeiros para êste relógio?—Sim, senhor, êste relógio lhe durará tôda a vida.

Vale a pena gastar oitocentos cruzeiros para êste vestido?—Sim, senhora, êste vestido lhe durará tôda uma estação.

Vale a pena gastar cem cruzeiros para estas meias?—Sim durar-lhe-ão muito.

A senhorita quer que lhe tire agora as medidas?—Quero, sim.

Do you want me to take your measurements now? Yes, I do.

As senhoras querem que lhes tire agora as medidas?—Queremos, sim.

João quer que lhe tire agora as medidas?—Quer, sim.

Suas amigas querem que lhes tire agora as medidas?—Querem, sim.

Maria quer que lhe tire agora as medidas?—Quer, sim.



O senhor já tirou minhas medidas, não é?—Sim, tirei-as quando fiz seu costume de linho branco.

You already took my measurements, didn't you? Yes, I took them when I made your white linen suit.

O senhor já tirou as medidas de meu espôso, não é?—Sim, tirei-as quando fiz seu smoking.

O senhor já tirou as medidas de minha irmã, não é?—Sim, tirei-as quando fiz seu vestido preto.

O senhor já tirou as medidas de minha amiga, Maria, não é?—Sim, tirei-as quando fiz seu costume azul.

O senhor já tirou as medidas de meu primo, José, não é?—Não, ainda não as tirei.

Por que o senhor não usa as medidas que tirou quando fiz meu costume de linho azul?—
Porque se usar agora as medidas antigas, seu costume ficará largo.

Why don't you use the measurements you took when I had my blue linen suit made? Because if I use the old measurements now, the suit will be too full.

Por que o senhor não usa as medidas que tirou quando fiz meu vestido preto?—Porque se usar as medidas antigas, seu novo vestido ficará apertado.

Por que o senhor não usa as medidas que tirou quando fiz meu smoking?—Porque se usar as medidas antigas, seu terno ficará grande.

Por que o senhor não usa as medidas que tirou quando fiz meus ternos para o verão?—Porque se usar as medidas antigas, seu novo terno ficará pequeno.

Por que o senhor não usa as medidas que tirou quando fiz meu costume de casemira verde?—Porque se usar as medidas antigas, sua saia ficará curta.

João e José engordaram durante sua permanência na praia?—João engordou mas José emagreceu.

Did John and Joseph gain weight during their stay at the seashore? John gained weight but Joseph lost weight.

Você engordou durante sua permanência em Nova York?—Sim, engordei muito.

João engordou durante sua permanência em Paris?—Não, emagreceu muito.

Sua irmã emagreceu durante sua permanência em Londres?—Sim, emagreceu um pouco.

Vocês emagreceram durante sua permanência em Roma?—Não, engordamos.

Quando você vai entrar em férias?—Em junho, creio.

When are you going to have a vacation? In June, I think.

Quando Maria vai entrar em férias?—Em julho, creio.

Quando Carlos vai entrar em férias?—Em agosto, creio.

Quando vocês vão entrar em férias?—Em maio, cremos.

Quando seus amigos vão entrar em férias?—Em setembro, creio.

Onde sua irmã se hospedará quando vier aqui?—Hospedar-se-á no Hotel Santos.

Where will your sister stop when she comes here? She will stop at the Hotel Santos.

Onde seus amigos se hospedarão quando vierem aqui?—Hospedar-se-ão no Hotel Brasil.

Onde você se hospedará quando vier aqui?—Hospedar-me-ei na Casa Inglesa.

Onde vocês se hospedarão quando vierem aqui?—Hospedar-nos-emos na Casa Espanhola.

Onde nos hospedaremos quando viermos ao Rio?—Hospedar-se-ão no Hotel Mineiro.

Quer um costume mais barato que este?—Sim, por favor.

Do you wish a cheaper suit than this? Yes, please.

Quer um terno mais apertado que este?—Sim, por favor.

Quer um relógio mais caro que este?—Sim, por favor.

Quer uma saia mais lisa que esta?—Sim, por favor.

Quer meias mais claras que estas?—Sim, por favor.

Se puserem uma prega atrás e outra na frente, minha saia não ficará melhor?—Sim, senhorita, se fizermos isso, sua saia ficará elegantíssima.

If you put a pleat in front and one in the back, won't my skirt look better? Yes, miss, if we do that your skirt will be very chic.

Se puserem seis botões grandes no paletó, não ficará melhor?—Sim, senhorita, se fizermos isso, seu costume ficará elegantíssimo.

Se puserem uma casa na lapela, não ficará melhor?—Sim, se fizermos isso, sua lapela ficará elegantíssima.

Se puserem uma pequena gola no paletó, não ficará melhor?—Sim, se fizermos isso, seu paletó ficará elegantíssimo.

Se puserem dois bolsos no paletó, não ficará melhor?—Sim, se fizermos isso, seu vestido ficará elegantíssimo.

O que você quer?—Quero botões brancos e bem grandes.

What do you wish? I want very big white buttons.

O que Maria quer?—Quer um costume cinza e bem elegante.

O que sua irmã quer?—Quer uma saia vermelha e bem bonita.

O que Carlos quer?—Quer um relógio bem pequeno.

O que sua mãe quer?—Quer um vestido bem bonito.



Você me mostrará um bonito apartamento?—Sim, mostrar-lhe-ei vários apartamentos bonitos.

Will you show me a pretty apartment? Yes, I shall show you several pretty apartments.

Os alunos me mostrarão seus livros hoje?—Sim, mostrar-lhe-ão seus livros depois da aula.

O alfaiate lhe mostrará sua fazenda hoje?—Sim, mostrar-me-á uma amostra dela.

Vocês nos mostrarão seus costumes?—Sim, mostrar-lhes-emos nossos costumes e nossos vestidos novos.

Maria me mostrará a cidade hoje?—Sim, mostrar-lhe-á a cidade esta tarde.

Você me dará um conselho?—Sim, dar-lhe-ei um bom conselho.

Will you give me some advice? Yes, I shall give you some good advice.

Vocês me darão um conselho?—Sim, dar-lhes-emos um bom conselho.

Carlos nos dará um conselho?—Sim, dar-lhes-á um bom conselho.

Seus irmãos me darão um conselho?—Sim, dar-lhe-ão um bom conselho.

João nos dará um conselho?—Sim, dar-lhes-á um bom conselho.

Dou-lhe um conselho: quando fizer costume, nunca peça botões grandes.

I shall give you some advice: When you have a suit made never ask for large buttons.

Dou-lhe um conselho: quando fizer costume, nunca peça mais de dois bolsos.

Dou-lhe um conselho: quando fizer costume, nunca peça saia lisa.

Dou-lhes um conselho: quando fizerem costume, nunca peçam mangas curtas.

Dou-lhes um conselho: quando fizerem costume, nunca peçam paletó curto.

Você me trará alguma cousa de Lisboa?—Sim, trar-lhe-ei um par de meias. (or Eu lhe trarei um par de meias.)

Will you bring me something from Lisbon? Yes, I'll bring you a pair of stockings.

João lhe trará alguma cousa do Rio?—Sim, trar-me-á um bonito vestido.

Vocês me trarão alguma cousa de Nova York?—Sim, trar-lhe-emos um relógio.

Seus irmãos lhe trarão alguma cousa de Roma?—Sim, trar-me-ão dez metros de sêda preta.

Carlos lhe trará alguma cousa de Roma?—Sim, trar-me-á um livro italiano.

O que você dirá a sua mãe?—Eu lhe direi a verdade. (or Dir-lhe-ei a verdade.)

What will you tell your mother? I'll tell her the truth.

O que João dirá ao professor?—Ele lhe dirá a verdade.

O que vocês dirão o seu pai?—Nós lhe diremos a verdade.

O que seus amigos dirão a Maria?—Eles lhe dirão a verdade.

O que Maria dirá a José?—Ela lhe dirá a verdade.



A senhorita deseja fazer uma prova nesta semana?—Não, senhor, estarei ocupada tōda a semana.

Do you wish to have a fitting this week? No, sir, I shall be busy the whole week.

O senhor deseja fazer uma prova amanhã?—Não, senhor, amanhã estarei ocupado todo o dia.

Carlos deseja fazer uma prova na sexta-feira?—Não, senhor, na sexta-feira estará ocupado todo o dia.

Seus amigos desejam fazer uma prova hoje?—Não, senhor, estarão ocupados todo o dia.

Vocês desejam fazer uma prova na segunda-feira?—Não, senhor, na segunda-feira estaremos ocupados todo o dia.

Onde estão os botões que vai usar?—Não os tenho no momento.

Where are the buttons that you are going to use? I don't have them right now.

Onde está a fazenda que vai usar?—Não a tenho no momento.

Onde está a sêda que vai usar?—Não a tenho no momento.

Onde está o linho que vai usar?—Não o tenho no momento.

Onde está o livro que vai usar?—Não o tenho no momento.

A senhorita deseja uma saia do mesmo talho daquela última que lhe fiz?—Sim, mas com uma prega atrás e na frente.

Do you want a skirt of the same cut as the last one I made for you? Yes, but with a pleat in the back and in the front.

A senhora deseja um paletó do mesmo talho daquele último que lhe fiz?—Sim, mas com quatro bolsos, dois em baixo e dois em cima.

A senhora deseja uma gola do mesmo talho daquele último costume que lhe fiz?—Sim, mas com uma casa na lapela.

O senhor deseja as mangas mais compridas?—Sim, dois centímetros a mais.

Sua irmã deseja uma saia do mesmo talho daquela última costume que lhe fiz?—Sim, mas lisa atrás e na frente.

Êste chapéu é do mesmo preço daquele preto?—Ê, sim.

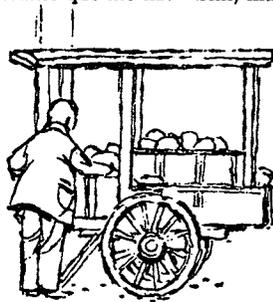
Is this hat the same price as that black one? Yes, it is.

Êste vestido é do mesmo preço daquele vermelho?—Ê, sim.

Êste costume é do mesmo preço daquele creme?—Ê, sim.

Esta saia é do mesmo preço daquela branca?—Ê, sim.

Êste terno é do mesmo preço daquele cinza?—Ê, sim.



Se lhe der êste costume para o dia vinte, estará bem?—Sim, contanto que não passe nem um dia.

Will it be all right if I give you this suit by the twentieth? Yes, provided it isn't a day later.

Se lhe der êste vestido para o dia dezanove, estará bem?—Sim, contanto que não passe nem um dia.

Se lhe dermos êste smoking para o dia dezesseis, estará bem?—Sim, contanto que não passe nem um dia.

Se lhe der esta saia para o dia dezessete, estará bem?—Sim, contanto que não passe nem um dia.

Se lhe der êste terno para as seis da tarde, estará bem?—Sim, contanto que não passe nem um minuto.

O senhor me promete acabar meu costume para o dia seis?—Sim, prometo-lhe, e se não o acabar, a senhorita não precisará aceitá-lo.

Do you promise to finish my suit by the sixth? Yes, I promise and if I don't finish it, you won't have to accept it.

O senhor me promete acabar meu vestido para o dia quinze?—Sim, prometo-lhe, e se não o acabar, a senhora não precisará aceitá-lo.

A senhora me promete acabar meu chapéu para o dia doze?—Sim, prometo-lhe, e se não o acabar, a senhorita não precisará aceitá-lo.

Os senhores me prometem acabar minha saia para o dia vinte?—Sim, prometemos-lhe, e se não a acabarmos, a senhora não precisará aceitá-la.

Os senhores me prometem acabar meu terno para o dia vinte e cinco?—Sim, prometemos-lhe, e se não o acabarmos, o senhor não precisará aceitá-lo.

A senhorita não quer encomendar uns vestidos para o verão?—Quero, sim, se meu pai me der dinheiro.

Don't you want to order some dresses for the summer? Yes, I do, if my father gives me some money.

O senhor não quer encomendar uns ternos?—Quero, sim, se meu pai me der dinheiro.

Maria não quer encomendar uns costumes?—Quer, sim, se seu pai lhe der dinheiro.

Catarina não quer encomendar uns chapéus?—Quer, sim, se sua mãe lhe der dinheiro.

Olga não quer encomendar umas saias?—Quer, sim, se nós lhe dermos dinheiro.

Carlos não quer encomendar um smoking?—Quer, sim, se suas irmãs lhe derem dinheiro.

Quando seu amigo virá aqui?—Virá aqui logo que puder.

When will your friend come here? He will come here as soon as he can.

Quando suas irmãs virão aqui?—Virão aqui logo que puderem.

Quando vocês virão aqui?—Viremos aqui logo que pudermos.

Quando João virá aqui?—Virá aqui logo que puder.

Quando você virá aqui?—Virei aqui logo que puder.

O que seu marido deseja fazer?—Parece-me que deseja fazer uns ternos claros para o verão.

What does your husband want to have made? I think he wants to have some light suits made for the summer.

O que seu primo deseja fazer?—Parece-me que deseja fazer um smoking.

O que sua irmã deseja fazer?—Parece-me que deseja fazer um costume.

O que sua mãe deseja fazer?—Parece-me que deseja fazer um vestido de sêda preta.

O que sua esposa deseja fazer?—Parece-me que deseja fazer uma saia.

Que horas são?—Acaba de bater seis horas.

What time is it? It has just struck six.

Que horas são?—Acaba de bater cinco horas.

Que horas são?—Acaba de bater três horas.

Que horas são?—Acaba de bater sete horas.

Que horas são?—Acaba de bater nove horas.

Onde você vai?—Vou-me embora. Se não sair agora, perderei o ônibus.

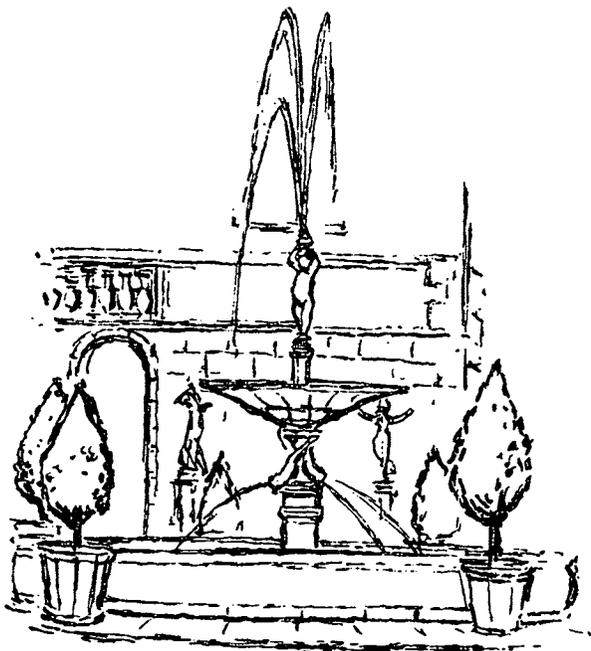
Where are you going? I am leaving. If I don't leave now, I shall miss the bus.

Onde Carlos vai?—Vai-se embora. Se não sair agora, perderá o ônibus.

Onde vocês vão?—Vamo-nos embora. Se não sairmos agora, perderemos o ônibus.

Onde seus amigos vão?—Vão-se embora. Se não saírem agora, perderão o ônibus.

Onde Catarina vai?—Vai-se embora. Se não sair agora, perderá o ônibus.



12

Lição XII (décima segunda)

IRACEMA

São quasi sete horas e a quitanda não nos mandou as frutas.⁶¹

ALBERTO

Você vai usá-las para o jantar?

IRACEMA

Se as tivesse^{170, 191} agora, prepararia um refrêscos para o seu amigo que virá jantar conosco.

ALBERTO

Não é preciso; já temos guaraná.

IRACEMA

Mas se lhe oferecêssemos^{170, 191} um refrêscos de frutas, seria muito bom, porque a noite está bastante quente.

ALBERTO

Se você me tivesse avisado¹⁹³ hoje de manhã, teria trazido frutas da feira.

IRACEMA

Se soubesse¹⁹⁴ que não as tínhamos¹⁶⁷ em casa, eu mesma teria ido comprá-las.

ALBERTO

15 Bem, esqueçamo-nos^{109, 127, 185} das frutas, que meu amigo vem^{132, 203} chegando. Oh! . . . Carlos! . . . muito boa noite!

CARLOS

Boa noite! Como está, Alberto?

ALBERTO

20 Muito bem, obrigado. Dê-me seu chapéu e sente-se.

IRACEMA (the wife)

It is almost seven o'clock and the fruit store hasn't sent us the fruit yet.

ALBERT (the husband)

Are you going to have it for dinner?

IRACEMA

If I had it now, I would prepare a drink for your friend who is coming to dine with us.

ALBERT

It isn't necessary; we have guaraná.

IRACEMA

But if we would give him a fruit drink it would be fine because the evening is fairly hot.

ALBERT

If you had told me this morning I should have brought fruit from the market.

IRACEMA

If I had known that we did not have any in the house, I should have gone to buy it myself.

ALBERT

All right, let's forget the fruit for here comes my friend now. Ah! . . . Charles . . . good evening.

CARLOS

Good evening, how are you, Alberto?

ALBERT

Very well, thanks. Give me your hat and have a seat.

CARLOS

Que boa poltrona! Estou cansado. Se lhe contasse quanto trabalhei hoje, das seis da manhã até agora, você não acreditava.¹⁹²

ALBERTO

Você quer ficar rico, heim, rapaz? . . .
25 Desejo apresentar-lhe minha esposa. Iracema, este é o doutor Carlos Lemos, meu velho colega de escola, a quem¹¹⁸ você já conhece²²⁵ muito de nome.

CARLOS

Muito prazer em conhecê-la,²²⁵ dona Iracema

IRACEMA

30 O prazer é todo meu, doutor Carlos.⁹⁵ Há muito que esperava uma visita do senhor. Sente-se, doutor Carlos.

CARLOS

Finalmente tenho o gosto de vir à sua casa, dona Iracema. Sou tão amigo de Alberto e
35 no entanto ainda não havia²¹⁹ sido apresentado à senhora.

ALBERTO

Se você fosse^{170, 191} amigo de verdade, procuraria mais os amigos.

CARLOS

Se os amigos soubessem^{170, 191} quanto trabalho
40 tenho, certamente perdoariam minha falta de sociabilidade.

IRACEMA

Alberto está brincando, doutor Carlos. Ele bem sabe²²⁵ quanto o senhor é¹³⁹ ocupado. Se os amigos de meu marido medissem¹⁹¹ a
45 amizade dele⁹⁰ pelo número de visitas que lhes faz, acabariam concluindo²⁰⁴ que são inimigos.

ALBERTO

E se meus amigos soubessem¹⁹¹ que não os visito porque sou bom marido e não gosto

CHARLES

What a comfortable armchair. I am tired. If I told you how hard I worked today, from six in the morning until now, you wouldn't believe it.

ALBERT

You're going to get rich, eh, my boy? . . . Now I want to introduce you to my wife. Iracema, this is Dr. Charles Lemos, my old school friend, whom you already know well by name.

CHARLES

I am very glad to meet you.

IRACEMA

The pleasure is all mine, Dr. Lemos. I have been hoping for a visit from you for a long time. Do sit down, Dr. Lemos.

CHARLES

At last I have the pleasure of coming to your home. I am such a good friend of Alberto and all this time I had not been introduced to you.

ALBERT

If you were a real friend, you would seek your friends out more.

CHARLES

If my friends knew how much work I have to do they would certainly pardon my lack of sociability.

IRACEMA

Albert's joking, Dr. Lemos. He knows quite well how busy you are. If my husband's friends measured his friendship by the number of visits that he pays them, they would finish by concluding that they are enemies.

ALBERT

And if my friends knew that I do not visit them because I am a good husband and

50 de sair de casa à noite, é certo que me don't like to go out in the evening, it is
perdoariam. certain that they would pardon me.

IRACEMA

Bem, doutor Carlos e Alberto, o jantar está
na mesa. Se o senhor deseja lavar¹¹¹ as mãos,
55 doutor Carlos, o banheiro está ao lado
direito daquele⁸⁸ corredor.

IRACEMA

All right, Dr. Lemos and Albert, dinner is
served. If you wish to wash your hands,
Dr. Lemos, the bathroom is on the right of
that hall.

CARLOS

Sim, dona Iracema. Obrigado.

CHARLES

Yes, madam. Thanks.

Na sala de jantar

In the dining room

CARLOS

Dona Iracema, seu jantar deve¹¹¹ estar
delicioso, porque o simples cheiro dos pratos
já me pôs água na boca.

CHARLES

Madam, your dinner must be delicious,
because the mere smell of the food makes
my mouth water.

IRACEMA

60 Então, vamos¹¹¹ comê-lo. Sente-se aqui por
favor, doutor Carlos.

IRACEMA

All right, then let's eat it. Sit here, please,
Dr. Lemos.

ALBERTO

Em nossa casa, Carlos, é proibido fazer
cerimônia; e cada um serve-se a si mesmo.

ALBERT

In our home, Charles, we do not stand on
ceremony, and each person helps himself.

CARLOS

Neste caso, já me vou¹⁰⁸ servindo de sopa.

CHARLES

If that is the case, I am going to help myself
to soup.

IRACEMA

65 E você, Alberto, sirva-se¹¹⁸ de pão e manteiga
e passe-os ao doutor Carlos.

IRACEMA

Albert, help yourself to some bread and
butter and pass them to Dr. Lemos.

ALBERTO

Pois não. E você, passe-me a galinha, por
favor.

ALBERT

Why yes. And pass me the chicken, please.

CARLOS

70 Se soubesse¹¹⁴ que hoje teríamos galinha no
jantar, não teria almoçado, a fim de reservar
todo o apetite para agora.

CHARLES

If I had known that we would have chicken
for dinner, I would not have had any lunch
in order to save my appetite for now.

Exercises

Você vai servir frutas no jantar?—Sim, senhor, vou servi-las.

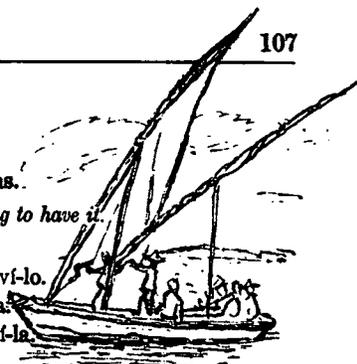
Are you going to have fruit for dinner? Yes, sir, I am going to have it.

Maria vai servir frutas no café?—Sim, senhor, vai servi-las.

Vocês vão servir arroz no almoço?—Sim, senhor, vamos servi-lo.

Olga vai servir galinha no jantar?—Sim, senhor, vai servi-la.

Sua irmã vai servir carne no jantar?—Sim, senhor, vai servi-la.



O que você está preparando?—Estou preparando um refrêscico de frutas para o seu amigo.

What are you preparing? I am preparing a fruit drink for your friend.

O que vocês estão preparando?—Estamos preparando refrêscicos para os seus amigos.

O que Maria está preparando?—Está preparando um refrêscico para o meu amigo.

O que sua mãe está preparando?—Está preparando sopa para os nossos amigos.

O que Olga está preparando?—Está preparando café para sua mãe.

O que você faria, se tivesse dinheiro?—Se tivesse dinheiro, compraria um chapéu novo (ou comprava um chapéu novo).

What would you do if you had money? If I had money, I would buy a new hat.

O que vocês fariam, se tivessem dinheiro?—Se tivéssemos dinheiro, compraríamos uma casa nova.

O que João faria, se tivesse dinheiro?—Se João tivesse dinheiro, compraria um terno novo.

O que Maria faria, se tivesse dinheiro?—Se Maria tivesse dinheiro, compraria um vestido novo.

O que seus irmãos fariam, se tivessem dinheiro?—Se meus irmãos tivessem dinheiro, comprariam um relógio para mim.

O que você teria feito, se tivesse tido dinheiro?—Se tivesse tido dinheiro, teria comprado um chapéu novo.

What would you have done, if you had had money? If I had had money, I would have bought a new hat.

O que vocês teriam feito, se tivessem tido dinheiro?—Se tivéssemos tido dinheiro teríamos comprado uma casa nova.

O que João teria feito, se tivesse tido dinheiro?—Se João tivesse tido dinheiro, teria comprado um terno novo.

O que Maria teria feito, se tivesse tido dinheiro?—Se Maria tivesse tido dinheiro, teria comprado um vestido novo.

O que seus irmãos teriam feito, se tivessem tido dinheiro?—Se meus irmãos tivessem tido dinheiro, teriam comprado um relógio para mim.

Se tivesse dinheiro hoje de manhã, teria comprado um chapéu novo.

If I had had money this morning, I would have bought a new hat.

Se tivéssemos dinheiro no ano passado, teríamos comprado uma casa nova.

Se João tivesse dinheiro ontem, teria comprado um terno novo.

Se Maria tivesse dinheiro esta manhã, teria comprado um vestido novo.

Se meus irmãos tivessem dinheiro ontem à noite, teriam comprado um relógio para mim.

Se tivéssemos tempo, iríamos ao teatro com você.

If we had the time, we should go to the theater with you.

Se tivesse tempo, iria à cidade com João.

Se Maria tivesse tempo, iria ao mercado com sua mãe.

Se meus amigos tivessem tempo, iriam à quitanda com você.

Se João tivesse tempo, iria para casa com José.



Você quer experimentar este chapéu?—Não é preciso, porque não gosto dêle.

Do you want to try this hat on? It isn't necessary, because I don't like it.

Você quer experimentar este chapéu de verão?—Não é preciso, porque não gosto de chapéus de verão.

Você quer experimentar este vestido vermelho?—Não é preciso, porque não gosto de vermelho.

Você quer experimentar este terno?—Não é preciso, porque não gosto dêle.

Seria muito bom se pudéssemos falar português, não é?—Seria, sim.

It would be fine if we could speak Portuguese, wouldn't it? Yes, it would.

Seria muito bom se João pudesse falar inglês, não é?—Seria, sim.

Seria muito bom se Maria pudesse falar francês, não é?—Seria, sim.

Seria muito bom se nossos amigos pudessem falar espanhol, não é?—Seria, sim.

Seria muito bom se todo o mundo pudesse falar a mesma língua, não é?—Seria, sim.

O que Maria lhe oferece quando a noite está quente?—Ela me oferece um refresco de frutas.

What does Mary give you when the evening is hot? She gives me a fruit drink.

O que Maria lhes oferece quando a noite está fria?—Ela nos oferece café.

O que sua mãe oferece às amigas quando a noite está bastante fria?—Oferece-lhes chocolate.

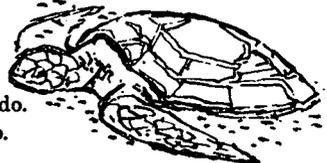
O que dona Maria oferece aos amigos de seu marido quando a noite está bastante quente?—Oferece-lhes refrescos.

Se você me tivesse avisado ontem, não teria saído.

If you had told me yesterday, I should not have gone out.

Se vocês me tivessem avisado hoje de manhã, não teria saído.

Se Maria lhe tivesse avisado ontem à noite, não teria saído.



Se João nos tivesse avisado esta manhã, não teríamos saído.
Se seus irmãos lhes tivessem avisado esta tarde, não teriam saído.

Se partíssemos mais tarde, perderíamos o trem.

If we should leave later, we would miss the train.

Se Maria partisse mais tarde, perderia o trem.

Se João partisse mais tarde, perderia o trem.

Se eu partisse mais tarde, perderia o trem.

Se meus amigos partissem mais tarde, perderiam o trem.



Se tivéssemos partido mais tarde, teríamos perdido o trem.

If we had left later, we would have missed the train.

Se Maria tivesse partido mais tarde, teria perdido o trem.

Se João tivesse partido mais tarde, teria perdido o trem.

Se eu tivesse partido mais tarde, teria perdido o trem.

Se meus amigos tivessem partido mais tarde, teriam perdido o trem.

Você acredita agora?—Sim, mas se Maria mesma não me dissesse, não acreditaria.

Do you believe it now? Yes, but if Mary herself hadn't told me, I wouldn't believe it.

João acredita agora?—Sim, mas se você mesma não lhe dissesse, não acreditaria.

Vocês acreditam agora?—Sim, mas se você mesmo não nos dissesse, não acreditaríamos.

Você acredita agora?—Sim, mas se vocês mesmos não me dissessem, não acreditaria.

Êles acreditam agora?—Sim, mas se João mesmo não lhes dissesse, não acreditariam.

Êle acredita agora?—Sim, mas se nós mesmos não lhe disséssemos, não acreditaria.

Se Maria não me tivesse dito, não teria acreditado.

If Mary hadn't told me, I wouldn't have believed it.

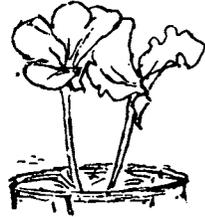
Se você não lhe tivesse dito, não teria acreditado.

Se você não nos tivesse dito, não teríamos acreditado.

Se vocês não me tivessem dito, não teria acreditado.

Se João não lhes tivesse dito, não teriam acreditado.

Se nós não lhe tivéssemos dito, não teria acreditado.



Estudaremos nossas lições esta noite?—Não. Esqueçamo-nos das lições, que amanhã é sábado.

Shall we study our lessons tonight? No. Let's forget the lessons, for tomorrow is Saturday.

Estudaremos nossas lições esta tarde?—Não. Esqueçamo-nos das lições, que amanhã o professor não estará na classe.

Estudaremos nossas lições esta noite?—Não. Esqueçamo-nos das lições, que amanhã não teremos aula.

Estudaremos nossas lições para amanhã?—Não. Esqueçamo-nos delas, que amanhã não iremos à aula.

Estudaremos nossa lição de português agora?—Não. Esqueçamo-nos dela, que poderemos estudá-la mais tarde.

Onde está Paulo?—Vem chegando.

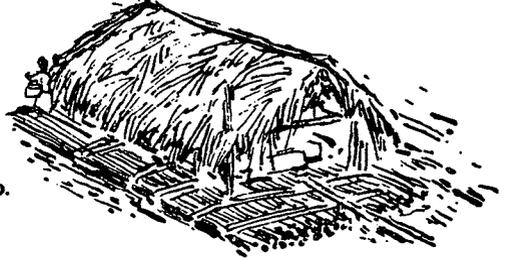
Where is Paul? Here he comes now.

Onde está Maria?—Vem chegando.

Onde está você?—Venho chegando.

Onde estão os rapazes?—Vêm chegando.

Onde estão vocês?—Vimos chegando.



Boa noite! Como está, Alberto?—Muito bem, obrigado.—Dê-me seu chapéu e sente-se.

Good evening, how are you, Albert? Very well, thanks. Give me your hat and have a seat.

Boa noite! Como está, Maria?—Muito bem, obrigada.—Dê-me seu guarda-chuva e sente-se.

Boa noite! Como estão, senhores?—Muito bem, obrigado.—Dêem-me seu chapéu e sentem-se.

Bom dia! Como está, José?—Muito bem, obrigado.—Dê-me seu chapéu e sente-se.

Boa tarde! Como está, Olga?—Bem, obrigada.—Dê-me seus embrulhos e sente-se.

Você está cansado?—Sim, estou. Se lhe contasse quanto trabalhei hoje, saberia como estou cansado.

Are you tired? Yes, I am. If I told you how hard I worked today, you would know how tired I am.

Vocês estão cansados?—Sim, estamos. Se lhes contássemos quanto trabalhamos hoje, saberia como estamos cansados.

João está cansado?—Sim, está.—Se lhes contasse quanto trabalhou hoje, saberiam como está cansado.

Maria está cansada?—Sim, está. Se lhe contasse quanto trabalhou hoje, saberia como está cansada.

Suas irmãs estão cansadas?—Sim, estão. Se lhes contassem quanto trabalharam hoje, saberia como estão cansadas.

João quer ficar rico, não é?—Sim, senhor. Não gasta nem um cruzeiro.

John wants to get rich, doesn't he? Yes, sir. He doesn't spend a cent.

Maria quer ficar rica, não é?—Sim, senhor. Não gasta nem um cruzeiro.

Carlos e Paulo querem ficar ricos, não é?—Sim, senhor. Não gastam nem um cruzeiro.

Seu irmão quer ficar rico, não é?—Sim, senhor. Não gasta nada.

Você quer ficar rico, não é?—Não, senhor, sempre gasto muito dinheiro.

Carlos, desejo apresentar-lhe minha espôsa. Iracema, êste é o doutor Carlos Lemos, meu colega de escola, a quem você já conhece muito de nome.

Charles, I want to introduce you to my wife. Iracema, this is Dr. Charles Lemos, my school friend, whom you already know well by name.

João, desejo apresentar-lhe minha irmã. Maria, êste é o senhor João Oliveira, a quem você já conhece muito de nome.

José, desejo apresentar-lhe meu irmão. Carlos, êste é o senhor José Araújo, a quem você já conhece muito de nome.

Mamãe, desejo apresentar-lhe meu amigo. José, esta é minha mãe, de quem você já me ouviu falar muito.

Papai, desejo apresentar-lhe meu velho colega de escola. Paulo, êste é meu pai, de quem você já me ouviu falar muito.

Muito prazer em conhecê-la, dona Iracema.—O prazer é todo meu, doutor Carlos.

I am very glad to meet you, madam. The pleasure is all mine, Dr. Lemos.

Muito prazer em conhecê-lo, doutor Carlos.—O prazer é todo meu, dona Iracema.

Muito prazer em conhecê-los, senhores.—O prazer é todo nosso, senhora.

Muito prazer em conhecê-las, senhoras.—O prazer é todo nosso, senhor.

Muito prazer em conhecê-la, dona Maria.—O prazer é todo meu, seu José.

Maria vai visitá-la na próxima semana.—Que bom! Há muito que esperava uma visita dela.

Mary is going to visit you next week. Fine. I have been hoping for a visit from her for a long time.

João vai visitá-lo amanhã.—Que bom! Há muito que esperava uma visita dêle.

Meu irmão vai visitá-las esta noite.—Que bom! Há muito que esperávamos uma visita dêle.

Nós vamos visitá-los na próxima semana.—Que bom! Há muito que esperávamos uma visita sua.

Vou visitá-lo amanhã.—Que bom! Há muito que esperava uma visita sua.

Se soubesse que teria o gôsto de vê-lo aqui, teria vindo mais cedo.

If I had known that I would have the pleasure of seeing you here, I should have come earlier.

Se João soubesse que teria o gôsto de ver Maria aqui, teria vindo mais cedo.

Se soubéssemos que teríamos o gôsto de ver nosso professor aqui, teríamos vindo mais cedo.

Se êles soubessem que teriam o gôsto de ver seus amigos aqui, teriam vindo mais cedo.

Se Maria soubesse que teria o gôsto de ver Carlos aqui, teria vindo mais cedo.

Você conhecia Alberto?—Não, senhor. Sou tão amigo de seu irmão e no entanto ainda não havia sido apresentado a Alberto.

Did you know Albert? No, sir. I am such a good friend of his brother, and all this time I had not been introduced to Albert.

Vocês conheciam Maria?—Não. Somos tão amigos de sua irmã e no entanto ainda não havíamos sido apresentados a Maria.

Maria conhecia João?—Não. É tão amiga de seu irmão e no entanto ainda não havia sido apresentada a João.

Olga conhecia a mãe de Maria?—Não. É tão amiga de Maria e no entanto ainda não havia sido apresentada a sua mãe.

Se você fosse amigo de verdade, não faria isso.

If you were a real friend, you wouldn't do that.

Se vocês fossem amigos de verdade, não fariam isso.

Se Maria fosse amiga de verdade, não faria isso.

Se fôssemos amigos de verdade, não faríamos isso.

Se fosse você, procuraria mais os amigos.

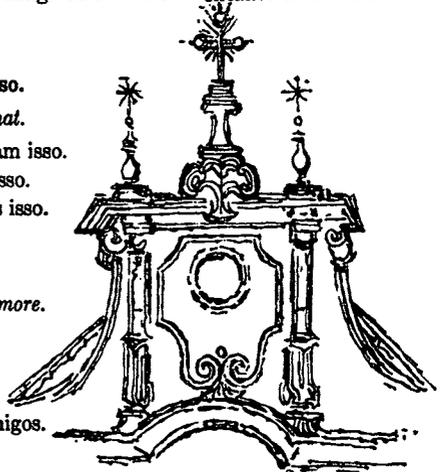
If I were you, I would seek my friends out more.

Se ela fosse Maria, estudaria mais.

Se ele fosse João, gastaria menos.

Se eu fosse Maria, não faria isso.

Se fôssemos vocês, procuraríamos mais os amigos.



Se você soubesse quanto eu sou ocupado, certamente perdoaria minha falta de sociabilidade.

If you knew how busy I am, you would certainly pardon my lack of sociability.

Se Maria soubesse quanto somos ocupados, é certo que perdoaria nossa falta de sociabilidade.

Se Maria medisse a amizade de Olga pelo número de visitas que faz, acabaria concluindo que é sua inimiga, não é?—É, sim.

Se eu medisse sua amizade pelo número de visitas que você me faz, acabaria concluindo que é meu inimigo, não é?—É, sim.

Por que você não me visita?—Porque sou bom marido e não gosto de sair de casa à noite.—

Neste caso, perdo-o.

Why don't you visit me? Because I am a good husband and I don't like to go out in the evening.

In that case, I pardon you.

Por que Maria não me visita?—Porque é boa esposa e não gosta de sair de casa à noite.—

Neste caso, perdo-a.

Por que José não nos visita?—Porque é bom marido e não gosta de sair de casa à noite.—

Neste caso, perdoamo-lo.

Por que vocês não me visitam?—Porque não gostamos de sair de casa à noite.—Neste caso, perdo-os.

Por que Olga não me visita?—Porque não gosta de sair de casa à noite.—Neste caso, perdo-a.

O jantar está na mesa. Vamos comê-lo.

Dinner is served. Let's eat it.

O vinho está na mesa. Vamos bebê-lo.

O almoço está na mesa. Vamos tomá-lo.

O refrêscó está na mesa. Vamos tomá-lo.

As frutas estão na mesa. Vamos comê-las.

Maria deseja lavar as mãos?—Deseja, sim.

Does Mary want to wash her hands? Yes, she does.

João deseja lavar as mãos?—Deseja, sim.

Você deseja lavar as mãos?—Desejo, sim.

Vocês desejam lavar as mãos?—Desejamos, sim.

Seus amigos desejam lavar as mãos?—Desejam, sim.



Você gosta de camarão com arroz?—Gosto, sim. O simples cheiro dêle já me põe água na boca.

Do you like shrimp and rice? Yes, I do. The mere smell of it makes my mouth water.

Maria gosta de café?—Gosta, sim. O simples cheiro dêle já lhe põe água na boca.

Vocês gostam de galinha?—Gostamos, sim. O simples cheiro dela já nos põe água na boca.

Seu pai gosta de sopa?—Gosta, sim. O simples cheiro dela já lhe põe água na boca.

Seus amigos gostam de chocolate?—Gostam, sim. O simples cheiro dela já lhes põe água na boca.

Sirva-se de sopa, por favor. Em nossa casa é proibido fazer cerimônia. Cada um serve-se a si mesmo.

Help yourself to soup, please. In our house we do not stand on ceremony. Each person helps himself.

Sirva-se de pão e manteiga, por favor. Em nossa casa é proibido fazer cerimônia. Cada um serve-se a si mesmo.

Sirvam-se de carne, por favor. Em minha casa é proibido fazer cerimônia. Cada um serve-se a si mesmo.

Sirvam-se de frutas, por favor. Em nossa casa é proibido fazer cerimônia. Cada um serve-se a si mesmo.

Se soubesse que hoje teríamos galinha no jantar, teria reservado todo o apetite para agora.

If I had known that we would have chicken for dinner, I would have saved my appetite for now.

Se soubesse que hoje teríamos sopa no jantar, teria reservado todo o apetite para agora.

Se soubesse que hoje teríamos carne no almoço, teria reservado todo o apetite para agora.

Se soubesse que teríamos frutas no jantar, não teria comido tanto.

Se soubesse que teríamos guaraná, não teria tomado café.

13

Lição XIII (décima terceira)

PROFESSOR

Rosa, você escreveu sua composição sobre o Brasil?

ALUNA

Sim, senhor.

PROFESSOR

Então, faça¹⁸⁶ o favor de lê-la.

ALUNA

5 O Brasil é o maior⁷⁸ país independente das Américas. Está situado, em sua maior parte, no hemisfério sul. Sua superfície é de oito milhões quinhentos e onze mil cento e oitenta e nove¹⁸⁰ quilômetros quadrados. O território
10 central brasileiro é um planalto, havendo^{205, 216} uma linha de cordilheiras mais altas, paralelas ao mar. A população . . .

PROFESSOR

Um momento. Além destas características do solo, seria bom que acrescentasse^{179, 187} o
15 seguinte: O planalto declina na região do Amazonas, quasi formando²⁰⁵ uma planície; igualmente, na fronteira com o Paraguai e no Rio Grande do Sul.

ALUNA

A população de tão vasto território não é
20 grande, conquanto no Brasil esteja¹⁸² mais da metade da população da América do Sul. Nosso país, segundo as estatísticas de mil novecentos e trinta e nove, tem quarenta e cinco milhões dois mil cento e setenta e seis
25 habitantes. Hoje, com certeza, tal número já subiu a quarenta e seis milhões. A nação está dividida em vinte estados e um distrito federal.

PROFESSOR

Se olhar¹⁸⁸ para aquele mapa do Brasil, você
30 verá que se esqueceu de citar os sete territórios federais. Bem, continue. Depois da aula, não se esqueça¹⁸⁴ de corrigir isto.⁸⁴

TEACHER

Rose, did you write your composition on Brazil?

PUPIL

Yes, sir.

TEACHER

Then, please read it

PUPIL

Brazil is the largest independent country in the Americas. It is located for the most part in the southern hemisphere. Its surface is 8,511,189 square kilometers. The central territory of Brazil is a plateau, and there is a line of higher mountain ranges parallel to the sea. The population . . .

TEACHER

One moment. In addition to these characteristics of the land, it would be good for you to add the following: the plateau slopes downward in the region of the Amazon, almost forming a plain; likewise, on the Paraguayan frontier and in Rio Grande do Sul.

PUPIL

The population of such a vast territory is not great, although more than half of the population of South America is in Brazil. Our country, according to the statistics of 1939, has 45,002,176 inhabitants. By now, most certainly, this number has gone up to 46,000,000. The nation is divided into twenty states and one federal district.

TEACHER

If you look at that map of Brazil, you will see that you forgot to mention the seven federal states. All right, continue. After class, don't forget to correct that.

ALUNA

As principais cidades do Brasil são Rio de Janeiro, capital federal, conhecida²⁰⁸ como a
 35 mais bela⁷⁸ cidade do mundo; São Paulo, o maior⁷⁸ centro industrial da América Latina; São Salvador da Bahia, cidade célebre por seus monumentos e igrejas coloniais; e Recife, a Veneza brasileira.

PUPIL

The chief cities of Brazil are Rio de Janeiro, the national capital, which is known as the most beautiful city in the world; São Paulo, the largest industrial center of Latin America; São Salvador da Bahia, a city famous for its colonial monuments and churches; and Recife, the Brazilian Venice.

PROFESSOR

40 Se aqui na classe houvesse^{191, 216} um mineiro, não duvido que ficaria zangado. Você se esqueceu de citar Belo Horizonte, a bela cidade das montanhas de Minas Gerais, da qual¹¹⁸ todos nos orgulhamos por ser²⁰⁰ uma das
 45 cidades mais novas⁷⁸ e progressivas da América. O plano da cidade segue, em linhas gerais, o de Washington, capital dos Estados Unidos. Deveria²¹³ ter citado também Manáus e Belém, centros de exportação da borracha.

TEACHER

If there were a native of Minas Gerais in this class, I have no doubt that he would be angry. You forgot to mention Belo Horizonte, the beautiful city of the mountains of Minas Gerais, that we are all proud of, because it is one of the youngest and most progressive cities in America. The plan of the city follows in its general outlines that of Washington, the capital of the United States. You should have also mentioned Manáus e Belém, centers of the exportation of rubber.

ALUNA

50 Nosso país é rico em minerais. Além do ouro e dos diamantes, possuímos as maiores⁷⁸ reservas de ferro e de níquel do mundo.

PUPIL

Our country is rich in minerals. Besides gold and diamonds, we have the largest reserves of iron and nickel in the world.

PROFESSOR

A propósito de minerais. Depois de amanhã, teremos uma aula sobre o assunto. Seria bom
 55 que lessem^{179, 187} o capítulo correspondente do livro, antes que tivéssemos^{180, 187} a aula.

TEACHER

With regard to minerals, the day after tomorrow, we shall have a class on this subject. It would be good for you (pl.) to read the corresponding chapter in the book before we have the class.

ALUNA

Resta dizer que o Brasil é amigo de todos os seus vizinhos, e tanto exporta seus produtos como compra outros que não possui.¹²⁹

PUPIL

There remains to say that Brazil is a friend of all of its neighbors, and both exports its products and buys others which it does not possess.

PROFESSOR

60 Muito bem. Vamos²²¹ terminar, porque o sino já tocou.

TEACHER

Very well. Let's finish because the bell has already rung.

Exercises

Você lê francês?—Sim, senhor, leio-o muito bem.

Do you read French? Yes, sir, I read it very well.

Carlos lê alemão?—Sim, senhor, lê-o muito bem.

José lê italiano?—Sim, senhor, lê-o muito bem.

Vocês lêem espanhol?—Sim, senhor, lemo-lo muito bem.

Seus amigos lêem inglês?—Sim, senhor, lêem-no muito bem.

O que você está lendo?—Estou lendo uma boa revista.

What are you reading? I am reading a good magazine.

O que Maria está lendo?—Está lendo uma nova peça.

O que seus amigos estão lendo?—Estão lendo um livro de português.

O que seu irmão está lendo?—Está lendo seu novo livro.

O que vocês estão lendo?—Estamos lendo um livro de francês.

Você leu o jornal hoje?—Não, ainda não o li.

Did you read the newspaper today? No, I didn't read it yet.

Maria leu esta revista?—Não, ainda não a leu.

Vocês leram este livro?—Não, ainda não o lemos.

Seus amigos leram esta revista?—Não, ainda não a leram.

Seu professor leu sua composição?—Sim, leu-a ontem.

É necessário que eu leia francês?—Não, não é necessário que você leia francês.

Is it necessary for me to read French? No, it isn't necessary for you to read French.

É necessário que leiamos espanhol?—Não, não é necessário que vocês leiam espanhol.

É necessário que estas moças leiam italiano?—Não, não é necessário que leiam italiano.

É necessário que Carlos leia alemão?—Não, não é necessário que Carlos leia alemão.

É necessário que você leia inglês?—Não, não é necessário que eu leia inglês.

É necessário que vocês leiam português?—Sim, é necessário que leiamos português.

Faça o favor de ler-me sua composição sôbre o Brasil.

Please read me your composition on Brazil.

Faça o favor de escrever-me uma composição sôbre a região do Amazonas.

Faça o favor de passar-me o leite.

Faça o favor de ver-me depois da aula.

Faça o favor de esperar-me na biblioteca.

Faz favor de recomendar-me um bom restaurante.

Please recommend a good restaurant to me.



Faz favor de recomendar-nos um bom hotel.
 Faz favor de recomendar-nos uma boa pensão.
 Faz favor de recomendar-me uma boa chapelaria.
 Faz favor de recomendar-me uma boa livraria.

Qual é o melhor restaurante da cidade?—O restaurante alf da esquina é o melhor da cidade.

What is the best restaurant in the city? The restaurant over there on the corner is the best in the city.

Qual é a melhor pensão da cidade?—A pensão do outro lado da rua é a melhor da cidade.

Qual é a melhor livraria da cidade?—A livraria alf da esquina é a melhor da cidade.

Qual é a melhor chapelaria da cidade?—Aquela chapelaria é a melhor da cidade.

Quais são os melhores hotéis da cidade?—O Hotel Brasil e o Hotel Mineiro são os melhores hotéis da cidade.

Qual é o maior país independente das Américas?—O Brasil é o maior país independente das Américas.

What is the largest independent country in the Americas? Brazil is the largest independent country in the Americas.

Qual é o maior centro industrial da América Latina?—São Paulo é o maior centro industrial da América Latina.

Qual é a maior cidade do Brasil?—O Rio é a maior cidade do Brasil.

Quais são as duas maiores cidades do Brasil?—O Rio e a cidade de São Paulo são as duas maiores cidades do Brasil.

Quais são os dois maiores hotéis desta cidade?—O Hotel Mineiro e o Hotel Santos são os dois maiores hotéis desta cidade.

Qual é o aluno mais aplicado da escola?—Carlos é o aluno mais aplicado da escola.

Who is the most studious pupil in the school? Charles is the most studious pupil in the school.

Qual é a moça mais linda da universidade?—Olga é a moça mais linda da universidade.

Qual é o rapaz mais bonito da universidade?—Paulo é o rapaz mais bonito da universidade.

Qual é o senhor mais rico da cidade?—O senhor Lemos é o senhor mais rico da cidade.

Qual é o melhor professor da universidade?—O doutor Oliveria é o melhor professor da universidade.

Seu amigo é rico?—Sim, é um dos rapazes mais ricos do país.

Is your friend rich? Yes, he is one of the richest boys in the country.

Sua aluna é aplicada?—Sim, é uma das alunas mais aplicadas da universidade.

Sua irmã é bonita?—Sim, é uma das moças mais bonitas do Rio.

Este hotel é bom?—Sim, é um dos melhores hotéis da cidade.

Essa pensão é grande?—Sim, é uma das maiores pensões da cidade.



Esta linha de cordilheiras é a mais alta do Brasil, não é?—É, sim.

This line of mountain ranges is the highest in Brazil, isn't it? Yes, it is.

Esta cidade é a mais bela do Brasil, não é?—É, sim.

Esta igreja é a mais velha do Brasil, não é?—É, sim.

Esta universidade é a mais conhecida do Brasil, não é?—É, sim.

Este país é o mais progressivo da América Latina, não é?—É, sim.

Onde está situado o Brasil?—Está situado, em sua maior parte, no hemisfério sul.

Where is Brazil located? It is located, for the most part, in the Southern Hemisphere.

Onde está situado o Paraguai?—O Paraguai também está situado no hemisfério sul.

Onde estão situados os Estados Unidos?—Estão situados no hemisfério norte.

Onde está situada a cidade de Belo Horizonte?—Está situada nas montanhas de Minas Gerais.

Onde está situada a cidade de Belém?—Está situada na região do Amazonas.

Quantos hotéis há nesta cidade?—Há mais ou menos trinta hotéis nesta cidade.

How many hotels are there in this city? There are about thirty hotels in this city.

Quantas chapelarias há nesta cidade?—Há mais ou menos quarenta chapelarias nesta cidade.

Quantos restaurantes há nesta cidade?—Há mais ou menos cinquenta restaurantes nesta cidade.

Quantas pensões há nesta cidade?—Há mais ou menos setenta pensões nesta cidade.

Quantas livrarias há nesta cidade?—Há mais ou menos sessenta livrarias nesta cidade.

Quantos cômodos há nesta casa?—Há mais ou menos vinte e cinco cômodos nesta casa.

Quantos capítulos há neste livro?—Há mais ou menos vinte capítulos neste livro.

Quantos alunos há nesta escola?—Há mais ou menos oitenta alunos nesta escola.

Qual é o aluguel deste apartamento?—É de quinhentos cruzeiros por mês.

What is the rent of this apartment? It is five hundred cruzeiros a month.

Qual é o aluguel do apartamento de João?—É de novecentos cruzeiros por mês.

Qual é o aluguel do apartamento de José?—É de oitocentos cruzeiros por mês.

Qual é o aluguel do apartamento de Carlos?—É de seiscentos cruzeiros por mês.

Qual é o aluguel do apartamento de Maria?—É de setecentos cruzeiros por mês.

Qual é o aluguel do apartamento de seu irmão?—É de duzentos cruzeiros por mês.

Qual é o aluguel do apartamento de Olga?—É de trezentos cruzeiros por mês.

Qual é o aluguel do apartamento de Catarina?—É de quatrocentos cruzeiros por mês.

Quantas moças há na classe de literatura portuguesa?—Há cento e trinta e uma moças naquela classe.

How many girls are there in the class in Portuguese literature? There are a hundred and thirty-one girls in that class.

Quantas moças há na classe de literatura francesa?—Há cento e quarenta e duas moças naquela classe.

Quantas moças há na classe de literatura espanhola?—Há cento e setenta e seis moças naquela classe.

Quantos rapazes há na classe de literatura alemã?—Há duzentos e oitenta e quatro rapazes naquela classe.

Quantos rapazes há na classe de literatura inglesa?—Há trezentos e noventa e um rapazes naquela classe.

Quantos rapazes há na classe de literatura italiana?—Há cento e dois rapazes naquela classe.

Quantas alunas há na classe de história?—Há duzentas e três alunas naquela classe.

Qual é a população do Brasil?—Segundo as estatísticas mais recentes, o Brasil tem mais de quarenta e seis milhões de habitantes.

What is the population of Brazil? According to the most recent statistics, Brazil has more than forty-six million inhabitants.

Qual é a população de seu país, Catarina?—Segundo as estatísticas mais recentes meu país tem mais de oitenta e cinco milhões de habitantes.

Qual é a população de seu país, Carlos?—Segundo as estatísticas mais recentes, meu país tem mais de trinta e cinco milhões de habitantes.

Qual é a população de seu país, José?—Segundo as estatísticas mais recentes, meu país tem mais de vinte e dois milhões de habitantes.

Qual é a população de seu país, Maria?—Segundo as estatísticas mais recentes, meu país tem mais de cento e vinte e dois milhões de habitantes.

Qual é a superfície do Brasil?—A superfície do Brasil é de oito milhões quinhentos e onze mil cento e oitenta e nove quilômetros quadrados.

What is the surface of Brazil? The surface of Brazil is 8,511,189 square kilometers.

José, qual é a superfície de seu país?—A superfície de meu país é de dois milhões seiscentos e sete mil cento e setenta e cinco quilômetros quadrados.

Maria, qual é a superfície de seu país?—A superfície de meu país é de três milhões quinhentos e dez mil cento e oitenta e seis quilômetros quadrados.

João, qual é a superfície de seu país?—A superfície de meu país é de cinco milhões novecentos e seis mil cento quarenta e dois quilômetros quadrados.

Olga, qual é a superfície de seu país?—A superfície de meu país é de quatro milhões quatrocentos e oito mil cento e quarenta e nove quilômetros quadrados.

Seria bom que lesse um livro sôbre o Brasil.

It would be good for you to read a book on Brazil.

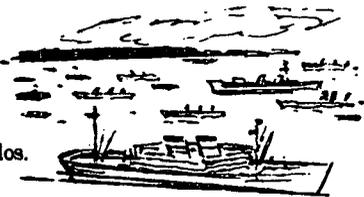
Seria bom que aprendesse português.

Seria bom que Maria viesse ao Rio.

Seria bom que seus irmãos viessem aos Estados Unidos.

Seria bom que vocês trabalhassem em São Paulo.

Seria bom que Carlos estudasse suas lições.



Vocês estudam tôdas as noite?—Não, senhor, conquanto sejamos boas alunas, não gostamos de estudar.

Do you study every night? No, sir, although we are good students we do not like to study.

João estuda tôdas as noites?—Não, senhor, conquanto seja bom aluno não gosta de estudar.

Catarina estuda tôdas as noites?—Não, senhor, conquanto seja boa aluna, não gosta de estudar.

Seus irmãos estudam tôdas as noites?—Não, senhora, conquanto sejam bons alunos, não gostam de estudar.

Você estuda tôdas as noites?—Não, senhora, conquanto eu seja boa aluna, não gosto de estudar.

Não se esqueça do seguinte: o Brasil está dividido em vinte estados, um distrito federal e sete territórios federais.

Don't forget the following: Brazil is divided into twenty states, a federal district, and seven federal territories.

Não se esqueça do seguinte: o Brasil é um país rico em minerais.

Não se esqueça do seguinte: o Brasil é um país muito progressivo.

Não se esqueça do seguinte: o Brasil é o maior país independente das Américas.

Não se esqueça do seguinte: a capital federal do Brasil é o Rio de Janeiro.

Olhe para o mapa do Brasil e verá onde estão os sete territórios federais.

Look at the map of Brazil and you will see where the seven federal territories are.

Olhe para o mapa do Brasil e verá onde está a região do Amazonas.

Olhe para o mapa das Américas e verá onde está o Paraguai.

Olhem para o mapa do Brasil e verão onde está sua fronteira com o Paraguai.

Olhem para o mapa dos Estados Unidos e verão onde está o distrito federal.

O senhor deseja que eu acabe minha composição sôbre o Brasil?—Sim, continue, por favor.

Do you want me to finish my composition on Brazil? Yes, continue, please.

O senhor deseja que eu acabe minha composição sôbre os minerais do Brasil?—Sim, continue, por favor.

O senhor deseja que nós acabemos nossas composições sôbre o Paraguai?—Sim, continuem, por favor.

O senhor deseja que nós acabemos nossas composições sôbre a exportação da borracha no Brasil?—Sim, continuem, por favor.

O senhor deseja que eu acabe minha composição sôbre os Estados Unidos?—Sim, continue, por favor.

Você deveria ter estudado antes que seu amigo chegasse.

You should have studied before your friend arrived.

Carlos deveria ter estudado antes que seu irmão chegasse.

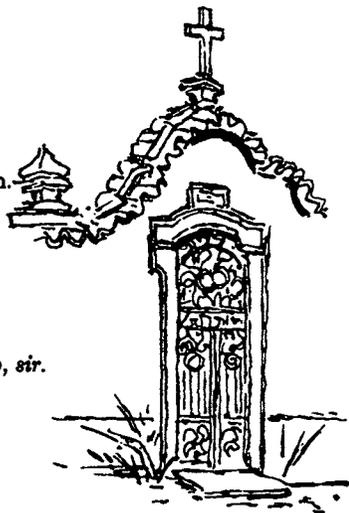
Vocês deveriam ter estudado antes que sua mãe chegasse.

Maria deveria ter estudado antes que suas irmãs chegassem.

Paulo e José deveriam ter estudado antes eu chegasse.

Nós deveríamos ter estudado antes que você chegasse.

Eu deveria ter estudado antes que vocês chegassem.



Muito prazer em conhecê-lo.—Igualmente, senhor.

I am very glad to meet you. And I am glad to meet you too, sir.

Muito prazer em conhecê-la.—Igualmente, senhorita.

Muito prazer em conhecê-la.—Igualmente, senhor.

Muito prazer em conhecê-las.—Igualmente, senhor.

Muito prazer em conhecê-los.—Igualmente, senhorita.

Se eu fôsse Carlos, leria um livro sôbre o Brasil antes que tivéssemos a aula de história.

If I were Charles, I would read a book on Brazil before we have the history class.

Se eu fôsse você, leria um livro sôbre o Paraguai antes que tivéssemos a aula.

Se eu fôsse Catarina, leria um livro sôbre os Estados Unidos antes que tivéssemos a aula.

Se eu fôsse Iracema, leria um livro sôbre a exportação da borracha no Brasil antes que tivéssemos a aula.

Se eu fôsse João, leria um livro sôbre a região do Amazonas antes que tivéssemos a aula.

Todos vocês falam inglês?—Sim, todos falamos inglês.

Do you all speak English? Yes, we all speak English.

Todos vocês bebem vinho?—Sim, todos bebemos vinho.

Todos vocês comem carne?—Sim, todos comemos carne.

Todos vocês estudam francês?—Sim, todos estudamos francês.

Tôdas vocês ensinam alemão?—Sim, tôdas ensinamos alemão.

Todos os alunos moram aqui?—Sim, todos moram aqui.

Você se orgulha de seu irmão por ser bom aluno?—Sim, orgulho-me muito dele.

Are you proud of your brother for being a good student? Yes, I am very proud of him.

Sua mãe se orgulha de você por ser bom aluno?—Sim, orgulha-se muito de mim.

Seus irmãos se orgulham de Maria por ser boa aluna?—Sim, orgulham-se muito dela.

Vocês se orgulham de Carlos por ser bom aluno?—Sim, orgulhamo-nos muito dele.

Carlos se orgulha de nós por ser bons alunos?—Sim, orgulha-se muito de nós.

Você segue os conselhos de seu pai?—Não, não os sigo.

Do you follow your father's advice? No, I don't.

João segue os conselhos de seu pai?—Não, não os segue.

Vocês seguem os conselhos de seu pai?—Não, não os seguimos.

Seus irmãos seguem seus conselhos?—Não, não os seguem.

Sua irmã segue seus conselhos?—Sim, segue-os.

Vocês seguem os conselhos de seu pai?—Sim, seguimo-los.

Suas irmãs seguem os conselhos de sua mãe?—Sim, seguem-nos.

O plano da cidade segue o de Washington, não é?—É, sim.

The plan of the city follows that of Washington, doesn't it? Yes, it does.

O plano da cidade segue o de São Paulo, não é?—É, sim.

O plano desta cidade segue o do Rio, não é?—É, sim.

O plano desta cidade segue o de Paris, não é?—É, sim.

O plano destas cidades segue o de Londres, não é?—É, sim.

Seu chapéu é como o de Maria, não é?—É, sim.

Your hat is like Mary's, isn't it? Yes, it is.

Seu terno é como o de Paulo, não é?—É, sim.

Sua saia é como a de Olga, não é?—É, sim.

Seu vestido é como o de Iracema, não é?—É, sim.

Suas meias são como as de Rosa, não é?—Não, não são exatamente como as de Rosa.

Qual é a cidade mais progressiva do mundo?—Se aqui houvesse um norte-americano, diria que Nova York é a cidade mais progressiva do mundo.

What is the most progressive city in the world? If there were a North American here he would say that New York is the most progressive city in the world.

Qual é a mais bela cidade do mundo?—Se aqui houvesse um brasileiro, diria que o Rio é a mais bela cidade do mundo.

Qual é a mais adiantada cidade do mundo?—Se aqui houvesse um inglês, diria que Londres é a mais adiantada cidade do mundo.

Qual é a cidade mais conhecida do mundo?—Se aqui houvesse um francês, diria que Paris é a cidade mais conhecida do mundo.

Qual é o maior centro industrial da América Latina?—Se aqui houvesse um paulista, diria que São Paulo é o maior centro industrial da América Latina.

Por que você está zangado?—Estou zangado porque não posso ir ao teatro esta noite.

Why are you angry? I am angry because I cannot go to the theater tonight.

Por que Maria está zangada?—Ela está zangada porque não pode ir a Nova York.

Por que vocês estão zangados?—Nós estamos zangados porque não podemos ir ao Rio.

Por que seus amigos estão zangados?—Estão zangados porque não podem ver a nova peça.

Por que seus alunos estão zangados?—Estão zangados porque tem muitas lições.

Resta dizer alguma coisa mais?—Não, senhor, disse tudo.

Is there anything more to say? No, sir, you said everything.

Resta ver alguma coisa mais?—Não, senhor, viu tudo.

Resta corrigir alguma coisa mais?—Não, senhor, corrigiu tudo.

Resta comprar alguma coisa mais?—Não, senhor, comprou tudo.

Resta ler alguma coisa mais?—Não, senhor, leu tudo.

O Brasil tanto compra como exporta?—Sim, compra e exporta.

Does Brazil buy as well as export? Yes, she both buys and exports.

Sua irmã tanto fala como lê português?—Sim, fala e lê.

Vocês tanto estudam como trabalham?—Sim, estudamos e trabalhamos.

Seus irmãos tanto escrevem como falam francês?—Sim, escrevem e falam.

Você tanto ensina como estuda?—Sim, ensino e estudo.

Você possui um bom relógio com diamantes?—Não, não possuo nem um relógio barato.

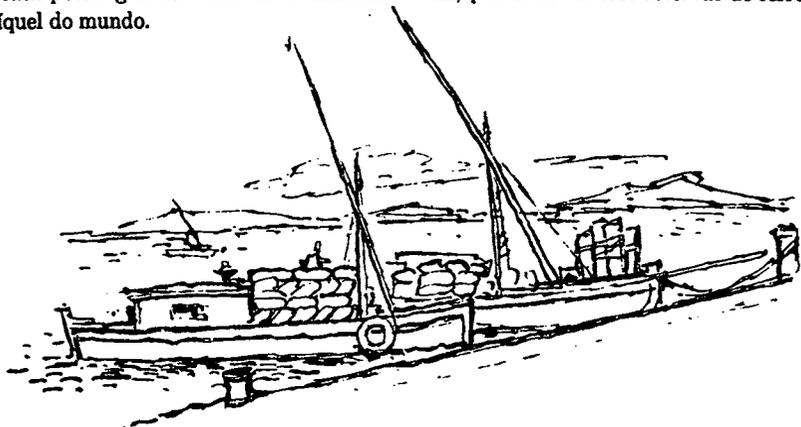
Do you have a good diamond watch? No, I don't even have a cheap watch.

Seu país possui grandes reservas de minerais?—Não, não possui nem um mineral.

Vocês possuem grandes reservas de minerais?—Não, não possuímos nem um mineral.

Os Estados Unidos possuem grandes edifícios em suas cidades?—Sim, possuem.

O Brasil possui grandes reservas de minerais?—Sim, possui as maiores reservas de ferro e níquel do mundo.



14

Lição XIV (décima quarta)

ALICE

Carlos, você foi feliz em seu exame?

CARLOS

Creio¹³² que sim; pelo menos, respondi a
tôdas as perguntas. E você?

ALICE

Ainda não tive¹⁵¹ meu exame de história do
3 Brasil.

CARLOS

Então, eu mesmo vou examiná-la.

ALICE

Está bem! . . .

CARLOS

Em que dia foi¹⁴⁶ descoberto o Brasil?

ALICE

No dia vinte e um de abril de mil e quin-
10 nhentos, por navegantes portugueses.

CARLOS

Por quanto tempo o Brasil foi colônia de
Portugal?

ALICE

Desde o descobrimento até dezesseis de de-
zembro de mil oitocentos e quinze, data em
15 que foi¹⁴⁶ elevado à categoria de reino unido
ao de Portugal.

CARLOS

Que você sabe²²⁵ sobre os Bandeirantes?

ALICE

Foram os brasileiros e portugueses que pene-
traram o interior do país, de meados⁶¹ do
20 século dezesseis a meados do século dezes-
ete, em busca do ouro e das pedras preciosas.

ALICE

Charles, did you make out in your examina-
tion?

CHARLES

I think so; at least I answered all the ques-
tions. How about you?

ALICE

I have not yet had my examination on the
history of Brazil.

CHARLES

Then, I am going to give you an examina-
tion.

ALICE

All right! . . .

CHARLES

On what day was Brazil discovered?

ALICE

On April 21, 1500 by Portuguese navigators.

CHARLES

How long was Brazil a colony of Portugal?

ALICE

From the time of the discovery until Decem-
ber 18, 1815, the date on which it was raised
to the category of kingdom united to that of
Portugal.

CHARLES

What do you know about the Bandeirantes
(prospectors)?

ALICE

They were the Brazilians and Portuguese
who penetrated the interior of the country
from the middle of the sixteenth century to
the middle of the seventeenth century, in

Eles descobriram para o Brasil mais da metade de seu território atual.

CARLOS

Empreendeu o Brasil alguma guerra, a fim de conquistar a grande área que hoje possui?¹²⁹

ALICE

Não; os territórios explorados pelos Bandeirantes incorporaram-se ao Brasil por meio de tratados.

CARLOS

30 Lutaram os brasileiros para obter⁴⁴ sua independência?

ALICE

Muitas e muitas vezes. Entre as grandes revoluções nativistas, devo²¹⁰ mencionar a Conjuração Mineira de mil setecentos e 35 oitenta e nove, que pretendia dar liberdade ao Brasil e organizá-lo em forma republicana. Infelizmente, fracassaram os planos e os conspiradores receberam terríveis castigos⁸¹ do governo português.

CARLOS

40 E quando foi¹⁴⁶ promulgada a constituição do Brasil independente?

ALICE

A vinte e cinco de março de mil oitocentos e vinte e quatro.

CARLOS

45 Fale alguma coisa a respeito de nossa vida de país independente.

ALICE

Como você sabe,²²⁵ o príncipe português Dom Pedro, proclamador da independência brasileira, foi nosso imperador de mil oitocentos e vinte e dois a mil oitocentos e trinta e um, sob⁴³ o título de Dom Pedro Primeiro, data em que abdicou.⁴⁴ Em vista de o filho de

search of gold and precious stones. They discovered for Brazil more than half of its present territory.

CHARLES

Did Brazil undertake any war in order to win the great area which it possesses today?

ALICE

No. The territories explored by the Bandeirantes were incorporated into Brazil by means of treaties.

CHARLES

Did the Brazilians fight in order to obtain their independence?

ALICE

Many, many times. Among the great native (anti-Portuguese) revolutions, I must mention the Conspiracy of Minas Gerais of 1789, which attempted to give freedom to Brazil and to organize it under a republican form of government. Unfortunately, the plans failed and the conspirators received terrible punishment from the Portuguese government.

CHARLES

And when was the constitution of an independent Brazil promulgated?

ALICE

On March 25, 1824.

CHARLES

Tell me something about our life as an independent country.

ALICE

As you know, the Portuguese prince, Dom Pedro, who proclaimed Brazil independent, was our emperor with the title of Dom Pedro I from 1822 to 1831, the date on which he abdicated. Since the son of Pedro I was still a child there was a Regency for nine years.

Pedro Primeiro ser³⁰⁰ ainda uma criança, houve²¹⁶ uma Regência de nove anos. Em mil oitocentos e quarenta, o príncipe subiu ao tronosob⁴⁰ o título de Dom Pedro Segundo. Seu reinado durou quarenta e nove anos. A quinze de novembro de mil oitocentos e oitenta e nove os brasileiros proclamaram a República, adotando³⁰⁶ nosso país o nome "República dos Estados Unidos do Brasil." Nestes cinquenta anos de vida republicana, o Brasil alcançou grande progresso, figurando³⁰⁶ hoje entre as mais adiantadas⁷⁸ nações do Novo Mundo.

In 1840, the prince mounted the throne with the title of Dom Pedro II. His reign lasted forty-nine years. On November 15, 1889, the Brazilians proclaimed the Republic and our country adopted the name of "The Republic of the United States of Brazil." In these fifty years of life as a republic, Brazil has made great progress and stands today among the most advanced nations of the New World.

CARLOS

CHARLES

Muito bem! Eu a aprovaria com uma boa nota, se fôsse¹⁹¹ seu professor.

Very good! I would pass you with a good mark if I were your teacher.

Exercises

Você foi feliz em seu exame?—Creio que sim.

Did you make out in your examination? I think so.

Maria foi feliz em seu exame?—Creio que sim.

João foi feliz em seu exame?—Creio que sim.

Vocês foram felizes em seu exame?—Cremos que sim.

Todos os alunos foram felizes em seu exame?—Creio que sim.

José foi feliz em seu exame?—Creio que não.

Olga foi feliz em seu exame?—Creio que não.

Você vai à universidade neste ano?—Penso que sim.

Are you going to the university this year? I think so.

João vai à universidade neste ano?—Penso que sim.

Maria vai à universidade neste ano?—Penso que sim.

Olga vai à universidade neste ano?—Penso que sim.

Vocês vão à universidade neste ano?—Pensamos que não.

Você vai a Nova York nesta semana?—Espero que sim.

Are you going to New York this week? I hope so.

Você vai a Paris neste mês?—Espero que sim.

Vocês vão a Roma neste ano?—Esperamos que sim.

Maria vai ao Rio neste mês?—Espero que sim.

João vai a Londres nesta semana?—Espero que não; quero que ele fique aqui.



Você respondeu a todas as perguntas?—Sim, senhor, pelo menos pretendi responder a todas.

Did you answer all the questions? Yes, sir, at least I attempted to answer all of them.

Maria respondeu a todas as perguntas?—Sim, senhor, pelo menos pretendeu responder a todas.

João respondeu a todas as perguntas?—Sim, senhor, pelo menos pretendeu responder a todas.

Vocês responderam a todas as perguntas?—Sim, senhor, pelo menos pretendemos responder a todas.

Seus alunos responderam a todas as perguntas?—Sim, senhor, pelo menos pretenderam responder a todas.

Você já teve seu exame de história do Brasil?—Ainda não, senhor.

Did you already have your examination on the history of Brazil? Not yet, sir.

Vocês já tiveram seu exame de história dos Estados Unidos?—Ainda não, senhor.

Maria já teve seu exame de história de Portugal?—Ainda não, senhor.

João já teve seu exame de história da Conjunção Mineira?—Ainda não, senhor.

Carlos já teve seu exame de história do Paraguai?—Ainda não, senhor.

A que horas o professor vai examiná-lo?—Vai examinar-me às dez em ponto.

What time is the professor going to give you an examination? He is going to give me an examination at ten o'clock sharp.

A que horas o professor vai examinar Maria?—Vai examiná-la às onze e meia.

A que horas o professor vai examiná-los?—Vai examinar-nos às duas.

A que horas o professor vai examinar João?—Vai examiná-lo às três.

A que horas o professor vai examinar seus alunos?—Vai examiná-los à uma em ponto.

Em que dia foi descoberto o Novo Mundo?—No dia doze de outubro de mil quatrocentos e noventa e dois.

On what day was the New World discovered? On October 12, 1492.

Em que dia foi descoberto o Brasil?—No dia vinte e um de abril de mil e quinhentos.

Em que dia o Brasil foi elevado à categoria de reino unido ao de Portugal?—A dezesseis de dezembro de mil oitocentos e quinze.

Em que dia foi promulgada a constituição do Brasil independente?—No dia vinte e cinco de março de mil oitocentos e vinte e quatro.

Em que dia foi proclamada a República dos Estados Unidos do Brasil?—A quinze de novembro de mil oitocentos e oitenta e nove.

Por quem foi descoberto o Novo Mundo?—Foi descoberto por Colombo.

By whom was the New World discovered? It was discovered by Columbus.

Por quem foi descoberto o Brasil?—Foi descoberto por navegantes portugueses.
 Por quem foi descoberto o interior do Brasil?—Foi descoberto pelos Bandeirantes.
 Por quem foram explorados os países sul-americanos?—Foram explorados pelos portugueses e espanhóis.
 Por quem foi proclamada a independência brasileira?—Foi proclamada por Dom Pedro Primeiro.

Por quem foi escrito êste livro?—Foi escrito pelo senhor Oliveira.

By whom was this book written? It was written by Mr. Oliveira.

Por quem foi escrito aquêle livro?—Foi escrito pelo doutor Lemos.
 Por quem foi escrita esta composição?—Foi escrita por Maria.
 Por quem foram escritos êstes livros?—Foram escritos pelo professor Mendes.
 Por quem foram escritas estas composições?—Foram escritas pelos alunos.

O que foi dito sôbre a nova peça?—Que é muito boa.

What was said about the new play? That it is very good.

O que foi dito sôbre o novo livro?—Que é muito interessante.
 O que foi dito sôbre o novo restaurante?—Que é muito bom.
 O que foi dito sôbre o novo professor?—Que é bom professor.
 O que foi dito sôbre o novo hotel?—Que tem quartos grandes.

Por quem foi aberta esta porta?—Foi aberta por Maria.

By whom was this door opened? It was opened by Mary.

Por quem foi aberto êste livro?—Foi aberto pelo professor.
 Por quem foram abertas estas portas?—Foram abertas por João.
 Por quem foram abertos êstes livros?—Foram abertos por José.
 Por quem foi aberto êste dicionário?—Foi aberto por Carlos.

Por quanto tempo o Brasil foi colônia de Portugal?—Desde o descobrimento até mil oitocentos e quinze.

How long was Brazil a colony of Portugal? From the time of the discovery until 1815.

Por quanto tempo o Brasil foi reino unido ao de Portugal?—Desde mil oitocentos e quinze até mil oitocentos e vinte e quatro.
 Por quanto tempo Dom Pedro Primeiro foi imperador?—Desde mil oitocentos e vinte e dois até mil oitocentos e trinta e um.
 Por quanto tempo houve uma Regência?—Desde mil oitocentos e trinta e um até mil oitocentos e quarenta.
 Por quanto tempo Dom Pedro Segundo foi imperador?—Desde mil oitocentos e quarenta até mil oitocentos e oitenta e nove.



Por quanto tempo você estudará esta noite?—Estudarei das oito às dez.

How long will you study tonight? I shall study from eight to ten.

Por quanto tempo Maria estudará esta noite?—Estudará das sete às dez.

Por quanto tempo João estudará esta noite?—Estudará das oito às onze.

Por quanto tempo Carlos e Paulo estudarão esta noite?—Estudarão das nove às onze.

Por quanto tempo vocês estudarão esta noite?—Estudaremos das dez às doze.

Que Carlos sabe sobre Colombo?—Não sabe nada. Diga-lhe alguma coisa.

What does Charles know about Columbus? He doesn't know anything. Tell him something.

Que você sabe sobre os Bandeirantes?—Não sei nada. Diga-me alguma coisa.

Que vocês sabem sobre Dom Pedro Primeiro?—Não sabemos nada. Diga-nos alguma coisa.

Que Maria sabe sobre Dom Pedro Segundo?—Não sabe nada. Diga-lhe alguma coisa.

Que João sabe sobre os Estados Unidos?—Não sabe nada. Diga-lhe alguma coisa.

Onde está dona Maria?—Foi à cidade em busca de uma casa.

Where is Mrs. Mendes? She went to the city in search of a house.

Onde está João?—Foi para Nova York em busca de trabalho.

Onde estão seus irmãos?—Foram à livraria em busca de um bom dicionário.

Onde está Carlos?—Foi para o Brasil em busca de ouro e de pedras preciosas.

Onde está dona Iracema?—Foi à chapelaria em busca de um chapéu de verão.

Como os brasileiros obtiveram sua independência?—Lutaram muitas e muitas vezes para obtê-la.

How did the Brazilians obtain their independence? They fought many, many times to obtain it.

Como os sul-americanos obtiveram sua independência?—Lutaram muitas vezes para obtê-la.

Como os franceses obtiveram sua independência?—Lutaram para obtê-la.

Como os norte-americanos obtiveram sua independência?—Lutaram para obtê-la.

Como os paraguaios obtiveram sua independência?—Lutaram para obtê-la.

Você pode mencionar uma grande revolução nativista?—Sim. A Conjuração Mineira.

Can you mention a great native revolution? Yes, the Conspiracy of Minas Gerais.

Você pode mencionar um imperador brasileiro?—Sim. Dom Pedro Segundo.

Você pode mencionar uma grande cidade do Brasil?—Sim. São Paulo.

Você pode mencionar uma grande cidade dos Estados Unidos?—Sim. Nova York.

Você pode mencionar um país rico em minerais?—Sim. O Brasil.

Que pretendiam fazer os conspiradores mineiros?—Pretendiam dar liberdade ao Brasil, mas infelizmente, fracassaram os seus planos.

What did the conspirators of Minas Gerais attempt to do? They attempted to give freedom to Brazil, but unfortunately their plans failed.

Que pretendiam fazer os habitantes de seu país?—Pretendiam proclamar a República, mas infelizmente, fracassaram os seus planos.

Que pretendiam fazer os habitantes do Paraguai?—Pretendiam dar liberdade aos conspiradores, mas infelizmente, fracassaram os seus planos.

Que pretendia fazer o príncipe português Dom Pedro?—Pretendia dar liberdade ao Brasil e proclamou a independência brasileira.

Que pretendiam fazer os franceses?—Pretendiam conquistar o Brasil, mas fracassaram os seus planos.

Que planos tinham os paraguaios?—Queriam organizar seu país em forma republicana.

What plans did the people of Paraguay have? They wanted to organize their country under a republican form of government.

Que planos tinham os mineiros?—Queriam organizar o Brasil em forma republicana.

Que planos tinham os norte-americanos?—Queriam organizar seu país em forma republicana.

Que planos tinham os franceses?—Queriam organizar seu país em forma republicana.

Que planos tinham os conspiradores?—Queriam organizar seu país em forma republicana.

Fale alguma coisa a respeito da vida do Brasil independente.—Pois não. Com muito prazer.

Tell something about the life of Brazil as independent. Certainly. With pleasure.

Fale alguma coisa a respeito da vida dos brasileiros.—Pois não. Com muito prazer.

Fale alguma coisa a respeito da vida dos Estados Unidos.—Pois não. Com muito prazer.

Fale alguma coisa a respeito da vida dos portugueses.—Pois não. Com muito prazer.

Fale alguma coisa a respeito da vida dos franceses do século dezesseis.—Pois não. Com muito prazer.

Você sabe o ano em que Dom Pedro Primeiro abdicou?—Sim. Mil oitocentos e trinta e um.

Do you know the year in which Dom Pedro I abdicated? Yes. 1831.

Você sabe o ano em que Dom Pedro Primeiro subiu ao trono?—Sim. Mil oitocentos e vinte e dois.

Você sabe o ano em que Dom Pedro Segundo subiu ao trono?—Sim. Mil oitocentos e quarenta.

Você sabe o ano em que o Brasil foi elevado à categoria de reino unido ao de Portugal?—Sim. Mil oitocentos e quinze.

Você sabe o ano em que os brasileiros proclamaram a República?—Sim. Mil oitocentos e oitenta e nove.

Quantos brasileiros houve na classe de mil novecentos e um?—Houve somente um.

How many Brazilians were there in the class of 1901? There was only one.

Quantos rapazes houve na classe de mil oitocentos e noventa e nove?—Houve vinte.

Quantos alunos houve na classe de mil novecentos e trinta e oito?—Houve duzentos.

Quantas moças houve na classe de mil novecentos e onze?—Houve sòmente cinco.
Quantos franceses houve na classe de mil novecentos e quarenta e um?—Houve sòmente dez.

Em vista de João ser ainda uma criança, não foi preciso pagar a passagem.

Since John was still a child, it was not necessary to pay his fare.

Em vista de Maria ser ainda uma criança, não foi preciso pagar a passagem.

Em vista de nós sermos ainda crianças, não foi preciso pagar as passagens.

Em vista de Carlos e Paulo serem ainda crianças, não foi preciso pagar as passagens.

Em vista de Olga ser ainda uma criança, não foi preciso pagar a passagem.

Em vista de Maria ser sempre preguiçosa, recebeu castigos de sua mãe.

Since Mary was always lazy, she received punishment from her mother.

Em vista dos rapazes serem conspiradores receberam terríveis castigos do govêrno.

Em vista de João ser uma criança, não recebeu castigos de seu professor.

Em vista de sermos crianças, não recebemos castigos de nosso pai.

Em vista de José ser bom aluno, não recebeu castigos de seu professor, como os outros alunos.

Quantos anos durou o reinado de Dom Pedro Primeiro?—Durou nove anos.

How many years did the reign of Dom Pedro I last? It lasted nine years.

Quantos anos durou a Regência?—Durou também nove anos.

Quantos anos durou o reinado de Dom Pedro Segundo?—Durou quarenta e nove anos.

Quantos anos durou a revolução norte-americana?—Durou oito anos.

Quantos anos durou a guerra?—Durou quatro anos.

**Como incorporaram-se aos Estados Unidos os territórios explorados pelos franceses?—
Incorporaram-se aos Estados Unidos por meio de tratados.**

How were the territories explored by the French incorporated into the United States? They were incorporated into the United States by means of treaties.

Como incorporaram-se aos Estados Unidos os territórios explorados pelos espanhóis?—
Incorporaram-se aos Estados Unidos por meio de tratados.

Como incorporaram-se aos Estados Unidos os territórios explorados pelos ingleses?—Incorporaram-se aos Estados Unidos por meio de tratados.

Como incorporaram-se ao Brasil os territórios explorados pelos Bandeirantes?—Incorporaram-se ao Brasil por meio de tratados.

Como incorporaram-se ao Brasil os territórios explorados pelos portugueses?—Incorporaram-se ao Brasil por meio de tratados.

O Brasil alcançou grande progresso nestes cinqüenta anos de vida republicana, não é?—É, sim, senhor.

Brazil has made great progress in these fifty years of life as a republic, hasn't it? Yes, it has, sir.

Os Estados Unidos alcançaram grande progresso nestes cento e cinquenta e seis anos de vida republicana, não é?—É, sim, senhor.

As nações do mundo alcançaram grande progresso nestes anos de vida moderna, não é?—É, sim, senhor.

Os países da América Latina alcançaram grande progresso nestes últimos anos, não é?—É, sim, senhor.

Muitas cidades americanas alcançaram grande progresso nestes últimos anos, não é?—É, muitas, senhor.

Que cidade do Brasil figura hoje entre as mais belas cidades do mundo?—Rio de Janeiro.

What city in Brazil stands today among the most beautiful cities of the world? Rio de Janeiro.

Que cidade dos Estados Unidos figura hoje entre as mais adiantadas cidades do mundo?—Nova York.

Que cidade do Brasil figura hoje entre os mais adiantados centros industriais do mundo?—São Paulo.

Que universidade de Portugal figura hoje entre as principais universidades do mundo?—A Universidade de Lisboa.

Que país da América do Sul figura hoje entre os maiores países do mundo?—O Brasil.

Fala-se inglês aqui?—Sim, senhor.

Is English spoken here? Yes, sir.

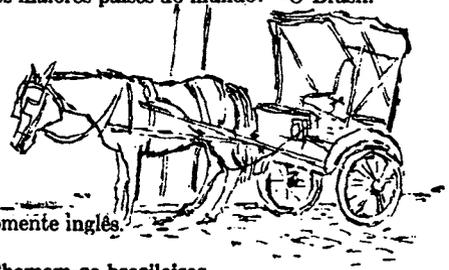
Fala-se português aqui?—Sim, senhor.

Fala-se francês aqui?—Sim, senhor.

Fala-se espanhol aqui?—Sim, senhor.

Fala-se italiano aqui?—Sim, senhor.

Fala-se alemão e inglês aqui?—Não, senhor, somente inglês.



Como se chamam os habitantes do Brasil?—Chamam-se brasileiros.

What are the inhabitants of Brazil called? They are called Brazilians.

Como se chamam os habitantes de Portugal?—Chamam-se portugueses.

Como se chamam os habitantes dos Estados Unidos?—Chamam-se norte-americanos.

Como se chamam os habitantes de São Paulo?—Chamam-se paulistas.

Como se chamam os habitantes de Minas Gerais?—Chamam-se mineiros.

Como se chamam os habitantes do Rio de Janeiro?—Chamam-se cariocas.

Você me aprovaria com uma boa nota, se fôsse meu professor?—Creio que sim.

Would you pass me with a good mark, if you were my professor? I think so.

Vocês me aprovariam com boas notas, se fôsem meus professores?—Sim.

Você aprovaria João com uma boa nota, se fôsse seu professor?—Sim.

O senhor aprovaria Maria com uma boa nota, se fôsse seu professor?—Creio que sim.

GRAMMAR

The Roman numerals and Arabic numerals in parentheses refer to lessons and lines respectively.

PRONUNCIATION OF BRAZILIAN PORTUGUESE

1. The pronunciation of Brazilian Portuguese can best be learned by listening to a native. The phonograph records which accompany this book will give you that opportunity at any time and as often as you wish it. The sounds given below are only approximate but should prove useful as a guide in listening to the records.

	LETTER	NAME	APPROXIMATE SOUND
2.	a	á	When stressed, like <i>a</i> in <i>father</i> . When nasalized, that is, when followed and sometimes when preceded by <i>m</i> or <i>n</i> , or when written with the til, thus <i>ã</i> , it has a sound somewhat like the <i>a</i> in <i>hat</i> or the <i>e</i> in <i>met</i> . In the verb ending <i>-am</i> it has the same sound as the diphthong <i>ão</i> . See section 37 below.
3.	b	bê	Like English <i>b</i> .
4.	c	cê	When followed by <i>e</i> or <i>i</i> , or when written with a cedilla, thus <i>ç</i> , like <i>c</i> in <i>cent</i> . Otherwise, like English <i>k</i> .
5.	d	dê	Generally like English <i>d</i> . Before <i>i</i> and before <i>e</i> with the sound of Portuguese <i>i</i> , it has in the colloquial speech of Rio de Janeiro the sound of <i>s</i> in <i>pleasure</i> .
6.	e	é	When stressed, it has two sounds: an open sound like <i>e</i> in <i>met</i> and a close sound like <i>e</i> in <i>they</i> (without the sound of the <i>y</i>). When unstressed and particularly in the final position, like <i>y</i> in <i>pretty</i> .
7.	f	éfe	Like English <i>f</i> .
8.	g	gê	When followed by <i>e</i> or <i>i</i> , like <i>s</i> in <i>pleasure</i> . Otherwise, like <i>g</i> in <i>go</i> .
9.	h	agá	Always silent. However, it enters into the formation of the following combinations: <i>ch</i> , <i>lh</i> , and <i>nh</i> . See sections 25, 26, and 27 below.
10.	i	i	Like <i>i</i> in <i>machine</i> .
11.	j	jota	Like <i>s</i> in <i>pleasure</i> .



	LETTER	NAME	APPROXIMATE SOUND
12.	l	éle	Generally like English <i>l</i> . At the end of a word or syllable, like <i>l</i> in <i>old</i> .
13.	m	ême	At the beginning of a word and between two vowels, like English <i>m</i> . At the same time it imparts a nasal resonance to the preceding vowel, and sometimes to the following vowel. At the end of a word or syllable, it has no consonantal value but merely imparts a nasal resonance to the preceding vowel.
14.	n	êne	At the beginning of a word and between two vowels, like English <i>n</i> . At the same time it imparts a nasal resonance to the preceding vowel, and sometimes to the following vowel. At the end of a syllable, it has no consonantal value but merely imparts a nasal resonance to the preceding vowel. It rarely occurs at the end of a word.
15.	o	ô	When stressed, it has two sounds: an open sound like <i>o</i> in <i>order</i> and a close sound like <i>o</i> in <i>note</i> . When unstressed and particularly in the final position, like <i>u</i> in <i>rule</i> . The article and pronoun <i>o</i> is generally pronounced like <i>u</i> in <i>rule</i> .
16.	p	pê	Like English <i>p</i> .
17.	q	quê	Like English <i>k</i> . See section 21 below.
18.	r	erre	Pronounced with a trill or roll of the tongue. It also has a sound somewhat like a strong English <i>h</i> .
19.	s	êsse	When initial, after a consonant, before an unvoiced consonant, written double, or final, like <i>s</i> in <i>sing</i> . Between two vowels or before a voiced consonant, like English <i>z</i> . In Rio de Janeiro, it sometimes has, when before an unvoiced consonant or when final, a sound somewhat like <i>sh</i> in <i>shall</i> , and before a voiced consonant, a sound somewhat like <i>s</i> in <i>pleasure</i> . See section 42 below.
20.	t	tê	Generally like English <i>t</i> . Before <i>i</i> and before <i>e</i> with the sound of Portuguese <i>l</i> , it has in the colloquial speech of Rio de Janeiro the sound of <i>ch</i> in <i>much</i> .
21.	u	u	Like <i>u</i> in <i>rule</i> . Generally silent in <i>gue</i> , <i>gui</i> , <i>que</i> , and <i>qui</i> except when written with a dieresis, e.g., <i>cinquênta</i> .

	LETTER	NAME	APPROXIMATE SOUND
22.	v	vê	Like English <i>v</i> .
23.	x	xis (shees)	Generally like <i>sh</i> in <i>shall</i> . In the prefix <i>ex</i> followed by a vowel, like English <i>z</i> . In some words it has the sound of English <i>ss</i> .
24.	z	zê	When initial or between two vowels, like English <i>z</i> . When final, like <i>s</i> in <i>sing</i> . In Rio de Janeiro, it sometimes has, when final, a sound somewhat like <i>sh</i> in <i>shall</i> . See section 42 below.

	GROUP OF LETTERS	APPROXIMATE SOUND
25.	ch	Like <i>sh</i> in <i>shall</i> .
26.	lh	Like <i>li</i> in <i>William</i> .
27.	nh	Like <i>ni</i> in <i>onion</i> .

	DIPHTHONG	APPROXIMATE SOUND
28.	ai	Like <i>i</i> in <i>ice</i> .
29.	êi	Like <i>ei</i> below, but with the sound of open <i>e</i> (<i>e</i> in <i>met</i>).
30.	ei	Like <i>ey</i> in <i>they</i> .
31.	ôi	Like <i>oy</i> in <i>boy</i> .
32.	oi	Like <i>ôi</i> above, but with the sound of close <i>o</i> (<i>o</i> in <i>note</i>).
33.	au	Like <i>ow</i> in <i>cow</i> .
34.	êu	Like <i>e</i> in <i>met</i> followed by <i>w</i> .
35.	eu	Like <i>e</i> in <i>they</i> followed by <i>w</i> .
36.	ou	Like <i>o</i> in <i>note</i> .
37.	ão	Like <i>ow</i> in <i>cow</i> with a nasal resonance.
38.	õe	Like <i>ey</i> in <i>they</i> with a nasal resonance.
39.	õe	Like <i>oi</i> (section 32 above) with a nasal resonance.

ELISION

40. If the initial vowel of a word is the same as the final vowel of the preceding word, the two vowels are often pronounced as a single vowel, e.g., *José gosta de estudar?* (II, 12); *convido-o* (VII, 41).
41. If one or both of the vowels elided is nasal, the resultant combination will be nasal, e.g., *com o professor* (II, 6).

LIAISON

42. It is pointed out above (sections 19 and 24) that the pronunciation of final *s* and final *z* is similar to *s* in *sing*. However, if there is no pause between final *s* or final *z* and the following word, the pronunciation of final *s* and final *z* will vary according to the nature of the sound with which the following word begins.
- If the following word begins with an unvoiced consonant (hard *c* [k], *f*, *p*, *q*, or *t*), final *s* and final *z* are pronounced like *s* in *sing*. And sometimes in Rio de Janeiro like *sh* in *shall*.
 - If the following word begins with a voiced consonant (*b*, *d*, hard *g* as in *go*, *l*, *m*, *n*, or *r*), final *s* and final *z* are pronounced like English *z*. And sometimes in Rio de Janeiro like *s* in *pleasure*.
 - If the following word begins with *s*, *z*, *ch*, *j*, soft *g* as in *gin*, or *x* (like *sh* in *shall*), final *s* and final *z* are generally not pronounced at all.
 - If the following word begins with a vowel (*a*, *e*, *i*, *o*, or *u*), final *s* and final *z* are pronounced like English *z*.

ADDED SOUNDS

43. The sound of *i* in *machine* is added to words ending in *k* or *b*, e.g., *Nova York* (I, 24); *sob* (XIV, 50 and 55).
44. The sound of *i* is often inserted between *b* and *t* or *d*, e.g., *obter* (XIV, 30); *abdicou* (XIV, 51).

ACCENTUATION

45. (a) Words ending in a vowel, in *-s*, or in *-am*, *-em*, or *-ens* are stressed on the syllable next to the last.
- (b) Words ending in *-l*, *-r*, *-z*, *-im*, *-ins*, *-um*, or *-uns* are stressed on the last syllable.
- (c) If the stress does not fall in accordance with one or the other of these two rules, it must be indicated by a written accent.

ACCENT MARKS

46. Two accent marks are used in Portuguese on stressed syllables, the acute and the circumflex. Only the acute accent mark is used on *i* and *u*. Either the acute or the circumflex accent mark is used on *a*, *e*, and *o*, the acute to indicate the open vowel, the circumflex to indicate the close vowel. That is, if a written accent mark must be used on *a*, *e*, or *o* in accordance with section 45 c above or section 47 below, it must be the acute or the circumflex to correspond with the quality of the vowel. Thus the written accent marks on *a*, *e*, and *o* show that they are pronounced as follows:

- â = open a in *father*
 â = close a (a sound between a in *hat* and e in *met*)
 ê = open e in *met*
 ê = close e in *they* (without the sound of y)
 ô = open o in *order*
 ô = close o in *note*

47. The acute and the circumflex accent marks are written on all words of one syllable ending in a, e, o, as, es, and os.

48. The circumflex accent mark is written on words with stressed close e or o to distinguish them from other similarly spelled words with stressed open e or o.

49. The grave accent mark has very limited use in Brazilian Portuguese. Its commonest use is to distinguish such words as *à* and *às* to *the* from a and as *the*, and *àquele* to *that* from *aquêle* *that*.

DEFINITE ARTICLE

50. There are two genders in Portuguese, masculine and feminine. Nouns ending in o or u are generally masculine while nouns ending in a are generally feminine. The definite article (*the*) agrees in gender and number with the noun it modifies. For example, because *livro* book is masculine, to say *the book* in Portuguese you must say *o livro*; and because *língua* language is feminine, to say *the language* in Portuguese you must say *a língua*. Similarly, *the books* is *os livros* and *the languages* is *as línguas*.

51. The forms of the definite article are

	SINGULAR	PLURAL
masculine	o	os
feminine	a	as

52. The definite article combines with the preposition a to as follows

a + o: ao	a + os: aos
a + a: às	a + as: às

53. The definite article combines with the preposition de of, from as follows

de + o: do	de + os: dos
de + a: da	de + as: das

54. The definite article combines with the preposition em in, into as follows

em + o: no	em + os: nos
em + a: na	em + as: nas

55. The definite article combines with the preposition por by as follows

por + o: pelo	por + os: pelos
por + a: pela	por + as: pelas



PLURAL OF NOUNS

56. Nouns ending in a vowel form their plural by adding *s*.

livro <i>book</i>	livros <i>books</i>
língua <i>language</i>	línguas <i>languages</i>
maçã <i>apple</i>	maçãs <i>apples</i>

57. Nouns ending in a consonant (*r, s, or z*) form their plural by adding *es*.

senhor <i>gentleman</i>	senhores <i>gentlemen</i>
mês <i>month</i>	meses <i>months</i>
vez <i>time</i>	vêzes <i>times</i>

58. Nouns ending in *ão* form their plural in three ways: *ãos, ões, and ães*.

irmão <i>brother</i>	irmãos <i>brothers</i>
lição <i>lesson</i>	lições <i>lessons</i>
pão <i>loaf of bread</i>	pães <i>loaves of bread</i>

59. Nouns ending in *m* form their plural by changing the *m* to *n* and adding *s*.

jardim <i>garden</i>	jardins <i>gardens</i>
----------------------	------------------------

60. Nouns ending in *l* for their plural by dropping the *l* and adding *is*.

animal <i>animal</i>	animais <i>animals</i>
jornal <i>newspaper</i>	jornais <i>newspapers</i>
hotel <i>hotel</i>	hotéis <i>hotels</i>

61. Some nouns are used in the plural while their English equivalents are used in the singular: *informações* (IX, 27) *information*; *férias* (XI, 41) *vacation*; *frutas* (XII, 2) *fruit*; *meiados* (XIV, 19) *middle*; *castigos* (XIV, 38) *punishment*.

FEMININE OF ADJECTIVES

62. Adjectives generally follow the noun they modify, e.g., *a língua italiana* (II, 1). They agree in gender with the noun they modify, e.g., *João é aplicado* *John is studious* and *Maria é aplicada* *Mary is studious*.

63. Adjectives ending in *o* form their feminine by changing the *o* to *a*.

aplicado	<i>studious</i>	aplicada
----------	-----------------	----------

64. The close accented *o* (like *o* in *note*) of some adjectives ending in *o* becomes open (like *o* in *order*) when final *o* is changed to *a*. This is not shown in spelling.

preguiçoso	<i>lazy</i>	preguiçosa
------------	-------------	------------

65. The close accented *o* of some adjectives does not change in the feminine.

todo	<i>all</i>	tôda
------	------------	------

66. Adjectives ending in *ão* form their feminine by changing *ão* to *ã*.

alemão	<i>German</i>	alemã
--------	---------------	-------

67. Adjectives ending in *e* do not change in the feminine.

quente	<i>hot</i>	quente
--------	------------	--------

68. Adjectives ending in a consonant generally do not change in the feminine.

fácil	<i>easy</i>	fácil
feliz	<i>happy</i>	feliz

69. Adjectives of nationality ending in a consonant add a to form their feminine.

português	<i>Portuguese</i>	portuguêsa
espanhol	<i>Spanish</i>	espanhola

70. The feminine of some adjectives is irregular.

bom	<i>good</i>	boa
mau	<i>bad</i>	má

PLURAL OF ADJECTIVES

71. Adjectives agree in number with the noun they modify. Thus we say bonito jardim *pretty garden* and bonitos jardins *pretty gardens*.

72. Adjectives ending in a vowel form their plural by adding s.

bonito	<i>pretty</i>	bonitos
--------	---------------	---------

73. The close accented o (like o in *note*) of some adjectives ending in o becomes open (like o in *order*) when the s of the plural is added.

preguiçoso	<i>lazy</i>	preguiçosos
------------	-------------	-------------

This o is open in the feminine singular and plural. See section 64 above.

74. The close accented o of those adjectives in which the o does not change in the feminine (section 65 above) does not change in the plural.

todo	<i>all</i>	todos
------	------------	-------

75. The plural of adjectives ending in a consonant (r, s, or z) is formed by adding es.

português	<i>Portuguese</i>	portuguêses
feliz	<i>happy</i>	felizes

76. Adjectives ending in l form their plural by dropping l and adding is.

espanhol	<i>Spanish</i>	espanhóis
terrível	<i>terrible</i>	terríveis

If unaccented i precedes the final l, this i becomes e in the plural.

fácil	<i>easy</i>	fáceis
-------	-------------	--------

COMPARISON

77. The comparative of adjectives and adverbs is formed by placing **mais** *more* before the simple form, e.g., **mais devagar** (II, 38) *more slowly*; **mais tarde** (VI, 56) *later*; **mais compridas** (XI, 42) *longer*. The comparative of a few adjectives is irregular: **grande** *large*, **maior** *larger*; **pequeno** *small*, **menor** *smaller*; **bom** *good* and **bem** *well*, **melhor** *better*; **mau** *bad* and **mal** *badly*, **poorly**, **pior** *worse*.

78. The superlative is the same in form as the comparative. In both Portuguese and English it is regularly preceded by the definite article or a possessive adjective.

o maior país independente (XIII, 5)	<i>the largest independent country</i>
a mais bela cidade do mundo (XIII, 35)	<i>the most beautiful city in the world</i>
o maior centro industrial (XIII, 36)	<i>the greatest industrial center</i>
as maiores reservas (XIII, 51)	<i>the largest reserves</i>
as mais adiantadas nações do Novo Mundo (XIV, 63)	<i>the most advanced nations of the New World</i>

The definite article and the adjective are separated when the adjective follows the noun.

uma das cidades mais novas e progressivas da América (XIII, 45)	<i>one of the youngest and most progressive cities in America</i>
---	---

INTENSIVE FORMS OF ADJECTIVES

79. The intensification of an adjective, expressed in English with the word *too*, is sometimes expressed in Portuguese by *muito* *very* and sometimes simply understood.

Êste chapéu de verão . . . é muito grande para mim (VIII, 22)	<i>This summer hat . . . is too large for me</i>
está largo e comprido (XI, 11)	<i>it is too full and long</i>
Está caro (XI, 24)	<i>That's too expensive</i>
ficará largo (XI, 37)	<i>it will be too full</i>

80. The ending *-íssimo* *-a* is equivalent to English *very* + the adjective, e.g., *caríssimo* (XI, 28) *very expensive*; *elegantíssimo* (XI, 54) *very chic*. The corresponding form of *bom* is irregular, namely, *ótimo* (X, 68; XI, 18) *very good, excellent*.

DEMONSTRATIVE ADJECTIVES AND PRONOUNS

81. The forms of the demonstrative adjectives and pronouns are

	SINGULAR		PLURAL
masculine	êste	} <i>this, this one</i>	êstes
feminine	esta		estas
masculine	êsse	} <i>that, that one</i>	êsses
feminine	essa		essas
masculine	aquêle	} <i>that, that one</i>	aquêles
feminine	aquela		aquelas



82. Note that the accented *e* of all these words is close (like *e* in *they*) in the masculine forms and open (like *e* in *met*) in the feminine forms.

83. Both *êsse* and *aquêle* mean *that*. But *êsse* refers to a person or thing near the person spoken to, while *aquêle* refers to a person or thing remote from both the speaker and the person or thing spoken to. Similarly in a figurative sense, *êsse* refers to what the person spoken to is interested or involved in while *aquêle* refers to something more or less dissociated from the speaker and the person spoken to.

84. The following forms are used only as indefinite demonstrative pronouns. They do not stand for nouns but rather for previous statements, e.g., *Isso é verdade* *That is true* (IV, 43).

isto *this*

isso *that*

aquilo *that*

85. The demonstrative adjectives and pronouns combine with the preposition *de* as follows:

dêste	dêstes	disto
desta	destas	
dêsse	dêsses	disso
dessa	dessas	
daquele	daqueles	daquilo
daquela	daquelas	

86. The demonstrative adjectives and pronouns combine with the preposition *em* as follows:

neste	nestes	nisto
nesta	nestas	
nesse	nesses	nisso
nessa	nessas	
naquele	naqueles	naquilo
naquela	naquelas	

POSSESSIVE ADJECTIVES AND PRONOUNS

87. The forms of the possessive adjectives and pronouns are

	singular		plural
masculine	meu	} <i>my, mine</i>	meus
feminine	minha		minhas
masculine	nosso	} <i>our</i>	nossos
feminine	nossa		nossas
masculine	seu	} <i>his, her, hers, your, yours, their, theirs</i>	seus
feminine	sua		suas



88. The possessive adjectives and pronouns agree in gender and number with the thing possessed and not with the possessor. Thus we say *Este jardim é meu* *this garden is mine* (V, 50), using *meu* because *jardim* is masculine; and *esta casa é minha* *this house is mine* (V, 51), using *minha* because *casa* is feminine.

89. The words *seu* and *sua* are commonly second person forms meaning *your*. Note that as third person forms *seu* means both *his* and *her* and *sua* means both *his* and *her*, *seu* being used to modify a masculine noun and *sua* to modify a feminine noun, e.g., *êste relógio é seu* *this watch is his* (or *hers*) but *esta cama é sua* *this bed is his* (or *hers*).

90. Because of the ambiguity of *seu* and *sua*, they are sometimes replaced by *de* + one of the pronouns used as object of a preposition. See section 97 below.

Se os amigos de meu marido medissem a amizade dêle (XII, 45) *If my husband's friends measured his friendship*

If *sua amizade* were used, it might be misunderstood to mean *their friendship*.

91. Sometimes but not generally, the definite article is used in Brazilian Portuguese with possessive adjectives, e.g., *pelo seu relógio* *by your watch* (V, 33); *No seu país* (VII, 58) *in your country* but *Em seu país* (VII, 63) *in your country*.

PERSONAL PRONOUNS

92. The subject personal pronouns are

eu <i>I</i>	nós <i>us</i>
você	vocês
o senhor, etc. } <i>you</i> (sg.)	os senhores, etc. } <i>you</i> (pl.)
êle <i>he, it</i>	êles <i>they</i> (masculine)
ela <i>she, it</i>	elas <i>they</i> (feminine)

93. The forms of **você** and **o senhor** are used almost as frequently as *you* is used in English. The other subject pronouns are used for emphasis, contrast, and to avoid ambiguity.

Êle diz que é meio-dia. E ela diz que é uma	<i>He says that it is twelve o'clock. And she says that it is one o'clock</i>
(V, 5)	
Nós partimos mas êles ficam	<i>We are leaving but they are staying</i>
(V, 13)	

94. The forms of **o senhor** are less familiar than **você**. The feminine of **o senhor** is a **senhora**. To a young unmarried lady we may say either a **senhora** or a **senhorita**.

95. In Brazil it is customary to address a man with the word **senhor** and a woman with the word **dona** followed by the first name rather than the surname or family name. This is done without any feeling of familiarity or intimacy. And in colloquial speech **senhor** before the first name is generally shortened to **seu**. Thus José Oliveira is addressed as **seu José** (VI, 24) in Portuguese but as *Mr. Oliveira* in English. And Maria Mendes is addressed as **dona Maria** (VI, 25) in Portuguese and *Mrs. Mendes* in English.

The words **senhor** and **dona** may be replaced by some other title. Thus Dr. Carlos Lemos is addressed as **doutor Carlos** (XII, 30) in Portuguese but as *Dr. Lemos* in English.

96. The pronouns used as object of a preposition are

mim <i>me</i>	nós <i>us</i>
você	vocês
o senhor, etc. } <i>you</i>	os senhores, etc. } <i>you</i> (pl.)
êle <i>him, it</i>	êles <i>them</i> (masculine)
ela <i>her, it</i>	elas <i>them</i> (feminine)
si <i>himself, herself, yourself, yourselves, themselves</i>	



97. The forms of the third person of these pronouns combine with the preposition **de** as follows

de + êle: <i>dêle</i>	de + êles: <i>dêles</i>
de + ela: <i>dela</i>	de + elas: <i>delas</i>

98. The preposition **com** cannot be used with **mim**, **nós**, and **si**. Instead of these combinations we must use **comigo** *with me*, **conosco** *with us*, and **consigo** *with himself, with herself, with yourself, etc.*

99. The pronouns used as object of a verb are

me *me, to me*

o *him, you, it*

a *her, you, it*

lhe *to him, to her, to you, to it*

nos us, to us

os $\left\{ \begin{array}{l} \text{them (masculine)} \\ \text{you (masculine plural)} \end{array} \right.$

as $\left\{ \begin{array}{l} \text{them (feminine)} \\ \text{you (feminine plural)} \end{array} \right.$

lhes *to them, to you (pl.)*

100. The pronouns used as object of a verb may precede or follow the verb. They must, however, precede the verb in negative sentences, in interrogative sentences introduced by interrogative pronouns or adverbs, and in dependent clauses.

Trago-lhe pão (III, 32)

Ainda não a vi (VII, 21)

e não os abri até agora (VII, 30)

conforme já lhe disse (VIII, 1)

I am bringing you bread

I didn't see it yet

and up to now I haven't opened them

as I told you

101. It is always safe to place these pronouns before the verb unless this position would make them the first word in the sentence. They should generally not be placed as the first word in the sentence. Accordingly, if in the sentence *êle me deu dois bilhetes* (VII, 24) *he gave me two tickets*, the word *êle* were dropped, it would be necessary to say *deu-me dois bilhetes*.

However, in colloquial Brazilian, when the indicative is used to express a command (see section 134), the pronoun usually comes before the verb, e.g., *me dá give me*.

102. The direct object pronoun is often omitted.

Você fala espanhol, não é?

Falo, sim (I, 13)

E João também não fala (I, 17)

Êles também não têm (VIII, 62)

You speak Spanish, do you not?

Yes, I speak (it)

And John does not speak it either

They don't have it either

103. When the pronouns used as object of a verb follow the verb, they are attached to it by a hyphen.

104. The pronouns *o*, *a*, *os*, and *as* change to *-lo*, *-la*, *-los*, and *-las* respectively when attached to verb forms ending in *r* (infinitive) and *s* (first plural); and the *r* and the *s* of the verb forms drop.

mas tenho vontade de vê-la (for *ver + a*)
(VII, 22)

não vou estudá-las (for *estudar + as*)
(VII, 28)

Vemo-lo (for *vemos + o*) (VII, 6)

but I am anxious to see it

I am not going to study them

We see it

105. The pronouns used as object of the verb may not be placed after the future indicative or the conditional. They must either be placed before these tenses, if this position does not make them the first word in the sentence (section 101), e.g., *eu lhe mostrarei I shall show you*, or between the two parts of the verb, that is, between the infinitive (sections 159 and 162) and the ending.

mostrar-lhe-ei (XI, 58)

I shall show you

106. The pronouns *o*, *a*, *os*, and *as* change to *-no*, *-na*, *-nos*, and *-nas* respectively when attached to verb forms ending in *m* and *ão* (third plural).

Vêem-no (for vêem + o) (VII, 9)

They see it

Viram-no (for viram + o) (VII, 18)

They saw it

preparam-no (for preparam + o) (VII, 46)

they prepare it



REFLEXIVE PRONOUNS

107. The reflexive pronouns are

me myself, to myself

nos ourselves, to ourselves

se { *himself, to himself*
herself, to herself
itself, to itself
yourself, to yourself

se { *themselves, to themselves*
yourselves, to yourselves

108. The position of reflexive pronouns is the same as that of other pronouns used as object of the verb. See sections 100, 101, and 105.

Lembro-me de que . . . (VIII, 13)

I remember that . . .

porque me esqueci de meu dinheiro

because I forgot my money

(VIII, 18)

Hospedar-me-ei no Hotel Santos (IX,

I shall stop at the Hotel Santos

38)

109. When the reflexive pronoun *nos* is attached to the first plural, the final *s* of the verb form falls.

esqueçamo-nos (for esqueçamos + nos)

let's forget the fruit

das frutas (XII, 15)

110. The plural of the reflexive construction sometimes has reciprocal force. The reflexive pronouns *nos* and *se* (pl.) then mean *each other*.

nós nos encontramos todos os dias

we met each other every day

(VIII, 5)

a razão por que vocês não se encontram

the reason why you don't meet each other

(VIII, 12)

111. The reflexive construction is less used in Portuguese than in other Romance languages.

para sentar conosco (VII, 36)

in order to sit with us

Se o senhor deseja lavar as mãos (XII, 53)

If you wish to wash your hands

INTERROGATIVE ADJECTIVES AND PRONOUNS

112. The word *what?* is expressed in Portuguese in the following ways:

(a) *que* before a noun

Que língua você fala? (I, 39)

What language do you speak?

(b) *o que* before the verb *ser* to ask for a definition

O que é um cachorro? (IV, 10)

What is a dog?

(c) *qual* (pl. : *quais*) before the verb *ser* to ask for a name (one out of several) or for a series of names

Qual é o primeiro dia da semana? (IV,

What is the first day of the week?

20)

- Quais são os dias da semana (IV, 31) *What are the days of the week?*
 (d) o que before other verbs
 O que ensina o professor? (II, 29) *What does the professor teach?*
 O que você deseja tomar para o café da manhã (III, 51) *What do you want for breakfast?*
113. The words *who?* and *whom?* are expressed in Portuguese in the following ways:
- (a) quem as subject or object of a verb
 Quem mora em Lisboa? (I, 42) *Who lives in Lisbon?*
- (b) quem as object of a preposition
 Com quem você deseja falar português? (I, 44) *With whom do you wish to speak Portuguese?*
- (c) qual (pl.: quais) before the verb *ser* to ask for a name (one out of several) or for a series of names
 Qual é o aluno mais aplicado da escola? *Who is the most studious pupil in the school?*
114. The word *whose?* is expressed by *de quem?*
 De quem é o journal? (II, 27) *Whose newspaper is that?*

RELATIVE PRONOUNS

115. The relative pronouns *that* and *which* are most commonly expressed in Portuguese by *que*.
- que lhe vou emprestar (VI, 67) *that I'll lend you*
 em que estava (VIII, 9) *that he was in*
 que quis comprar (VIII, 16) *that I wanted to buy*
116. Sometimes the relative pronouns *that* and *which* are expressed by *o qual* (a *qual*, *os quais*, *as quais*), which agrees in gender and number with its antecedent.
- porque dei há um mês um par a minha esposa, o qual ainda não rasgou (VI, 45) *because I gave a pair to my wife a month ago, a pair which are not yet torn*
- The fact that *o qual* is masculine shows that it refers back to *um par* (which is masculine) and not to *a esposa* (which is feminine).
- a bela cidade das montanhas de Minas Gerais, da qual todos nos orgulhamos (XIII, 43) *the beautiful city of the mountains of Minas Gerais, that we are all proud of*
- The fact that *da qual* is feminine singular shows that it refers back to *cidade* and not to *montanhas* or *Minas Gerais*.
117. The relative pronoun *what* in the sense of *that which* is expressed in Portuguese by *o que* (invariable).
- São exatamente o que desejo (VI, 47) *They are exactly what I want*
118. The relative pronoun *whom* (and *to whom*) is often expressed by a *quem*.
- meu velho colega de escola, a quem você já conhece muito de nome (XII, 27) *my old school friend, whom you already know well by name*

CARDINAL NUMERALS

119. 1	um, uma	19	dezenove	90	noventa
2	dois, duas	20	vinte	100	cem
3	três	21	vinte e um (uma)	101	cento e um (uma)
4	quatro	22	vinte e dois (duas)	199	cento e noventa e nove
5	cinco	23	vinte e três	200	duzentos -as
6	seis	24	vinte e quatro	300	trezentos -as
7	sete	25	vinte e cinco	400	quatrocentos -as
8	oito	26	vinte e seis	500	quinhentos -as
9	nove	27	vinte e sete	600	seiscentos -as
0	dez	28	vinte e oito	700	setecentos -as
1	onze	29	vinte e nove	800	oitocentos
12	doze	30	trinta	900	novecentos
13	treze	31	trinta e um (uma)	1,000	mil
14	quatorze	40	quarenta	1,001	mil e um (uma)
15	quinze	50	cinquenta	2,000	dois mil
16	dezesesseis	60	sessenta	100,000	cem mil
17	dezesesete	70	setenta	1,000,000	um milhão
18	dezoito	80	oitenta	2,000,000	dois milhões

120. The conjunction *e* and is placed between all separately written components of compound numbers from 21 to 999 inclusive.

oito milhões quinhentos e onze mil 8,511,189
cento e oitenta e nove (XIII, 9)

121. Note that *um* and *dois* have the feminine forms *uma* and *duas* and that these feminine form recur in 21, 22, 31, 32, 41, 42, etc.

ORDINAL NUMERALS

122. first	primeiro -a	eleventh	décimo -a	primeiro -a
second	segundo -a	twelfth	décimo -a	segundo -a
third	terceiro -a	thirteenth	décimo -a	terceiro -a
fourth	quarto -a	fourteenth	décimo -a	quarto -a
fifth	quinto -a	fifteenth	décimo -a	quinto -a
sixth	sexto -a	sixteenth	décimo -a	sexto -a
seventh	sétimo -a	seventeenth	décimo -a	sétimo -a
eighth	oitavo -a	eighteenth	décimo -a	oitavo -a
ninth	nono -a	nineteenth	décimo -a	nono -a
tenth	décimo -a	twentieth	vigésimo -a	

In the names of kings the ordinals are used only up to *décimo tenth*.

CONJUGATIONS

123. There are three conjugations in Portuguese and they are indicated by the ending of the infinitive: -ar for the first conjugation, -er for the second, and -ir for the third.

PRESENT INDICATIVE

124. The present indicative of verbs of the first conjugation is exemplified below by the present tense of *falar to speak*. In order to show the endings clearly they are separated from the rest of the verb by a hyphen.

		<i>fal-ar</i>	<i>to speak</i>		
<i>fal-o</i>	<i>I speak</i>			<i>fal-amos</i>	<i>we speak</i>
<i>fal-a</i>	<i>he, she, or it speaks</i>			<i>fal-am</i>	<i>they speak</i>

The corresponding forms of any other verb of the first conjugation may be made by dropping the -ar of the infinitive and adding these endings, e.g., *estud-ar to study*; *estud-o I study*; *estud-a he studies*, etc. The verbs *desejar, gostar, morar, and trabalhar* are conjugated in the same way.

Note that the pronouns for *I, he*, etc. do not have to be expressed, because the endings themselves indicate the subject. Thus by means of the ending -o we know that *falo* means *I speak*. However, as there is no special verb form in current use to correspond to the pronoun *você you* (pl.: *vocês you*), we have to use these pronouns with *fala* and *falam* (pl.). Accordingly, while *fala* means *he speaks* or *she speaks*, *você fala* means *you speak*. And while *falam* means *they speak*, *vocês falam* means *you (pl.) speak*. See section 93.

125. In order to ask a question or to make a verb negative in English, we use forms of the verb *to do*, e.g., *do you speak?*; *I do not speak*. In Portuguese the word corresponding to English *do* is not used in this way. Questions are put in the same form as statements. *Falo* means, therefore, *I speak* or *do I speak?*; *você fala* means *you speak* or *do you speak?* And the negative is made by simply putting *não* before the verb, e.g., *falo I speak*; *não falo I do not speak*.

Similarly, if we wish to answer a question in Portuguese with a verb, we must repeat the verb of the question, e.g., *Você fala português? Falo. Do you speak Portuguese? I do.*

126. The present indicative of verbs of the second conjugation is exemplified below by the present tense of *comer to eat*.

		<i>com-er</i>	<i>to eat</i>		
<i>com-o</i>	<i>I eat</i>			<i>com-emos</i>	<i>we eat</i>
<i>com-e</i>	<i>he, she, or it eats</i>			<i>com-em</i>	<i>they eat</i>

127. The c of verbs ending in -cer is changed to ç before the o of the first person singular.

		<i>conhec-er</i>	<i>to know</i>		
<i>conheç-o</i>	<i>I know</i>			<i>conhec-emos</i>	<i>we know</i>
<i>conhec-e</i>	<i>he, she, or it knows</i>			<i>conhec-em</i>	<i>they know</i>

128. The present indicative of verbs of the third conjugation is exemplified below by the present tense of *partir to leave*.

		<i>part-ir</i>	<i>to leave</i>		
<i>part-o</i>	<i>I leave</i>			<i>part-imos</i>	<i>we leave</i>
<i>part-e</i>	<i>he, she, or it leaves</i>			<i>part-em</i>	<i>they leave</i>

129. The ending of the third person singular of verbs whose stem ends in a vowel is *i* instead of *e*.

		<i>possu-ir</i>	<i>to possess</i>		
<i>possu-o</i>	<i>I possess</i>			<i>possu-imos</i>	<i>we possess</i>
<i>possu-i</i>	<i>he, she, or it possesses</i>			<i>possu-em</i>	<i>they possess</i>

130. If the root vowel of a verb of the third conjugation is *e*, it generally changes to *i* in the first person singular.

<i>prefer-ir to prefer</i>	<i>sent-ir to be sorry</i>	<i>seguir to follow</i>
prefer-o	sint-o	sig-o
prefer-e	sent-e	segu-e
prefer-imos	sent-imos	segu-imos
prefer-em	sent-em	segu-em

The verbs *servir*, *sugerir*, and *vestir* are conjugated in the same way. Note that the verb *seguir* has the additional irregularity in spelling of dropping the *u* in the form in which *e* changes to *i*.

131. If the root vowel of a verb of the third conjugation is *u*, it generally changes to *o* in the third singular and third plural.

	<i>sub-ir to go up</i>	
sub-o		sub-imos
sob-e		sob-em

132. The present indicative of some verbs is irregular in one or more forms.

<i>crer to believe</i>	<i>dar to give</i>	<i>dizer to say</i>	<i>estar to be</i>
creio	dou	digo	estou
crê	dá	diz	está
cremos	damos	dizemos	estamos
crêem	dão	dizem	estão
<i>fazer to do, to make</i>	<i>ir to go</i>	<i>ler to read</i>	<i>ouvir to hear</i>
faço	vou	leio	ouço
faz	vai	lê	ouve
fazemos	vamos	lemos	ouvimos
fazem	vão	lêem	ouvem
<i>pedir to ask</i>	<i>poder to be able</i>	<i>pôr to put</i>	<i>querer to wish</i>
peço	posso	ponho	quero
pede	pode	põe	quer
pedimos	podemos	podemos	queremos
pedem	podem	põem	querem
<i>saber to know</i>	<i>sair to go out</i>	<i>ser to be</i>	<i>ter to have</i>
sei	são	sou	tenho
sabe	sai (see section 129)	é	tem
sabemos	safimos	somos	temos
sabem	saem	são	têm
<i>trazer to bring</i>	<i>valer to be worth</i>	<i>ver to see</i>	<i>vir to come</i>
trago	valho	vejo	venho
traz	vale	vê	vem
trazemos	valemos	vemos	vimos
trazem	valem	vêem	vêm

133. The present indicative is often used in Portuguese with the force of a vivid future.

Fico com os quatro metros (VI, 34)	<i>I'll take the four meters</i>
A senhora paga mais tarde (VI, 56)	<i>You can pay later</i>
Termino dentro de dez minutos (VIII, 40)	<i>I shall be through in ten minutes</i>
deixo minhas malas aqui (IX, 68)	<i>I shall leave my bags here</i>
Não faz um abatimento? (XI, 24)	<i>Won't you give me a reduction?</i>
Dou-lhe um conselho (XI, 48)	<i>I am going to give you a piece of advice</i>

COMMANDS

134. Special forms of verbs are used in giving a command or order. These forms are made by dropping the -o of the present indicative and adding -e (singular) and -em (plural) for verbs of the first conjugation and -a (singular) and -am (plural) for verbs of the second and third conjugations. See section 185.

fal-o <i>I speak</i>	com-o <i>I eat</i>	part-o <i>I leave</i>
fal-e <i>speak</i>	com-a <i>eat</i>	part-a <i>leave</i>
fal-em <i>speak</i>	com-am <i>eat</i>	part-am <i>leave</i>

The difference between, for example, **fale** and **falem** is that **fale** is addressed to one person and **falem** to more than one person.

In colloquial Brazilian the indicative is often used instead of the above forms, e.g., **me dá** *give me*, instead of **dê-me**.

135. The command forms of verbs of the first conjugation whose stem ends in **c** are made by changing this **c** to **qu** and adding the endings -e and -em. See section 165.

indic-ar <i>to indicate</i>
indic-o
indiqu-e
indiqu-em

136. The command forms of irregular verbs are made in the same way as those of regular verbs.

dizer <i>to say</i>	fazer <i>to do</i>	pedir <i>to ask</i>	servir <i>to serve</i>
dig-o	faç-o	peç-o	serv-o
dig-a	faç-a	peç-a	serv-a
dig-am	faç-am	peç-am	serv-am

ter <i>to have</i>	trazer <i>to bring</i>
tenh-o	trag-o
tenh-a	trag-a
tenh-am	trag-am



137. The command forms of a few irregular verbs cannot be made in this way.

dar <i>to give</i>	estar <i>to be</i>	ser <i>to be</i>	ir <i>to go</i>
dou <i>I give</i>	estou <i>I am</i>	sou <i>I am</i>	vou <i>I go</i>
dê	esteja	seja	vá
dêem	estejam	sejam	vão

SER AND ESTAR

138. There are two verbs in Portuguese which mean to be: **ser** and **estar**. The verb **ser** is used to express a permanent or characteristic quality while the verb **estar** is used to express a temporary or accidental state. Thus we use **ser** in *Este gato é feio* *This cat is ugly* (IV, 6) because ugliness is a permanent and characteristic quality. We likewise use **ser** in *Este cachorro é novo* *This dog is young* (IV, 8) for youngness is a characteristic quality and while it is not absolutely permanent, it is relatively so. On the other hand, we use **estar** in *estou sentado* *I am seated* (IV, 1) because being seated is a temporary and accidental state.

139. But note that adjectives which are generally used with **estar** may be used with **ser** to stress the permanent and characteristic aspect or nature of a state.

quanto o senhor é ocupado (XII, 43)

*how busy you are (all the time) or how busy
a man you are (characteristically)*

140. And adjectives which are generally used with **ser** may be used with **estar** to stress the temporary or accidental aspect of a quality.

Minhas unhas estão enormes (X, 15)

My nails are terribly long

Está caro (XI, 24)

That's too expensive

141. To express location, **estar** is generally used whether the location is temporary or permanent.

Temporary: O cachorro está no jardim
(IV, 14)

The dog is in the garden

Permanent: A casa de João está em Nova
York (IV, 15)

John's house is in New York

142. However, **ser** may be used if the location is permanent.

porque a chapelaria é na primeira rua à
direita (VIII, 36)

*because the milliner's is on the first street to
the right*

143. The verb **estar** is used with the gerund to make the progressive form of verbs.

Está chovendo (VI, 61)

It's raining

144. The verb **ser** is used in impersonal expressions.

É muito bom sair com um cavalheiro (VIII,
31)

It is fine to go out with a gentleman

é possível que volte logo (X, 7)

it is possible that he will be right back

Foi difícil encontrar um chapéu (VIII, 46)

It was hard to find a hat

145. The verb **ser** is used with predicate nouns.

Um cachorro é um animal (IV, 10)

A dog is an animal

146. The verb **ser** is used with the past participle to form the passive voice.

Será atendida (X, 39)

She will be waited on

Não foi feito sob medida (XI, 9)

It wasn't made to order

Em que dia foi descoberto o Brasil? (XIV,
8)

On what day was Brazil discovered?

147. The verb **ser** is used with **de** to express possession or origin.

O jornal é do professor também (II, 27)

The newspaper is the professor's also

PRETERIT INDICATIVE

148. The preterit indicative of verbs of the first conjugation is exemplified below by the preterit tense of *falar to speak*.

fal-ar	<i>to speak</i>
fal-ei	<i>I spoke</i>
fal-ou	<i>he, she, or it spoke</i>
fal-amos	<i>we spoke</i>
fal-aram	<i>they spoke</i>

149. The preterit indicative of verbs of the second conjugation is exemplified below by the preterit tense of *comer to eat*.

com-er	<i>to eat</i>
com-f	<i>I ate</i>
com-eu	<i>he, she, or it ate</i>
com-emos	<i>we ate</i>
com-eram	<i>they ate</i>

The *e* of these endings is a close *e* (like *e* in *they*).

150. The preterit tense of verbs of the third conjugation is exemplified below by the preterit tense of *partir to leave*

part-ir	<i>to leave</i>
part-f	<i>I left</i>
part-iu	<i>he, she, or it left</i>
part-imos	<i>we left</i>
part-iram	<i>they left</i>

151. The preterit tense of some verbs is irregular in the stem, in the endings or in both the stem and the endings.

<i>dar to give</i>	<i>dizer to say</i>	<i>estar to be</i>	<i>fazer to make</i>
<i>dei I gave</i>	<i>disse I said</i>	<i>estive I was</i>	<i>fiz I made</i>
<i>deu</i>	<i>disse</i>	<i>estive</i>	<i>fêz</i>
<i>demos</i>	<i>dissemos</i>	<i>estivemos</i>	<i>fizemos</i>
<i>deram</i>	<i>disseram</i>	<i>estiveram</i>	<i>fizeram</i>
<i>poder to be able, can</i>	<i>pôr to put</i>	<i>querer to wish</i>	<i>saber to know</i>
<i>pude I was able</i>	<i>pus I put</i>	<i>quis I wished</i>	<i>soube I knew</i>
<i>pôde</i>	<i>pôs</i>	<i>quis</i>	<i>soube</i>
<i>pudemos</i>	<i>pusemos</i>	<i>quisemos</i>	<i>soubemos</i>
<i>puderam</i>	<i>puseram</i>	<i>quiseram</i>	<i>souberam</i>
<i>ter to have</i>	<i>trazer to bring</i>	<i>vir to come</i>	
<i>tive I had</i>	<i>trouxe I brought</i>	<i>vim I came</i>	
<i>teve</i>	<i>trouxe</i>	<i>veio</i>	
<i>tivemos</i>	<i>trouxemos</i>	<i>viemos</i>	
<i>tiveram</i>	<i>trouxeram</i>	<i>vieram</i>	

The *e* of the ending *-eram* of these verbs is open (like *e* in *met*) whereas the *e* of the ending *-eram* of regular verbs of the second conjugation is close (like *e* in *they*). See section 149. The *e* of the ending *-emos* of both regular and irregular verbs is close.

152. The preterit of *ir* and the preterit of *ser* are identical in form.

ir to go and *ser* to be
fui I went; I was or have been
foi
fomos
foram



153. The preterit is used to express single and unrepeatd action or simple and uncontinued state in the past. The time may be close to the present or it may be remote.

Simple and uncontinued state: *Ontem . . . estive aqui* (VI, 28) *Yesterday . . . I was here*

Single and unrepeatd action: *comprei dois metros de sêda preta* (VI, 28) *I bought two meters of black silk*

IMPERFECT INDICATIVE

154. The imperfect indicative of verbs of the first conjugation is exemplified below by the imperfect indicative of *falar* to speak.

fal-ar to speak
fal-ava I was speaking
fal-ava he, she, or it was speaking
fal-ávamos we were speaking
fal-avam they were speaking

155. The imperfect indicative of verbs of the second conjugation is exemplified below by the imperfect indicative of *comer* to eat.

com-er to eat
com-ia I was eating
com-ia he, she, or it was eating
com-íamos we were eating
com-iam they were eating

156. The imperfect indicative of verbs of the third conjugation is exemplified below by the imperfect indicative of *partir* to leave.

part-ir to leave
part-ia I was leaving
part-ia he, she, or it was leaving
part-íamos we were leaving
part-iam they were leaving

157. The imperfect indicative of four irregular verbs is irregular.

<i>ser</i> to be	<i>ter</i> to have	<i>vir</i> to come	<i>pôr</i> to put
<i>era</i> I was	<i>tinha</i> I had	<i>vinha</i> I was coming	<i>punha</i> I was putting
<i>era</i>	<i>tinha</i>	<i>vinha</i>	<i>punha</i>
<i>éramos</i>	<i>tínhamos</i>	<i>vínhamos</i>	<i>púnhamos</i>
<i>eram</i>	<i>tinham</i>	<i>vinham</i>	<i>punham</i>

158. The imperfect indicative is used to express action or state in the past as continuing or repeated.

Repeated: **nós nos encontrávamos todos os dias na escola** (VIII, 6) *we met (or we used to meet) each other every day at school*
 Continuing: **quando experimentava o chapéu** (VIII, 47) *when I was trying the hat on*

FUTURE INDICATIVE

159. The future indicative of all regular and most irregular verbs is made with the full infinitive, that is, without dropping the endings **-ar, -er, and -ir**.

<i>falar to speak</i>	<i>comer to eat</i>	<i>partir to leave</i>
falar-ei <i>I shall speak</i>	comer-ei <i>I shall eat</i>	partir-ei <i>I shall leave</i>
falar-á	comer-á	partir-á
falar-emos	comer-emos	partir-emos
falar-ão	comer-ão	partir-ão

160. Note that personal and reflexive pronouns are sometimes inserted between the infinitive and the endings of the future indicative.

mostrar-lhe-ei (XI, 58)	<i>I shall show you</i>
hospedar-me-ei no Hotel Santos (IX, 38)	<i>I shall stop at the Hotel Santos</i>

161. The future indicative of three irregular verbs is irregular in that it is not made with the full infinitive.

<i>dizer to say</i>	<i>fazer to make</i>	<i>trazer to bring</i>
direi <i>I shall say</i>	farei <i>I shall make</i>	trarei <i>I shall bring</i>
dirá	fará	trará
diremos	faremos	traremos
dirão	farão	trarão

PRESENT CONDITIONAL

162. The present conditional of all regular and most irregular verbs is made with the full infinitive, that is, without dropping the endings **-ar, -er, and -ir**.

<i>falar to speak</i>	<i>comer to eat</i>	<i>partir to leave</i>
falar-ia <i>I would or should speak</i>	comer-ia <i>I should or would eat</i>	partir-ia <i>I should or would leave</i>
falar-ia	comer-ia	partir-ia
falar-famos	comer-famos	partir-famos
falar-iam	comer-iam	partir-iam

163. The present conditional of three irregular verbs is irregular.

<i>dizer to say</i>	<i>fazer to make</i>	<i>trazer to bring</i>
dir-ia <i>I should or would say</i>	far-ia <i>I should or would make</i>	trar-ia <i>I should or would bring</i>
dir-ia	far-ia	trar-ia
dir-famos	fãr-famos	trar-famos
dir-iam	far-iam	trar-iam

PRESENT SUBJUNCTIVE

164. The present subjunctive is formed by dropping the *-o* of the present indicative and adding *-e*, *-e*, *-emos*, and *-em* for verbs of the first conjugation and *-a*, *-a*, *-amos*, and *-am* for verbs of the second and third conjugations.

<i>fal-o I speak</i>	<i>com-o I eat</i>	<i>part-o I leave</i>
<i>fal-e</i>	<i>com-a</i>	<i>part-a</i>
<i>fal-e</i>	<i>com-a</i>	<i>part-a</i>
<i>fal-emos</i>	<i>com-amos</i>	<i>part-amos</i>
<i>fal-em</i>	<i>com-am</i>	<i>part-am</i>

165. The present subjunctive of verbs of the first conjugation whose stem ends in *c* is made by changing this *c* to *qu* and adding the endings *-e*, *-e*, *-emos*, and *-em*.

<i>marc-ar to mark, to set</i>
<i>marc-o I mark</i>
<i>marqu-e</i>
<i>marqu-e</i>
<i>marqu-emos</i>
<i>marqu-em</i>

166. The present subjunctive of verbs of the first conjugation whose stem ends in *g* is made by inserting a *u* between this *g* and the usual endings. This *u* is silent. See section 21.

<i>cheg-ar to arrive</i>
<i>cheg-o I arrive</i>
<i>chegu-e</i>
<i>chegu-e</i>
<i>chegu-emos</i>
<i>chegu-em</i>

167. The present subjunctive of verbs ending in *-cer* is made by changing *c* to *ç* in all forms. See section 127.

<i>esquec-er to forget</i>
<i>esqueç-o</i>
<i>esqueç-a</i>
<i>esqueç-a</i>
<i>esqueç-amos</i>
<i>esqueç-am</i>

168. The present subjunctive of most irregular verbs is made by dropping the *-o* of the present indicative and adding the endings *-a*, *-a*, *-amos*, and *-am*.

<i>dizer to say</i>	<i>fazer to make</i>	<i>pôr to put</i>	<i>sentir to be sorry</i>
<i>dig-o I say</i>	<i>faç-o I make</i>	<i>ponh-o I put</i>	<i>sint-o I am sorry</i>
<i>dig-a</i>	<i>faç-a</i>	<i>ponh-a</i>	<i>sint-a</i>
<i>dig-a</i>	<i>faç-a</i>	<i>ponh-a</i>	<i>sint-a</i>
<i>dig-amos</i>	<i>faç-amos</i>	<i>ponh-amos</i>	<i>sint-amos</i>
<i>dig-am</i>	<i>faç-am</i>	<i>ponh-am</i>	<i>sint-am</i>

ter to have
 tenho *I have*
 tenho-a
 tenho-a
 tenho-amos
 tenho-am

trazer to bring
 trag-o *I bring*
 trag-a
 trag-a
 trag-amos
 trag-am

vir to come
 venh-o *I come*
 venh-a
 venh-a
 venh-amos
 venh-am

169. The present subjunctive of a few irregular verbs cannot be made in this way.

dar to give
 dou *I give*
 dê
 dê
 demos
 dêem

estar to be
 estou *I am*
 esteja
 esteja
 estejamos
 estejam

ser to be
 sou *I am*
 seja
 seja
 sejamos
 sejam

ir to go
 vou *I go*
 vá
 vá
 vamos
 vão

IMPERFECT SUBJUNCTIVE

170. The imperfect subjunctive of all verbs, regular and irregular, is made by dropping the last syllable -ram of the third plural preterit indicative and adding the endings -sse, -sse, -ssemos, and -ssem. An accent mark must be put on the vowel preceding the ending -ssemos, the acute if the vowel is a, i, or open e, the circumflex if the vowel is close e.

falar to speak
 fala-ram *they spoke*
 fala-sse
 fala-sse
 falá-ssemos
 fala-ssem

partir to leave
 parti-ram *they left*
 parti-sse
 parti-sse
 partí-ssemos
 parti-ssem

comer to eat
 come-ram *they ate*
 come-sse
 come-sse
 comê-ssemos
 come-ssem

ter to have
 tive-ram *they had*
 tive-sse
 tive-sse
 tivê-ssemos
 tive-ssem

FUTURE SUBJUNCTIVE

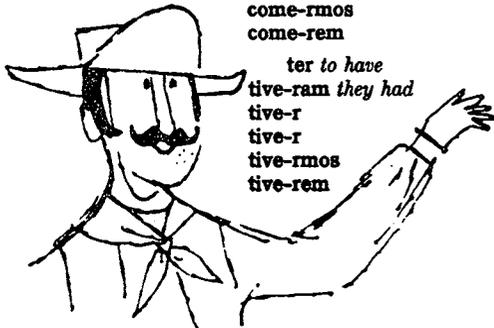
171. The future subjunctive of all verbs, regular and irregular, is made by dropping the last syllable -ram of the third plural preterit indicative and adding -r, -r, -rmos, and -rem.

falar to speak
 fala-ram *they spoke*
 fala-r
 fala-r
 fala-rmos
 fala-rem

partir to leave
 parti-ram *they left*
 parti-r
 parti-r
 parti-rmos
 parti-rem

comer to eat
 come-ram *they ate*
 come-r
 come-r
 come-rmos
 come-rem

ter to have
 tive-ram *they had*
 tive-r
 tive-r
 tive-rmos
 tive-rem



USES OF THE SUBJUNCTIVE

172. The subjunctive is used in dependent clauses introduced by **que** after verbs expressing wish, doubt, sorrow, hope, suggestion, and permission.

173. After verbs expressing wish:

- | | |
|---|--|
| quero que ele também me corte o cabelo
(X, 10) | <i>I want him to cut my hair too</i> |
| Vejo que o senhor deseja que lhe faça a barba também (X, 60) | <i>I see that you want me to shave you too</i> |
| Quero que o senhor me faça um costume de linho (XI, 1) | <i>I want you to make me a linen suit</i> |
| Quer que lhe tire agora as medidas (XI, 33) | <i>Do you want me to take your measurements now?</i> |

174. After verbs expressing doubt:

- | | |
|---|--|
| Duvido que ele venha . . . (X, 22) | <i>I doubt that he will come . . .</i> |
|---|--|

175. After verbs expressing sorrow:

- | | |
|---|--------------------------------------|
| Sinto que ele não esteja aqui (X, 7) | <i>I am sorry that he isn't here</i> |
|---|--------------------------------------|

176. After verbs expressing hope:

- | | |
|--|--------------------------------------|
| espero que não o tenha ferido (X, 19) | <i>I hope that I didn't hurt you</i> |
|--|--------------------------------------|

177. After verbs expressing suggestion:

- | | |
|--|--|
| Sugiro-lhe que experimente hoje outro dos barbeiros da casa (X, 24) | <i>I suggest that you try another one of our barbers today</i> |
|--|--|

178. After verbs expressing permission:

- | | |
|---|---|
| Permite-me que ponha uma loção ou brilhantina em seu cabelo? (X, 57) | <i>Will you let me put a lotion or some brillian-tine on your hair?</i> |
|---|---|

179. The subjunctive is used after impersonal verbs (generally **ser** followed by an adjective) that do not express certainty.

- | | |
|---|--|
| é possível que volte logo (X, 8) | <i>it is possible that he will be right back</i> |
| hoje não é necessário que eu chegue ao escritório antes das duas (X, 11) | <i>I don't have to get back to the office today before two o'clock</i> |
| É possível que se marque desde já uma hora . . . ? (X, 35) | <i>Is it possible to set a time right now . . . ?</i> |
| É preferível que o senhor pague na caixa (X, 44) | <i>It is preferable for you to pay at the cashier's desk</i> |
| seria bom que acrescentasse . . . (XIII, 14) | <i>it would be good for you to add . . .</i> |
| Seria bom que lessem . . . (XIII, 55) | <i>It would be good for you to read . . .</i> |

180. The subjunctive is used after subordinating conjunctions of time when the verb refers to the future.

- | | |
|--|------------------------------------|
| antes que a senhora acabe seu trabalho
(X, 23) | <i>before you finish your work</i> |
| assim que chegue (X, 39) | <i>as soon as she arrives</i> |
| antes que tivéssemos a aula (XIII, 56) | <i>before we have the class</i> |

181. The subjunctive is used after subordinating conjunctions of condition.

Contanto que não passe nem um dia (XI, 65) *Provided it is not a day later*

182. The subjunctive is used after subordinating conjunctions of concession.

conquanto no Brasil esteja mais da metade da população da América do Sul (XIII, 20) *although more than half of the population of South America is in Brazil*

183. The subjunctive is used after subordinating conjunctions of denial.

sem que o freguês sinta dor (X, 72) *without the customer feeling any sting*

184. The subjunctive is used in independent clauses before which a verb of command or wish is understood.

Faça-se a vontade do profissional (XI, 51) *Let the expert have his way*

185. The subjunctive is used to give a command or order. See section 134. When so used in the first plural, it is equivalent to English *let us* + the infinitive, e.g., **esqueçamo-nos** *let's forget* (XII, 15).

186. If the main verb is present and the time of the subjunctive verb is past, the perfect subjunctive is generally used. This tense is formed with the present subjunctive of the verb **ter** and the past participle.

espero que não o tenha ferido (X, 19) *I hope that I didn't hurt you*

187. If the main verb is past or conditional, the imperfect subjunctive is generally used in the dependent clause.

seria bom que acrescentasse (XIII, 14) *it would be good for you to add*
Seria bom que lessem (XIII, 55) *It would be good for you to read*
antes que tivéssemos a aula (XIII, 56) *before we have the class*

USES OF FUTURE SUBJUNCTIVE

188. The future subjunctive is used in the if-clause of simple future conditions.

Se quiser . . . (XI, 14) *If you wish*
Se fizer o costume (XI, 36) *If I make the suit*
Se pusermos uma prega atrás (XI, 46) *If we put a pleat in the back*
se pargarmos seis botões no paletó (XI, 55) *if we sew six buttons on the coat*
Se lhe der este costume para o dia vinte (XI, 63) *if I give you this suit by the twentieth*
Se não sair agora . . . (XI, 74) *If I don't leave now . . .*
Se olhar para aquele mapa . . . (XIII, 29) *If you look at that map . . .*

189. The future subjunctive is used after the conjunctions **quando** *when*, **logo que** *as soon as*, and **depois que** *after*, when the verb refers to the future.

quando meu marido entrar em férias (XI, 40)	<i>when my husband has his vacation</i>
Quando fizer costume de linho (XI, 48)	<i>when you have a linen suit made</i>
Quando a senhora vier fazer a primeira prova (XI, 57)	<i>When you come for your first fitting</i>
logo que puder (XI, 70)	<i>as soon as he can</i>
Depois que o senhor fizer o branco (XI, 16)	<i>After you make the white one</i>

190. In colloquial Portuguese the present indicative is generally used after **enquanto** *while*.

Enquanto o senhor manda preparar o quarto (IX, 67)	<i>While you're having the room prepared</i>
enquanto espera o senhor Araújo (X, 14)	<i>while you are waiting for Mr. Araújo</i>
enquanto trabalho (X, 55)	<i>while I am at work</i>

SHOULD-WOULD CONDITIONS

191. The kind of a conditional sentence which in English contains *should* or *would* in its conclusion, is constructed in Portuguese as follows: in the if-clause the imperfect subjunctive; in the conclusion the present conditional.

Se as tivesse agora, prepararia um refrêsc (XII, 4)	<i>If I had it now, I would prepare a drink</i>
Mas se lhe oferecêssemos um refrêsc de frutas, seria muito bom (XII, 8)	<i>But if we would give him a fruit drink it would be fine</i>
Se você fôsse amigo de verdade, procuraria mais os amigos (XII, 37)	<i>If you were a real friend, you would seek your friends out more</i>
Se os amigos soubessem quanto trabalho tenho, certamente perdoariam minha falta de sociabilidade (XII, 39)	<i>If my friends knew how much work I have to do they would certainly pardon my lack of sociability</i>
Se os amigos de meu marido medissem a amizade dêle . . . , acabariam concluindo . . . (XII, 44)	<i>If my husband's friends measured his friendship . . . , they would finish by concluding</i>
E se meus amigos soubessem . . . , é certo que me perdoariam (XII, 48)	<i>And if my friends knew . . . , it is certain that they would pardon me</i>
Se aqui na classe houvesse um mineiro, não duvido que ficaria zangado (XIII, 40)	<i>If there were a native of Minas Gerais in this class, I have no doubt that he would be angry</i>
Eu a aprovaria com uma boa nota se fôsse seu professor (XIV, 66)	<i>I would pass you with a good mark if I were your teacher</i>

192. The imperfect indicative is sometimes used instead of the conditional in the conclusions of should-would conditions.

Se lhe contasse quanto trabalhei hoje, . . . você não acreditava (XII, 23)	<i>If I told you how hard I worked today, . . . you wouldn't believe it</i>
--	---

193. The kind of condition which in English contains *should have* or *would have* in its conclusion, is constructed in Portuguese as follows: in the if-clause the pluperfect subjunctive (i.e., the imperfect subjunctive of the verb *ter* + the past participle); in the conclusion the past conditional (i.e., the present conditional of the verb *ter* + the past participle).

Se você me tivesse avisado hoje de manhã, *If you had told me this morning I should*
teria trazido frutas da feira (XII, 11) *have brought fruit from market*

194. This kind of a condition (section 193 above) is sometimes constructed in Portuguese with the imperfect subjunctive in the if-clause.

Se soubesse que não as tínhamos em casa, *If I had known that we did not have any in*
eu mesma teria ido comprá-las (XII, 13) *the house I should have gone to buy it*
myself

Se soubesse que hoje . . . , não teria almo- *If I had known . . . , I would not have had*
cado (XII, 69) *any lunch*

INFINITIVE

195. In English the infinitive is generally preceded by the preposition *to*. In Portuguese it is (a) sometimes not preceded by any preposition, (b) sometimes preceded by the preposition *a*, and (c) sometimes preceded by the preposition *de*.

- (a) **Você deseja morar comigo? (I, 31)** *Do you wish to live with me?*
 (b) **convido-o a jantar comigo (VII, 41)** *I invite you to have dinner with me*
 (c) **José gosta de estudar? (II, 12)** *Does José like to study?*

196. List of verbs which take no preposition before the following infinitive.

desejar <i>to wish, to desire</i>	poder <i>to be able, can</i>
dever <i>to have to, must</i>	preferir <i>to prefer</i>
esperar <i>to hope; to expect</i>	pretender <i>to intend; to attempt</i>
ir <i>to go</i>	querer <i>to wish, will</i>
mandar <i>to order; to have</i>	restar <i>to remain</i>
ouvir <i>to hear</i>	vir <i>to come</i>

197. An adjective with impersonal *ser* generally takes no preposition before a following infinitive.

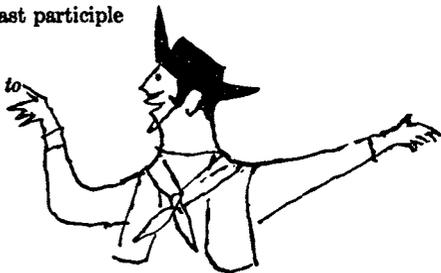
é melhor acompanhá-lo ao teatro (VII, 32) *it is better to go to the theater with you*

If the construction is not impersonal, the preposition *de* is generally used after the adjective.

sua barba ficará macia, fácil de cortar-se *your beard will be soft and easy to shave*
 (X, 67)

198. List of verbs that take the preposition *de* before a following infinitive.

acabar de *to have just + past participle*
esquecer-se de *to forget to*
gostar de *to like to*
lembrar-se de *to remember to*
precisar de *to need to*



199. A noun that is followed by the infinitive generally takes the preposition *de*.
 a oportunidade de ir ao banco (VI, 55) a chance to go to the bank
 Eu também tenho vontade de encontrá-lo (VII, 37) I am anxious to meet him too
 ao desejo de vesti-lo (VIII, 49) the desire to put it on

PERSONAL INFINITIVE

200. When the infinitive has a subject that is expressed, it is called the personal infinitive and is inflected in the plural forms. This inflection is exemplified below by the personal infinitive of *falar* to speak.

(eu) falar	my speaking
(ê) falar	his speaking
falamos	our speaking
falarem	their speaking
uma hora para ela ser atendida (X, 36)	a time . . . for her to be waited on
A pesar de a senhora e seu marido serem meus fregueses antigos (XI, 25)	In spite of your and your husband's being old customers of mine
por ser (XIII, 44)	because it is
Em vista de o filho de Pedro Primeiro ser ainda uma criança (XIV, 52)	Since the son of Pedro I was still a child

GERUND

201. The formation of the gerund of all three conjugations is shown below.

fal-ar	to speak	com-er	to eat	part-ir	to leave
fal-ando	speaking	com-endo	eating	part-indo	leaving

The only irregular gerund is that of *pôr*, namely, *pondo*.

202. The gerund is used with *estar* to make the progressive form of verbs.

Está chovendo (VI, 61)	It's raining
não está nevando (VII, 57)	it isn't snowing

203. The gerund is similarly used with *ir* and *vir*.

Não vou indo bem (VII, 52)	I'm not going well, i.e., I'm not so well
meu amigo vem chegando (XII, 16)	my friend is arriving
já me vou servindo de sopa (XII, 64)	I am helping myself to soup, i.e., I am going to help myself to soup

204. The verbs *continuar* and *acabar* are often followed by the gerund.

como continua chovendo (VII, 54)	as it continues raining
acabariam concluindo (XII, 46)	they would finish by concluding

205. The gerund is often used independently.

havendo uma linha (XIII, 11)	there being a line
quasi formando uma planície (XIII, 16)	almost forming a plain
adotando nosso país o nome (XIV, 59)	our country adopting the name
figurando hoje entre (XIV, 63)	standing today among

PAST PARTICIPLE

206. The formation of the past participle of all three conjugations is shown below.

fal-ar to speak	com-er to eat	part-ir to leave
fal-ado spoken	com-ido eaten	part-ido left

207. Some verbs have irregular past participles.

abrir to open	descobrir to discover	dizer to say
aberto opened	descoberto discovered	dito said
escrever to write	fazer to make	pôr to put
escrito written	feito made	pôsto put
ver to see	vir to come	
visto seen	vindo come	

208. In compound tenses of the active voice the past participle is invariable. However, when used as an adjective it agrees in gender and number with the noun it modifies.

E muito bem feitas! (agreeing with <i>unhas</i>) (X, 43)	<i>And very well done!</i>
um costume feito <i>dêsse</i> <i>linho</i> (XI, 22)	<i>a suit made of that linen</i>
capital federal, conhecida como a mais bela <i>cidade do mundo</i> (XIII, 34)	<i>the national capital, known as the most beautiful city in the world</i>

IDIOMATIC USE OF CERTAIN VERBS

209. The present tense of *acabar de* with a following infinitive is used to express action in the recent pass.

acabo de beber um cálice de vinho (III, 54)	<i>I have just drunk a glass of wine</i>
--	--

210. The verb *dever* means *to owe*, e.g., *Quanto lhe devo?* *How much do I owe you?* (IX, 40 and X, 43). However, when followed by an infinitive it means *must* expressing necessity.

Devemos jantar depressa (VII, 48)	<i>We must eat in a hurry</i>
o cobrador deve trocar a nota (VIII, 34)	<i>the conductor must change the bill</i>
devo mencionar (XIV, 33)	<i>I must mention</i>

211. When followed by an infinitive, *dever* also means *must* expressing conjecture or supposition.

seu jantar deve estar delicioso (XII, 57)	<i>your dinner must be delicious</i>
--	--------------------------------------

212. Unlike English *must* the verb *dever* is used in the future.

que deverei ocupar (IX, 14)	<i>that I am to occupy</i>
Quanto deverei pagar pelo quarto? (IX, 62)	<i>how much shall I have to pay for the room?</i>

213. The conditional of *dever* means *should* or *ought to* and with the perfect infinitive (*ter* + the past participle) *should have* or *ought to have*.

Deveria ter citado (XIII, 48)	<i>You should have mentioned</i>
--------------------------------------	----------------------------------

214. The expression *estar com* followed by a noun is often equivalent to English *to be* followed by an adjective.

Essa moça está com fome (V, 60)

That girl is hungry

Aquêles rapazes estão com sede (V, 61)

Those boys are thirsty

Estou com sorte (VI, 68)

I am lucky

Estou porém com muito frio (VII, 61)

I am quite cold though

215. The verb *fazer* is used with *calor* and *frio* to indicate states of the weather.

no Brasil não faz frio como aqui (VII, 62)

in Brazil it isn't cold as it is here

Não faz sempre calor (VII, 64)

It isn't always hot

216. The verb *haver* is used in the third singular of all tenses with the meaning *there is* or *there are*.

Quantos dias há em uma semana? (IV, 27)

How many days are there in a week?

Haverá dois trens (IX, 5)

There will be two trains

Haverá assentos reservados? (IX, 15)

Will there be reserved seats?

havendo uma linha de cordilheiras mais altas (XIII, 11)

there being a line of higher mountain ranges

Se aqui na classe houvesse um mineiro (XIII, 40)

If there were a native of Minas Gerais in this class

houve uma Regência de nove anos (XIV, 53)

there was a Regency for nine years

217. The present tense of *haver* when used with the past tense of another verb, has the value of English *ago*.

porque vendí há uma hora (VI, 33)

because an hour ago I sold

porque dei há um mês um par a minha esposa (VI, 44)

because I gave a pair to my wife a month ago

Publicaram-no há um mês (VIII, 59)

they published it a month ago

218. The present tense of *haver*, used with the present tense of another verb, indicates that the action of the other verb began in the past and continues into the present.

Está chovendo e ventando há mais de uma semana (VII, 56)

It has been raining and the wind has been blowing for more than a week

219. The imperfect indicative of *haver* (and *ter*) is used with the past participle to form the pluperfect indicative.

não havia sido apresentado à senhora (XII, 35)

I had not been introduced to you

In this sentence *havia sido* is the pluperfect indicative of *ser*. It is used to form the passive voice of *apresentar*. See section 146.

220. The verb *ir* with a following infinitive is used to express future action or state.

O senhor vai estudar sua lição? (V, 56)

Are you going to study your lesson?

221. The literal meaning of *vamos*, the first plural present subjunctive of *ir*, is *let us go*. However, when followed by an infinitive *vamos* often means *let's* + the meaning of the infinitive.

E vamos aproveitar o tempo (X, 16)

And let's take advantage of the time

vamos comê-lo (XII, 60)

let's eat it

Vamos terminar (XIII, 60)

Let's finish

222. The verb *mandar* is used as a causative, that is, with the meaning of *have* + past participle.

Enquanto o senhor manda preparar o quarto (IX, 67) *While you're having the room prepared*

Onde mandou fazê-lo? (XI, 8) *Where did you have it made?*

223. Note that the verb *fazer* itself sometimes means *to have made*.

quando fiz aquê costume de casemira azul (XI, 34) *when I had that blue cashmere suit made*

Quando fizer costume de linho (XI, 48) *when you have a linen suit made*
deseja fazer um smoking (XI, 71) *he wants to have a tuxedo made*

224. The verb *ter* with a noun object is sometimes equivalent to the verb *to be* with an adjective.

mas tenho vontade de vê-la (VII, 21) *but I am anxious to see it*

Eu também tenho vontade de encontrá-lo (VII, 38) *I am anxious to meet him too*

Não tenha receio (X, 64) *Don't be afraid*

225. There are two verbs meaning *to know* in Portuguese, namely, *conhecer* and *saber*.

Conhecer means *to know* through the senses, that is, by perception or recognition.

Conhece meu primo José? (VII, 23) *Do you know my cousin Joseph?*
não conheço o gosto feminino (VIII, 55) *I don't know anything about feminine taste*
a quem você já conhece muito de nome (XII, 28) *whom you already know well by name*

Muito prazer em conhecê-la (XII, 29) *I am very glad to meet you*

Saber means *to know* through thought, that is, by a judgment or by recollection.

Não sabia (IX, 26) *I didn't know that*

Não sei se teremos um quarto vago (IX, 50) *I don't know whether we shall have a vacant room*

Mas sei que virá aqui logo que puder (XI, 70) *But I know that he will be here as soon as he can*

Ele bem sabe quanto o senhor é ocupado (XII, 43) *He knows quite well how busy you are*

Que você sabe sobre os Bandeirantes? (XIV, 17) *What do you know about the Bandeirantes?*

Como você sabe (XIV, 46) *As you know*

226. Other verbs besides *ser* and *estar* are sometimes used to express the idea of the verb *to be*.

andar: o linho anda caríssimo (XI, 27) *linen is very expensive now*

ficar: êle lhe ficará melhor (XI, 14) *it will be better for you, i.e., it will look better on you*

ficará muito melhor (XI, 47) *it will be much better*

Ficará elegantíssimo (XI, 54) *That will be very chic*

ir: Não vou indo bem (VII, 52) *I am not going well, i.e., I'm not so well*

ter: Aquê tem (VI, 37; IX, 30; X, 46) *Here you have, i.e., here is or here are*

CONJUGATIONS OF REGULAR VERBS

227. Simple Tenses

Impersonal Infinitive		
falar to speak	comer to eat	partir to leave
Personal Infinitive (section 200)		
falar falar falarmos falarem	comer comer comermos comerem	partir partir partirmos partirem
Gerund (section 201)		
falando	comendo	partindo
Past Participle (section 206)		
falado	comido	partido
Present Indicative		
falo (section 124) fala falamos falam	como (section 126) come comemos comem	parto (section 128) parte partimos partem
Imperfect Indicative		
falava (section 154) falava falávamos falavam	comia (section 155) comia comíamos comiam	partia (section 156) partia partíamos partiam
Preterit Indicative		
falei (section 148) falou falamos falaram	comi (section 149) comeu comemos comeram	partiu (section 150) partiu partimos partiram
Future Indicative (section 159)		
falarei falará falaremos falarão	comerei comerá comeremos comerão	partirei partirá partiremos partirão

Conditional (section 162)

falaria
falaria
falaríamos
falariam

comeria
comeria
comeríamos
comeriam

partiria
partiria
partiríamos
partiriam

Present Subjunctive (section 164)

fale
fale
falemos
falem

coma
coma
comamos
comam

parta
parta
partamos
partam

Imperfect Subjunctive (section 170)

falasse
falasse
falássemos
falassem

comesse
comesse
coméssemos
comessem

partisse
partisse
partíssemos
partissem

Future Subjunctive (section 171)

falar
falar
falaremos
falarem

comer
comer
comeremos
comerem

partir
partir
partiremos
partirem



228. Compound Tenses

Pluperfect Indicative (section 219)

tinha falado
or
havia falado

tinha comido
or
havia comido

tinha partido
or
havia partido

Past Conditional (section 193)

teria falado

teria comido

teria partido

Perfect Subjunctive (section 186)

tenha falado

tenha comido

tenha partido

Pluperfect Subjunctive

tivesse falado

tivesse comido

tivesse partido

CONJUGATIONS OF

INFINITIVE IMPERSONAL AND PERSONAL	GERUND AND PAST PARTICIPLE	PRESENT INDICATIVE	PRESENT SUBJUNCTIVE	IMPERFECT INDICATIVE
229. cair <i>to fall</i> cair cair caíremos caírem	caindo caído	caio cai caímos caem	caia caia caíamos caiam	caía caía caíamos caíam
230. crer <i>to believe</i> crer crer creremos crerem	crendo crido	creio crê cremos crêem	creia creia creíamos creiam	cria cria criamos criam
231. dar <i>to give</i> dar dar darmos darem	dando dado	dou dá damos dão	dê dê demos dêem	dava dava dávamos davam
232. dizer <i>to say,</i> <i>to tell</i> dizer dizer dizemos dizerem	dizendo dito	digo diz dizemos dizem	diga diga digamos digam	dizia dizia dizíamos diziam
233. estar <i>to be</i> estar estar estarmos estarem	estando estado	estou está estamos estão	esteja esteja estejamos estejam	estava estava estávamos estavam
234. fazer <i>to do</i> fazer fazer fazemos fazem	fazendo feito	faço faz fazemos fazem	faça faça façamos façam	fazia fazia fazíamos faziam

IRREGULAR VERBS

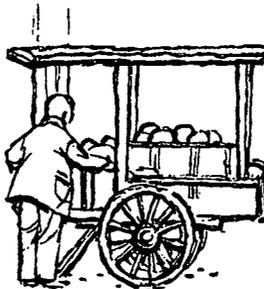
FUTURE INDICATIVE	CONDITIONAL	PRETERIT INDICATIVE	IMPERFECT SUBJUNCTIVE	FUTURE SUBJUNCTIVE
caírei caírá caíremos cairão	caíria caíria caíríamos caíriam	caí caíu caímos caíram	caísse caísse caíssemos caíssem	caír caír caírmos caírem
crerei crerá creremos crerão	creria creria creríamos creriam	cri creu cremos creram	cresse cresse créssemos cressem	crer crer creremos crerem
darei dará daremos darão	daria daria daríamos dariam	dei deu demos deram	desse desse déssemos dessem	der der dermos derem
direi dirá diremos dirão	diria diria diríamos diriam	disse disse dissemos disseram	disse disse diséssemos dissessem	disser disser dissermos disserem
estarei estará estaremos estarão	estaria estaria estaríamos estariam	estive esteve estivemos estiveram	estivesse estivesse estivéssemos estivessem	estiver estiver estivermos estiverem
farei fará faremos farão	faria faria faríamos fariam	fiz fêz fizemos fizeram	fizesse fizesse fizéssemos fizessem	fizer fizer fizermos fizerem

INFINITIVE IMPERSONAL AND PERSONAL	GERUND AND PAST PARTICIPLE	PRESENT INDICATIVE	PRESENT SUBJUNCTIVE	IMPERFECT INDICATIVE
235. <i>haver to have</i> haver haver havermos haverem	havendo havido	hei há havemos hão	haja haja hajamos hajam	havia havia havíamos haviam
236. <i>ir to go</i> ir ir irmos irem	indo ido	vou vai vamos vão	vá vá vamos vão	ia ia íamos iam
237. <i>ler to read</i> ler ler lermos lerem	lendo lido	leio lé lemos léem	leia leia leíamos leiam	lia lia líamos líam
238. <i>medir to measure</i> medir medir medirmos medirem	medindo medido	meço mede medimos medem	meça meça meçamos meçam	media media medíamos mediam
239. <i>ouvir to hear</i> ouvir ouvir ouvirmos ouvirem	ouvindo ouvido	ouço ouve ouvimos ouvem	ouça ouça ouçamos ouçam	ouvia ouvia ouvíamos ouviam
240. <i>pedir to ask</i> pedir pedir pedirmos pedirem	pedindo pedido	peço pede pedimos pedem	peça peça peçamos peçam	pedia pedia pedíamos pediam
241. <i>perder to lose</i> perder perder perdermos perderem	perdendo perdido	perco perde perdemos perdem	perca perca percamos percam	perdia perdia perdíamos perdiam

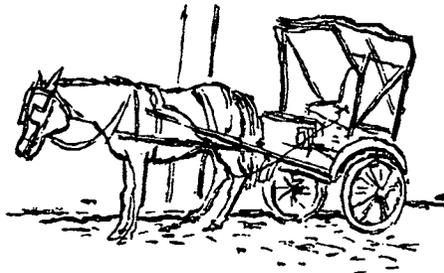
FUTURE INDICATIVE	CONDITIONAL	PRETERIT INDICATIVE	IMPERFECT SUBJUNCTIVE	FUTURE SUBJUNCTIVE
haverei haverá haveremos haverão	haveria haveria haveríamos haveriam	houve houve houvemos houveram	houvesse houvesse houvéssemos houvessem	houver houver houvermos houverem
irei irá iremos irão	iria iria iríamos iriam	fui foi fomos foram	fôsse fôsse fôssemos fôssem	fôr fôr formos forem
lerei lerá leremos lerão	leria leria leríamos leriam	li leu lemos leram	lesse lesse léssemos lessem	ler ler lermos lerem
medirei medirá mediremos medirão	mediria mediria mediríamos mediriam	medí mediu medimos mediram	medisse medisse medíssemos medissem	medir medir medirmos medirem
ouvirei ouvirá ouviremos ouvirão	ouviria ouviria ouviríamos ouviriam	ouví ouviu ouvimos ouviram	ouvisse ouvisse ouvissemos ouvissem	ouvir ouvir ouvirmos ouviem
pedirei pedirá pediremos pedirão	pediria pediria pediríamos pediriam	pedí pediu pedimos pediram	pedisse pedisse pedíssemos pedissem	pedir pedir pedirmos pedirem
perderei perderá perderemos perderão	perderia perderia perderíamos perderiam	perdí perdeu perdemos perderam	perdesse perdesse perdéssemos perdessem	perder perder perdermos perderem

INFINITIVE IMPERSONAL AND PERSONAL	GERUND AND PAST PARTICIPLE	PRESENT INDICATIVE	PRESENT SUBJUNCTIVE	IMPERFECT INDICATIVE
242. <i>poder to be able</i> poder poder podemos poderem	podendo podido	posso pode podemos podem	possa possa possemos possam	podia podia podíamos podiam
243. <i>pôr to put, place</i> pôr pôr pormos porem	pondo pôsto, posta, postos, postas	ponho põe pomos	ponha ponha ponhamos	punha punha púnhamos
244. <i>querer to wish</i> querer querer queremos quererem	querendo querido	quero quer queremos querem	queira queira queiramos queiram	queria queria queríamos queriam
245. <i>rir to laugh</i> rir rir rirmos rirem	rindo rido	rio ri rirmos rirem	ria ria riamos riam	ria ria ríamos riam
246. <i>saber to know</i> saber saber sabermos saberem	sabendo sabido	sei sabe sabemos sabem	saiba saiba saibamos saibam	sabia sabia sabíamos sabiam
247. <i>sair to go out</i> sair sair saírmos saírem	saindo saído	saio sai saírmos	saia saia saíamos saíam	safia safia safíamos safiam
248. <i>ser to be</i> ser ser sermos serem	sendo sido	sou é somos são	seja seja sejamos sejam	era era éramos eram

AND INFINITIVE IMPERSONAL AND PERSONAL	GERUND AND PAST PARTICLE	PRESENT INDICATIVE	PRESENT SUBJUNCTIVE	IMPERFECT INDICATIVE
249. <i>ter to have</i> ter ter termos terem	tendo tido	tenho tem temos têm	tenha tenha tenhamos tenham	tinha tinha tinhamos tinham
250. <i>trazer to bring</i> trazer trazer trazermos trazerem	trazendo trazido	trago traz trazemos trazem	traga traga tragamos tragam	trazia trazia trazíamos traziam
251. <i>valer to be worth</i> valer valer valermos valerem	valendo valido	valho vale valemos valem	valha valha valhamos valham	valia valia valíamos valiam
252. <i>ver to see</i> ver ver vermos verem	vendo visto	vejo vê vemos vêem	veja veja vejamos vejam	via via víamos viam
253. <i>vir to come</i> vir vir virmos virem	vindo vindo	venho vem vimos vêm	venha venha venhamos venham	vinha vinha vínhamos vinham



FUTURE INDICATIVE	CONDITIONAL	PRETERIT INDICATIVE	IMPERFECT SUBJUNCTIVE	FUTURE SUBJUNCTIVE
terei terá teremos terão	teria teria teríamos teriam	tive teve tivemos tiveram	tivesse tivesse tivéssemos tivessem	tiver tiver tivermos tiverem
trarei trará traremos trarão	traria traria traríamos trariam	trouxe trouxe trouxemos trouxeram	trouxe trouxe trouxéssemos trouxessem	trouxer trouxer trouxermos trouxerem
valerei valerá valeremos valerão	valeria valeria valeríamos valeriam	vali valeu valemos valeram	valesse valesse valéssemos valessem	valer valer valermos valerem
verei verá veremos verão	veria veria veríamos veriam	vi viu vimos viram	visse visse viséssemos vissem	vir vir virmos virem
virei virá viremos virão	viria viria viríamos viriam	vim veio viemos vieram	viesses viesses viéssemos viesses	vier vier viermos vierem



VOCABULARY AND INDEX

Numbers refer to sections of the grammar.

A

a *prep.* to, for; *fem. def. art.* the; *pron.* her, it
à = a + a; 52
abatimento *m.* reduction
abdicar to abdicate; 44, 135, 165
abril *m.* April
abrir to open
acabar to finish; **acabar de** to have just; 209
accent marks 46-49
accentuation 45
aceitar to accept
achar to find
acompanhá-la = **acompanhar** + a; 104
acompanhá-lo = **acompanhar** + o; 104
acompanhar to accompany, to go with
acreditar to believe
acrescentar to add
açúcar *m.* sugar
added sounds 43-44
ademais besides, moreover, furthermore
adeus good-bye
adiantado fast, ahead of time; advanced
adiantar to gain, to gain time
adjectives: comparison of 77-78; demonstrative 81-83; 85; 86; feminine of 62-70; intensive forms of 79-80; interrogative 112; plural of 71-76; position of 62; possessive 87-91
adotar to adopt
adverbs: comparison of 77
agora now
agosto *m.* August
água *f.* water
Ah! Ah!

ail ouch!
ainda still, yet; **ainda não** not yet
Alberto *m.* Albert
alcançar to attain
além de *prep.* besides, in addition to
alemão *m.* German (the language); **alemão, alemã** *m.* and *f.* German, German woman; *adj.* German; *pl.:* **alemães, alemãs**; 58, 66
alfaiate *m.* tailor
algum, alguma some, any;
alguma coisa or **alguma cousa** something; **mais alguma coisa** anything else
alf there, over there
almoçar to lunch, to have lunch
almôço *m.* lunch
alto -a high
alugar to rent
aluguel *m.* rent
aluno -a *m.* and *f.* pupil, student
amanhã tomorrow; **até amanhã** see you tomorrow; **amanhã de manhã** tomorrow morning
Amazonas *m.* Amazon
América *f.* America; **a América** America; **a América Latina** Latin America; **a América do Sul** South America
amigo -a *m.* and *f.* friend; **um amigo de verdade** a real friend; *adj.* friendly
amizade *f.* friendship
amolado -a sharp, sharpened
amostra *f.* sample

andar to go, to work; to be; 226; *m.* floor
animal *m.* animal; *pl.:* **animais**; 60
ano *m.* year
antes *adv.* first; **antes de** *prep.* before; **antes que** *conj.* before; 180
antigamente formerly
antigo -a old
ao = a + o; 52
aos = a + os; 52
apanhá-las = **apanhar** + as; 104
apanhar to pick up, to catch, to get
aparar to trim
aparecer to appear, to show up; 167
aparelho *m.* 'phone
apartamento *m.* apartment
apenas only
apertado -a tight, close-fitting
apertá-lo = **apertar** + o; 104
apertar to tighten, to take in
apetite *m.* appetite
aplicado -a studious, industrious
aprender to learn
apresentar to present, to introduce
aprovar to approve, to pass
aproveitar to take advantage of
aquêle, aquela that, that one; **aqueles, aquelas** those; 81, 82, 83
aquí here; **aquí tem** here is, here are
área *f.* area
arranjar to arrange
arroz *m.* rice
article: definite 50-55

as *fem. pl. def. art. the; pron. them*
 às = a + as; 52
 assentado -a becoming
 assento *m.* seat
 assim and so, thus; so;
 assim que as soon as;
 180
 assunto *m.* subject
 até until, up to; até amanhã see you tomorrow; até já good-bye, "so long"; até logo good-bye, "so long," see you later; até que until
 atender to wait on
 atrás back, in the back;
 atrás de behind
 atrasado -a late, slow
 atrasar to lose, to lose time
 atual present; *pl.*: atuais; 76
 aula *f.* class
 avisado *past part.* of avisar
 avisar to tell, to notify
 azul blue; *pl.*: azuis; 76

B

baixo -a low; short; em baixo below
 banco *m.* bank
 Bandeirante *m.* prospector
 banheiro *m.* bathroom
 barato -a cheap; barato *adv.* cheap
 barba *f.* beard; fazer a barba to shave; fazer a barba com to be shaved by
 barbearia *f.* barbershop
 barbeiro *m.* barber
 bastante enough; fairly
 bater to strike, to knock
 beber to drink
 Belém capital of the state of Pará, Brazil
 belo -a beautiful
 Belo Horizonte capital of the state of Minas Gerais, Brazil

bem well; very; all right; está bem all right, it's all right
 biblioteca *f.* library
 bilhete *m.* ticket
 bilheteiro *m.* ticket agent
 boa *fem.* of bom
 boca *f.* mouth
 bolso *m.* pocket
 bom, boa good, fine; bom dia good morning; boa noite good evening; good-bye; boa tarde good afternoon; boa viagem bon voyage; 70
 bondade *f.* kindness
 bonito -a pretty
 borracha *f.* rubber
 botão *m.* button; *pl.*: botões; 58
 branco -a white
 Brasil *m.*; o Brasil Brazil
 brasileiro -a *m., f., and adj.* Brazilian
 brilhantina *f.* brilliantine
 brincar to play; to joke; 135, 165
 busca *f.* search

C

cabelo *m.* hair
 cabine *f.* booth; cabine do telefone telephone booth
 cachorro *m.* dog
 cada each; cada um every one
 cadeira *f.* chair
 café *m.* coffee; breakfast; café; café da manhã breakfast
 cair to fall; 229
 caixa *f.* box; cashier's desk
 cálice *m.* glass, wine-glass
 calor *m.* heat; fazer calor to be warm or hot
 cama *f.* bed; ir para a cama to go to bed
 camarão *m.* shrimp

Campinas city in the state of São Paulo, Brazil
 cansado -a tired
 capital *f.* capital (city); *pl.*: capitais; 60
 capítulo *m.* chapter
 característica *f.* characteristic
 cardinal numerals 119-121
 carioca *m. and f.* native or inhabitant of Rio de Janeiro
 caríssimo -a very dear, very expensive; 80
 Carlos *m.* Charles
 carne *f.* meat
 caro -a dear, expensive
 carregador *m.* porter
 carro-restaurante *m.* dining car
 carta *f.* letter; por carta by mail
 casa *f.* house; shop; button-hole; em casa home (at home, in the house); para casa home (to home)
 casemira *f.* cashmere
 caso *m.* case
 castigos *m.pl.* punishment; 61
 Catarina *f.* Catherine
 categoria *f.* category
 cavalheiro *m.* gentleman, escort
 cedo early
 célebre famous
 centímetro *m.* centimeter
 cento hundred, a hundred
 central central; *pl.*: centrais; 76
 centro *m.* center
 cerimônia *f.* ceremony; fazer cerimônia to stand on ceremony
 certamente certainly, surely
 certeza *f.* certainty; com certeza certainly, of course
 certo -a right, on time; sure, certain

chá *m.* tea
 chamar to call
 chapalaria *f.* millinery shop, hat store
 chapéu *m.* hat; chapéu de verão summer hat
 chegar to arrive; 166
 chegada *1st* and *3d sg. pres. subj.* of chegar
 cheiro *m.* smell
 xícara *f.* cup
 chocolate *m.* chocolate (drink)
 chover to rain
 cidade *f.* city
 cima *f.* top; em cima above
 cinco five
 cinquenta fifty
 cinza gray
 citar to mention
 claro light (in color)
 classe *f.* class
 cobrador *m.* conductor
 coisa *f.* thing
 colega *m.* colleague; colega de escola school friend
 colônia *f.* colony
 colonial *colonial; pl.: coloniais*; 76
 com with
 comê-lo = comer + o; 104
 comer to eat
 comigo with me; 98
 commands 134-137; 185
 como as; how
 cômodo *m.* room
 comparison of adjectives and adverbs 77-78
 completamente completely
 composição *f.* composition; *pl.: composições*; 58
 compound tenses 228
 comprá-las = comprar + las; 104
 comprá-lo = comprar + o; 104
 comprar to buy
 compreender to understand
 comprido -a long

concluir to conclude
 conditional 162-163; 188; 191-194
 conditional sentences 188; 191-194
 conforme as
 conhecê-la = conhecer + a; 104
 conhecer to know; 127
 conheço *1st sg. pres. ind.* of conhecer
 conjugations 123; of irregular verbs 229-253; of regular verbs 227-228
 conjuração *f.* conspiracy; *pl.: conjurações*; 58
 conosco with us; 98
 conquanto although; 182
 conquistar to win, to conquer
 conselho *m.* advice, piece of advice
 consigo with you; 98
 conspirador *m.* conspirator
 constituição *f.* constitution; *pl.: constituições*; 58
 conta *f.* bill, account; tomar conta de to take care of
 contanto que provided; 181
 contar to count; to tell
 continuar to continue
 contudo however
 convidar to invite
 convite *m.* invitation
 copo *m.* glass, tumbler
 cordilheira *f.* mountain range
 corredor *m.* hall
 correspondente corresponding
 corrigir to correct
 cortar to cut; to shave; cortar o cabelo to cut hair; to have one's hair cut; cortar-se to be shaved
 corte *m.* cut, cutting; edge
 costume *m.* suit
 coisa *f.* thing; outra coisa something else

cozinha *f.* kitchen
 creio *1st sg. pres. ind.* of crer
 crer
 creme *m.* cream; *adj.* cream, cream-colored
 crer to believe, to think; crer que sim to think so; 230
 criança *f.* child
 cruzeiro *m.* Brazilian coin worth about four cents in American money
 cuidado *m.* care; com cuidado carefully
 curtar to shorten
 curto -a short
 custar to cost

D

da = de + a; 53
 dão *3d pl. pres. ind.* of dar
 daquela = de + aquela; 85
 daquele = de + aquele; 85
 daqui = de aqui from here
 dar to give; dar um passeio to take a walk; 231
 das = de + as; 53
 data *f.* date
 de of, from, with; than (before a numeral), e.g., mais de quinze minutos more than fifteen minutes; mais da metade more than half; in (after a superlative), e.g., uma das cidades mais novas e progressivas da América one of the youngest and most progressive cities in America
 dê *1st* and *3d sg. pres. subj.* of dar
 décimo -a tenth; décimo primeiro eleventh; décimo segundo twelfth; décimo terceiro thirteenth; décimo quarto fourteenth
 declinar to slope downward

dêem <i>3d pl. pres. subj. of dar</i>	devagar slowly	dona <i>f. Mrs.</i> ; 95
definite article 50-55	dever to owe; to have to, must; 210-213	do <i>not</i> 125
dei <i>1st sg. pret. ind. of dar</i>	devolver to return, to bring back	dor <i>f. pain, sting</i>
deitado -a lying down	dez ten	dos = de + os; 53
deixar to leave	dezembro <i>m. december</i>	dou <i>1st sg. pres. ind. of dar</i>
dela = de + ela; 97	dezenove nineteen	dous, duas two; duas two o'clock
delas = de + elas; 97	dezesesse sixteen	doutor <i>m. doctor</i>
dêle = de + êle; 97	dezesete seventeen	do you? 125
dêles = de + êles; 97	dezoito eighteen	doze twelve
delicado -a delicate	dia <i>m. day; bom dia good morning</i>	duas <i>fem. of dois</i>
delicioso -a delicious; 73	diamante <i>m. diamond</i>	durante during
demonstrative adjectives 81-83; 85; 86	diário -a <i>adj. daily; a diária adv. daily</i>	durar to last
demonstrative pronouns 81-86	dicionário <i>m. dictionary</i>	duro -a hard, rough
demorar to be long, to be late	dieresis 21	duvidar to doubt
demos <i>1st pl. pret. ind. and pres. subj. of dar</i>	diferente different	duzentos two hundred
dentro de <i>prep. within, in</i>	diffcil difficult, hard; <i>pl.: difíceis</i> ; 76	
depende de to depend on	diga <i>1st and 3d sg. pres. subj. of dizer</i>	E
depois <i>adv. afterwards; depois de prep. after; depois de amanhã the day after tomorrow; depois que conj. after</i> ; 189	digo <i>1st sg. pres. ind. of dizer</i>	e and
depressa fast	dinheiro <i>m. money; dinheiro trocado change</i>	é <i>3d sg. pres. ind. of ser is, he is, she is, it is; você é you are; não é? is it not so?</i>
der <i>1st and 3d sg. fut. subj. of dar</i>	diphthongs 28-39	edição <i>f. edition; pl.: edições</i> ; 58
deram <i>3d pl. pret. ind. of dar</i>	direito <i>m. right; direito -a adj. right; à direita to the right, on the right</i>	ela she, her, it; 92, 96
descer to go down	dir-lhe-ei <i>1st sg. fut. ind. of dizer</i> ; 105 and 161	elas they, them; 92, 96
descoberto -a discovered	disse <i>1st and 3d sg. pret. ind. of dizer</i>	êle he, him, it; 92, 96
descobrimento <i>m. discovery</i>	disto = de + isto; 85	elegante stylish, chic
descobrir to discover	distrair-se to amuse oneself, to pass the time	elegantíssimo -a very chic; 80
desculpar to excuse, to pardon	distrito <i>m. district</i>	êles they, them; 92, 96
desde from, since; desde já right now	dividir to divide	eleva to raise, to elevate
desejar to wish, to desire	diz <i>3d sg. pres. ind. of dizer</i>	elision 40-41
desejo <i>m. wish, desire</i>	dizer to say, to tell; 232	em at, in, on
desocupado -a unoccupied, free	do = de + o; 53	emagrecer to get thin; 167
dêsse = de + êsse; 85	dois, duas two; duas two o'clock	embara away; ir-se embora to go away, to leave
dêses = de + êses; 85	dom <i>m. title used before the Christian names of kings and emperors</i>	embrulho <i>m. package</i>
desta = de + esta; 85	domingo <i>m. Sunday</i>	empreender to undertake
destas = de + estas; 85		emprestar to lend
dêste = de + êste; 85		encomendar to order
deu <i>3d sg. pret. ind. of dar</i>		encontrá-lo = encontrar + o; 104
		encontrar to meet, to find
		encurtá-lo = encurtar + lo; 104
		encurtar to shorten

enganado -a wrong, mistaken	estar to be; estar com fome to be hungry; estar com frio to be cold; estar na hora to be on time; está na hora de it is time to; estar com sede to be thirsty; estar com sorte to be lucky; 138, 140, 141, 143, 214; 233	falta <i>f.</i> lack
engordar to get heavy, to put on weight	estatísticas <i>f.pl.</i> statistics	faltar to lack; falta somente uma hora para it is only an hour till; faltam cinco para it is five minutes to
enorme enormous	êste, esta this, this one; êstes, estas those; 81, 82	farei <i>1st sg. fut. ind.</i> of fazer; 161
enquanto while; 190	esteja <i>1st and 3d sg. pres. subj.</i> of estar	favor <i>m.</i> favor; faz favor de please; por favor please
ensinar to teach	esteve <i>3d sg. pret. ind.</i> of estar	faz <i>3d sg. pres. ind.</i> of fazer
entanto; no entanto meanwhile	estive <i>1st sg. pret. ind.</i> of estar	fazê-lo = fazer + o; 104
então then	estou <i>1st sg. pres. ind.</i> of estar	fazenda <i>f.</i> goods, material
entrada <i>f.</i> entrance	estrada <i>f.</i> road; estrada de ferro railroad	fazer to do, to make; to have made; fazer a barba to shave; fazer a barba com to be shaved by; fazer calor to be warm or hot; fazer cerimônia to stand on ceremony; faz favor de (<i>faz is pres. ind.</i> used as a <i>fut. ind.</i> with force of <i>imperative</i>) you will do (me) the favor of, i.e., please; fazer frio to be cold; não faz mal that doesn't matter; fazer uma massagem no rosto to get a facial; fazer uma massagem em seu rosto to massage your face; fazer uma ondulação permanente to get a permanent wave; fazer as unhas to have the nails done; 215, 223; 234
entrar to enter; entrar em férias to begin one's vacation	estudá-las = estudar + as; 104	federal federal; <i>pl.</i> : federais; 76
entre between; among	estudar to study	feito -a ugly
era <i>1st and 3d sg. imperf. ind.</i> of ser	eu I; eu mesmo -a I myself; 92	feira <i>f.</i> market
escola <i>f.</i> school	exame <i>m.</i> examination	feito -a made, done, finished; feito sob medida made to order
escrever to write	examiná-la = examinar + a; 104	feliz happy, successful
escritório <i>m.</i> office	examinar to examine	felizmente fortunately
espanhol <i>m.</i> Spanish (the language); espanhol, espanhola <i>m. and f.</i> Spaniard; <i>adj.</i> Spanish; <i>pl.</i> : espanhóis, espanholas; 76	exatamente exactly	feminine of adjectives 62-70
esperá-la = esperar + a; 104	excelente excellent	feminino -a feminine
esperar to wait, to wait for; to hope, to hope for	exemplo <i>m.</i> example; por exemplo for example	férias <i>f.pl.</i> vacation; 61
espôsa <i>f.</i> wife	experimentar to try, to try on	ferir to hurt
espôso <i>m.</i> husband	explorar to explore	ferro <i>m.</i> iron; estrada de ferro railroad
esqueçamo-nos = esqueçamos + nos; 109	exportação <i>f.</i> exportation	
esquecer-se de to forget; 167	exportar to export	
esquerdo -a left		
esquina <i>f.</i> corner		
êsse, essa that, that one; êsses, essas those; 81, 82, 83		
esta <i>fem.</i> of êste		
está <i>3d sg. pres. ind.</i> of estar		
estação <i>f.</i> season; station; <i>pl.</i> : estações; 58		
estado <i>m.</i> state		
Estados Unidos <i>m.pl.</i> ; os Estados Unidos the United States		
estão <i>3d pl. pres. ind.</i> of estar		

F

faça *1st and 3d sg. pres. subj.* of fazer
 fácil easy; *pl.*: fáceis; 76
 faço *1st sg. pres. ind.* of fazer
 falar to speak; to say, to tell; falar em to speak of

fevereiro *m.* February
 ficar to remain; to get, to be-
 come; to be; ficar com to
 take (in a purchase); 135,
 165, 226
 figurar to figure, to stand
 filho *m.* son
 fim *m.* end; *pl.*: fins; 59; a
 fim de to, in order to
 finalmente finally, at last
 fiz 1st *sg. pret. ind.* of fazer
 fizer 1st and 3d *sg. fut. subj.*
 of fazer
 foi 3d *sg. pret. ind.* of ir and
 ser
 fome *f.* hunger; estar com
 fome to be hungry
 fomos 1st *pl. pret. ind.* of ir
 and ser
 foram 3d *pl. pret. ind.* of ir
 and ser
 forma *f.* form
 formar to form
 forte strong
 fosse 1st and 3d *sg. imperf.*
subj. of ir and ser
 fracassar to fail
 francês *m.* French (the lan-
 guage); francês, francesa
m. and *f.* Frenchman,
 French woman; *adj.*
 French
 freguês, freguesa *m.* and *f.*
 customer
 frente *f.* front; em frente op-
 posite, across the street;
 ali em frente across the
 street; na frente in the
 front
 frio -a cold; estar com frio to
 be cold; fazer frio to be
 cold
 fronteira *f.* frontier
 frutas *f. pl.*: fruit; 61
 fui 1st *sg. pret. ind.* of ir and
 ser
 future indicative 159-161
 future subjunctive 171; uses
 of 188-189

G

galinha *f.* chicken
 garçon *m.* waiter
 gastar to spend
 gato *m.* cat
 geral general; *pl.*: gerais; 76
 geralmente generally
 gerund 143; 201-205
 gola *f.* collar (of a coat)
 gorjeta *f.* tip
 gostar de to like; gostar
 mais de to prefer
 gosto *m.* taste; pleasure
 governo *m.* government
 grande big, large
 guaraná *m.* guaraná (Bra-
 zilian soft drink)
 guarda-chuva *m.* umbrella
 guerra *f.* war

H

há there is, there are; ago
 habitante *m.* and *f.* inhabi-
 tant
 havendo *gerund* there being
 haver to be; to have; 216-
 219; 235
 haverá 3d *sg. fut. ind.* of
 haver
 havia 3d *sg. imperf. ind.* of
 haver; 219
 he 92, 124
 heim! eh!
 hemisfério *m.* hemisphere
 história *f.* history
 hoje today; hoje de manhã
 this morning
 homem *m.* man; *pl.*: homens;
 59
 hora *f.* hour, time, o'clock; a
 que horas? at what time?;
 na hora on time; estar na
 hora to be on time; está
 na hora de it is time to
 hospedar-me-ei 1st *sg. fut.*
ind. of hospedar-se; 108
 hospedar-se to stop, to put
 up

hóspede *m.* guest
 hotel *m.* hotel; *pl.*: hotéis; 60
 houve 3d *sg. pret. ind.* of
 haver
 houvesse 3d *sg. imperf. subj.*
 of haver
 hyphen with pronouns 103

I

I 92, 124
 ia 1st and 3d *sg. imperf. ind.*
 of ir
 idéia *f.* idea
 ido *past part.* of ir
 igreja *f.* church
 igualmente likewise
 ih! phew!
 imaginar to imagine
 imperador *m.* emperor
 imperfect indicative 154-
 158; used instead of con-
 ditional 192
 imperfect subjunctive 170;
 187; 191-194
 incorporar-se to be incor-
 porated
 independência *f.* independ-
 ence
 independente independent
 indicar to indicate, to point
 out; 135, 165
 indique 1st and 3d *sg. pres.*
subj. of indicar
 indo *gerund* of ir
 industrial industrial; *pl.*: in-
 dustriais; 76
 infelizmente unfortunately
 infinitive 195-199; personal
 200
 informações *f. pl.* informa-
 tion; 61
 informar to inform, to give
 information
 inglês *m.* English (the lan-
 guage); inglês, inglesa *m.*
 and *f.* Englishman, Eng-
 lishwoman; *adj.* English;
pl.: ingleses, inglesas

inimigo *m.* enemy
interior *m.* interior
inverno *m.* winter
ir to go; **ir-se** embora to go away, to leave; **ir para a cama** to go to bed; 203; 220-221; 226; 236
irmã *f.* sister
irmão *m.* brother; *pl.*: irmãos; 58
regular verbs 229-253
-íssimo -a 80
isso that; **isso mesmo** exactly; 84
isto this; 84
italiano *m.* Italian (the language); **italiano** -a *adj.* Italian

J

já already; right away; **até já** good-bye, "so long"; **desde já** right now; **já que** since, inasmuch as
janeiro *m.* January
jantar to dine, to have dinner; *m.* dinner
jardim *m.* garden; *pl.*: jardins; 59
João *m.* John
jornal *m.* newspaper; *pl.*: jornais; 60
José *m.* Joseph
julho *m.* July
junho *m.* June
juntos -as together

L

lá there (more remote than *ali*)
-la her, it; 104
lado *m.* side; **do outro lado** on the other side
lapela *f.* lapel
laranja *f.* orange
largo -a wide; full
-las them; 104

latino -a Latin
lavar to wash
leite *m.* milk
lê-la = ler + a; 104
lembrar-se de to remember
ler to read; 237
lessem *3d pl. imperf. subj.* of ler
let's 185; 221
lhe him, to him, for him; her, to her, for her; you, to you, for you; it; 99
liaison 42
liberdade *f.* freedom, liberty
lição *f.* lesson; *pl.*: lições; 58
lindo -a pretty
língua *f.* language
linha *f.* line, outline
linho *m.* linen
Lisboa *f.* Lisbon
liso -a plain
livraria *f.* bookstore
livro *m.* book
-lo him, it; 104
loção *f.* lotion; *pl.*: loções; 58
logo right away; **até logo** good-bye, "so long," see you later; **logo que** as soon as; 189
loja *f.* store
Londres London
longe de far from
-los them; 104
lugar *m.* place; seat; **em primeiro lugar** in the first place
lutar to fight, to struggle

M

maçã *f.* apple
macio -a soft
mãe *f.* mother
maio *m.* May
maior greater, greatest; larger, largest; **a maior parte** most; **em sua maior parte** for the most part; **o maior** the largest; 77

mais more; **a mais** extra, more, longer; **mais ou menos** more or less, so so; **mais alguma coisa** anything else
mal badly, poorly; **não faz mal** it doesn't matter
mala *f.* bag, handbag
mamãe *f.* mama, mother
Manáus capital of the state of Amazonas, Brazil
mandar to send; to order; to have; 222
maneira *f.* manner, way; **de uma maneira deliciosa** in a delicious way, deliciously
manga *f.* sleeve
manhã *f.* morning; **amanhã** de manhã tomorrow morning; **café da manhã** breakfast; **hoje de manhã** this morning
manicura *f.* manicurist
manteiga *f.* butter
mão *f.* hand; *pl.*: mãos; 58
mapa *m.* map
mar *m.* sea
marcar to mark; **marcar uma hora** to set a time; 135, 165
março *m.* March
Maria *f.* Mary
marido *m.* husband
marque *1st and 3d sg. pres. subj.* of marcar
mas but
massagem *f.* massage; **fazer uma massagem no rosto** to get a facial; **fazer uma massagem em seu rosto** to massage your face; *pl.*: massagens; 59
me me, to me; 99, 107
medida *f.* measure, measurement; **sob medida** by measure, to order; **tirar as medidas** to take measurements

medir to measure; 238
 meia *f.* stocking
 meados *m. pl.* middle; 61
 meio -a half; neste meio tempo in the meantime; por meio de by means of, as a result of
 meio-dia *m.* noon, twelve o'clock
 melhor better; 77
 mencionar to mention
 menos less; mais ou menos more or less, so so; pelo menos at least; três menos cinco five minutes to three; dez menos onze eleven minutes to ten
 mercado *m.* market
 mês *m.* month; por mês a month
 mesa *f.* table; na mesa served
 mesmo -a same, self; eu mesmo I myself; isso mesmo exactly
 metade *f.* half
 metro *m.* meter
 meu, minha *my, mine*; 87
 mil thousand, a thousand
 milhão *m.* million; *pl.*: milhões; 58
 mim me; 96
 Minas Gerais large state of Brazil north of Rio de Janeiro
 mineiro -a *m. and f.* native of Minas Gerais; *adj.* of Minas Gerais
 mineral *m.* mineral; *pl.*: minerais; 60
 minha *fem.* of meu
 minuto *m.* minute
 moça *f.* girl
 molhado -a wet
 momento *m.* moment; no momento right now
 montanha *f.* mountain
 monumento *m.* monument
 morar to live

mostrar to show
 mostrar-lhe-ei *1st sg. fut. ind.* of mostrar; 105
 movimento *m.* activity
 muito *adv.* very, well; too; a long time; muito -a *adj.* much, a great deal; muito tempo a long time; muitos -as many; 79
 mulher *f.* woman
 mundo *m.* world

N

na = em + a; 54
 -na her, it; 106
 nação *f.* nation; *pl.*: nações; 58
 nada nothing; de nada not at all (in answer to an expression of thanks); não . . . nada nothing, not anything
 não no; not; não é? is it not so?; não . . . mais not . . . any more; pois não why yes, all right; não . . . nada nothing, not anything
 naquela = em + aquela; 86
 naquele = em + aquele; 86
 nas = em + as; 54
 -nas them; 106
 nativista native, anti-Portuguese
 natural natural; *pl.*: naturais; 76
 navalha *f.* razor
 navegador *m.* navigator
 necessário -a necessary
 negative 125
 nem neither, nor; not even
 nessa = em + essa; 86
 nessas = em + essas; 86
 nesse = em + êsse; 86
 nesses = em + êsses; 86
 nesta = em + esta; 86
 neste = em + êste; 86

nestes = em + êstes; 86
 nevar to snow
 neve *f.* snow
 níquel *m.* nickel
 no = em + o; 54
 -no him, it; 106
 noite *f.* night, evening; à noite in the evening, in the nighttime; boa noite good evening, good-bye; esta noite tonight; ontem à noite last night
 nome *m.* name; de nome by name
 nono -a ninth
 nordeste *m.* northeast
 norte *m.* north
 norte-americano -a American (of the U.S.A.)
 nós we; 92, 96
 nos us, to us, for us; ourselves, each other; 99, 107, 109, 110
 nos = em + os; 54
 -nos them; 106
 nosso -a our, ours; 87
 nota 125
 nota *f.* bill; mark (for work in school)
 nouns: plural of 56-61; plural with singular meaning in English 61
 Nova York *f.* New York; 43
 nove nine
 novecentos nine hundred
 novembro *m.* November
 noventa ninety
 novo -a new, young; 73
 numerals: cardinal 119-121; ordinal 122
 número *m.* number
 nunca never

O

o *masc. def. art.* the; 50-55; *pron.* him, it; 99; o de that of; o que that which, what; 117; o que? what?; 112

poltrona *f.* chair (in train); armchair
 ponha *1st* and *3d sg. pres. subj.* of pôr
 ponto *m.* point; *em ponto sharp*
 população*s* *f.* population; *pl.: populações*; 58
 por *by*; because of; *por que?* why?; *por que trem?* by what train?
 pôr *to put, to place*; *pôr água na boca* to make the mouth water; 243
 porém *however, though*
 porque *because*
 porta *f.* door
 portanto *therefore*
 Portugal *m.* Portugal
 português *m.* Portuguese (the language); *português, portuguesa* *m.* and *f.* Portuguese (person); *adj.* Portuguese; *pl.: portugueses, portuguesas*
 pôs *3d sg. pret. ind.* of pôr
 position: of adjectives 62; of pronouns 100, 101, 105
 possessive adjectives 87-91
 possessive pronouns 87-89
 possível *possible*; *pl.: possíveis*; 76
 posso *1st sg. pres. ind.* of poder
 possui *3d sg. pres. ind.* of possuir
 possuir *to have, to possess*: 129
 pouco *little*; *um pouco* a little
 pouquinho *very little*; *um pouquinho* a very little, a little bit
 praia *f.* seashore, beach
 prato *m.* dish
 prazer *m.* pleasure
 precioso *-a* precious; 73
 precisar *to have to, to precisare* to need to

preciso *-a* necessary
 preço *m.* price
 preferência *f.* preference
 preferir *to prefer*; 130
 preferível *preferable*; *pl.: preferíveis*; 76
 preferir *1st sg. pres. ind.* of preferir
 prega *f.* pleat
 pregar *to sew, to sew on*; 166
 preguiçoso *-a* lazy; 73
 preparam-no = preparam + o; 106
 preparar *to prepare*
 prepositions: combined with definite article 52-55; before infinitive 195-199
 present indicative 124-133; with force of future 133; with enquanto 190
 present subjunctive 164-169
 pretender *to intend; to attempt, to try*
 preterit indicative 148-153
 preto *-a* black
 primavera *f.* spring
 primeiro *-a* first; *décimo primeiro* eleventh
 primo *m.* cousin
 principal *principal, main, chief*; *pl.: principais*; 76
 principalmente *especially*
 príncipe *m.* prince
 proclamador *m.* proclaimer
 proclamar *to proclaim*
 procurar *to seek, to look for, to seek out*
 producto *m.* product
 professor *m.* professor, teacher
 profissional *m.* professional, expert; *pl.: profissionais*; 60
 progressivo *-a* progressive
 progresso *m.* progress
 proibir *to prohibit*
 prometer *to promise*
 promulgar *to promulgate*; 166

pronouns: demonstrative 81-86; interrogative 112-114; personal 92-106; position of 100, 101, 105; possessive 87-89; reflexive 107-111; relative 115-118
 pronto *-a* ready, finished
 pronunciation 1-44
 propósito *m.* plan, purpose; a propósito *by the way*; a propósito *de* with regard to
 prova *f.* fitting
 próximo *-a* next
 publicar *to publish*; 135, 165
 publicaram-no = publicaram + o; 106
 pude *1st sg. pret. ind.* of poder
 puder *1st* and *3d sg. fut. subj.* of poder
 usarmos *1st pl. fut. subj.* of pôr

Q

quadrado *-a* square
 quaisquer *pl.* of qualquer
 qual *what; o qual* which; *pl.: quais*; 112; 116
 qualidade *f.* quality
 qualquer *any*; qualquer coisa *anything*
 quando *when*; 189
 quanto *adv.* how much, how hard; *adj.* quanto *-a* how much; *por quanto tempo* how long; *quantos -as* how many
 quarenta *forty*
 quarta-feira *f.* Wednesday
 quarto *m.* room, bedroom; quarter (of an hour); quarto *de* dormir bedroom; quarto *-a* *adj.* fourth; *décimo quarto* fourteenth
 quasi *almost*
 quatorze *fourteen*

quatro four
 quatrocentos four hundred
 que *conj.* that; que? what?;
 o que? what?; que bom!
 fine!; o que that which,
 what; 112; 115; 117
 quem who, whom; a quem
 whom; de quem whose;
 113; 114; 118
 quente hot
 quer *3d sg. pres. ind.* of
 querer
 querer to wish, to want; 244
 quero *1st sg. pres. ind.* of
 querer
 questions 125
 quilômetro *m.* kilometer
 quinhentos five hundred
 quinta-feira *f.* Thursday
 quinto -a fifth
 quinze fifteen
 quis *1st and 3d sg. pret. ind.*
 of querer
 quisser *1st and 3d sg. fut.*
subj. of querer
 quitanda *f.* fruit store

R

rapaz *m.* boy
 rasgar to tear; 166
 razão *f.* reason; *pl.*: razões;
 58
 realmente really
 recado *m.* message
 receber to receive, to get
 receio *m.* fear; ter receio to
 be afraid
 Recife capital of the state of
 Pernambuco, Brazil
 reciprocal use of reflexive
 110
 recomendar to recommend
 reduzir to reduce
 refeição *f.* meal; *pl.*: re-
 feições; 58
 reflexive pronouns 107-111
 refrêscos *m.* drink, beverage
 regência *f.* regency

região *f.* region; *pl.*: regiões;
 58
 regular verbs 227-228
 reinado *m.* reign
 reino *m.* kingdom
 relógio *m.* watch
 remodelar to remodel
 rente close
 república *f.* republic
 republicano -a republican
 reserva *f.* reserve
 reservado -a reserved
 reservar to reserve, to keep,
 to save
 resfriado *m.* cold
 resistir to resist
 respeito *m.* respect; a res-
 peito de with regard to
 responder to answer
 restar to remain
 restaurante *m.* restaurant
 revista *f.* magazine
 revolução *f.* revolution; *pl.*:
 revoluções; 58
 rico -a rich
 Rio de Janeiro *m.*: o Rio (de
 Janeiro) Rio de Janeiro
 Rio Grande do Sul; o Rio
 Grande do Sul southern-
 most state of Brazil
 rir to laugh 245
 Roma *f.* Rome
 Rosa *f.* Rose
 rosto *m.* face
 rua *f.* street

S

sábado *m.* Saturday
 sabe *3d sg. pres. ind.* of saber
 saber to know; 246
 saia *f.* skirt
 sair to leave, to go away, to
 go out; sair de casa to go
 out of the house, to go
 out; 247
 sala *f.* room; sala de jantar
 dining room; sala de
 visitas living room

saltar to get out, to get off
 São *3d pl. pres. ind.* of ser
 São Paulo, city and state of
 Brazil, west of Rio de
 Janeiro
 São Salvador da Bahia capi-
 tal of the state of Bahia,
 Brazil
 sarar to get well, to recover
 satisfeito -a satisfied
 se *conj.* if 188; 191-194;
 whether; *pron.* himself,
 herself, itself, yourself,
 themselves, yourselves,
 each other; 107, 110
 século *m.* century
 seda *f.* silk
 sede *f.* thirst
 seguinte *adj.* following; o
 seguinte the following
 seguir to follow; 130
 segunda-feira *f.* Monday
 segundo *m.* second; *prep.*
 according to; segundo -a
 second; décimo segundo
 twelfth
 sei *1st sg. pres. ind.* of saber
 seis six
 seiscientos six hundred
 sem *prep.* without; sem que
conj. without; 183
 semana *f.* week
 sempre always
 senhor *m.* Mr.; sir; you; 93-
 94
 senhora *f.* madam, ma'am;
 you; 94
 senhorita *f.* young lady,
 miss; you; 94
 sentado -a seated
 sentar to sit; sentar-se to
 sit, to sit down
 sentir to feel; to be sorry;
 130
 ser to be; 138, 139, 142, 144,
 145, 146, 147, 248
 serem *3d pl. personal inf.* of
 ser
 serviço *m.* service

servir to serve; servir-se a si mesmo to help oneself; servir-se de to help oneself to; 130
 sessão *f.* session, show; sessão do teatro show; *pl.*: sessões; 58
 sessenta sixty
 sete seven
 setecentos seven hundred
 setembro *m.* September
 setenta seventy
 sétimo -a seventh
 seu *m.* Mr.; 95
 seu, sua his, her, hers, your, yours, their, theirs, its; 87
 sexta-feira *f.* Friday
 sexto -a sixth
 she 92, 124
 si himself, herself, yourself, themselves, yourselves; si mesmo himself; 96
 sido *past part.* of ser
 siga *1st sg. pres. ind.* of seguir; 130
 sim yes; crer que sim to think so
 simples simple
 sino *m.* bell
 sinta *1st and 3d sg. pres. subj.* of sentir
 sinto *1st sg. pres. ind.* of sentir
 sirva *1st and 3d sg. pres. subj.* of servir
 situado -a situated
 smoking *m.* tuxedo
 sob under; sob o título de with the title of; 43
 sobre on, over; about
 sociabilidade *f.* sociability
 solo *m.* soil, ground, land
 somente only
 somos *1st pl. pres. ind.* of ser
 sopa *f.* soup
 sorte *f.* luck; estar com sorte to be lucky
 sou *1st sg. pres. ind.* of ser

soubesse *1st and 3d sg. imperf. subj.* of saber
 soubessem *3d pl. imperf. subj.* of saber
 sua *fem.* of seu
 subir to go up; to get on; 131
 sugerir to suggest; 130
 sugestão *f.* suggestion; *pl.*: sugestões; 58
 sugiro *1st sg. pres. ind.* of sugerir
 sul *m.* south; *adj.* southern
 superfície *f.* surface
 superlativo 78

T

tal such, such a, this
 talho *m.* cut
 também also, too; também não neither, not . . . either
 tanto so much; tanto . . . como both . . . and
 tão so, such a
 tarde *f.* afternoon; boa tarde good afternoon; *adv.* late
 taxi *m.* taxi
 teatro *m.* theater
 telefonar to telephone
 telefone *m.* telephone
 tem *3d sg. pres. ind.* of ter
 têm *3d pl. pres. ind.* of ter
 temos *1st pl. pres. ind.* of ter
 temperatura *f.* temperature
 tempo *m.* time; weather; muito tempo a long time; neste meio tempo in the meantime
 tenha *1st and 3d sg. pres. subj.* of ter
 tenho *1st sg. pres. ind.* of ter
 ter to have; ter receio to be afraid; ter vontade de to be anxious to; aqui tem here is; 224, 226; 249
 terça-feira *f.* Tuesday
 terceiro -a third; décimo terceiro thirteenth
 terminar to finish

terno *m.* suit
 território *m.* territory
 terrível terrible; *pl.*: terríveis; 76
 teve *3d sg. pret. ind.* of ter
 they 92, 124
 tínhamos *1st pl. imperf. ind.* of ter
 tirar to draw; to throw; tirar as medidas to take measurements
 título *m.* title; sob o título de with the title of
 tive *1st sg. pret. ind.* of ter
 tivemos *1st pl. pret. ind.* of ter
 tiveram *3d pl. pret. ind.* of ter
 tivesse *1st and 3d sg. imperf. subj.* of ter
 tivéssemos *1st pl. imperf. subj.* of ter
 toalha *f.* towel
 tocar to ring; 135, 165
 todo, toda all; todos, todas all, every; 74
 tomar to get, to take; tomar conta de to take care of
 trabalhar to work
 trabalho *m.* work
 traga *1st and 3d sg. pres. subj.* of trazer
 trago *1st sg. pres. ind.* of trazer
 transmitir to send
 trar-lhe-ei *1st sg. fut. ind.* of trazer; 105 and 161
 tratado *m.* treaty
 tratar de to take up, to deal with
 traz *3d sg. pres. ind.* of trazer
 trazer to bring; 250
 trazido *past part.* of trazer
 trem *m.* train; *pl.*: trens; 59
 três three
 treze thirteen
 trezentos three hundred
 trinta thirty
 trocá-lo = trocar + o; 104

trocar to change; to exchange; **dinheiro trocado** change; 135, 165
trôco *m.* change
trono *m.* throne
trouxe 1st and 3d *sg. pret. ind.* of **trazer**
trouxemos 1st *pl. pret. ind.* of **trazer**
trouxeram 3d *pl. pret. ind.* of **trazer**
tudo everything

U

último -a last, recent
um, uma a; one
unha *f.* nail; **fazer as unhas** to have the nails done
unir to unite, to join
universidade *f.* university
uns, umas some
usá-las = **usar** + **las**; 104
usar to use; to wear
uso *m.* use
útil useful; *pl.*: **úteis**; 76

V

vã 1st and 3d *sg. pres. subj.* of **ir**
vago -a vacant, free
vai 3d *sg. pres. ind.* of **ir**
valer to be worth; **valer a pena** to be worthwhile; 251
vamos 1st *pl. pres. ind.* and *pres. subj.* of **ir**

vão 3d *pl. pres. ind.* and *pres. subj.* of **ir**
vários -as several
vasto -a vast
vê 3d *sg. pres. ind.* of **ver**
vêem 3d *pl. pres. ind.* of **ver**
vêem-no = **vêem** + **o**; 106
vejo 1st *sg. pres. ind.* of **ver**
vê-la = **ver** + **a**; 104
velho -a old
vem 3d *sg. pres. ind.* of **vir**
vemo-lo = **vemos** + **o**; 104
vemos 1st *pl. pres. ind.* of **vender** to sell
Veneza *f.* Venice
venha 1st and 3d *sg. pres. subj.* of **vender**
ventar to blow, to be windy
ver to see; 252
verão *m.* summer; *pl.*: **verões**; 58
verdade *f.* truth; **é verdade** it is true
verde green
vermelho -a red
vestido *m.* dress
vesti-lo = **vestir** + **o**; 104
vestir to put on (clothing); 130
vez *f.* time; *pl.*: **vêzes**
vi 1st *sg. pret. ind.* of **ver**
viagem *f.* trip, voyage; **boa viagem** bon voyage, a pleasant journey!
viajar to travel
vida *f.* life, lifetime
vier 1st and 3d *sg. fut. subj.* of **vir**

vim 1st *sg. pret. ind.* of **vir**
vimo-lo = **vimos** + **o**; 104
vimos 1st *pl. pret. ind.* of **vir**
vindo *past part.* of **vir**
vinho *m.* wine
vinte twenty
vir to come; 203, 253
viram 3d *pl. pret. ind.* of **vir**
viram-no = **viram** + **o**; 106
visita *f.* visit
visitar to visit
vista *f.* view
vitrina *f.* show window
viu 3d *sg. pret. ind.* of **ver**
vizinho -a *m.* and *f.* neighbor; **adj.** neighboring, next door
você you; 93-94; 124
voltar to return, to come back
vontade *f.* will, wish; **ter vontade de** to be anxious to
vou 1st *sg. pres. ind.* of **ir**

W, Y, Z

we 92
what 112; 117
which 115
who 113
whom 113; 118
word-order: of pronouns 100, 101, 103, 105, 108
you 92; 93-94; 124
zangado -a angry

